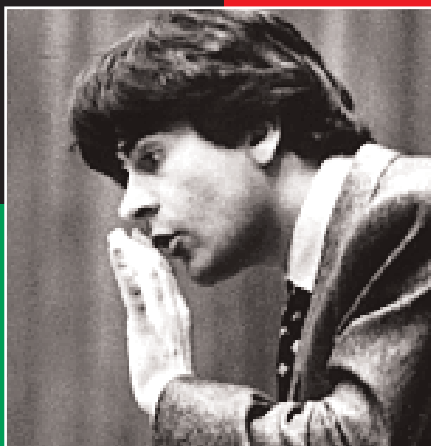


Chan 9613(2)

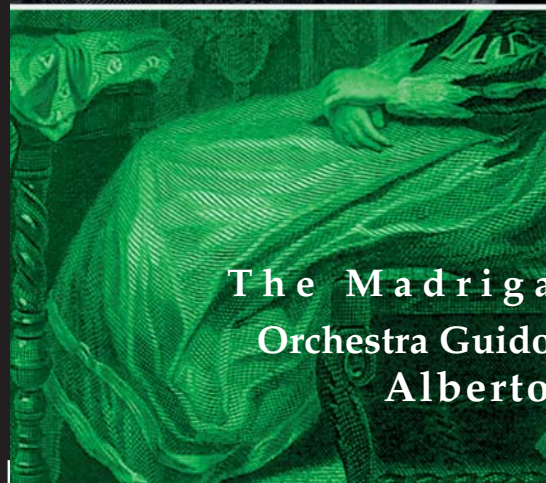


Alberto Veronesi



SALIERI  
Falstaff

CHANDOS



The Madrigalists of Milan  
Orchestra Guido Cantelli of Milan  
Alberto Veronesi





AKG

Antonio Salieri

**Antonio Salieri** (1750–1825)

**Falstaff or The Three Tricks**

Comic opera in three acts

Libretto by Carlo Prospero Defranceschi

Sir John Falstaff .....Romano Franceschetto *baritone*  
Mistress Alice Ford .....Lee Myeounghee *soprano*  
Mr Ford .....Giuliano de Filippo *tenor*  
Mistress Slender, a friend of Mistress Ford .....Chiara Chialli *soprano*  
Mr Slender .....Fernando Luis Ciuffo *bass*  
Bardolf, servant to Falstaff .....Filippo Bettoschi *bass*  
Betty, lady-in-waiting to Mistress Ford.....Natalia Valli *soprano*

Chorus: Guests, Friends and Spirits

**The Madrigalists of Milan**  
**Orchestra Guido Cantelli of Milan**  
**Alberto Veronesi**

COMPACT DISC ONE

**Overture**

- [1] Allegro di controdanza 4:14

**ACT I**

**Scene 1**

- [2] *Introduction* (Falstaff, Mrs Ford, Mrs Slender, Slender, Guests)  
Falstaff and Guests – “Viva il comune amico” 3:17  
[3] Falstaff – “Sia pur l’ultimo bicchiere” 2:54  
[4] Mistress Ford – “Ma già l’alba s’avvicina” 1:59

**Scene 2**

- [5] Bardolf – “Vedete che capriccio...” 0:49  
[6] *Accompanied recitative*  
Bardolf – “Non reggo più dal sonno...” – 5:00

**Scene 3**

- Bardolf – “Mangiar da principe...” –  
[7] *Duet* (Falstaff, Bardolf) 2:24  
Falstaff – “Con molta degnazione”  
[8] Falstaff – “Da scrivere...” 3:20

**Scene 4**

- [9] Bardolf – “Li porto o non li porto?...” 0:44

**Scene 5**

- [10] *Cavatina*  
Ford – “Vicino a rivedere” –  
Ford – “Di dubitar di lei non ho motivo...” 3:18

**Scene 6**

- [11] Mistress Slender – “Oh, tinozzo ambulante!...” 0:45  
[12] *Aria*  
Mistress Slender – “Vendetta, sì vendetta” 2:02

- [13] Mistress Slender – “Comare, in questo punto...” 0:50  
[14] *Duet* – (Mistress Ford, Mistress Slender)  
Mistress Slender – “La stessa, la stessissima” 1:13  
[15] Mistress Slender – “Ma parlando sul serio...” 0:52

**Scene 7**

- [16] Slender – “Ho capito, ma spero che non sarà poi vero...” 1:26

**Scene 8**

- [17] *Quartet* (Mistress Ford, Mistress Slender, Ford, Slender)  
Mistress Ford – “Oh, quanto vogliam ridere” 5:00

**Scene 9**

- [18] Ford – “Eh! Mia moglie, compare...” 0:55  
[19] *Aria*  
Slender – “Venga, venga pure il cavaliere” 3:19

**Scene 10**

- [20] Falstaff – “A un uom della mia sorte...” 0:57

**Scene 11**

- [21] Mistress Ford – “Guten morgen, mein Herr...” 1:42  
[22] *Aria*  
Mistress Ford – “Oh, die Männer kenn ich schon” 3:14

**Scene 12**

- [23] Falstaff – “E che ti par, Falstaff?...” 3:56  
[24] *Aria*  
Falstaff – “Nell’impero di Cupido” 3:20  
[25] *Accompanied recitative*  
Ford – “Ah, vile! Ah seduttore!...” –  
*Aria*  
Ford – “Or degli affanni i palpiti” 5:22

**Scene 13**  
 [26] Mistress Ford – “Restate là vicini...” 2:06

**Scene 14**  
 [27] *Finale (beginning)*  
 Falstaff – “Bricconcella, alfin t’ho colta” 7:45  
 TT 72:42

COMPACT DISC TWO

**Scene 14 (cont.)**  
 [1] *Finale (conclusion)*  
 Ford – “Sì. Son geloso a torto” 8:27

**Act II (first part)**

**Scene 1**  
 [2] Betty – “Sentite pure...” 0:49  
 [3] *Trio* – (Betty, Mistress Ford, Mistress Slender)  
 Betty – “Nell’acqua il buzzone” –  
 Mistress Ford – “Questa a buon conto...” 2:47

**Scene 2**  
 [4] Falstaff – “Ehi! Bardolfo! A chi dico?...” –

**Scene 3**  
 Falstaff – “Corpo di Satanasso!...” –

**Scene 4**  
 Falstaff – “È preparato?...” 2:22  
 [5] *Duet* – (Betty, Falstaff)  
 Betty – “Ah, Signore, se sapesse” 0:59  
 [6] Betty – “Si degni almen di legger questo foglio...” 0:40  
 [7] *Trio* – (Betty, Falstaff, Bardolf)  
 Falstaff – “Si mi vedeste il core” 3:27

**Scene 5**  
 [8] Falstaff – “E il nostro Signor Broch...” –

**Scene 6**  
 Bardolf – “Il Signor Broch vi attende...” 0:59

**Scene 7**  
 [9] Ford – “Se un pranzo non vi basta...” 1:22  
 [10] *Accompanied recitative*  
 Ford – “Che sento!... E quando ei venne...” –  
 Falstaff – “Or dunque quella bestia...” 1:13

[11] *Cavatina* (Falstaff, Ford)  
 Falstaff – “Nella stanza in un cantone” –  
 Falstaff – “Or, quando fui nel cesto...” 1:29

[12] *Cavatina*  
 Falstaff – “Io, sotto titolo di roba sudicia” – 0:42  
 [13] Ford – “Signor, son penetrato del più vivo dolor...” 1:20

**Scene 8**  
 [14] *Accompanied recitative*  
 Falstaff – “Stelle sogno o son desto?...” –  
*Aria*  
 Falstaff – “Furie che mi agitate” –

**Scene 9**  
 Mistress Ford – “Presto Betty, che torna già l’amico...” 2:24  
 [15] *Duet* – (Mistress Ford, Falstaff)  
 Mistress Ford – “Su, mio core, a gioir ti prepara!” 2:48

**Scene 10**  
 [16] Falstaff – “Ma siam sicuri?...” –

**Scene 11**

Mistress Slender – “Ehi, comare presto!...” –  
*Duetto* (Mistress Ford, Falstaff)

Mistress Ford – “Pre carità, celatevi” 1:03

[17] Mistress Slender – “Siete sola?...” 1:38

[18] *Trio* (Mistress Ford, Mistress Slender, Falstaff)  
 Falstaff – “Primo ancor che Mastro venga” 1:04

[19] Falstaff – “Ma dunque, care amiche?...” –

**Scene 12**

Mistress Ford – “Ha, ha! Sarebbe bella se così travestito...” 2:40

**Scene 13**

[20] *Accompanied recitative*  
 Ford – “Ecco, amici! Ah! Ribaldo!...” 0:34

[21] *Ensemble* (Betty, Mistress Ford, Mistress Slender, Ford,  
 Slender, Friends)

Mrs Ford – “Che vedo! Oh, me infelice!” 2:52

[22] Ford – “Orben, colui che cerco...” 1:44

[23] *Duet* (Mistress Ford, Mistress Slender)  
 Tutti – “Benedetto quel bastone” 0:50

**Scene 14**

[24] *Aria*  
 Falstaff – “Sorte pettegola, meco la vuoi” 1:35

**Scene 15**

[25] Falstaff – “Se in Londra si sapessero le mie delusioni...” 0:57

[26] *Aria*  
 Ford – “La sua fede sì gradita” 1:37

[27] *Arietta*  
 Falstaff – “Sorte pettegola, meco la vuoi” –

Ford – “Chi dite mai?...” –  
*Arietta*

Falstaff – “Sorte pettegola, meco la vuoi” 0:56

**Scene 16**

[28] Falstaff – “Che dici?...” 1:08

[29] Falstaff – “Consolatevi amico...” 1:03

**(Second part)**

**Scene 17**

[30] *Aria* (Slender, Echo)  
 Slender – “Reca in amor la gelosia” –

Slender – “Zitto: vien qualchedun...” 2:54

[31] *Finale* (Mistress Ford, Mistress Slender, Falstaff, Ford,  
 Slender, Spirits)

Slender – “Siete già qui” 7:25

[32] Mistress Ford – “Fate verdi, turchine e bianche e nere” 7:32

**TT 69:25**

### Antonio Salieri: Falstaff

Salieri was born in 1750 in Legnago near Verona to a family of musicians. His elder brother Francesco, a pupil of Tartini's, taught him the violin while the cathedral organist Giuseppe Simoni, a pupil of Martini's, gave him harpsichord and *basso continuo* lessons. In 1765 under the patronage of the powerful Mocenigo family, the young musician was able to study at the music school of the cappella of San Marco in Venice as a pupil of the opera composer Giovanni Battista Pescetti. There he met Florian Leopold Gassmann, maestro of the imperial cappella and an opera writer of great success who studied under Father Martini and took Salieri to Vienna to complete his musical and cultural education. A gifted conductor, Antonio Salieri, when only nineteen, directed the rehearsals for the operas at the Imperial court theatre where the following year (1770) he himself debuted with the 'musical comedy' *Le donne letterate* to a libretto by Giangastone Boccherini, brother of the well-known composer. The success of this debut won him Gluck's esteem. Salieri took advantage of this and in the same year wrote two more operas: *L'amore innocente* and *Don Chisciotte* thus establishing himself, at only twenty, as a successful opera writer at the Viennese court. On Gassmann's death (1774), Salieri succeeded him as director of the Imperial Opera and court composer. At twenty-four Salieri was well settled in a position of great prestige in an evolving musical climate where

important experiments and innovations were taking place in the field of opera. It is well known that the catalyst that brought about the reform of *opera seria* was the Genoese count Giacomo Durazzo. In 1754 he became Generalspektakeldirektor and together with Gluck, the choreographer and dancer Angiolini and the libretto writer Ranieri de' Calzabigi, he produced the new pantomime ballet *Don Juan* (1761) and in 1762 *Orfeo* (Calzabigi/Gluck), an opera of an undoubted innovative spirit even though it was only to have a marginal influence on the Viennese scene.

After the Viennese successes Salieri turned towards Italy: two opera houses were inaugurated (Teatro alla Scala opened with *Europa riconosciuta* in 1778 and Teatro della Cannobiana with *La fiera di Venezia* in 1779), and he also enjoyed great success in Venice, Bologna, Rome and Naples. On his return to Vienna, Emperor Joseph II, who aimed at strengthening his project for the renewal of German theatre, ordered him to work on a *Singspiel*. Salieri wrote *Rauchfangkehrer* (1781), which was followed by the great success of Mozart's *Entführung aus dem Serail* (1782).

It seems evident that the experience gained by Salieri from the various genres of theatrical music he composed, both experimental and not (he even wrote an *opéra-comique!*) gave him the ability to be pointed and direct in a way that few other Italian

composers of his time possessed. This kind of experience, which he acquired above all in *Les danaïdes* and in *Tarare*, revealed its total functional character in the idea: "Prima la musica e poi le parole". This idea was also approached from a different angle by Richard Strauss in *Capriccio*.

But let us now consider *Falstaff* which, even though it was not the first setting of the comedy to music, certainly represented the most successful transposition into the language of the *opera giocosa* of William Shakespeare's immortal work of art.

Studies so far assert that the first musical setting of *The Merry Wives of Windsor* was performed on in December 1761 at the Comédie-italienne theatre in Paris with the music of the first violinist Papavoine (c. 1720–c. 1793) under the title of *Le vieux coquet ou Les deux amis*. We do not know whether it was this subject or, as is more likely, Peter Ritter's singspiel *Die lustigen Weiber von Windsor* put on in Mannheim in 1794, that attracted the composer and libretto writer's attention to the topic. It is more probable that DeFranceschi came by G.Ch. Romer's *singspiel* reduction set to music in 1796 by Karl Ditters von Dittersdorf and executed in Oels that same year.

Following Gluck's practice, Salieri tried in the light Overture (*Allegro di controdanza*) to depict the general atmosphere of the play and he also presents a caricatured portrait of the protagonist with an ironic and bouncy motif given to the bass. The opera opens with a scene in the Slenders' house where a group of friends celebrate wishing the two amphitryons happiness.

Falstaff, who has invited himself to the party, is immediately characterized in the orchestra by an insinuating and mincing group of semitones which portray his gross and fraudulent character. Taking advantage of the absence of Mistress Ford's husband, he indiscreetly courts her while the chorus comments on his villainy by associating it with the effects of wine.

Alice Ford pretends to play along with Falstaff who, flattered, immediately plans not only an amorous approach but also a scheme to make money. During a very refined minuet our hero intensifies his courting to include Mistress Slender to the derision of the chorus. Mistress Slender and Mistress Ford decide to comply with Falstaff's comical play in order to punish him. At the Capricorn Inn where Falstaff is staying his servant Bardolf, in a sharp and lively recitative, expresses a servant's usual complaints against his master's stinginess and arrogance. In the meantime Falstaff arrives, slaps him and orders him to deliver love letters to Mistress Ford and Mistress Slender. Falstaff says that the two ladies 'will be my gold-mine', meaning that he firmly counts on his art of seduction to squeeze money out of the two ladies. Bardolf, who personifies the pragmatic wisdom of the common man, warns the two husbands of the plan. The arrival of Mr Ford, who has been away from his wife for six days, is announced by a beautiful *Cavatina*.

From a formal point of view this *Cavatina* is structured on two thematic groups: the first is lyrical and the second dramatic. As the first theme is not

repeated we assume the *da capo (variato)* goes from 'Vicino a rivedere' to the first closure in G major ('palpitar'). On receiving Falstaff's letter Mistress Slender gives vent to her extreme anger in a classic Rage Aria full of outbursts, triplets and uncommon melodical intervals (two descending octaves from an A above the stave to an A under the stave: quite an extension for a mezzo-soprano!). Mistress Ford arrives and tells her friend she has received a letter from Falstaff. They realize the love letters are identical.

The husbands arrive and the two couples commence a *concertato* during which Mr Ford who is extremely jealous, gets into a temper with his wife; Slender on the other hand, sure of his wife's fidelity, mimicks and sneers at a hypothetical scene of seduction between his wife and Falstaff.

While Falstaff is in the Capricorn's garden congratulating himself on his imminent successes Mistress Ford turns up dressed as a large German woman.

In an amusing aria mostly in German she praises Falstaff's graces and his irresistible charms. The typical *Aria d'azione* uses extremely simple motifs, declamatory efficacy and goes hand in hand with lively acting and a great use of mimicry. Mr Ford arrives possessed by a fit of jealousy intending to discover Falstaff's position. Pretending to be a rejected suitor of his wife by the name of Mr Broch he discovers, not before having paid a large sum of money, his wife's appointment with Falstaff at eleven o'clock. Falstaff, at the peak of his enthusiasm, sings an aria extolling himself. Mr Ford, on hearing

Falstaff boasting, thinks that Alice has been unfaithful and gives vent to his despair in a *recitativo accompagnato* in the style of Gluck which finishes in a touching and despairing *Aria di lamento*.

The scene changes to Mistress Ford's bedroom. Here Mistress Slender, Mistress Ford and her maid Betty devise their first trap for Falstaff: after an exhilarating love duet between Ford's wife and Falstaff, Betty announces the arrival of Mr Ford with friends to find and punish the daring lover. Mistress Slender and Mistress Ford convince Falstaff to get into the laundry basket which the servants empty into the Thames. The action which sees Mr Ford's arrival, the unsuccessful search for a lover, the servant's exit with the basket and the suspicions and discussions between the two couples is one through-composed ensemble of approximately six hundred bars with the plot action directing the musical structure of the piece.

The second act opens with a description of events by Betty, which ends with a comical trio between the maid and the two ladies. Meanwhile Falstaff, soaked and muddy, returns to the Capricorn; Betty apologizes on Mistress Ford's behalf, blaming the silly servants for not having understood Mistress Ford's instructions and hands him a letter of invitation from Alice. Mr Ford arrives disguised as Mr Broch to find out how the rendezvous went. Falstaff's recounting of the events is a lovely succession of *recitativo secco* and *cavatine* and the false Mr Broch comes to learn that Falstaff himself was in the laundry basket. The latter tells him that Mistress Ford has invited him at half past three

taking advantage of her husband's absence. Once alone Mr Ford gives vent to his despair and then anger.

This second time Mistress Ford receives Falstaff it is to the sound of a sentimental serenade. Following a brief amorous discussion, Mistress Slender announces the arrival of Mr Ford who is more than ever suffering the pangs of jealousy. In order to punish her husband Alice has the basket prepared while Falstaff, disguised as the aunt of Mistress Ford's cook whom Mr Ford hates, is let out of the house but not before receiving a sound beating. At this point the wives reveal their tricks to their respective husbands and decide to play a third trick together.

This time the appointment is fixed at midnight in Windsor wood, under the large oak tree. Falstaff is dressed up as a hunter with the head of a stag. Here he meets the two couples disguised as elves and witches. Mistress Ford orders him who has dared to spy the magic rituals in the wood to be punished with various tortures which are inflicted on the wretched Falstaff. A sweet and gentle *duetto* between Mistress Ford and her husband, who is by now convinced his suspicions were mistaken, introduces us to the final *concertato*: irregular, interrupted, and marked by rhythmic changes and laughter. The moral sung by everyone in chorus seems to be a paraphrase of the ninth commandment: 'You must never again try to tempt other men's wives' which is almost shouted into the ears of the wretched, burnt and pinched Falstaff who, confused and dumb-founded painfully stutters 'Never again! Never again!'

Compared to the comical tradition of the melodrama, *Falstaff's* structure appears slightly unusual. In this libretto the so-called 'crisis of the couples' actually involves only Mr and Mistress Ford. Mr and Mistress Slender's affections remain untouched and they run no risk of breaking up. In fact we are faced with a playful device *sui generis*, conceived with the intent of directing greater attention to Falstaff, his mad presumption and incorrigible human greediness which, notwithstanding the most evident failures, is always ready to launch into an adventure with the hope of gaining something. Finally we must highlight the importance of the two servants: Bardolf and Betty who, rather than being of secondary importance, participate in the main action with their sharp-witted comments.

Conciseness, the rapid focalization of a situation, short but characterizing motifs: in brief Salieri's compositions seem to be written for the stage rather than for art's sake. Ultimately, the stage's requirements rather than great contrapuntal art were his first priority. Though quite capable of writing good *concertati*, Salieri avoids the introduction of fugues or 'studied' ends of acts in Sarti's style, for example. Making his the poetics of 'entertainment', of lighthearted but pleasant composition, of the taste learnt in France from the *opéra-comique* and the *tragédie-lyrique*, Salieri proposes a playful model of opera, very different from the Italian type and yet not in conflict with the great traditions of the past (Monteverdi) or of the future (Verdi).

**The music of *Falstaff* described in the words of Antonio Salieri**

My opinion on the music of this opera I composed.

**Act I**

The *Sinfonia* is certainly one which most clearly conveys the subject of the work if compared to other compositions, in fact we could say that the subject stems from the *Sinfonia*: The first scene is a grand private party held in the house of rich merchants. After the initial compliments husband and wife say 'Su, rinfreschi, liquori, confetti, poi si torni di nuovo a ballar'. This second verse gives the impression that the party has already danced and so I thought of composing a Symphony roughly in the form of many contredanses and the public felt the effect and applauded.

The Introduction – is varied and lively; although somewhat long for the quantity of things it contains, it stimulates interest in the opera especially if Falstaff is characteristically dressed and ably acts out his part. The success of the entire opera depends on this as we shall see.

The Aria – 'Vendetta, sì vendetta' – though it might be of secondary importance, is of great effect if sung by a clear, energetic and strong mezzo-soprano voice.

The Duetto – 'La stessa, la stessima' – is of strong effect which, though not noticed by every body on the score, is definitely felt when represented.

The Quartet – 'Oh quanto vogliam ridere' – depends entirely on the scene and therefore requires a lot of action, comically but well acted.

The Aria – 'Venga, venga pure il Cavaliere' – turned out better than I would have wished for the *chiaroscuro* of the opera. It is also true that it was very well sung and acted which makes this a successful scene.

The Aria – 'Oh die Männer kenn ich schon' – could not but have been greatly appreciated for the manner it was sung and acted. The music is well suited to such a trick.

The Aria – 'Nell'impero di Cupido' – has more musical merits than the previous one and is very successful.

The Recitative – 'Ah vile!' – and the Aria – 'Or degli affanni i palpiti' – belong to a more serious genre but fit in well here because the character is only jealous due to an over-abundance of love which in the end is amusing.

The Finale – 'Bricconcella, alfin t'ho colta' – is initially interesting but might appear a bit too long and full of words by the end of the piece; however, if the scene is well acted its length is not felt. The conclusion, starting from the words – 'Così va' – is an excellent piece of music and on the stage appears as a scene in itself.

**Act II**

The Trio – 'Nell'acqua il buzzone' – although musically ordinary has always been well appreciated especially the section: 'Galanti squajati'. The third soprano's beautiful voice, without wanting to discredit the others, has helped a lot.

The *Recitativo stromentato* – 'Stelle sogno o son desto' – and the rapid *Arietta* – 'Furie che mi

agitare' – are serious as are most things sung in the opera by this character who, I repeat is not comical and contrasts very well with the comicalness.

The fugato Trio – 'Prima ancor che Mastro venga' – a piece which, if acted with fire, always gets an applause.

The *concertato* Aria – 'Che vedo! Oh me infelice!' – is a parody of seriousness until more or less the end. If well acted in all its parts it is of considerable effect.

The Aria – 'Reca in amor la gelosia' – of a metre not often used in music is well put to music even if somewhat unusual; it probably would not have been of the public's liking had it not been for the echo. I had this idea after a few of the rehearsals and it seemed to come naturally as the setting is a wood at night time. The Echo attracted great attention and positive comments on the aria.

The Finale – 'Siete già qui' – depends entirely on the action and the music is purely an accompaniment.

© 1998 Filippo Poletti

Translation: Audrey Sinclair

**Romano Franceschetto** lives in Florence. After completing his studies at the Parma Conservatoire he won the 'Battistini' prize in 1982 and began working both in Italy and abroad, particularly specializing in seventeenth- and eighteenth-century comic works. His repertoire includes most of the principal 'buffo' characters: Don Bartolo (*The Barber of Seville*), Leporello (*Don Giovanni*), Don Pasquale,

Gianni Schicchi and many others. He has met with considerable success in many major theatres while in Italy he has played at opera houses including La Scala, Milan, Rome and Venice. He has also taken part in a number of recordings of rare classical and romantic operas.

**Lee Myeounghee**, of Korean descent, lives in Milan. After receiving diplomas from the Giuseppe Verdi Conservatoire in Milan and the European Music Academy she took master classes with Renato Scotto in Rome. She has taken part in concerts in Switzerland, Italy and France.

**Giuliano Di Filippo** lives in Chieti. His debut was in 1993 with Rossini's *Linganno felice*. He has worked in major theatres in Italy and abroad and his repertoire includes sacred oratorios; he also won the special Domenico Cimarosa prize in the International Competition 'Umberto Giordano' held in Foggia. He has sung in world premieres of operas by Ferrero, Mannini and Rendine at the Teatro dell'Opera, Rome. Recently he performed the role of Edmondo (*Manon*) at the Puccini Festival.

**Chiara Chialli** was born in Arezzo. She studied with M. Grazia Pittavini and then with Anne English Santucci at the Francesco Morlacchi Conservatoire in Perugia from where she graduated this year with the highest mark. She has collaborated with a number of orchestras including the Matelica Chamber Orchestra with which she recorded Pergolesi's Mass in F. In 1993 she performed in the



Italian premiere of Detlev Glanert's contemporary opera *Léyla und Medjnum* at the Cantiere Internazionale d'Arte.

**Fernando Luis Ciuffo** of Italian–Argentinian origin, lives in Milan. He studied mainly in Argentina where in 1990 he began his concert career interpreting important roles at the Colón and Coliseo theatres. At the Colegio nacional in Buenos Aires he performed with the tenor Giuseppe Di Stefano. He was a finalist in Giuseppe Verdi competition in Parma and the Rimsky-Korsakov competition in St Petersburg. He is currently studying vocal technique with Maestro Anatoli Alekseevic Goussev in Milan.

**Filippo Bettoschi** was born in Chiavari and started studying singing in 1990 at the La Spezia Conservatoire and at Genoa University. From his very first competitions he received unanimous praise from public and critics alike. Subsequently he collaborated with the Schola Cantorum directed by Maestro Preziosi and sang in the *Messe solemelle* by Verne, the *Missa criolla* and *Nadividad nuestra* by Ramirez and in *Carmina burana*. He also successfully completed a course at the Accademia Lirica directed by Katia Ricciarelli under the guidance of Ugo Benelli.

**Natalia Valli**, a soprano, of Russian parentage is now an Italian citizen. She graduated from St Petersburg Conservatoire where she was awarded a diploma with maximum marks in piano, composition and

singing. In Italy she studied with Carlo Bergonzi at the Accademia Chigiana, and subsequently debuted in the role of Gilda (*Rigoletto*). She has also performed in Brussels, Zurich, Malta and in Brazil. She will soon be appearing as Lauretta (*Gianni Schicchi*) in Rio de Janeiro.

**The Madrigalists of Milan**, an ensemble of professional singers founded in 1994, focus on Renaissance and Baroque vocal music. Their aims include the rediscovery and evaluation, through the assistance of well-known musicologists, of works of important Lombard composers. They also perform in theatrical productions of seventeenth- and eighteenth-century works as chorus and singer–actors. The group is composed of sixteen young solo singers who have specialized in ancient music. They perform a wide selection of vocal music which ranges from the origins of polyphony to contemporary music, their forces growing depending on music's needs. Since its formation the ensemble has taken part in the more prestigious festivals of ancient music, such as the Praha Musica Festival, and the marching celebrations in St Mark's Square in Venice, always to great public and critical acclaim. They have collaborated with orchestras such as the Orchestra Guido Cantelli, I Pomeriggi Musicali, and the Baroque orchestra of the Civica Scuola di Musica.

At the invitation of Claudio Abbado the **Orchestra Guido Cantelli** performed at the Salzburg Easter Festival in 1996 and was the only Italian orchestra

invited to support the Berlin Philharmonic. In November 1996 they also played for the Teatro alla Scala as part of the project 'Musica presente – Musica in Europa'. In 1998 the Orchestra will tour the United States with Salieri's *Falstaff*; Germany – Frankfurt, Mainz, Heidelberg and Munich – and Russia – Moscow and St Petersburg. Various music has been composed especially for the Orchestra Guido Cantelli by contemporary composers such as: Ennio Morricone, Cristina Landuzzi, Gabriele Manca, Fabio Neder and Adriano Guarnieri.

**Alberto Veronesi** graduated from the Milan Conservatoire and undertook postgraduate studies

with Myung-Wun-Chung at the Accademia Chigiana in Siena. From 1990–92 he was principal conductor of the contemporary music ensemble Nuove Sincronie. In 1992 he founded the Orchestra Guido Cantelli with whom he has now performed over 200 concerts throughout Europe. Since 1991 he has been guest conductor with orchestras including the European Community Chamber Orchestra, the Czech Symphony, Zurich Symphony, Toscanini and Moscow Symphony Orchestras. His operatic repertoire includes Puccini's *Sister Angelica* and *Si* by Mascagni. In 1998 he will tour Germany and make his debut at the Accademia di Santa Cecilia in Rome.

### Antonio Salieri: Falstaff

Antonio Salieri wurde 1750 in Legnago bei Verona als Sproß einer Musikerfamilie geboren. Sein älterer Bruder Francesco, ein Schüler Tartinis, brachte ihm das Violinspiel bei, während der Domorganist Giuseppe Simoni, ein Schüler Martinis, ihn im Cembalo- und Continuospiel unterwies. Gefördert von der einflußreichen Mocenigo-Familie konnte der junge Musiker 1765 an der Musikschule der Kapelle von San Marco in Venedig als Schüler des Opernkomponisten Giovanni Battista Pescetti studieren. In Venedig traf er Florian Leopold Gassmann, den kaiserlichen Kapellmeister und Schüler Padre Martinis, der selbst Opern schrieb und Salieri mit nach Wien nahm, um dort dessen musikalische und kulturelle Erziehung zu vollenden. Antonio Salieri erwies sich als begabter Dirigent; schon im Alter von 19 Jahren leitete er die Proben für die Opernaufführungen am kaiserlichen Hoftheater, und im folgenden Jahr (1770) debütierte er mit der "musikalischen Komödie" *Le donne letterate* nach dem Libretto von Giangastone Boccherini, dem Bruder des bekannten Komponisten. Der Erfolg dieses Opernerstlings verschaffte ihm die Gunst Christoph Willibald Glucks. Dies wiederum veranlaßte ihn, noch im selben Jahr zwei weitere Opern zu komponieren – *L'amore innocente* und *Don Chisciotte*; so gelang es dem gerade 20 jährigen, sich am Wiener Hof als erfolgreicher Opernkomponist zu etablieren. Nach

Gassmanns Tod (1774) wurde Salieri sein Nachfolger als Kapellmeister der kaiserlichen Oper und als Hofkomponist. Mit 24 bekleidete Salieri ein hochgeachtetes Amt – und dies in einer Zeit, da musikalische Neuerungen und Experimente besonders auf dem Gebiet der Oper stattfanden. Es ist allgemein bekannt, daß die treibende Kraft hinter der Reform der *Opera seria* vor allem der Genueser Graf Giacomo Durazzo war. 1754 wurde Durazzo Generalspektakeldirektor, und zusammen mit Gluck, dem Choreograph und Tänzer Angiolini sowie dem Librettisten Ranieri de' Calzabigi inszenierte er das neue Pantominenballett *Don Juan* (1761) und 1762 den *Orfeo* (Calzabigi/Gluck), eine Oper von zweifellos innovativem Geist, die allerdings auf die Wiener Szene nur marginalen Einfluß haben sollte.

Nach den Wiener Erfolgen kam Italien an die Reihe: Zwei Opernhäuser wurden eingeweiht (das Teatro alla Scala wurde 1778 mit *Europa riconosciuta* eröffnet, und das Teatro della Cannobiana 1779 mit *La fiera di Venezia*), und auch in Venedig, Bologna, Rom und Neapel feierte er große Erfolge. Bei seiner Rückkehr nach Wien beauftragte ihn Kaiser Joseph II., dem die Erneuerung des deutschen Theaters ein Anliegen war, sich dem Singspiel zu widmen. Salieri schrieb den *Rauchfangkehrer* (1781), dem mit großem Erfolg Mozarts *Entführung aus dem Serail* (1782) folgte.

Offensichtlich hatte die Erfahrung, die Salieri

durch seine Kompositionen in verschiedenen Genres theatralischer Musik gewann – sei es experimenteller oder konventioneller Art (er schrieb sogar eine *Opéra comique!*) –, ihm die Fähigkeit verliehen, in einer Weise pointiert und direkt zu sein wie kaum ein anderer italienischer Komponist seiner Zeit. Diese Erfahrungen, die er vor allem während seiner Arbeit an *Les danaïdes* und an *Tarare* erwarb, zeigt ihren absolut funktionalen Charakter in dem Motto "Prima la musica e poi le parole". Dieses Thema behandelte – aus einem anderen Blickwinkel – auch Richard Strauss in *Capriccio*.

Doch wenden wir uns nun der Oper *Falstaff* zu, die, obwohl sie nicht die erste Vertonung der Komödie William Shakespeares darstellt, sicherlich die erfolgreichste Umsetzung seines unsterblichen Meisterwerks in die Sprache der *opera giocosa* ist.

Nach gegenwärtigem Forschungsstand wurde die erste musikalische Fassung von *The Merry Wives of Windsor* im Dezember 1761 an der Comédie Italienne in Paris unter dem Titel *Le vieux coquet ou Les deux amis* in der Vertonung des ersten Geigers Papavoine (ca. 1720 bis ca. 1793) aufgeführt. Ob allerdings Salieri und sein Librettist zuerst durch diese Fassung auf den Stoff aufmerksam wurden oder vielmehr durch das 1794 in Mannheim aufgeführte Singspiel von Peter Ritter, *Die lustigen Weiber von Windsor*, ist nicht bekannt. Noch wahrscheinlicher ist, daß Defranceschi den Stoff durch G.Ch. Romers gekürzte Singspiel-Fassung kennenlernte, die Karl Ditters von Dittersdorf 1796 vertonte und noch im selben Jahr in Oels zur Aufführung brachte.

Salieri versucht, in Anlehnung an Gluck, in der beschwingten Ouvertüre (*Allegro di controdanza*) die Grundstimmung der Komödie einzufangen; gleichzeitig zeichnet er mittels eines ironisch-lebhaften Motivs im Baß ein karikierendes Portrait des Protagonisten. Die Oper beginnt mit einer Szene in Herr und Frau Schmächtig Haus, wo eine Gruppe von Freunden feiern und den beiden Glück wünschen.

Falstaff, der sich selbst zu dieser Feier eingeladen hat, wird unmittelbar im Orchester durch eine anzüglich-schmeichelnde und affektierte Folge von Halbtönen charakterisiert, die sein grobes und arglistiges Wesen veranschaulichen. Die Abwesenheit ihres Gatten ausnützend, macht er Frau Fluth auf indiskrete Weise den Hof, während der Chor seine Schändlichkeit kommentiert und mit der Wirkung des Weins in Verbindung bringt.

Frau Fluth geht zum Schein auf Falstaffs Spiel ein; dieser ist geschmeichelt und plant umgehend nicht bloß ein amouröses Abenteuer, sondern beabsichtigt, gleichzeitig auch zu Geld zu kommen. In einem überaus eleganten Menuett bezieht der Held – vom Chor verhöhnt – auch Frau Schmächtig in seine Galanterien ein. Frau Schmächtig und Frau Fluth beschließen, sich auf Falstaffs komisches Spiel einzulassen, um ihn zu bestrafen. Im Wirtshaus Zum Bock, Falstaffs Herberge, bringt sein Diener Bardolf in einem lebhaft-scharfzüngigen Rezitativ die üblichen Klagen seines Standes über den Geiz und die Arroganz seines Herrn zum Ausdruck. In der Zwischenzeit trifft Falstaff ein, versetzt ihm einen Hieb und trägt ihm auf, Frau Fluth und Frau Schmächtig Liebesbriefe zu überbringen. Falstaff

sagt, die beiden Damen seien seine Goldgrube, womit er ausdrücken will, daß er fest damit rechnet, ihnen mittels seiner Verführungskünste Geld zu entlocken. Bardolf, der die pragmatische Weisheit des einfachen Mannes verkörpert, setzt die beiden Ehemänner von diesem Plan in Kenntnis. In einer bezaubernden *Cavatina* wird die Ankunft von Herr Fluth angekündigt, der sechs Tage verweist war.

Formal ist diese *Cavatina* um zwei thematische Gruppen strukturiert, die erste lyrisch, die zweite dramatisch. Da das erste Thema nicht wiederholt wird, müssen wir annehmen, daß das *da capo* (*variato*) von "Vicino a rivedere" bis zur ersten Kadenz in G-Dur ("palpitar") reicht. Als sie Falstaffs Brief erhält, bringt Frau Schmächtigt ihre extreme Wut in einer klassischen Rachearie zum Ausdruck – voller Ausbrüche, Triolen und ungewöhnlichen melodischen Intervallen (zwei absteigende Oktaven vom zweigestrichenen bis zum kleinen a: für einen Mezzosopran ein erstaunlicher Tonumfang!). Frau Fluth trifft ein und erzählt ihrer Freundin, sie habe von Falstaff einen Brief erhalten. Sie stellen fest, daß die beiden Liebesbriefe identisch sind.

Die Ehemänner treffen ein und die beiden Paare singen ein *concertato*, in dem Herr Fluth, der äußerst eifersüchtig ist, mit seiner Frau zu streiten beginnt; Schmächtigt dagegen, der Treue seiner Frau gewiß, imitiert und verlacht eine hypothetische Verführungsszene zwischen dieser und Falstaff.

Während Falstaff sich im Garten des Wirtshauses zu seinen unmittelbar bevorstehenden Erfolgen beglückwünscht, erscheint Frau Fluth in der Gestalt einer dicken deutschen Frau.

In einer komischen, größtenteils deutsch gesungenen Arie preist sie Falstaffs Vorzüge und seinen unwiderstehlichen Charme. Die typische *Aria d'azione* zeichnet sich durch äußerst simple Motive und deklamatorische Prägnanz sowie lebhaftes Schauspiel und ein gehöriges Maß an Nachäfferei aus. Herr Fluth erscheint in wütender Eifersucht mit der Absicht, Falstaffs Spiel zu entlarven. Indem er vorgibt, ein zurückgewiesener Verehrer seiner Frau namens Bach zu sein, findet er heraus, allerdings erst nachdem er eine größere Geldsumme zahlt, daß seine Frau sich um 11 Uhr mit Falstaff verabredet hat. Völlig von sich selbst überzeugt singt Falstaff eine äußerst selbstgefällige Arie. Herr Fluth, der dies mitanhört, glaubt, er sei von seiner Frau bereits betrogen worden und äußert seine Verzweiflung in einem im Gluckschen Stil gehaltenen *recitativo accompagnato*, das in eine rührend-verzweifelte *Aria di lamento* mündet.

Die Szene wechselt in Frau Fluths Schlafgemach. Dort stellen Frau Schmächtigt, Frau Fluth und deren Magd Betty Falstaff ihre erste Falle: Nach einem betörenden Liebesduett zwischen Frau Fluth und Falstaff kündigt Betty an, daß Herr Fluth zusammen mit einigen Freunden eingetroffen sei, um den waghalsigen Liebhaber aufzustöbern und zu bestrafen. Die beiden Frauen überreden Falstaff, sich im Wäschekorb zu verstecken, den die Bediensteten sogleich in die Themse entleeren. Der Handlungsablauf, der Herr Fluths Ankunft, die erfolglose Suche nach einem Liebhaber, das Verschwinden der Diener mit dem Korb sowie die Verdächtigungen und Streitgespräche der beiden

Paare einschließt, ist in einem einzigen durchkomponierten Ensemble von etwa 600 Takten umgesetzt, wobei die Handlung die musikalische Struktur der Nummer bestimmt.

Der zweite Akt beginnt mit einer Beschreibung des Geschehenen durch Betty und endet mit einem komischen Trio der Magd und der beiden Damen. In der Zwischenzeit kehrt Falstaff, durchnäßt und verschmutzt, ins Wirtshaus Zum Bock zurück; Betty entschuldigt sich bei ihm im Namen von Frau Fluth; sie schiebt die Schuld auf die dumme Dienerschaft, die Frau Fluths Instruktionen nicht verstanden habe, und übergibt ihm eine Einladung ihrer Herrin. Herr Fluth erscheint in seiner Verkleidung als Herr Bach, um den Ausgang des Rendezvous zu erfahren. Falstaff schildert seine Abenteuer in einer reizvollen Folge von Secco-Rezitativen und *Cavatime*, und so erfährt der falsche Herr Bach, daß Falstaff selbst in dem Wäschekorb steckte. Dieser erzählt ihm auch, daß Frau Fluth ihn für den Nachmittag um halb vier eingeladen habe, um die Abwesenheit ihres Mannes zu nutzen. Alleingelassen, verleiht Herr Fluth seiner Wut und Verzweiflung Ausdruck.

Das zweite Stelldichein zwischen Frau Fluth und Falstaff findet zu den Klängen einer sentimentaleren Serenade statt. Nach einem kurzen verliebten Zwiegespräch der beiden werden sie von Frau Schmächtigt gewarnt, daß sich Herr Fluth nähert, der mehr denn je von seiner Eifersucht geplagt wird. Um ihren Gatten zu bestrafen, läßt Frau Fluth wieder den Wäschekorb vorbereiten, während Falstaff in der Verkleidung des alten Tante der Frau

Fluth, Herr Fluth verhaßten Kochs das Haus verlassen kann – jedoch erst nachdem er eine kräftige Tracht Prügel bezogen hat. Zu diesem Zeitpunkt verraten die Ehefrauen ihren Männern ihre bisherigen Intrigen, und gemeinsam plant man einen weiteren Streich.

Diesmal ist das Treffen für Mitternacht im Wald von Windsor, unter der großen Eiche verabredet. Falstaff tritt im Jägerkostüm auf, mit dem Kopf eines Hirschen. Er trifft auf die beiden Paare, die als Elfen und Hexen verkleidet sind. Für das Vergehen, die magischen Rituale, die hier im Wald stattfinden, mitangesehen zu haben, kündigt Frau Fluth als Bestrafung eine Reihe von Torturen an, mit denen der arme Falstaff nun heimgesucht wird. Ein liebliches, zärtliches Duett zwischen Frau Fluth und ihrem Gatten, der inzwischen begriffen hat, daß seine Verdächtigungen falsch waren, dient als Einleitung zu dem abschließenden *concertato*, das formal unregelmäßig, von rhythmischen Wechseln gekennzeichnet und wiederholt durch Gelächter unterbrochen ist. Die Moral, die von allen gemeinsam im Chor dem geschundenen und gequälten Falstaff in die Ohren gebrüllt wird, scheint eine Paraphrase der neunten Gebots zu sein – "Und werdet nie wieder versuchen, die Gattinnen anderer zu verführen" – und wird von Falstaff mit verwirrem Gestammel beantwortet: "Nie wieder! Nie wieder!"

Im Vergleich mit der komischen Tradition des Melodrams erscheint die Struktur von Salieris *Falstaff* ein wenig ungewöhnlich. In diesem Libretto betrifft die sogenannte "Krise der Paare" eigentlich nur Herr

und Frau Fluth. Die Zuneigung der Schmächtings zueinander bleibt unberührt, und sie sind zu keinem Zeitpunkt in Gefahr, sich zu trennen. Tatsächlich sehen wir uns mit einem dramatischen Kunstgriff *sui generis* konfrontiert, dessen Absicht es ist, umso größere Aufmerksamkeit auf Falstaff zu lenken, der in seiner verrückten Anmaßung und unbelehrbaren menschlichen Gier trotz der eindeutigsten Mißerfolge immer wieder in der Hoffnung auf materielle Vorteile zu neuen Abenteuern bereit ist. Abschließend sei noch die zentrale Bedeutung der beiden Diener Bardolf und Betty betont, die mit ihren geistreichen Kommentaren direkt an der Haupthandlung beteiligt sind.

Salieris Kompositionen scheinen mehr für die Bühne geschrieben zu sein als aus rein künstlerischen Beweggründen; dies zeigt sich in ihrer Prägnanz, dem schnellen Zuspitzen dramatischer Situationen, den kurzen doch charakteristischen Motiven. Offensichtlich lag seine Priorität in den Anforderungen der Bühne, nicht in großer kontrapunktischer Kunstfertigkeit. Obwohl er durchaus fähig war, gute *concertati* zu schreiben, vermeidet Salieri die Verwendung von Fugen oder anderen „gelehrten“ Aktschlüssen, wie sie zum Beispiel bei Sarti zu finden sind. Indem er sich die Gesetze der „Unterhaltung“, der heiteren und gefälligen Komposition zueigen macht, jene Geschmacksregeln also, deren Gesetzmäßigkeiten er in Frankreich von der *opéra comique* und der *tragédie lyrique* übernahm, propagiert Salieri ein spielerisches Opernmodell, das sich von dem italienischen Typus eindeutig unterscheidet, jedoch weder mit den großen

Traditionen der Vergangenheit (Monteverdi) noch mit denen der Zukunft (Verdi) in Konflikt steht.

#### Die Musik zu *Falstaff*, beschrieben in den Worten Antonio Salieris

Meine Gedanken zur Musik dieser von mir komponierten Oper.

#### Akt I

Vergleicht man sie mit anderen Kompositionen, so vermittelt die *Sinfonie* sehr eindeutig das Thema des Werks, ja man kann sagen, daß das Thema sich aus der Sinfonie herleitet: Die erste Szene ist ein großes privates Fest im Hause reicher Kaufleute. Nach den anfänglichen Komplimenten sagen der Gastgeber und seine Frau – „Su, rinfreschi, liquori, confetti, poi si torni di nuovo a ballar“. Dieser zweite Vers erweckt den Eindruck, als hätte man bereits getanzt, und so kam mir die Idee, eine Sinfonie etwa in der Form vieler Konträtänze zu schreiben, und das Publikum spürte dies und applaudierte.

Die Einleitung – ist vielgestaltig und lebhaft; vielleicht etwas lang für die Zahl der in ihr enthaltenen Einfälle, weckt sie doch das Interesse an dem Werk, besonders wenn Falstaff passend gekleidet und ein guter Schauspieler ist. Wie wir sehen werden, hängt davon der Erfolg der gesamten Oper ab.

Die Arie – „Vendetta, sì vendetta“ – mag zwar von nur sekundärer Bedeutung sein, ist aber sehr effektiv, sofern sie von einem energievollen und kräftigen Mezzosopran gesungen wird.

Das Duettino – „La stessa, la stessissima“ – ist von starker Wirkung, die, obwohl nicht jedermann sie in

der Partitur bemerkt, bei der Aufführung eindeutig spürbar wird.

Das Quartett – „Oh quanto vogliam ridere“ – ist gänzlich in die Szene eingebettet und verlangt daher intensives Schauspiel, komisch, doch gut gespielt.

Die Arie – „Venga, venga pure il Cavaliere“ – ist mir besser gelungen als ich für das *chiaroscuro* der Oper gewünscht hätte. Auch wurde sie sehr gut gesungen und gespielt, was diese Szene so erfolgreich macht.

Die Arie – „O die Männer kenn ich schon“ – mußte allein schon wegen der Art, in der sie gesungen und gespielt wurde, großen Anklang finden. Die Musik paßt sehr gut zu so einem Streich.

Die Arie – „Nell'impero di Cupido“ – ist musikalisch verdienstvoller als die vorhergehende und sehr erfolgreich.

Das Rezitativ – „Ah vile!“ – und die Arie – „Or degli affanni i palpiti“ – gehören einer ernsthafteren Gattung an, passen hier aber dennoch gut, da die Figur nur aus einem Zuviel an Liebe heraus eifersüchtig ist, was letztlich amüsant ist.

Das Finale – „Bricconcella, alfin t'ho colta“ – ist anfänglich interessant, mag jedoch gegen Ende des Stückes ein wenig zu lang und wortreich erscheinen; doch wenn die Szene gut gespielt ist, spürt man die Längen nicht. Der letzte Abschnitt, beginnend mit den Worten – „Così va“ – ist hervorragend komponiert und erscheint auf der Bühne als eine eigenständige Szene.

#### Akt II

Das Trio – „Nell'acqua il buzzone“ – wurde, obwohl

musikalisch eher gewöhnlich, stets gut aufgenommen, besonders der Abschnitt „Galanti squajati“. Die schöne Stimme des dritten Soprans – ohne die anderen Sänger diskreditieren zu wollen – trug hierzu maßgeblich bei.

Das *Recitativo Stromentato* – „Stelle sogno o sono desto“ – und die lebhaft Arietta – „Furie che mi agitate“ – sind ernsthaft wie alle Auftritte dieser Figur, die ja keineswegs komisch ist und daher gut mit der übrigen Komik kontrastiert.

Das fugierte Trio – „Prima ancor che Mastro venga“ – erhält jedesmal Szenenapplaus, wenn es nur mit Feuer gespielt wird.

Die Concertato-Arie – „Che vedo! Oh me infelice!“ – ist bis fast gegen Ende eine Parodie der Ernsthaftigkeit. Wenn sie in allen Teilen gut gespielt wird, ist sie sehr effektiv.

Die Arie – „Reca in amor la gelosia“ – steht in einer wenig gebräuchlichen Taktart und ist wohlkomponiert, wenn auch etwas ungewöhnlich; sie hätte vermutlich dem Publikum nicht gefallen, gäbe es nicht das Echo. Ich hatte diese Idee nach einigen der Proben und es erschien mir sehr natürlich zu sein, denn die Szene spielt bei Nacht in einem Wald. Durch das Echo errang die Arie große Aufmerksamkeit und positive Kommentare.

Das Finale – „Siete già qui“ – hängt in seiner Wirkung ganz von der Inszenierung ab, und die Musik hat hier lediglich Begleitfunktion.

© 1998 Filippo Poletti

Übersetzung aus dem Englischen: Stephanie Wollny

**Romano Franceschetto** lebt in Florenz. Nach Abschluß seines Studiums am Konservatorium von Parma gewann er 1982 den "Battistini"-Preis und anschließende Engagements, mit Schwerpunkt auf der komischen Oper des 17. und 18. Jahrhunderts, führten ihn durch ganz Europa. Zu seinem Repertoire gehören die meisten Hauptpartien des Buffo-Fachs: u.a. Don Bartolo (*Il barbiere di Siviglia*), Leporello (*Don Giovanni*), Don Pasquale und Gianni Schicchi. Außerdem wirkte Franceschetto bei den Einspielungen einiger seltener klassischer und romantischer Opern mit.

**Lee Myeounghee** ist koreanischer Abstammung und lebt in Mailand. Nach Abschluß ihrer Studien am Conservatorio Giuseppe Verdi in Mailand und an der European Music Academy nahm sie in Rom an Meisterklassen von Renata Scotto teil. Außerdem sang sie bei Konzerten in der Schweiz, Italien und Frankreich.

**Guiliano Di Filippo** lebt in Chieti. Er gab sein Debüt 1993 in Rossinis *L'inganno felice*. Er arbeitete an großen Theatern in Italien und im Ausland und zu seinem Repertoire gehören auch Oratorien. Im internationalen "Umberto Giordano"-Wettbewerb in Foggia erhielt er den Domenico-Cimarosa-Sonderpreis. Er wirkte bei Uraufführungen von Opern von Ferrero, Mannini und Rendine am Teatro dell'Opera in Rom mit. Kürzlich übernahm er die Rolle des Edmondo (*Manon*) beim Puccini Festival.

**Chiara Chialli** wurde in Arezzo geboren. Sie

studierte bei M. Grazia Pittavini und später bei Anne English Santucci am Francesco Morlacchi Conservatoire in Perugia, wo sie dieses Jahr ihr Studium mit Auszeichnung abschloß. Sie arbeitete mit verschiedenen Orchestern zusammen, u.a. mit dem Matelica Chamber Orchestra, mit dem sie Pergolesis dessen Messe in F-Dur eingespielt hat. 1993 wirkte sie bei der italienischen Premiere von Detlev Glanerts Oper *Lëyla und Medjnum* bei der Cantiere Internazionale d'Arte mit.

**Fernando Luis Ciuffo** ist italienisch-argentinischer Abstammung und lebt in Mailand. Er absolvierte sein Studium zum größten Teil in Argentinien, wo er 1990 seine Konzertkarriere mit der Interpretation wichtiger Rollen an den Theatern Colón und Coliseo begann. Am Colegio nacional in Buenos Aires trat er gemeinsam mit dem Tenor Giuseppe Di Stefano auf. Er war Finalist des Giuseppe-Verdi-Wettbewerbs in Parma und des Rimsky-Korsakow-Wettbewerbs in St. Petersburg. Momentan studiert er bei Maestro Anatoli Alexeiwitsch Goussev in Mailand Gesangstechnik.

**Filippo Bettoschi** wurde in Chiavari geboren, und begann 1990 sein Gesangstudium an der La Spezia Conservatoire und an der Universität von Genua. Schon bei den ersten Wettbewerben, an denen er teilnahm, fand er sowohl beim Publikum als auch bei Fachleuten großen Anklang. Daraufhin arbeitete er mit der Schola Cantorum unter der Leitung von Maestro Preziosi zusammen, und wirkte bei Aufführungen der *Missa Solennelle* von Verne, der

*Missa Criolla* und *Nadividad Nuestra* von Ramirez und auch der *Carmina Burana* mit. Außerdem absolvierte er an der Accademia Lirica einen Kurs bei Katia Ricciarelli unter Anleitung von Ugo Benelli.

**Natalia Valli** ist russischer Abstammung und jetzt italienische Staatsbürgerin. Sie absolvierte ihr Studium am Konservatorium von St. Petersburg, wo sie sowohl im Fach Klavier als auch für Komposition und Gesang höchste Noten erhielt. In Italien studierte sie bei Carlo Bergonzi an der Accademia Chigiana und legte anschließend in der Rolle der Gilda (*Rigoletto*) ihr Debüt ab. Außerdem trat sie in Brüssel, Zürich, Malta und Brasilien auf. In Kürze wird sie in Rio de Janeiro die Rolle der Lauretta (*Gianni Schicchi*) übernehmen.

**I Madrigalisti di Milano** wurden im Jahre 1994 gegründet und greifen in ihrem Repertoire auf die Vokalmusik der Renaissance und des Barock zurück. Sie haben es sich zum Ziel gesetzt, mit Hilfe von Musikwissenschaftlern eine Wiederentdeckung und Neubewertung von Werken wichtiger Komponisten aus der Lombardei durchzuführen. Außerdem wirken sie in Bühnenproduktionen von Werken des 17. und 18. Jahrhunderts als Chor und Sängerdarsteller mit. Das Ensemble besteht aus sechzehn jungen Sängerinnen und Sängern, die sich auf Alte Musik spezialisiert haben. Ihr breitgefächertes Repertoire reicht von den Anfängen der Polyphonie bis hin zu zeitgenössischen Werken, die bei einer Reihe von Festivals für Alte Musik in Italien zur Aufführung kommen.

Claudio Abbado lud das **Orchestra Guido Cantelli** 1996 zu den Salzburger Osterfestspielen ein, und zwar als einziges italienisches Orchester, das den Berliner Philharmonikern zur Seite stehen durfte. Als Beitrag zum Projekt "Musica presente – Musica in Europe", spielte das Orchester im November 1996 auch am Mailänder Teatro alla Scala. 1998 wird das Orchester mit Salieris *Falstaff* durch die USA reisen, sowie Auftritte in Deutschland – Frankfurt, Mainz, Heidelberg und München – und in Rußland – Moskau und St. Petersburg – absolvieren. Zu den verschiedenen zeitgenössischen Komponisten, die für das Orchestra Guido Cantelli geschrieben haben, gehören auch Ennio Morricone, Cristina Landuzzi, Gabriele Manca, Fabio Neder und Adriano Curnieri.

**Alberto Veronesi** absolvierte zunächst das Mailänder Konservatorium, dann perfektionierte er sich bei Myung-Wun-Chung an der Accademia Chigiana in Siena. Von 1990 bis 1992 war er Chefdirigent des zeitgenössischen Ensembles Nuove Sincronie. 1992 gründete er das Orchester Guido Cantelli, mit dem er bereits mehr als 200mal in ganz Europa konzertiert hat. Seit 1991 gastiert er an mehreren Orchestern, darunter das Kammerorchester der Europäischen Gemeinschaft, die Tschechische Symphonie, die Züricher Symphonie, das Toscanini und das Moskauer Symphonie-Orchester. Zu seinem Opernrepertoire zählt u.a. *Suor Angelica* (Puccini) und *Sì* (Mascagni). Für 1998 plant er eine Tournee durch Deutschland und soll an der Accademia di Santa Cecilia, Rom, debütieren.

### Antonio Salieri: Falstaff

Salieri est né en 1750 à Legnago, près de Vérone, dans une famille de musiciens. Son frère aîné Francesco, élève de Tartini, lui enseigne le violon tandis que l'organiste de la cathédrale, Giuseppe Simoni, élève de Martini lui donne des leçons de clavecin et de basse continue. En 1765, sous la protection de la puissante famille Mocenigo, le jeune musicien est en mesure de faire des études à l'école de musique de la chapelle de Saint-Marc de Venise, où il est l'élève du compositeur d'opéras Giovanni Battista Pescetti. A Venise, il rencontre Florian Leopold Gassmann, maître de la chapelle impériale, dont les opéras connaissent un grand succès. Ce dernier a travaillé avec le Padre Martini et emmène Salieri à Vienne pour compléter sa formation musicale et culturelle. Chef d'orchestre de talent, Antonio Salieri dirige, dès l'âge de dix-neuf ans, les répétitions des opéras représentés au théâtre de la cour impériale. L'année suivante (1770), il y fait lui-même ses débuts avec la "comédie musicale" *Le donne letterate* sur un livret de Giangastone Boccherini, frère du célèbre compositeur. Le succès de ses débuts lui vaut l'estime de Gluck. Salieri en profite et, la même année, écrit deux autres opéras: *L'amore innocente* et *Don Chisciotte*, s'affirmant ainsi, à vingt ans seulement, comme un éminent compositeur d'opéras à la cour de Vienne. A la mort de Gassman (1774), Salieri lui succède comme directeur de l'Opéra impérial et compositeur de la

cour. A vingt-quatre ans, Salieri occupe une position très prestigieuse dans un climat musical en pleine évolution, qui connaît d'importantes expérimentations et innovations dans le domaine lyrique. Chacun sait que le catalyseur qui a entraîné la réforme de l'*opera seria* est un Génois, le comte Giacomo Durazzo. En 1754, il devint General-spektakeldirektor et, en compagnie de Gluck, du chorégraphe et danseur Angiolini et du librettiste Ranieri de' Calzabigi, il produit le nouveau ballet pantomime *Don Juan* (1761) et, en 1762, *Orfeo* (Calzabigi/Gluck), opéra à l'esprit indiscutablement novateur, même s'il ne devait exercer qu'une influence marginale sur la scène viennoise.

Après les succès viennois, c'est au tour de l'Italie, où deux théâtres lyriques sont inaugurés (le Teatro alla Scala ouvre ses portes avec *Europa riconosciuta* en 1778 et le Teatro della Cannobiana en fait autant avec *La fiera di Venezia* en 1779). Salieri remporte en outre beaucoup de succès à Venise, Bologne, Rome et Naples. A son retour à Vienne, l'empereur Joseph II, qui veut renforcer son projet de renouveau du théâtre allemand, lui ordonne de travailler au *singspiel*. Salieri écrit *Rauchfangheber* (1781), qui est suivi du grand succès que remporte Mozart avec *Enlèvement au sérail* (1782).

Il semble évident que l'expérience que Salieri a acquise en composant dans divers genres de musique de théâtre, expérimentale ou non (il a même écrit un

opéra-comique!), lui a donné un mordant et une écriture directe que peu d'autres compositeurs italiens de son temps pouvaient égaler. Ce genre d'expérience, qu'il a surtout acquis dans *Les danaïdes* et dans *Tarare*, révèle totalement son caractère fonctionnel dans l'idée "Prima la musica e poi le parole". Richard Strauss a également abordé ce thème sous un angle différent dans *Capriccio*.

Mais considérons maintenant *Falstaff*. Ce n'était pas la première fois que cette comédie était mise en musique, mais il s'agissait de la transposition la plus réussie de l'œuvre immortelle de William Shakespeare dans le langage de l'*opera giocosa*.

Selon les études actuellement disponibles, la première adaptation lyrique des *Joyeuses commères de Windsor* a été représentée en décembre 1761 à la Comédie-italienne à Paris. La partition musicale avait été composée par le premier violon Papavoine (approx. 1720–1793) sous le titre *Le vieux coquet ou Les deux amis*. On ignore si c'est le sujet ou, plus vraisemblablement, le *singspiel* de Peter Ritter *Die lustigen Weiber von Windsor*, monté à Mannheim en 1794, qui a attiré l'attention du compositeur et du librettiste. Il est plus probable que Defranceschi soit entré en possession de la réduction du *singspiel* de G.Ch. Romer mise en musique en 1796 par Karl Ditters von Dittersdorf et exécutée à Oels la même année.

A la suite de Gluck, Salieri a essayé, dans l'ouverture légère (*Allegro di controdanza*), de dépeindre l'atmosphère générale de la pièce de théâtre. Il présente aussi une portrait caricatural du protagoniste avec un motif ironique et flatteur confié

à la basse. L'opéra commence sur une scène qui se déroule chez Slender, où un groupe d'amis festoie et présente ses vœux de bonheur aux deux amphitryons.

Falstaff, qui s'est invité à cette fête, est immédiatement dépeint à l'orchestre par un groupe évocateur et grimaçant de demi-tons qui illustre sa personnalité grossière et déloyale. Profitant de l'absence du mari de Mistress Ford, il lui fait la cour sans vergagne, pendant que le chœur commente sa vilénie en l'associant aux effets du vin.

Alice Ford feint de badiner avec Falstaff. Celui-ci, flatté, envisage immédiatement non seulement une approche amoureuse, mais élabore également un plan pour s'enrichir. Durant un menuet très raffiné, notre héros se met également à faire la cour à Mistress Slender ce qui provoque la dérision du chœur. Mistress Slender et Mistress Ford décident de se soumettre au jeu comique de Falstaff afin de le punir. A l'auberge du Capricorne, où réside Falstaff, son domestique Bardolphe exprime dans un récitatif vif et animé les plaintes habituelles de tout domestique sur l'avarice et l'arrogance de son maître. Sur ces entrefaites, Falstaff arrive, lui donne une claque et lui ordonne d'aller porter des lettres d'amour à Mistress Ford et à Mistress Slender. Ces deux dames "vont être ma mine d'or", explique Falstaff, montrant par là qu'il compte fermement sur son art de la séduction pour tirer de l'argent des deux dames. Bardolphe, qui personnifie la sagesse pragmatique de l'homme du peuple, avertit les deux maris de ce plan. L'arrivée de M. Ford, qui s'est absenté de chez lui pendant six jours, est annoncée par une magnifique *Cavatine*.

Du point de vue formel, la structure de cette *Cavatine* repose sur deux groupes thématiques: le premier lyrique, le second dramatique. Comme le premier thème ne fait pas l'objet d'une reprise, on suppose que le *da capo (variato)* va de "Vicino a rivedere" à la première cadence en sol majeur ("palpitar"). En recevant la lettre de Falstaff, Mistress Slender donne libre cours à sa grande colère dans un air classique qui regorge d'éclats, de triolets et d'intervalles mélodiques inhabituels (deux octaves descendantes entre les deux *la* de part et d'autre de la portée, ce qui est une très grande étendue pour une mezzo-soprano!). Mistress Ford arrive et raconte à son amie qu'elle a reçu une lettre de Falstaff. Elles découvrent que les deux lettres d'amour sont identiques.

Surviennent les maris, et les deux couples entament un *concertato* durant lequel Mr Ford, extrêmement jaloux, se met en colère contre sa femme; Slender, quant à lui, sûr de la fidélité de la sienne, singe et raille une hypothétique scène de séduction entre sa femme et Falstaff.

Tandis qu'à l'auberge du Capricorne, Falstaff se félicite de ses imminents succès, Mistress Ford arrive déguisée en grosse Allemande.

Dans un air amusant presque entièrement en allemand, elle fait l'éloge de la distinction de Falstaff et de son charme irrésistible. Ce typique *Aria d'azione* utilise des motifs extrêmement simples, une grande efficacité déclamatoire, et va de pair avec un jeu dramatique animé et beaucoup de mimiques. M. Ford arrive dans un accès de jalousie, voulant découvrir quelle est la position de Falstaff. Il prétend

être un soupirant éconduit de sa propre femme, du nom de M. Broch, et découvre, non sans avoir déboursé une forte somme d'argent, le rendez-vous de sa femme avec Falstaff à onze heures. Au comble de l'enthousiasme, Falstaff chante un air dans lequel il se porte aux nues. En entendant Falstaff se vanter, M. Ford pense qu'Alice lui a été infidèle et laisse éclater son désespoir dans un *recitativo accompagnato* dans le style de Gluck, qui se termine par un *Aria di lamento* touchant et désespéré.

La scène se déroule dans la chambre à coucher de Mistress Ford. Mistress Slender, Mistress Ford et sa servante Betty sont en train de manigancer leur premier piège à l'encontre de Falstaff: après un duo d'amour émoustillant entre la femme de Ford et Falstaff, Betty annonce l'arrivée de M. Ford avec des amis qui viennent chercher et punir l'audacieux amant. Mistress Slender et Mistress Ford parviennent à convaincre Falstaff de se cacher dans le panier à linge que les domestiques vident dans la Tamise. La scène qui voit l'arrivée de M. Ford, la recherche infructueuse d'un amant, la sortie des domestiques avec le panier, les soupçons et les discussions entre les deux couples est contrastée. Elle se compose d'un ensemble d'environ six cents mesures, où l'intrigue dirige la structure musicale de la pièce.

L'acte II commence par une description d'événements faite par Betty, qui s'achève par un trio comique entre la servante et les deux dames. Pendant ce temps, Falstaff, trempé et crotté, retourne à l'auberge du Capricorne; Betty lui fait des excuses au nom de Mistress Ford et blâme les

stupidités domestiques qui n'ont pas compris les instructions de Mistress Ford. Elle lui tend une lettre d'invitation de la part d'Alice. M. Ford arrive déguisé en M. Broch afin de découvrir comment s'est passé le rendez-vous galant. Falstaff raconte les événements dans une jolie suite de *recitativo secco* et d'*ariette* et le faux M. Broch apprend que c'est Falstaff lui-même qui était dans le panier à linge. Ce dernier lui révèle que Mistress Ford l'a invité à trois heures et demie, profitant de l'absence de son mari. Une fois seul, M. Ford donne libre cours à son désespoir et à sa colère.

Le deuxième rendez-vous accordé par Mistress Ford à Falstaff se déroule au son d'une sérénade sentimentale. Après une brève discussion amoureuse, Mistress Slender annonce l'arrivée de M. Ford, qui souffre plus que jamais des affres de la jalousie. Afin de punir son mari, Alice fait préparer le panier tandis que Falstaff, sous le déguisement de la tante du vieux cuisinier des Ford, que déteste M. Ford, est autorisé à sortir de la maison, non sans avoir reçu une bonne correction. A ce moment de l'intrigue, les femmes révèlent leurs supercheries à leur mari respectif et tous ensemble ils décident de jouer un troisième tour à Falstaff.

Cette fois, le rendez-vous est fixé à minuit dans le bois de Windsor, sous le grand chêne. Falstaff est déguisé en chasseur avec une tête de cerf. Il rencontre les deux couples déguisés en elfes et en sorcières. Pour avoir osé espionner les rituels magiques dans le bois, Mistress Ford condamne le malheureux Falstaff, en guise de punition, à être soumis à diverses tortures, qui lui sont infligées. Un

doux et tendre *duetto* entre Mistress Ford et son mari, maintenant convaincu d'avoir eu tort de la soupçonner, nous amène au finale *concertato* irrégulier, interrompu et marqué par des changements rythmiques et des rires. La morale chantée en chœur par tous les protagonistes ressemble à une paraphrase du neuvième commandement: "Vous ne devez plus jamais essayer de séduire la femme d'autrui". Elle est presque hurlée aux oreilles de l'infortuné Falstaff, brûlé et les traits tirés, qui, bouleversé et sidéré, bégaye péniblement "Plus jamais! Plus jamais!".

Comparée à la tradition comique du mélodrame, la structure de *Falstaff* semble légèrement inhabituelle. Dans ce livret, la prétendue "crise des couples" n'implique en réalité que M. et Mistress Ford. Les sentiments de M. et Mistress Slender restent intacts et ces derniers n'encourent aucun risque de rupture. En fait, on est confronté à un stratagème badin *sui generis* conçu pour attirer davantage l'attention sur Falstaff, sa folle arrogance et son avidité humaine incorrigible. Malgré les échecs les plus manifestes, il est toujours prêt à se lancer dans une aventure, espérant y gagner quelque chose. Enfin, il faut souligner l'importance des deux domestiques: Bardolphe et Betty qui ne se contentent pas d'être des personnages secondaires, mais participent à l'action principale avec leurs commentaires perspicaces.

Concision, rapidité avec laquelle se précisent les situations, motifs courts mais explicites: en résumé, les compositions de Salieri semblent davantage écrites pour la scène que pour l'amour de l'art. En fin de

compte, les exigences scéniques sont sa première priorité et passent avant le grand art contrapuntique. Même s'il était parfaitement capable d'écrire de bons *concertati*, Salieri évite l'introduction de fugues ou de fins d'actes "étudiées" dans le style de Sarti par exemple. Faisant sienne la poétique du "divertissement", de la composition insouciant mais agréable, du goût de l'opéra-comique et de la tragédie-lyrique acquis en France, Salieri propose un modèle d'opéra enjoué, très différent de l'opéra italien, sans pour autant entrer en conflit avec les grandes traditions du passé (Monteverdi) ou du futur (Verdi).

#### Description de la musique de *Falstaff* par Antonio Salieri lui-même

Voici mon opinion sur la musique de cet opéra que j'ai composé.

#### Acte I

La *Sinfonia* traduit certainement avec une très grande clarté le sujet de l'ouvrage si on la compare à d'autres compositions. En fait, on pourrait dire que le sujet jaillit de cette *Sinfonia*: la première scène est une grande réunion privée qui se tient chez de riches marchands. Après les compliments initiaux, mari et femme disent – "Su, rinfreschi, liquori, confetti, poi si torni di nuovo a ballar". Ce second vers donne l'impression que les participants ont déjà dansé; j'ai donc pensé écrire une *Sinfonia* qui se compose dans l'ensemble de nombreuses contredanses; le public en a ressenti l'effet et a applaudi.

L'introduction – elle est variée et animée quoiqu'un peu longue pour la quantité de choses

qu'elle contient, elle stimule l'intérêt pour l'opéra, surtout si Falstaff est vêtu de façon caractéristique et joue bien son rôle. Le succès de l'opéra en dépend comme on le verra.

L'air – "Vendetta, si vendetta" – qui pourrait avoir une importance secondaire, produit en réalité beaucoup d'effet s'il est chanté par une voix de mezzo-soprano claire, énergique et puissante.

Le duettino – "La stessa, la stessissima" – produit un effet puissant qui, bien qu'on ne le remarque pas en général sur la partition, se ressent nettement lors des représentations.

Le quatuor – "Oh quanto vogliam ridere" – dépend totalement de la scène et requiert donc beaucoup d'action, de façon comique, mais bien jouée.

L'air – "Venga, venga pure il Cavaliere" – s'est avéré meilleur que je ne l'espérais pour le chiaroscuro de l'opéra. Il est également vrai qu'il a été très bien chanté et très bien joué ce qui en a fait une scène à succès.

L'air – "Oh die Männer kenn ich schon" – n'aurait pas pu être mieux apprécié grâce à la manière dont il a été chanté et joué. La musique convient bien à ce genre de farce.

L'air – "Nell'impero di Cupido" – possède davantage de mérites musicaux que l'air précédent et remporte un très vif succès.

Le récitatif – "Ah vile!" – et l'air – "Or degli affanni i palpiti" – appartiennent à un genre plus sérieux, mais s'intègrent bien ici, car le personnage n'est jaloux qu'à cause d'un amour démesuré qui finit par être amusant.

La fin de l'acte – "Bricconcella, alfin t'ho colta" – semble d'abord intéressante, mais peut paraître un peu trop longue et trop riche de mots à la fin de la pièce; toutefois, si cette scène est bien jouée, on n'en ressent pas la longueur. La conclusion, qui commence par les mots "Così va", est une excellente pièce musicale et, lorsque l'opéra est représenté, semble être une scène en elle-même.

#### Acte II

Le trio – "Nell'acqua il buzzone" – quoique banal sur le plan musical a toujours été apprécié, surtout la section: "Galanti squajati". La voix magnifique de la troisième soprano, sans vouloir discréditer les autres, y a beaucoup contribué.

Le *Recitativo Stromentato* – "Stelle, sogno o son desto" – et l'ariette rapide – "Furie che mi agitate" – sont sérieux comme la majeure partie de ce que chante ce personnage dans cet opéra, personnage qui, je le répète, n'est pas comique et forme un excellent contraste avec le comique.

Le trio fugato – "Prima ancor che Mastro venga" – est un morceau qui est toujours applaudi, s'il est joué avec flamme.

L'air concertato – "Che vedo! Oh me infelice!" – est une parodie du sérieux à peu près jusqu'à la fin. Si toutes les parties sont bien jouées, il produit un effet considérable.

L'air – "Reca in amor la gelosia" –, au mètre rarement utilisé, est bien mis en musique, même si cette musique est un peu inhabituelle; il n'aurait probablement pas plu au public sans l'écho. J'ai eu cette idée après quelques répétitions et elle a semblé

venir naturellement puisque l'action se passe la nuit dans un bois. L'écho a beaucoup attiré l'attention et suscité des commentaires positifs sur cet air.

La finale – "Siete già qui" – repose entièrement sur l'action et la musique n'est qu'un pur accompagnement.

© 1998 Filippo Poletti

Traduction de l'anglais: Marie-Stella Paris.

**Romano Franceschetto** vit à Florence. Après avoir achevé ses études au conservatoire de Parme, il décroche le prix "Battistini" en 1982 et commence à travailler dans toute l'Europe se spécialisant particulièrement dans les opéras comiques des XVIIe et XVIIIe siècles. Son répertoire comprend la plupart des grands personnages bouffes, parmi lesquels Don Bartolo (*Il barbiere di Siviglia*), Leporello (*Don Giovanni*), Don Pasquale, Gianni Schicchi. Il a aussi pris part à un certain nombre d'enregistrements d'opéras classiques et romantiques rarement interprétés.

D'origine coréenne, **Lee Myeounghee** vit à Milan. Diplômée du conservatoire Giuseppe Verdi à Milan et de l'European Music Academy, elle a suivi les classes de maître de Renata Scotto à Rome. Elle a participé à des concerts donnés en Suisse, en Italie et en France.

**Guiliano di Filippo** vit à Chieti. Il a fait ses débuts en 1993 avec *L'inganno felice* de Rossini. Il a travaillé dans les plus grands théâtres aussi bien en Italie qu'à



l'étranger, et son répertoire inclut de la musique d'oratorio sacré; il a aussi décroché le prix spécial Domenico Cimarosa dans le cadre du concours international "Umberto Giordano" qui se tient à Foggia. Il a chanté dans les premières mondiales d'opéras de Ferrero, Mannini et Rendine données au Teatro dell'Opera de Rome. Il a récemment incarné le rôle d'Edmondo (*Manon*) au Festival Puccini.

Née à Arezzo, **Chiara Chialli** a étudié le chant avec M. Grazia Pittavini, puis Anne English Santucci au Conservatoire Francesco Morlacchi de Perugia dont elle vient cette année de sortir diplômée, avec la mention la plus élevée. Elle a collaboré avec un certain nombre d'orchestres dont l'Orchestre de chambre Matelica avec lequel elle a enregistré la Messe en fa de Pergolèse. En 1993 elle a chanté dans la première italienne de l'opéra de Detlev Glanert *Lëyla und Medjnum* au Cantiere Internazionale d'Arte.

D'origine argentine-italienne, **Fernando Luis Cuiffo** habite à Milan. Il a surtout étudié en Argentine où, en 1990, il a commencé sa carrière de concert en interprétant des rôles importants au théâtres Colón et Coliseo. Il a chanté en compagnie du ténor Giuseppe Di Stefano au Colegio nacional de Buenos Aires. Il a été finaliste du concours Giuseppe Verdi à Parme et du concours Rimski-Korsakov à Saint-Pétersbourg. Il étudie actuellement la technique vocale avec le Maestro Anatoli Alekseevic Goussev à Milan.

Né à Chiavari, **Filippo Bettoschi** commence à étudier le chant en 1990 au conservatoire de la Spezia et à l'université de Gènes. Dès ses premiers pas dans les concours, le public et la critique sont unanimes à lui adresser des louanges. Par la suite il travaille avec la Schola Cantorum sous la direction du Maestro Preziosi et chante dans la *Missa Solennelle* de Verne, la *Missa Criolla* et *Navidad Nuestra* de Ramirez et dans *Carmina Burana*. Il a aussi suivi avec succès un cours à l'Accademia Lirica dirigé par Katia Ricciarelli, sous la conduite d'Ugo Benelli.

D'origine russe, **Natalia Valli** a maintenant la nationalité italienne. Elève du conservatoire de Saint-Pétersbourg, elle en sort diplômée, obtenant le maximum de points en piano-forte, composition et chant. Elle étudie en Italie avec Carlo Bergonzi à l'Accademia Chigiana et fait ensuite ses débuts dans le rôle de Gilda (*Rigoletto*). Elle s'est aussi produite à Bruxelles, Zurich, Malte et au Brésil. Elle doit bientôt incarner Lauretta (*Gianni Schicchi*) à Rio de Janeiro.

**I Madrigalisti di Milano**, ensemble fondé en 1994, interprète la musique vocale de la Renaissance et de l'époque baroque. Parmi ses objectifs, figurent la redécouverte et l'évaluation, avec l'aide de musicologues, des oeuvres des compositeurs lombards importants. Ses membres prennent aussi part à des mises en scène théâtrales d'oeuvres des XVIIe et XVIIIe siècles en tant que chœur et acteurs-chanteurs. L'ensemble est formé de seize jeunes chanteurs solistes qui se sont spécialisés dans

la musique ancienne. Ils chantent un grand choix de musique vocale, allant des origines de la polyphonie à la musique contemporaine, et se produisent au sein d'un certain nombre de festivals de musique ancienne se tenant en Italie.

Sur l'invitation de Claudio Abbado, l'**Orchestre Guido Cantelli** a joué au Festival de Pâques de Salzbourg en 1996, le seul orchestre italien à offrir son concours au Philharmonique de Berlin. En novembre 1996, l'orchestre s'est aussi produit au Teatro alla Scala dans le cadre du projet "Musica presente – Musica in Europe". En 1998, l'Orchestre fera une tournée aux Etats-Unis où il jouera le *Falstaff* de Salieri, puis en Allemagne – à Francfort, Mainz, Heidelberg et Munich – et en Russie – à Moscou et à Saint-Pétersbourg. On peut citer une grande variété d'oeuvres qui ont été écrites spécialement pour l'Orchestre Guido Cantelli par des compositeurs contemporains comme Ennio

Morricone, Cristina Landuzzi, Gabriele Manca, Fabio Neder et Adriano Cuarnieri.

**Alberto Veronesi**, après avoir obtenu son diplôme au conservatoire de Milan, entreprend un postgraduat avec Myung-Wun-Chung à l'Accademia Chigiana à Sienne. De 1990 à 1992, il est chef principal de l'ensemble de musique contemporaine Nuove Sincronie. En 1992, il fonde l'Orchestre Guido Cantelli avec lequel il donne plus de 200 concerts à travers toute l'Europe. Depuis 1991, il est chef invité de divers orchestres dont l'Orchestre de chambre de la Communauté européenne, l'Orchestre symphonique tchèque, l'Orchestre symphonique de Zurich, l'Orchestre symphonique de Toscanini et l'Orchestre symphonique de Moscou. Son répertoire opératique comprend *La sœur Angelica* de Puccini et *Sì* de Mascagni. En 1998, il partira en tournée en Allemagne et fera ses débuts à l'Accademia di Santa Cecilia à Rome.

### Antonio Salieri: Falstaff

Grazie al bellissimo film di Milos Forman *Amadeus*, non possiamo più esclamare manzonianamente: “Salieri? chi era costui!” Purtroppo la bella invenzione di Forman, se così opportunamente traccia un verosimile ritratto di Mozart, del tutto mendace è invece quello di Salieri. Anche se non sarà nostro compito la difesa di questo compositore italo-austriaco, oggi a maggior ragione è indispensabile fare chiarezza su questo fortunato ma non irrilevante musicista, specie in occasione della riproposta discografica di una delle sue opere buffe più meditate ed interessanti: *Falstaff ovvero Le tre burle* (Vienna 1799).

Salieri nasce a Legnago presso Verona nel 1750 in una famiglia di musicisti. Il fratello maggiore Francesco, allievo di Tartini, gli insegna il violino, mentre l'organista del duomo Giuseppe Simoni, allievo di Martini, gli impartisce lezioni di cembalo e basso continuo. Nel 1756, con la protezione della potente famiglia Mocenigo, il giovane musicista è alla scuola musicale della cappella di San Marco a Venezia, allievo dell'operista Giovanni Battista Pescetti. Nella città lagunare avviene l'incontro con il maestro di cappella imperiale Florian Leopold Gassmann, operista di gran successo e allievo di Padre Martini che lo porta con sé a Vienna, completando la sua formazione musicale e culturale. Dotato di spiccato talento di concertatore, appena diciannovenne Antonio Salieri dirige le prove delle

opere al teatro Imperiale di corte, dove l'anno dopo (1770) esordisce in proprio con la commedia per musica *Le Donne letterate* sul libretto di Giangastone Boccherini, fratello del noto compositore. Il favorevole successo di quest'esordio gli procura subito la stima di Gluck. Salieri, approfittando del momento favorevole, sforna nello stesso anno altre due opere: *L'amore innocente* e *Don Chisciotte*, imponendosi nell'ambiente della corte viennese a soli vent'anni. Alla morte del suo protettore e maestro Gassmann (1774), Salieri gli succede come direttore dell'Opera imperiale e compositore di corte. A soli ventiquattro anni Salieri è ben assestato in una posizione di grande prestigio e in una temperie musicale in piena evoluzione dove stavano avvenendo le più importanti sperimentazioni o innovazioni in campo operistico. Come è noto, l'elemento catalizzatore della così detta “riforma melodrammatica” fu il genovese conte Giacomo Durazzo, dal 1754 *Generalspektakeldirektor* e organizzatore, con Gluck, il coreografo e danzatore Angiolini e il librettista Ranieri de' Calzabigi del nuovo balletto pantomimico *Don Juan* (1761) e, finalmente, nel 1762 dell'*Orfeo* (Calzabigi/Gluck), opera certamente di grande spirito innovativo anche se ebbe a esercitare solo marginali influenze nell'ambiente viennese.

Nella sua densa produzione operistica degli ultimi anni del Settecento due lavori sembrano stagliarsi

con maggiore felicità di inventiva: “Prima la musica poi le parole” su uno spiritoso e corrosivo libretto di Giovanni Battista Casti (Schönbrunn 1786) e *Falstaff ossia le tre burle* (Vienna 1799) su libretto di Carlo Prospero De Franceschi. Forte di una trentennale esperienza operistica e reduce da tante sperimentazioni melodrammatiche forse troppo entusiasticamente assimilate e poi abbandonate, il compositore di Legnago nella sua fase matura sembra riscoprire la sua originaria matrice veneta di piacevolezza melodica innestata sapientemente sul fermentante strumentalismo viennese. Non sono peraltro sottovalutate le straordinarie acquisizioni della più tarda opera buffa napoletana di Paisiello e Cimarosa, ma anche le conquiste stilistiche di Anfossi o di Gazzaniga, che col suo *Convitato di pietra* anticipa di qualche mese il capolavoro assoluto del melodramma giocoso: *Don Giovanni* di Mozart/Da Ponte (1788). Sarà in questo clima di effervescenza giocosa appena venata da qualche inflessione sentimentale e dove gli esperimenti di Gluck e Calzabigi ormai dimenticati erano stati travolti da una vivace polemica, che si affermerà quel *Matrimonio segreto* di Cimarosa (Vienna 1792) diventato poi simbolo e modello dell'operismo giocoso di matrice napoletana. Appare evidente che l'esperienza maturata da Salieri nei vari generi di musica teatrale da lui affrontati, sperimentale e non (scrive anche un'*opéra-comique!*) gli hanno favorito una capacità di concisione, di essenzialità di segno sonoro che pochi altri compositori italiani della sua epoca possederanno. Tale tipo di esperienza, maturata soprattutto con *Les danaises* e con *Tarare*, si rivela in

tutta la sua puntuale funzionalità in “Prima la musica e poi le parole”. Tale tematica, come è noto, verrà affrontata, seppure con angolazione tutta diversa, da Richard Strauss nel suo *Capriccio*.

Ma veniamo a questo *Falstaff* che, se non ebbe il merito di essere il primo trapianto della commedia in terreno musicale, ebbe certamente quello di rappresentare, almeno fino a Nicolai e a Verdi, la più riuscita trasposizione nel linguaggio dell'opera giocosa dell'immortale capolavoro di William Shakespeare.

Allo stato degli studi sembra che la prima trasposizione in musica della tematica di *The Merry Wives of Windsor* sia quella andata in scena nel dicembre del 1761 a Parigi al teatro della *Comédie-Italienne*, con la musica del primo violino Papavoine (c. 1720–c. 1793) col titolo *Le vieux coquet ou Les deux amis*. Non sappiamo se da tale soggetto siano stati tratti o dall'argomento. È più probabile che sia caduta in mano di De Franceschi la riduzione a *singspiel* di G.Ch. Romer messo in musica nel 1796 da Karl Ditters von Dittersdorf e rappresentato a Oels nello stesso anno.

Ad ogni modo il De Franceschi si attiene in maniera abbastanza corretta alla commedia shakespeariana “sceneggiando” nello stile dell'opera buffa la tematica e le situazioni della nota vicenda.

Secondo un costume mutuato dalla collaborazione con Gluck, Salieri tenta nella spigliata *Ouverture* di dipingere il clima generale (*Allegro di controdanza*) dello spettacolo e propone anche un caricaturale ritratto del protagonista con un ironico e saltellante tema affidato ai bassi. L'opera s'apre con

un gioioso e dinamico pezzo d'insieme: siamo in casa di Slender e una folla di amici festanti augurano felicità ai due anfitrioni.

Falstaff, che si è autoinvitato, alla sua sortita viene immediatamente caratterizzato, in orchestra, da un insinuante quanto lezioso gruppetto di semicrome che a meraviglia e con semplicità dipinge il suo carattere untuoso e truffaldino. Approfittando del fatto che Alice Ford è senza marito, immediatamente il grasso "barilotto" la corteggia senza discrezione, mentre il coro commenta la sua villania mettendola in relazione con gli effetti del vino.

Alice finge di accettare la corte di Falstaff il quale, lusingato, intravede subito nella sua fantasia malata non solo un motivo di approccio amoroso ma addirittura la possibilità di spillare denaro. Nel corso di un raffinato Minuetto il nostro eroe intensifica il corteggiamento anche con la signora Slender tra il dilleggio del coro. La moglie di Slender e Alice decidono di assecondare la comica intraprendenza di Falstaff per dargli una solenne punizione. Il grasso spaccone, che ha mangiato "almen per otto", si sente alle stelle ed esclama, sicuro della vittoria: "l'una, e l'altra è cotta già". Alla taverna del Capricorno dove ha residenza Falstaff, il suo servo Bardolfo in un saporoso recitativo secco ripete il consueto lamento del servitore contro le protervie e le inadempienze finanziarie del padrone.

Il lamento dei servi, in musica, risale addirittura alla *Pazzia senile* di Adriano Banchieri (1598), per non parlare delle miriadi di simili brani nel teatro parlato. È una delle più classiche scene della Commedia dell'Arte, trapiantata prima negli

Intermezzi e infine nel dramma giocoso. Nel *Don Giovanni* di Da Ponte e Mozart con l'aria "Notte e giorno faticar" di Leporello, gli autori aprono addirittura l'opera.

Questo di Bardolfo è un recitativo bene articolato, con interventi orchestrali e con una parte obbligata e dove il servo nel sonno rivive le malefatte e le disonestà che è costretto a commettere dal suo padrone ed esprime lo paura di finire "in prigione o all'ospedale". Falstaff arrivato nel frattempo, lo schiaffeggia e gli ingiunge di recapitare due lettere amorose ad Alice e alla signora Slender. Stupenda è l'arietta di Falstaff quando spiega a Bardolfo le sue conquiste, continuamente commentata con gli "a parte" del servo. Qui emerge la natura avida del personaggio, il quale subito afferma che le due dame "saranno il mio Però", cioè conta fermamente sulla sua arte seduttrice per spillare denaro alle sue presunte innamorate. Ma Bardolfo, che impersona la pragmatica saggezza popolare e vede nell'operazione fonte di nuove disgrazie, avvisa della situazione i rispettivi consorti delle due dame, così non sarà coinvolto nelle conseguenze. L'arrivo di Ford, da sei giorni lontano dalla moglie, è annunciato da una stupenda Cavatina. Il melodizzare affettuoso nel gusto del celebre tenore Tibaldi, cantante prediletto da Gluck e Mozart, di moderato virtuosismo ma di impegnativo slancio vocalistico, ci fa comprendere a quale livello d'arte fosse giunta la maestria e la finezza della scrittura vocale di Salieri.

Da un punto di vista formale questa *Cavatina* è strutturata su due gruppi tematici: il primo lirico e il secondo drammatico. Mancando la ripresa del primo

tema riteniamo possibile il così detto "da capo" (variato) da "Vicino a rivedere" fino alla chiusa in sol maggiore ("palpitar"). La signora Slender, al ricevimento della lettera di Falstaff, monta su tutte le furie scatenandosi in una classica Aria d'ira piena d'impeti, di terzine e salti melodici inusitati (due ottave discendenti dal la sopra il rigo al la sotto il rigo: una bella estensione per un mezzosoprano!) e di autentico affetto di sdegno al modo delle Arie barocche. Arriva frattanto la signora Ford che comunica all'amica di aver ricevuto la lettera di Falstaff. Quando s'accorgono che le due missive amorose sono identiche, Salieri coglie nel segno di un preciso momento melodrammatico con una stupenda intuizione: il duettino "La stessa, la stessissima".

Questa situazione fra lo stupito, lo sdegnoso e il divertito venne ammirata da Beethoven che su questo tema scrisse *Dieci Variazioni per pianoforte su un tema di Salieri* (gennaio 1799). È interessante rilevare che mentre nella partitura dell'opera l'indicazione del tempo è il *C* ordinario, nelle variazioni di Beethoven il tempo è segnato col *C* tagliato. Come è noto, Beethoven intrattenne un lungo rapporto di allunno con il maestro di Legnago, all'incirca per nove anni, studiando soprattutto il recitativo e il canto italiano. Non sembra inutile ricordare che le tre Sonate op. 12 per violino e pianoforte di Beethoven vennero dedicate dall'autore a Salieri il quale, non abbandonò mai la pratica del violino, tanto che all'inaugurazione del teatro di Trieste (1802), il nostro compositore figurava come primo violino per i Balli. La congettura che Salieri al violino e Beethoven al

fortepiano abbiano suonato queste splendide composizioni, non appare priva di fondamento.

Ma torniamo al nostro Duettino, a proposito del quale ci corre l'obbligo di riflettere sulla caratterizzazione falstaffiana del "gruppetto" di semicrome. In esso, dove Falstaff non c'è, ma è lui il protagonista della situazione, ecco ricomparire l'elemento caratterizzante (in orchestra) del borioso personaggio. In tal caso il giro melodico è inverso rispetto a quello della sortita, ma il suo significato musicale e psicologico è uguale.

Le due coppie, marito e moglie Slender e Ford ora attaccano un concertato nel corso del quale il marito d'Alice, gelosissimo, s'adira con la moglie; Slender invece, sicuro della fedeltà di sua moglie, in una spassosa aria imitativa mima e dilleggia un'ipotetica scena di seduzione tra sua moglie e Falstaff con saporosi effetti buffi.

La signora Alice continua nella sua provocazione anche con una spassosa aria, per lo più in tedesco, dove adula le grazie e l'irresistibile fascino di Falstaff. Tipica Aria d'azione, con motivi semplicissimi, efficacia declamatoria e sostanzialmente legata ad una spigliata recitazione con grande uso della mimica. Arriva il marito di Alice che, geloso, intende scoprire le posizioni di Falstaff. Fingendosi certo Broch, innamorato respinto di Alice, riesce a sapere, non senza avere sborsato un lauta mancia, dell'appuntamento fissato dalla moglie a Falstaff per le undici. Falstaff, al colmo dell'entusiasmo, canta un'aria autocelebrativa, molto vagamente accennata al "catalogo" di Leporello di spassosa prosopopea: "Nell'impero di Cupido sono un Cesare, un

Achille". Ford – sentendo le vanterie di Falstaff, crede Alice infedele e si abbandona alla disperazione in un gluckiano recitativo accompagnato che sfocia naturalmente in una toccante e disperata Aria di lamento. La sua struttura a varie sezioni, tutta mossa e frastagliata, con una parte finale di spericolato virtuosismo è quanto mai adatta a cogliere gli applausi della fine dell'atto primo.

Il secondo atto è ambientato nella camera da letto di Alice. Qui le tre donne, (Slender, Alice e la sua cameriera Betty) tendono la prima trappola a Falstaff: dopo un'esilarante duetto d'amore tra la moglie di Ford e Falstaff, come da accordi presi arriva Betty e annuncia l'arrivo del marito con gente per cercare e castigare l'amante audace. Mistress Slender rincara la dose e, non senza prima fare una scenata di gelosia a Falstaff in quanto anch'essa corteggiata, assieme all'amica convince il pancione a entrare nella cesta della biancheria sporca che i servi vuoteranno nel Tamigi. Il lezioso duetto d'amore tra Falstaff – anche qui con il solito "motto" del gruppetto in orchestra – è l'unico pezzo di quest'atto, occupato per il resto dal colossale concertato, che vede l'arrivo di Ford, la vana ricerca dell'amante, l'uscita della cesta chiusa portata dai servi e tutto il carosello dei sospetti e delle schermaglie tra marito e moglie e i commenti della coppia Slender.

Brano di abile costruzione d'insieme dove più che le ragioni di struttura veramente musicale (= contrappunto) sembrano dominare i diversi stati d'animo e gli articolati atteggiamenti che assume l'azione. Brano come s'è detto di grandi dimensioni

(600 battute circa), condotto con essenzialità di mezzi musicali ed un'abile "orchestrazione" delle diverse voci.

L'atto terzo s'apre col racconto di Betty che finisce in un comico terzettino tra la cameriera e le due signore. Intanto fradicio ed infangato Falstaff arriva alla taverna Capricorno; qui Betty viene a scusare Mistress Ford e dà la colpa ai servi stupidi che non hanno capito le istruzioni della signora Ford scaricando il contenuto del cesto nel Tamigi. Betty porge una lettera d'invito di Alice; la scena della lettura intonata da Falstaff, con i commenti di Bardolfo e della cameriera di Mistress Ford, è uno dei brani meglio riusciti musicalmente e teatralmente di quest'atto. Arriva Ford che sotto le mentite spoglie di Mister Broch vuol sapere da Falstaff come è andato il *rendez-vous*. Stupendo è il racconto di Falstaff nei suoi trapassi tra recitativo secco e ariette, mentre il finto Broch apprende che dentro la cesta dei panni sporchi c'era proprio Falstaff. Quest'ultimo, più spavaldo che mai, gli racconta che Mistress Ford l'ha invitato, approfittando dell'assenza del marito, alle tre e mezza. Rimasto solo Ford dà sfogo alla sua disperazione in un tragico recitativo accompagnato la cui carica drammatica esploderà nella seguente concitata Aria d'ira violentemente lanciata contro l'infedeltà della moglie.

Alice Ford riceve stavolta Falstaff al dolce suono di una sentimentale serenata, al ritmo cullante di Siciliana nella quale s'inserirà duettando Falstaff. Dopo una breve schermaglia amorosa, piuttosto ben condotta tra duetto e recitativo, arriva Mistress

Slender annunciando l'arrivo del marito sempre più gelosamente inferocito. Alice, per punire il marito, farà preparare ancora una volta il cesto della biancheria mentre Falstaff, travestito da vecchia in odio a Ford, uscirà di casa ben carico di bastonate. Quando entra Ford con Slender e gli amici ecco comparire la cesta portata dai servi. Ford scatena tutta la sua ira ed il suo furore di marito geloso e pretende di guardare nella cesta. Alice si professa falsamente colpevole e scongiura di perdonare e di lasciare stare il contenuto del cesto. Ford non perdona: apre il cesto e nello stupore generale s'avvede che dentro non c'è nessuno.

Il breve concertato della vergogna e dello stupore di Ford s'impone per la semplicità e l'articolata finezza degli intrecci dei diversi stati d'animo dei personaggi. Le mogli, a questo punto, rivelano le loro burle ai rispettivi mariti e decidono insieme di realizzarne una terza ancora più feroce.

L'appuntamento stavolta è a mezzanotte nel bosco di Windsor, sotto la grande quercia. Il maturo amante dovrà travestirsi da cacciatore con la testa di cervo. Qui incontrerà le due coppie e i suoi amici travestiti da fate e da folletti. Alice, nelle vesti di fata, farà punire colui che ha osato spiare i magici convegni del bosco con varie torture sul malcapitato Falstaff. Una tenera affettuosa parentesi: il duetto tra Ford, ormai rassicurato nei suoi sospetti, con la moglie Alice, introduce il concertato finale, anche questo frastagliato, interrotto, ripreso continuamente punteggiato da stacchi ritmici e da risate. La morale cantata da tutti in coro sembra una parafrasi del nono Comandamento: "Mai più non cercherete

l'altrui donne di tentar" quasi urlata nelle orecchie del malcapitato scottato e pizzicato Falstaff il quale confuso, dolorante e smarrito, balbetta quasi inebetito "Mai più! Mai più!".

Rispetto alla tradizione comica del melodramma, la struttura di Falstaff appare leggermente anomala. In questo libretto il così detto "scompiglio delle coppie" è limitato ad una sola: i coniugi Ford. La coppia Slender rimane ben salda nei propri affetti e non corre rischio di turbativa. In fondo ci troviamo di fronte ad un congegno giocoso un po' sui generis, concepito apposta per mettere maggiormente a fuoco il personaggio principale, la sua folle presunzione, l'incorreggibile ingordigia di un tipo umano che, nonostante i più palmari insuccessi, è sempre pronto a lanciarsi nell'avventura, della coppia di servi: Bardolfo e Betty, i quali, più che ruoli di contorno, entrano nel vivo delle situazioni con oculati commenti.

Da questo rapido excursus all'interno dell'opera e dei brevi cenni alla carriera di Salieri e al suo coinvolgimento in operazioni così diverse fra loro, nel complesso quadro dell'opera europea del secondo Settecento, si comprende che *Falstaff* è un po' il frutto, da un lato della sua grande esperienza, dall'altro della sua ideologia che vedeva nel generale consenso – più che in atteggiamenti innovativi – il fine ultimo del suo operare.

Concisione, rapidità di messa a fuoco di una situazione, motivi brevi ma caratterizzanti: in concreto la sua partitura appare scritta quasi sulla scena. In fondo le esigenze di palcoscenico diventano prioritarie rispetto a quelle della grande arte

contrappuntistica. Pur sapendo costruire dei bei *concertati*, Salieri si guarda bene dall'introdurre fughe, o finali d'atto "studiosi", alla Sarti, per esempio. Facendo sua la poetica del "diletto", del frizzante ma piacevole, del gusto appreso in Francia dall'*opéra comique* e dalla *tragédie-lyrique*, Salieri propone un modello di opera giocosa diversa da quella tipicamente panitaliana ma non in contrasto con la tradizione dei grandi del passato (Monteverdi) o dell'avvenire (Verdi) dei quali si può dire, al di là di impossibili paragoni, che ebbero un tratto comune: il loro teatro nasce direttamente dal palcoscenico.

#### La musica di *Falstaff* ovvero le tre burle secondo le parole di Antonio Salieri

##### Atto primo

Il mio parere... sulla musica di questa mia opera.

La Sinfonia è certo una delle più analoghe che siano state composte al soggetto anzi si può dire che questa comincia dalla sinfonia, ecco le ragioni: La prima scena rappresenta una Festa privata in onore, e in casa di ricchi negozianti, marito e moglie dopo i primi complimenti di buon augurio ecc. si dice – "Su, rinfreschi, liquori, confetti, poi si torni di nuovo a ballar". Questo secondo verso facendo credere che la compagnia ha già ballato, ho pensato di far una Sinfonia appresso a poco in forma di tante contradanze, e l'effetto è stato sentito dal pubblico, e applaudito.

L'Introduzione – "Viva il comune amico" – è variata, allegra; e quantunque un poco lunga per la

quantità di cose che chiude in essa, fa principiar l'opera con interesse, particolarmente se Falstaff è caratteristicamente vestito, e gioca bene la sua parte. Da esso anzi dipende l'incontro buono o cattivo di tutto lo spettacolo, come si vedrà.

La specie di Duetto – "Con molta degnazione" – ha il carattere di musica che deve avere.

La cavatina – "Vicino a rivedere" – è d'un brillante impaziente amoroso; tal è l'amante geloso vicino a rivedere l'oggetto amato.

L'Aria – "Vendetta, sì vendetta" – quantunque di parte secondaria, ha fatto effetto, cantata come la fu da una voce di mezzo soprano, chiara, energica e forte.

Il Duettino – "La stessa, la stessissima" – fa un'effetto, che forse alcuni non vedranno sulla partitura, ma che ognuno sente in Teatro.

Il Quartetto – "Oh quanto vogliam ridere" – è tutto di scena, per questo domanda molta azione, e azione comica, ma giudiziosa.

L'Aria – "Venga, venga pure il Cavaliere" – m'è riuscita meglio che, per il chiaroscuro dell'opera, non avrei volsuto. È vero però che fu benissimo cantata e recitata, e attribuisco a ciò quasi tutto l'incontro.

L'Aria – "Oh die Männer kenn ich schon" – non poteva che piacer moltissimo, recitata e cantata come fu. La musica è anche buona per uno scherzo simile.

L'Aria – "Nell'impero di Cupido" – ha più merito in musica dell'antecedente, e fa buonissimo effetto.

Il Rec: stromentato – "Ah vile!" e l'Aria – "Or degli affanni i palpiti" – appartengono piuttosto al

genere serio: ma qui sono al loco loro, perché il personaggio è soltanto geloso per un'eccesso d'amore, ma in fondo nientemeno che buffo.

Il Finale – "Bricconcella, alfin t'ho colta" – ha dell'interesse in principio, nel restante alla lettura fino alla chiusa riesce lungo per la quantità di parole, che vi sono; in scena però, ben giocato il tutto, la lunghezza sparisce. La chiusa, cominciando dalle parole – "Così va" – è un buonissimo pezzo di musica, e forma quadro in scena.

##### Atto secondo

Il Terzetto – "Nell'acqua il buzzone" – quantunque cosa corrente in musica, ha riportato molto applauso, particolarmente dal momento che dice: *Galanti sguajati*. La bella voce del terzo soprano, senza levare il merito alle altre, vi ha molto cooperato.

La Cavatina – "Ah, Signore, se sapesse" – è quel che deve essere per quel luogo.

Il Terzetto – "Se mi vedesti il core" – è un pezzo principale dell'atto 2° ma ha bisogno d'esser bene recitato per parte di Falstaff.

Il Rec. Stromentato – "Stelle sogno o son desto?" – e l'arietta rapida – "Furie che mi agitate" – sono di carattere serio come in generale tutto ciò che canta in quest'opera lo stesso personaggio, che, lo ripeto, non è buffo; e contrasta benissimo con il comico.

Il Duetto – "Su, mio core, a gioir ti prepara" – ha il carattere di finta smorfia amorosa, che deve avere, e ben resta questa, fa il suo effetto.

Il picciolo Duetto – "Per carità celatevi" – è una picciola cosa, che introduce, poco più avanti, a una cosa migliore, e questa è.

Il Terzetto fugato – "Prima ancor che Mastro venga" – pezzo che, recitato con foco, si attira sempre applauso.

L'Aria concertata – "Che vedo! Oh me infelice!" – è parodia del gran serio sino verso la fine. Ben recitata in tutte le sue parti, è pezzo di conseguenza.

L'Aria – "Reca in amor la gelosia" – d'un metro poco usitato nella musica; quantunque ben messa in musica, come mi sembra, e d'una maniera non comune; pure sarebbe restata indifferente, credo, al pubblico senza l'idea dell'Eco; idea che mi venne dopo le prime prove, e che diventa naturale rappresentando la decorazione un Bosco, e di nottetempo. L'Eco dunque faceva ascoltar l'aria con la più grande attenzione e approvazione.

Il Finale – "Siete già qui" – è tutto d'azione, e la musica non fa che accompagnarlo.

© 1998 Filippo Poletti

**Romano Franceschetto** vive a Fidenza. Dopo gli studi presso il Conservatorio di Parma, vince il "Battistini" nel 1982 e inizia la sua collaborazione con i principali teatri italiani e stranieri, specializzandosi in particolare nel repertorio buffo sette-ottocentesco. Nel suo repertorio figurano infatti tutti o quasi i ruoli di "buffo": Don Bartolo, Dulcamara, Don Magnifico, Leporello, Geronimo, Don Pasquale, ma anche Gianni Schicchi e tanti altri. Molti e importanti i teatri stranieri in cui ha ottenuto ampi consensi e successo. In Italia lo ricordiamo a Bologna con *La Molinara* di di G. Paisiello, al teatro alla Scala di Milano con *Lo*

*sdegno del mare* di Hans Werner Henze; al Teatro dell'Opera di Roma nel *Don Chisciotte* di Paisiello e nel *Barbiere di Siviglia* di Rossini; al Teatro Verdi di Trieste con *Il matrimonio segreto di Cimarosa e Cenerentola* di Rossini; a Verona con *L'inganno felice* di Rossini; a La Fenice di Venezia nel *Don Giovanni* di Mozart e in *Turandot* di Ferruccio Busoni. Ha inoltre al suo attivo numerose incisioni discografiche di opere rare del repertorio classico e romantico.

**Lee Myeoung Lee**, soprano, di origine coreana, vive a Milano. Dopo gli studi e il diploma presso il Conservatorio Giuseppe Verdi di Milano e all'Accademia Europea di Musica, ha partecipato costantemente alle Master Class di Renato Scotto. Ha al suo attivo importanti concerti come a Verbier (Svizzera) e Montpellier (Francia).

**Giuliano Di Filippo** vive a Chieti. Debutta nel 1993 con *L'inganno felice* di Rossini a Cesena e a Lugano. Invitato al Festival Pucciniano di Torre del Lago, interpreta Rinuccio nel *Gianni Schicchi* con la direzione di Marcello Panni e la regia di Rolando Panerai. Partecipa successivamente al *Don Pasquale* al Teatro Rossini di Pesaro, al Sociale di Mantova e all'Arca di Milano. Ha eseguito in prima mondiale musiche di Ferrero, Mannino e Rendine al Teatro dell'Opera di Roma. Ha cantato ne *La Sonnambula* di Bellini con la regia di Renato Scotto; nella *Carmen* al festival dei Due Mondi di Spoleto, debuttando successivamente nel ruolo di Goffredo ne *La Traviata* in Francia, e ha cantato nel ruolo di Edmondo nella *Manon* al Festival Pucciniano e

nell'operetta *Sì* di Mascagni a Livorno con la regia di Simona Marchini.

Esegue inoltre repertorio di musica sacra oratoriale, è ormai presente nei teatri maggiori in Italia e all'estero; è stato infine vincitore del premio speciale Domenico Cimarosa nel Concorso Internazionale "Umberto Giordano" di Foggia.

**Chiara Chialli**, mezzosoprano, è nata ad Arezzo. Ha iniziato a studiare canto con la professoressa M. Grazia Pittavini, proseguendo poi con la prof.ssa Anne English Santucci al Conservatorio di Perugia, dove si è diplomata nel 1996 con il massimo dei voti e la lode. Ha collaborato come solista con l'Orchestra da camera di Matelica con la quale ha inciso la Messa in fa maggiore di G.B. Pergolesi. Ha collaborato anche con l'Orchestra Sinfonica di Perugia dove, accanto a Layos Kozma, ha cantato le Laudes Evangelii di V. Bucchi. Nel 1993 è stata solista al Cantiere Internazionale d'Arte di Montepulciano, per la prima italiana dell'opera contemporanea di Detlev Glanert *Leyla und Medjnum*.

**Fernando Luis Ciuffo**, baritono, di origine italo-argentina, vive a Milano. Si è formato prevalentemente in Argentina, dove ha iniziato dal 1990 l'attività concertistico-lirico con importanti partecipazioni nei teatri della capitale, come i Teatri Colón e Coliseo, il Colegio nacional de Buenos Aires, dove si è esibito con il tenore Giuseppe Di Stefano dal quale ha ricevuto l'invito a partecipare al Concorso Internazionale intitolato al celebre cantante italiano. È stato finalista in concorsi come

il Giuseppe Verdi di Parma e il Rimskij-Korsakov di San Pietroburgo. Attualmente continua gli studi in tecnica vocale con il M. Anatoli Alekseevic Goussev a Milano.

**Filippo Bettoschi**, baritono, nato a Chiavari. Inizia studio del canto nel 1990 e frequenta l'Università a Genova e il Conservatorio a La Spezia. Si distingue sin dai primi concorsi ricevendo unanime interesse e consensi di pubblico e di critica. Inizia una proficua collaborazione con la Schola Cantorum diretta dal dal Maestro Preziosi con l'esecuzione della *Messe Solemnelle* di Vierne, *Misa Criolla* e *Natividad Nuestra* di Ramirez e *Carmina Burana* di Carl Orff. Si dedica allo studio della letteratura liederistica con un ciclo dedicato a Franz Schubert con particolare favore e notevole successo. Con profitto partecipa al corso di perfezionamento all'Accademia Lirica di Katia Ricciarelli, sotto la guida del Maestro Ugo Benelli.

**Natalia Valli**, soprano di origine russa, ora cittadina italiana, si è diplomata al Conservatorio di San Pietroburgo in pianoforte, composizione e canto con il massimo dei voti. In Italia ha partecipato ai corsi tenuti da Carlo Bergonzi all'Accademia Chigiana, debuttando in seguito nel ruolo di Gilda nel *Rigoletto* e Micaela nella *Carmen* nei teatri di Bruxelles, Zurigo, Malta, San Paolo del Brasile. E' stata Lauretta in *Gianni Schicchi* a Rio de Janeiro.

**I Madrigalisti di Milano**, ensemble vocale di giovani professionisti fondato nel 1994, hanno privilegiato

come loro campo di interesse l'esecuzione della musica vocale rinascimentale e barocca. A questo affiancano, con la collaborazione di musicologi di chiara fama, l'attività di ricerca finalizzata alla riscoperta e alla rivalutazione dell'opera di importanti compositori di area lombarda. Inoltre la capacità di unire alle qualità vocali una spigliata presenza scenica consente al gruppo di partecipare a produzioni teatrali di opere da camera del Seicento e del Settecento in qualità di coro di cantanti-attori. Il gruppo è formato da sedici giovani cantanti solisti specializzati in musica antica che, come tali, possono affrontare nel rispetto della più aggiornata prassi esecutiva il repertorio dei secoli passati; la loro versatilità consente di presentare programmi di musica vocale che spaziano dalle origini della polifonia alla musica contemporanea, di volta in volta proposti con diverse formazioni: dal quartetto di voci miste (moltiplicabile), al quintetto madrigalistico classico, al coro da camera allargabile fino a 24 elementi. Fin dalla sua nascita l'ensemble ha preso parte alle rassegne più qualificate di musica antica, come il festival Praha Europa Musica, l'Autunno Musicale di Como, il Canto delle Pietre, le celebrazioni marciante tenutesi a San Marco in Venezia, Musica e Poesia a San Maurizio a Milano, Midem di Cannes, riscuotendo sempre gli apprezzamenti di pubblico e di critica. Hanno partecipato a produzioni in collaborazione con importanti orchestre, tra cui l'Orchestra Guido Cantelli, I Pomeriggi Musicali, l'Orchestra barocca della Civica Scuola di Musica.

Su proposta di Claudio Abbado l'Orchestra Guido Cantelli ha partecipato al Festival di Pasqua di Salisburgo '96, unica formazione italiana invitata ad affiancare i Berliner Philharmoniker, e nel novembre '96 ha suonato per il Teatro alla Scala nel progetto per la Rassegna "Musica presente – Musica in Europa". L'Orchestra ha anche compiuto un percorso di approfondimento del repertorio lirico che l'ha portata ad affrontare alcune produzioni di grande successo: per il Festival Pucciniano di Torre del Lago *Suor Angelica*, per il Progetto Mascagni del Comitato Estate Livornese *Si* con la regia di Simona Marchini e per "La Società dell'Opera Buffa" di Milano *Falstaff* di Salieri con la regia di Beni Montresor. L'Orchestra ha in programma per il 1998 oltre all'importante tournée negli Stati Uniti nella produzione operistica *Falstaff* di Salieri a New York alla Brooklyn Academy of Music Opera House, una tournée in Germania a Francoforte, Magonza, Heidelberg e Monaco ed una tournée in Russia a Mosca e San Pietroburgo.

L'Orchestra Guido Cantelli si è già esibita con musicisti quali Salvatore Accardo, Pierre Amoyal, Dimitri Ashkenazy, Manuel Barrueco, Michele Campanella, Roberto Cappello, Luisa Castellani, Carlo Chiarappa, Enrico Ciccarelli,

Aldo Ciccolini, Diego Dini Ciacci, Rocco Filippini, Bruno Giuranna, Antony Pay, Massimo Quarta, Jeffrey Swann, François-Joel Thiollier, Anatoli Ugorsky.

Sono stati composti appositamente per l'Orchestra Guido Cantelli alcuni brani di importanti autori contemporanei quali: Ennio Morricone, Cristina Landuzzi, Gabriele Manca, Fabio Nieder e Adriano Guarnieri.

**Alberto Veronesi** si è diplomato al Conservatorio di Milano ed ha seguito i corsi di perfezionamento di Myung-Wun-Chung presso l'Accademia Chigiana di Senna. Dal 1990 al 1992 è stato direttore principale del complesso di musica contemporanea Nuove Sincronie. Nel 1992 ha fondato l'Orchestra Guido Cantelli con la quale ha tenuto più di 200 concerti in tutta l'Europa. Dal 1991 è stato invitato a dirigere varie orchestre, quali l'Orchestra da camera della Comunità Europea, l'Orchestra della Repubblica cecoslovacca e di Zurigo, l'Orchestra Toscanini e l'Orchestra Sinfonica di Mosca. Il suo repertorio operistico include *Suor Angelica* di Puccini e *Si* di Mascagni. Nel 1998 sarà in tournée in Germania e farà il suo debutto all'Accademia di S. Cecilia a Roma.



Manuel Cicchetti

Chiara Chialli, Romano Franceschetto and Lee Myeounghee

Ouverture

ACTE I

Scène 1

*(La scène se déroule au cours d'une fête donnée dans la maison de Slender. Falstaff est un ami de Ford et de Slender.)*

Falstaff et les Invités

A la santé de notre ami commun  
Et de sa chère épouse.  
Ne laissons pas de noirs présages  
Assombrir leur bonheur.

Mistress Ford

Souhaitons qu'il y aura  
Mille autres jours heureux  
Tels que celui-ci  
Où règneront la paix et l'amitié.

Mistress Slender et Slender

Nous vous remercions de cet aimable souhait  
Et à notre tour nous formons le vœu  
Que la paix et l'amitié règnent  
Tout au long des jours.

Invités

Puissent ces jours paisibles  
Nous trouver toujours amis.

Falstaff

Falstaff ne parlera pas davantage,  
Laissez-moi vous embrasser en ami.  
De tout mon cœur,  
Votre serviteur.

Mistress Slender et Slender

Nous vous sommes très reconnaissants, monsieur.

Ouvertüre

AKT I

Erstes Bild

*(Schmächtings Haus. Falstaff ist ein Freund von Fluth und Schmächting.)*

Falstaff und Gäste

Es lebe unser aller Freund  
Mit seiner schönen Gemahlin:  
Möge kein Unstern  
Je ihr Glück trüben!

Frau Fluth

Mögen euch tausend  
Frohe Tage zulachen  
Und stets Frieden  
Und Freundschaft herrschen.

Frau Schmächting und Schmächting

Wir danken euch für eure Wünsche  
Und wiederholen sie:  
Möge stets Frieden  
Und Freundschaft herrschen.

Gäste

Möge stets Frieden  
Und Freundschaft herrschen.

Falstaff

Falstaff sagt weiter nichts.  
Ich will euch freundschaftlich umarmen.  
Aus ganzem Herzen  
Euch zu Diensten.

Frau Schmächting und Schmächting

Herr, wir sind Euch sehr verbunden.

COMPACT DISC ONE

1 Ouverture

ATTO I

Scena 1

*(L'azione si svolge in casa di Slender: sala in festa. Falstaff fa parte degli amici di Ford e di Slender.)*

2 Falstaff e Invitati

Viva il comune amico  
Con la gentil consorte:  
Mai turbi astro nemico  
La lor felicità.

Mrs Ford

Rieda tal di sereno  
Ben mille volte ancora  
E ci ritrovi ognora  
In pace ed amistà.

Mrs Slender e Slender

Grati al propizio augurio  
Noi ripetiamo ancora:  
Tal di ci trovi ognora  
In pace ed amistà.

Invitati

Tal di ci trovi ancora  
In pace ed amistà.

Falstaff

Falstaff, di più non dico  
V'abbraccia come amico.  
A voi di tutto core  
Si dice servitore.

Mrs Slender e Slender

Grati vi siam, Signore.

Overture

ACT 1

Scene 1

*(The scene takes place at a party in Mr Slender's house. Falstaff is one of Ford and Slender's friends.)*

Falstaff and Guests

Hurrah for our mutual friend  
And his dear wife  
Let no dark omen cast its shadow  
Over their happiness.

Mistress Ford

May there be  
One thousand more  
Such happy days  
Where peace and amity reign.

Mistress Slender and Slender

We thank you for this kind greeting  
And in return reply  
May peace and friendship reign  
Throughout the days.

Guests

That peaceful day  
Find us still in friendship.

Falstaff

Falstaff shall say no more  
But let me embrace you as a friend.  
Your servant,  
With all my heart.

Mistress Slender and Slender

We are most grateful to you sir.



**Falstaff** (*à Mistress Ford*)

Quant à vous madame,  
Vous savez combien je vous aime!  
J'espère que nous aurons le loisir  
De parler en privé.

**Mistress Ford** (*à Falstaff*)

Je vous suis très obligée!  
(*à part*)  
Il est complètement fou!

**Mistress Slender et Slender** (*à part*)

Le bonhomme doit être ou ivre  
Ou après quelque chose.

**Slender**

Cessons donc ces compliments,  
Nous savons notre affection mutuelle.  
Allons, buvons et dinons,  
Et que la danse reprenne!

**Falstaff**

Bien dit mon ami! Buvons et dinons,  
Et que la danse reprenne;  
Si je ne me trompe pas, la chance est ici,  
Elle s'est enfin lassée de me trahir,  
Et me fait trouver ici une amoureuse  
Et une entreprise lucrative.

**Mistress Ford** (*à part à Mistress Slender*)

Qui donc a invité ce fâcheux?

**Mistress Slender** (*à part à Mistress Ford*)

Je suis sûre qu'il est venu sans être invité.

**Mistress Ford** (*à part*)

Il m'a fait la cour toute la soirée!

**Mistress Slender** (*à part*)

Et à moi aussi.

**Falstaff** (*zu Frau Fluth*)

Und Ihr, Herrin, sollt wissen,  
Daß Ihr mir nicht mißfällt!  
Ich hoffe, gemütlicher mit Euch  
Zu plaudern.

**Frau Fluth** (*zu Falstaff*)

Ich bin Euch sehr verbunden.  
(*beiseite*)  
Welch alter Narr!

**Frau Schmächtig und Schmächtig** (*beiseite*)

Der führt etwas im Sinn,  
Oder der Wein spricht aus ihm.

**Schmächtig**

Genug der Komplimente:  
Die Freundschaftsbande sind bekannt.  
Hier sind Erfrischungen und Getränke,  
Dann wollen wir wieder tanzen.

**Falstaff**

Großartig! Erfrischungen und Getränke,  
Wir wollen trinken und tanzen.  
Ich meine, hier ist das Glück;  
Das Glück ist nicht mehr widerspenstig,  
Sondern verhilft mir zu einem  
Galanten, einträglichen Abenteuer.

**Frau Fluth** (*beiseite, zu Frau Schmächtig*)

Wer hat diesen Halunken eingeladen?

**Frau Schmächtig** (*beiseite, zu Frau Fluth*)

Er hat uns uneingeladen beehrt.

**Frau Fluth** (*beiseite*)

Er umwirbt mich schon den ganzen Abend!

**Frau Schmächtig** (*beiseite*)

Genau so treibt er's mit mir.

**Falstaff** (*rivolto a Mrs Ford*)

E voi, Missus sapete  
Che non mi dispiacete!  
Ma spero con più comodo  
Potervi favellar.

**Mrs Ford** (*a Falstaff*)

Le sono obbligatissima!  
(*a parte*)  
Che pazzo da legar!

**Mrs Slender e Slender** (*a parte*)

Costui si vuol distinguere,  
O il vin lo fa parlar.

**Slender**

Ma lasciamo di far complimenti:  
Già son noti i reciproci affetti.  
Su, rinfreschi, liquori, confetti;  
Poi si torni di nuovo a ballar!

**Falstaff**

Bravo invero! Confetti e liquori,  
Sì, beviam; poi si torni a ballar.  
Se non erro, è qui la fortuna;  
La fortuna stanca è al fine di far la ritrosa,  
E un'impresa galante e lucrosa  
Di rimbalzo mi fe' qui scovar.

**Mrs Ford** (*a parte a Mrs Slender*)

Chi ha invitato cotesto sguadrino?

**Mrs Slender** (*a parte a Mrs Ford*)

Senza invito egli ci ha favorito.

**Mrs Ford** (*a parte*)

Tutta notte il galante mi fé!

**Mrs Slender** (*a parte*)

E lo stesso egli fece anche a me.

**Falstaff** (*to Mistress Ford*)

And as for you madam,  
You know well how much you I like you!  
I do hope we will have the chance  
To talk in private.

**Mistress Ford** (*to Falstaff*)

I am very much obliged!  
(*aside*)  
What an utter fool!

**Mistress Slender and Slender** (*aside*)

The man is either drunk  
Or after something.

**Slender**

But let us no more indulge in compliments  
Our mutual affections are already known.  
We shall drink and dine  
And resume dancing!

**Falstaff**

True my friend! Drink and dine  
And then resume dancing;  
If I am not wrong fortune is here.  
Fortune is at last tired of playing me false  
And makes me find an amorous  
And lucrative undertaking here.

**Mistress Ford** (*aside to Mistress Slender*)

Who invited this villain?

**Mistress Slender** (*aside to Mistress Ford*)

I'm sure he turned up with no invitation.

**Mistress Ford** (*aside*)

He has been courting me all night!

**Mistress Slender** (*aside*)

And the same with me.

**Falstaff** (*à part*)

Cela n'est pas difficile pour Falstaff!

Que ce verre soit le dernier  
Si vous n'êtes pas la déesse  
Que j'ai toujours  
Rêvé de flatter.

(*à part*)

Je m'en vais les dépouiller de leur argent  
Et puis m'enfuir de chez elles!

**Mistress Slender** (*à part à Mistress Ford*)

Que pensez-vous de l'idée?

**Mistress Ford** (*à part*)

Nous devons saisir l'occasion de nous moquer de lui.

(*à Falstaff*)

Je suis rendue si confuse  
Par les compliments flatteurs  
D'un gentilhomme aussi désirable  
Que les mots viennent à me manquer.  
Aussi, veuillez accepter mes excuses  
Si je ne parle pas davantage.

**Mistress Slender** (*à part à Mistress Ford*)

Si j'étais vous, mon amie, je me serais tue.

**Mistress Ford** (*à part à Mistress Slender*)

Il est temps de nous amuser un peu.

**Falstaff** (*aux dames*)

Je sais qu'il existe un langage sans paroles  
Et Falstaff le comprend.  
M'accorderez-vous ce menuet?

**Mistress Ford**

C'est un honneur que je m'empresse d'accepter.

**Mistress Slender** (*à part*)

C'est un gentilhomme si charmant!  
Et pourtant, il se fait gloire de taquiner!

**Falstaff** (*beiseite*)

Für Falstaff ist das keine harte Arbeit.

Es soll der letzte Becher Wein sein,  
Den ich je trinke,  
Wenn ihr nicht die Göttinnen seid,  
Denen ich schön tun will.

(*beiseite*)

Ihr Geld werde ich ihnen abknöpfen,  
Dann will ich sie loswerden.

**Frau Schmächtigt** (*beiseite, zu Frau Fluth*)

Was meint Ihr zu diesem Vorschlag?

**Frau Fluth** (*beiseite*)

Wir müssen ihn zum Narren halten.

(*zu Falstaff*)

Die Schmeichelworte  
Eines so schmucken Kavaliers  
Haben meine Freundin so verwirrt,  
Daß sie nicht weiß, was sie sagen soll.  
Und ich muß mich entschuldigen,  
Ich kann nicht weiter.

**Frau Schmächtigt** (*beiseite, zu Frau Fluth*)

Nachbarin, ich hätte geschwiegen.

**Frau Fluth** (*beiseite, zu Frau Schmächtigt*)

Wir wollen uns einen Spaß machen.

**Falstaff** (*zu den Damen*)

Ich weiß, es gibt eine Sprache ohne Worte,  
Die Falstaff versteht.  
Darf ich um ein Menuett bitten?

**Frau Fluth**

Es ist mir eine Ehre, ich nehme gern an.

**Frau Schmächtigt** (*beiseite*)

Was für ein schöner Mann!  
Was für ein Draufgänger!

**Falstaff** (*a parte*)

Per Falstaff dura impresa non è.

3 Sia pur l'ultimo bicchiere  
Quello ch'or da me si beve,  
Se non siete voi le dee  
Ch'io vorrei sempre incensar.

(*a parte*)

Vo' buscar le lor ghinee,  
Poi le mando a far squartar!

**Mrs Slender** (*a parte a Mrs Ford*)

Che vi par di quest'idea?

**Mrs Ford** (*a parte*)

Lo dobbiamo canzonar.

(*a Falstaff*)

All'elogio lusinghiero  
D'un sì vago cavaliero  
È l'amica sì confusa  
Che non sa più cosa dir:  
Ed io pur vi chiedo scusa,  
Non so come proseguir.

**Mrs Slender** (*a parte a Mrs Ford*)

Io, comare, avrei taciuto.

**Mrs Ford** (*a parte a Mrs Slender*)

Ci vogliamo divertir.

**Falstaff** (*alle donne*)

So che v'è un linguaggio muto  
e Falstaff lo sa capir.  
È permesso un minuetto?

**Mrs Ford**

È un onor ch'io pronta accetto.

**Mrs Slender** (*a parte*)

Quant'è mai, quant'è carino!  
E si picca di ferir!

**Falstaff** (*aside*)

This is no hard task for Falstaff.

May this be the last drink I have  
If you are not the goddesses  
That I have always  
Wished to flatter.

(*aside*)

I'm going to strip them of their money  
And then rid myself of them!

**Mistress Slender** (*aside to Mistress Ford*)

What do you think of the idea?

**Mistress Ford** (*aside*)

We must make fun of him.

(*to Falstaff*)

I am so confused  
By the flattering compliments  
Of such a desirable nobleman  
That I have no word to speak.  
Therefore accept my apologies  
If I go no further.

**Mistress Slender** (*aside to Mistress Ford*)

I, my friend, would have kept quiet.

**Mistress Ford** (*aside to Mistress Slender*)

It's time to have some fun.

**Falstaff** (*to the ladies*)

I know there is a speechless language  
And Falstaff understands it.  
Will you grant me this minuett?

**Mistress Ford**

It is an honour; I readily accept.

**Mistress Slender** (*aside*)

He's such a charming gentleman!  
And yet he prides himself on teasing!

**Invités**

Est-ce donc là Sir Falstaff?  
 Quel tonneau ambulante!  
 Il a mangé autant que huit gaillards, sinon plus!  
 Oh, quelle grâce! Oh, quelle beauté!  
 Quels grands gestes, regardez-le un peu!  
 Je me demande  
 Comment il peut encore tenir debout.  
 Oh, quelle grâce! Regardez-le un peu!

*(Falstaff s'arrête de danser, et fait le galant auprès de Mistress Ford et de Mistress Slender tandis que les Invités se moquent de lui.)*

**Mistress Ford**

C'est presque l'aube,  
 Il est temps pour moi de partir.

**Invités**

Oui, c'est presque l'aube,  
 C'est déjà le moment de partir.

**Mistress Slender** (*à Mistress Ford*)

Votre mari jaloux  
 Doit être rentré  
 A cette heure.

**Mistress Ford**

Il ne sera pas de retour avant demain,  
 Cependant, il me faut partir.

**Mistress Slender et Slender**

Nous ne vous retiendrons pas davantage  
 Si vous avez décidé de partir.

**Slender** (*à Mistress Ford*)

Je vous accompagne.

**Mistress Ford** (*à Slender*)

Je ne voudrais pas vous déranger.

**Falstaff** (*à Mistress Ford*)

Laissez ce soin à Falstaff!

**Gäste**

Also das ist Sir Falstaff?  
 Ein Faß auf Beinen!  
 Er frißt genug für acht!  
 Welche Anmut! Wie schön er ist!  
 Welche Sprünge! Schaut, schaut!  
 Ich begreife nicht,  
 Wie er sich auf den Beinen hält.  
 Welche Anmut! Schaut! Schaut!

*(Falstaff hört auf zu tanzen und bofiert beide Damen, während die Gäste sich über ihn lustig machen.)*

**Frau Fluth**

Der Morgen bricht schon an;  
 Ich muß mich verabschieden.

**Gäste**

Ja, der Morgen bricht schon an;  
 Wir müssen uns verabschieden.

**Frau Schmächtigt** (*zu Frau Fluth*)

Euer eifersüchtiger Gatte  
 Ist wohl schon  
 Daheim.

**Frau Fluth**

Er kommt erst morgen zurück,  
 Aber ich muß fort.

**Frau Schmächtigt und Schmächtigt**

Wir wollen Euch nicht zurückhalten,  
 Wenn Ihr fort wollt.

**Schmächtigt** (*zu Frau Fluth*)

Ich will Euch begleiten.

**Frau Fluth** (*zu Schmächtigt*)

Wenn es Euch nicht inkommodiert.

**Falstaff** (*zu Frau Fluth*)

Laßt Falstaff!

**Invitati**

Questo è dunque Sir Falstaff?  
 Che ambulante barilotto!  
 Ha mangiato almen per otto!  
 Oh, che grazia! Com'è bello!  
 Che fioretti! Vedi, vedi!  
 Come possa stare in piedi,  
 Io per me capir non so.  
 Oh, che grazia! Vedi, vedi!

*(Finito che avrà Falstaff di danzare, corteggia sia Mrs Ford sia Mrs Slender facendo il galante, mentre gli Invitati si prendono gioco di lui.)*

**Mrs Ford**

<sup>4</sup> Ma già l'alba s'avvicina:  
 Per me è tempo di partir.

**Invitati**

Sì, già l'alba s'avvicina:  
 È già tempo di partir.

**Mrs Slender** (*a Mrs Ford*)

Ma il geloso vostro sposo  
 A quest'ora di ritorno  
 Ormai sarà.

**Mrs Ford**

Sol domani ei dee venir,  
 Pur è tempo di partir.

**Mrs Slender e Slender**

Trattenervi non vogliamo,  
 Se volete pur partir.

**Slender** (*a Mrs Ford*)

Vengo dunque accompagnarvi.

**Mrs Ford** (*a Slender*)

Se volete incomodarvi.

**Falstaff** (*a Mrs Ford*)

C'è Falstaff!

**Guests**

Is this then Sir Falstaff?  
 What a walking barrel!  
 He's eaten as much as least eight men!  
 Oh what grace! How handsome!  
 Such flourishes. Just look at him!  
 How he can stand on his feet  
 I really cannot tell.  
 Oh what grace! Just look at him!

*(Falstaff stops dancing and courts both Mistress Ford and Mistress Slender by being gallant while the Guests makes fun of him.)*

**Mistress Ford**

Tis nearly dawn  
 It is time for me to leave.

**Guests**

Yes, tis nearly dawn  
 It's already time to leave.

**Mistress Slender** (*to Mistress Ford*)

Your jealous husband  
 Will be back  
 By now.

**Mistress Ford**

He is not due back till tomorrow  
 And yet I must leave.

**Mistress Slender and Slender**

We shall not keep you  
 If you have made up your mind to leave.

**Slender** (*to Mistress Ford*)

I shall accompany you.

**Mistress Ford** (*to Slender*)

I should not want to disturb you.

**Falstaff** (*to Mistress Ford*)

Let Falstaff!

**Mistress Ford** (*à Falstaff*)

Oh, monseigneur,  
Je ne suis pas digne d'une telle faveur!

**Slender**

Je me dois de servir mon amie.

**Invités**

Il n'est pas de plus grand plaisir  
Que de passer son temps  
A s'amuser en compagnie  
D'amis guillerets!  
Il n'est pas de plus grand plaisir!  
Hourra, hourra, vive l'amitié!

**Falstaff** (*à Mistress Slender*)

Je m'en vais, adieu; mais mon cœur  
Est déjà la victime de l'amour,  
Et il a perdu sa liberté!

(*à Mistress Ford*)

Je m'en vais, adieu; mais mon cœur  
Est déjà la victime de l'amour,  
Et il a perdu sa liberté!

(*à part*)

Ah, quelle merveilleuse aventure!  
Cette fois, je vais avoir mon dû:  
Dans peu de temps, j'aurai accompli mon plan;  
Elles sont faites toutes les deux.

**Invités**

Hourra, hourra, vive l'amitié!

**Scène 2**

(*La chambre de Falstaff à l'Auberge du Capricorne. Bardolphe n'entend pas entrer son maître.*)

**Bardolphe** (*à lui-même*)

Voyez un peu ces caprices, ces indiscretions hardies! Et il passe ses nuits à s'empiffrer et à faire ribote, et il voudrait que je veille pendant ce temps-là! Maudit soit le jour où je

**Frau Fluth** (*zu Falstaff*)

Mein Herr,  
Dieser Ehre bin ich nicht würdig!

**Schmächting**

Ich muß für die Nachbarin sorgen.

**Gäste**

Es gibt nichts Vergnüglicheres,  
als sich im Freundeskreis  
Mit Scherzen die Zeit zu vertreiben!  
Es lebe die Freundschaft!  
Es gibt nichts Vergnüglicheres!  
Es lebe die Freundschaft!

**Falstaff** (*zu Frau Schmächting*)

Ich gehe, lebt wohl; doch dieses Herz  
Ist der Liebe erlegen  
Und hat bereits seine Freiheit eingebüßt!

(*zu Frau Fluth*)

Ich gehe, lebt wohl; doch dieses Herz  
Ist der Liebe erlegen  
Und hat bereits seine Freiheit eingebüßt!

(*beiseite*)

Welch herrliches Abenteuer!  
Diesmal komme ich ans Ziel:  
Im Nu gelingt der Wurf;  
Beide sind schon verliebt!

**Gäste**

Es lebe die Freundschaft!

**Zweites Bild**

(*Falstaffs Zimmer im Gasthof zum Ziegenbock. Bardolf bemerkt nicht, daß Falstaff eintritt.*)

**Bardolf** (*zu sich*)

Seht nur diese Launen, diese Frechheit! Ganze Nächte  
verbringt er mit Saufen und Schlemmerei und will, daß ich  
wach bleibe! Verwünscht sei der Tag, an dem ich in den

**Mrs Ford** (*a Falstaff*)

O mio Signore.  
Non son degna di tal favore!

**Slender**

La comare degg'io servir.

**Invitati**

No, non v'è piacer maggiore,  
Che passar, scherzando, l'ore  
Degli amici in compagnia,  
In concordia ed allegria,  
No, piacer maggior non v'ha:  
Viva, viva l'amistà!

**Falstaff** (*a Mrs Slender*)

Parto, addio; ma questo core  
Fatto vittima d'amore  
Già perde la libertà!

(*a Mrs Ford*)

Parto, addio; ma questo core  
Fatto vittima d'amore  
Già perde la libertà!

(*a parte*)

Oh, bellissima avventura!  
Questa volta mi riscatto:  
In due salti il colpo è fatto;  
L'una e l'altra è cotta già.

**Invitati**

Viva, viva l'amistà.

**Scene 2**

(*Stanza di Falstaff alla locanda Il Capricorno: Bardolfo non si accorge che è entrato Falstaff.*)

**Bardolfo** (*fra sé*)

5 Vedete che capriccio, che fiera indiscrezione! E se la  
passa le notti intere in crapule e bagordi, e vuol che  
intanto io vegli! Sia maledetto il punto in cui venni a

**Mistress Ford** (*to Falstaff*)

Oh my lord,  
I am not worthy of such a favour!

**Slender**

I must serve my lady friend.

**Guests**

There is no greater pleasure  
Than spending time  
Playfully in the company  
Of joyful friends!  
There is no greater pleasure!  
Hurrah, hurrah for friendship!

**Falstaff** (*to Mistress Slender*)

I'm leaving, farewell; but this heart of mine  
Is already a victim of love  
And has lost its freedom!

(*to Mistress Ford*)

I'm leaving, farewell; but this heart of mine  
Is already a victim of love  
And has lost its freedom!

(*aside*)

Oh such a wonderful adventure!  
This time I shall get my due:  
In next to no time I will have accomplished my plan;  
Both are done for.

**Guests**

Hurrah, hurrah for friendship!

**Scene 2**

(*Falstaff's room at the Capricorn Inn. Bardolf does not hear Falstaff enter.*)

**Bardolf** (*to himself*)

You see what caprices, what bold indiscretion! And he  
spends his nights guzzling and carouselling while he expects  
me to keep watch! Damn the moment I came into the

suis entré au service de ce manant sans le sous, je me suis fait rouler! Je suis obligé d'être à la fois maître d'hôtel, serviteur, domestique, tout! Jamais un moment de tranquillité, il passe son temps à hurler et à rabrouer, et les coups de bâton sur le dos sont tout ce qu'il me donne comme gage. Le pire c'est qu'il en est réduit à vivre en escroc et en filou, et qu'il m'enrole dans ses manigances. Et mon maître ruine la réputation des dames!

Je suis trop fatigué pour rester éveillé. (*baillant*) Ah! Ah! Je ne sais pas comment tout ça va finir! Mais j'ai comme le mauvais pressentiment qu'on va se retrouver un jour en prison ou à l'hôpital! Ah! Ah!... Quelle charmante perspective! Si je reste assis, je vais m'endormir et je serai réveillé à coups de bâton. Je dois me lever. Falstaff va rentrer d'un moment à l'autre. Oui,... je dois me lever... avant le retour de mon maître... ou l'hôpital... ou la prison.

### Scène 3

#### Bardolphe

Mange comme un prince, courtise les filles, fait preuve de fausseté et accumule les dettes, ne paye jamais l'hôpital ou la prison, je vous l'ai dit, mon maître... Je vous l'ai dit, mon maître, c'est comme ça... c'est comme ça que tout va finir.

(*A la dernière note de la chanson, Falstaff réveille Bardolphe en lui donnant une claque.*)

#### Falstaff

Espèce de scélérat! Voilà donc ce que tu penses?

#### Bardolphe (*se réveillant en sursaut*)

Qui parle? Quoi? Cher maître, je parlais en dormant: vous savez que c'est mon habitude, et qu'on n'a pas toujours tout son jugement quand on rêve.

#### Falstaff

Ah, fripouille! Si tu parles ainsi dans ton sommeil, tu dois penser la même chose éveillé.

#### Bardolphe

Je ne nie pas que ce soit impossible.

Dienst dieses Habenicht's trat; ich bin völlig ruiniert! Ich muß Haushofmeister sein, Kellner, Diener, alles: Ich habe nie Ruhe, er gibt dauernd Geschrei und Mühe und der Lohn wird mit dem Knüttel auf dem Rücken ausgezahlt. Das Schlimmste ist, daß er sich mit Betrug und Schwindeln durchschlagen muß und mich immer darin verstrickt und das Ansehen ist beim Teufel!

Ich kann nicht mehr wach bleiben. (*gähnt*) Ah! Ah! Wie wird das nur ausgehen! Ich sehe ein furchtbares Geschick voraus, wir kommen entweder ins Gefängnis oder ins Krankenhaus! Ah! Ah!... Eine schöne Aussicht! Wenn ich weiter sitzenbleibe und einschlafe, werden mich Prügel aufwecken. Ich muß aufstehen. Falstaff kommt bald zurück. Ja... ich muß aufstehen,... bevor der Herr kommt... entweder ins Krankenhaus... oder ins Gefängnis.

### Drittes Bild

#### Bardolf

Wie ein Fürst speisen, die Damen hofieren, schwindeln, Schulden machen und nie bezahlen... Krankenhaus oder Gefängnis, ich habe es Euch gesagt, mein Herr... ich habe Euch gesagt, mein Herr, daß es so ausgehen würde.

(*Während der letzten Note weckt Falstaff den Bardolf mit einer Ohrfeige.*)

#### Falstaff

Du Halunke! Was hast du gesagt?

#### Bardolf (*fährt auf*)

Wer spricht da? Was gibt's? Herr, wenn ich etwas sagte, so war es im Traum: Ihr wißt, daß es meine Gewohnheit ist, und man träumt nicht immer vernünftig.

#### Falstaff

Du schlauer Strick! Wenn du das im Traum sprichst, so denkst du es wohl, wenn du wach bist.

#### Bardolf

Das ist gar nicht unmöglich.

servir questo spiantato: mi sono propriamente rovinato! Con lui mi tocca fare da maestro di casa, da camerier, da servitor, da tutto: non ho un'ora di quiete, sempre grida e strapazzi e le mesate sul dorso col baston mi son pagate. Peggio è che ridotto a viver di raggiri, e gherminelle mi vi mescola sempre, e il padrone perder fa al sesso la reputazione!

6 Non reggo più dal sonno. (*sbadiglia*) Ah! Ah! Come poi finirà la faccenda! Ah, me lo sento, per un destin fatale finiremo in prigione o all'ospedale! Ah, Ah... Bella prospettiva! Ma se resto seduto dormirò e a colpi di baston mi sveglierò. Alziamoci, a momenti deve tornar Falstaff: alziamoci... sì... è meglio pria che venga il padrone... o all'ospedale... o dentro una prigione.

### Scena 3

#### Bardolfo

Mangiar da principe, corteggiar femmine far imbrogli e debiti né mai pagar l'ospedale o la prigione ve l'ho detto, mio padrone... ve l'ho detto, mio padrone così aveva... così aveva a terminar.

(*Sull'ultima nota di canto, Falstaff sveglia Bardolfo con uno schiaffo.*)

#### Falstaff

Ah, pezzo di birbante! Così parli?

#### Bardolfo (*svegliandosi di soprassalto*)

Chi ha parlato? Cos'è? Signor padrone, se ho detto qualche cosa è stato in sogno: sapete che n'ho il vizio, e non si sogna sempre con giudizio.

#### Falstaff

Ah, furbo manigoldo! Se lo dici sognando convien che tu lo pensi anche vegliando.

#### Bardolfo

Non è mica impossibile.

service of this penniless rogue I'm done for! At his service I'm forced to be steward, waiter, servant, everything! Never a moment's peace, he's always shouting and screaming and my monthly wages are a stick on my back. The worst is that he's reduced to living on swindles and tricks and gets me involved in them. And my master ruins womens' reputation!

I'm too tired to stand on my feet. (*yawns*) Ah! Ah! I don't know how all this will end! But I have the grim feeling that we will end up either in prison or in hospital! Ah! Ah!... What a charming prospect! But if I stay seated I will fall asleep and be woken by the cane. I must get up. Falstaff will be back in a moment. Yes... I must get up... before my master comes... either the hospital... or the prison.

### Scene 3

#### Bardolf

Eat like a prince, flirt with females, practice deceit and pile up debts, never pay for hospital or prison, I've told you, my Lord... I've told you, my Lord, that's how... that's how it would all come to an end.

(*On the last note of the song, Falstaff wakes up Bardolf with a cuff.*)

#### Falstaff

You scoundrel! That's what you think, is it?

#### Bardolf (*suddenly waking up*)

Who's that speaking? What? Dear master, I was talking in my sleep: you know I have that habit and one does not always dream with judgment.

#### Falstaff

Oh you sly rogue! If you say so in your sleep you must think so when awake.

#### Bardolf

I do not deny it could be so.

**Falstaff**

Eh bien, tu as de la chance que je sois de bonne humeur, sinon je t'aurais tordu le coup.

**Bardolphe** (*à part*)

Et nous voilà repartis pour un tour!

**Falstaff**

Dis-moi, connais-tu un certain Mister Ford à Windsor?

**Bardolphe**

Le garçon de l'auberge est l'un de mes meilleurs amis, et avec un verre à la main en trois sessions, il m'a tout raconté des familles de Windsor.

**Falstaff**

Alors tu sais que le gaillard est riche, extrêmement riche...

**Bardolphe**

...riche, et qu'il a aussi une belle femme.

**Falstaff**

Ouais, elle n'est pas trop mal, mais la femme a bon goût: elle sait reconnaître la valeur, tu comprends? Et j'ai appris qu'elle détient les clés du coffre-fort, et c'est ce qui m'intéresse le plus. Et d'après ce que tu viens de dire, tu dois donc également connaître la femme de ce tire-au-flanc qui a pour nom Slender.

**Bardolphe**

Elle est belle femme aussi...

**Falstaff**

Belle ou moche, l'important est qu'elle a également accès à la cassette de son mari qui est un homme riche.

**Bardolphe**

Je ne vois pas où vous voulez en venir.

**Falstaff**

Je sais que tu n'es qu'une bête et je m'y attendais. Je vais donc t'expliquer mes intentions.

**Falstaff**

Du hast Glück, daß ich guter Laune bin, sonst wäre es dir an den Kragen gegangen.

**Bardolf** (*beiseite*)

Wieder die alten Redensarten!

**Falstaff**

Sag mir, kennst du in Windsor einen gewissen Herrn Fluth?

**Bardolf**

Der Kellner im Gasthof ist mein Freund und hat mir mit einem Glas in der Hand bei drei Gelegenheiten alle Familien in Windsor erklärt.

**Falstaff**

Dann weißt du, daß der gute Mann steinreich ist...

**Bardolf**

...steinreich und eine schöne Frau hat.

**Falstaff**

Sie ist nicht übel, und sie hat Geschmack: Sie weiß Verdienst zu würdigen, verstehst du? Ich habe erfahren, daß sie die Schlüssel zum Schrank verwahrt, und daran liegt mir mehr als an allem anderen. Deinen Worten entnehme ich, daß du auch mit der Frau dieses braven Faulenzers, Herrn Schmächtig, bekannt bist.

**Bardolf**

Auch sie ist schön...

**Falstaff**

Schön oder häßlich, ausschlaggebend ist, daß sie ebenfalls zum Geldschrank ihres reichen Mannes Zugang hat.

**Bardolf**

Ich verstehe nicht, was Ihr im Sinn führt.

**Falstaff**

Da du ein Esel bist, erwarte ich es auch nicht. Ich will dir meinen Plan erklären.

**Falstaff**

Bene: hai ragion ch'io son di buon umore: per altro il collo ti vorrei fiaccare!

**Bardolfo** (*a parte*)

Ecco il suo solito intercalare!

**Falstaff**

Dimmi: conosci in Windsor un certo Mister Ford?

**Bardolfo**

Il cameriere della locanda ch'è mio grande amico, col bicchiere alla mano in tre sessioni di tutte le famiglie di Windsor m'informò.

**Falstaff**

Dunque saprai che quel gagliardo è ricco e ricco assai...

**Bardolfo**

...ricco ed ha bella moglie.

**Falstaff**

Oh, non c'è male, ma è donna di buon gusto: sa distinguere il merito, capisci? E poi sono informato che tien le chiavi dello scrigno, e questo è quello che mi preme più del resto. Dunque, per quanto dici, anche la moglie di quel buon bighellon di Mister Slender conoscer tu dovresti.

**Bardolfo**

Anch'essa è bella...

**Falstaff**

O bella o brutta, il punto sta che anch'essa maneggia la cassa del marito ch'è un riccone.

**Bardolfo**

Non capisco la vostra intenzione.

**Falstaff**

So che una bestia sei, né lo pretendo. Ora ti spiegherò quello che intendo.

**Falstaff**

Well, you are lucky I'm in a good mood otherwise I would have had you by the throat.

**Bardolf** (*aside*)

Here we go again!

**Falstaff**

Tell me are you acquainted with a Mr Ford here in Windsor?

**Bardolf**

The servant at the inn is a great friend of mine and with a glass in his hand in three sessions told me all about the families in Windsor.

**Falstaff**

Then you will know that the fine man is rich, extremely rich...

**Bardolf**

...rich and also has a beautiful wife.

**Falstaff**

Well, she's not that bad but the woman has good taste: she knows how to judge what something is worth, do you understand? And I have come to know that she has the keys to the jewel-case, and this is what interests me most. So from what you said you must also know the wife of that loafer, Mister Slender.

**Bardolf**

She is also beautiful...

**Falstaff**

Well beautiful or ugly, the point is that she also has access to her husband's safe, another wealthy man.

**Bardolf**

I don't understand what you're getting at.

**Falstaff**

I know you are a beast and don't expect you to. I will explain what my intentions are.

Avec beaucoup de bienveillance,  
Ces deux dames  
Ont fait preuve de considération  
Pour le grand, le respectable  
Et noble individu,  
L'ornement de l'Angleterre  
La merveille du monde que je suis.

**Bardolphe** (*à part*)  
La ruine des aubergistes,  
Le désespoir des crédateurs.

**Falstaff** (*se pavanant*)  
L'ornement de l'Angleterre  
La merveille du monde.

Et par leurs regards,  
Leurs sourires et leurs paroles,  
Elles m'ont fait comprendre  
Que la présence royale,  
La belle corpulence,  
Les airs et les manières  
D'un homme tel que moi  
Étaient dignes de leur  
Totale admiration.  
Comprends-tu maintenant, petite cervelle,  
Oui ou non?

**Bardolphe**  
Je comprends, monsieur.  
(*à part*)  
Quel beau tombeur de femmes!

**Falstaff**  
Ces deux dames  
Vont être ma mine d'or.  
Émerveille-toi et admire,  
Si tu peux me comprendre, du fripon.

Diese Damen waren so gütig,  
Sich für meine stattliche,  
Angesehene,  
Vornehme Person  
Zu interessieren,  
Die Zierde Englands,  
Das Wunder der Welt.

**Bardolf** (*beiseite*)  
Schreckt alle Gastwirte,  
Treibt Gläubiger zur Verzweiflung.

**Falstaff** (*spreizt sich*)  
Die Zierde Englands,  
Das Wunder der Welt.

Mit Blicken, Mienen,  
Lächeln und Wörtchen  
Gaben sie mir zu verstehen,  
Daß die königliche Erscheinung,  
Die mächtige Taille,  
Das Auftreten und die Manieren  
Eines Mannes  
Der Gesellschaft  
Ihre ganze Bewunderung erregen.  
Verstehst du nun, du Dummkopf,  
Oder verstehst du noch immer nicht?

**Bardolf**  
Ja, Herr, ich verstehe.  
(*beiseite*)  
So ein Schwerenöter!

**Falstaff**  
Diese beiden Damen  
Sind mir ein Vermögen wert.  
Stauene und bewundere,  
Wenn du es begreifst, du Gauner.

[7] Con molta degnazione  
Queste Madame  
Presero in considerazione  
Quest'ampio, rispettabile  
Mio nobile individuo  
Dell'Anglia l'ornamento,  
Del mondo lo stupor.

**Bardolfo** (*a parte*)  
Degli osti lo spavento,  
Martel dei creditor.

**Falstaff** (*pavoneggiandosi*)  
Dell'Anglia l'ornamento,  
Del mondo lo stupor.

Con sguardi, con smorfiette,  
Sorrisi, parolette,  
Comprender poi mi fecero  
Che la regal presenza,  
La gran circonferenza  
E l'aria e la maniera  
D'un uom di grande sfera,  
Appien riscossa aveano  
La loro ammirazione:  
Capisci, baccellone,  
O non capisci ancor?

**Bardolfo**  
Capisco, sì, Signor.  
(*a parte*)  
Che bel conquistator!

**Falstaff**  
Or queste due madame  
Saranno il mio Perù.  
Stupisci, se capisci,  
Ammira, Turlulù.

With great condescension,  
These two ladies  
Showed interest  
In this large, respectable,  
Noble individual,  
The ornament of England,  
The wonder of the world.

**Bardolf** (*aside*)  
The ruin of hosts  
And the despair of creditors.

**Falstaff** (*preening himself*)  
The ornament of England,  
The wonder of the world.

And with their eyes,  
Smiles and words  
They gave me to understand  
That the regal presence,  
The large girth  
The airs and manners  
Of a man such as I am  
Was worthy of their  
Complete admiration.  
Do you understand now you egg-head,  
Or don't you?

**Bardolf**  
I understand, Sir.  
(*aside*)  
What a heart-breaker!

**Falstaff**  
These two ladies  
Will be my gold-mine.  
Wonder and admire  
If you understand me. Toorooloo!

**Bardolphe**

Je suis stupéfait et je comprends  
Que le fripon, c'est toi!

**Falstaff** (*à Bardolphe*)

Je dois écrire...

**Bardolphe**

Voilà tout ce qu'il faut.

**Falstaff**

Une chandelle, un bâton de cire... remue-toi, animal!

**Bardolphe** (*à part*)

Ou la prison ou l'hôpital!

**Falstaff**

Bien, écrivons d'abord à Mistress Ford. (*Il se met à écrire.*)  
"Je ne vous donnerai pas de motifs raisonnables de vous aimer, madame: la raison est ennuyeuse et ne s'accorde pas avec un amant. Vous êtes très mignonne, et qui pourrait nier que moi aussi, je suis très mignon? C'est quelque chose que nous avons en commun." (*Bardolphe à moitié endormi et portant la lampe, trébuche sur Falstaff. La lampe s'éteint. A Bardolphe*) Espèce d'idiot, regarde un peu ce que tu fais!

**Bardolphe**

Quoi, comment? Pardon, je me suis presque endormi.

(*Il sort de nouveau et revient avec la lampe et la cire.*)

**Falstaff** (*continuant à écrire*)

"Vous êtes joyeuse et je suis d'humeur guillerette, ce qui renforce notre affinité. Le vin n'est pas pour me déplaire, et le monde entier peut voir que je sais comment boire. Pourrait-on imaginer plus grande affinité que celle-ci? En conséquence, je vous aime. Vous devriez également aimer votre loyal chevalier qui tente de vous prouver son amour, de jour comme de nuit. (*signant la lettre*) Falstaff." Ça devrait faire l'affaire. (*Il recommence à écrire, mais cette fois-ci avec*

**Bardolf**

Ja, ich staune, ich begreife  
Daß du der Gauner bist!

**Falstaff** (*zu Bardolf*)

Ich muß schreiben...

**Bardolf**

Alles ist zur Hand.

**Falstaff**

Kerze, Siegellack... spute dich, Kerl!

**Bardolf** (*beiseite*)

Entweder ins Gefängnis oder ins Krankenhaus!

**Falstaff**

Ans Werk: Zunächst an Frau Fluth. (*schreibt*) "Gnädigste, ich benötige ja keinen vernünftigen Grund, um Euch zu lieben: Die Vernunft ist eine lästige Angelegenheit und hat mit Liebhabern nichts zu tun. Ihr seid großartig; wer könnte leugnen, daß auch ich großartig bin? Das ist Sympathie." (*Der schlaftrunkene Bardolf, der eine Lampe trägt, stolpert über Falstaff; das Licht erlischt. Zu Bardolf*) Idiot, was tust du?

**Bardolf**

Was ist los? Entschuldigt, ich bin fast eingeschlafen.

(*Er geht wieder hinaus und kommt mit der Lampe und dem Siegellack zurück.*)

**Falstaff** (*schreibt weiter*)

"Ihr seid munter und ich habe Humor, das steigert die Sympathie. Der Wein mißfällt mir nicht, und daß ich tüchtig trinken kann, weiß die ganze Welt. Gibt es eine größere Sympathie? Deswegen liebe ich dich. Liebe auch du einen treuen Ritter, der dir schnellst seine große Liebe beweisen will, am hellen Tage oder bei Kerzenlicht. (*unterschreibt*) Falstaff." Das wird gut gehen. (*Beginnt wieder zu schreiben, diesmal eilig*) Der anderen kann ich das Gleiche

**Bardolfo**

Stupisco, sì, capisco.  
Che il Turlulù sei tu!

**Falstaff** (*a Bardolfo*)

Da scrivere...

**Bardolfo**

Ecco tutto.

**Falstaff**

Lume, lacca... su, muoviti, animale!

**Bardolfo** (*a parte*)

O dentro una prigione o all'ospedale!

**Falstaff**

Dunque si scriva: e prima a Mistress Ford. (*scrive*) "Non ch'io dia un motivo ragionevole per cui l'ami, madama: la ragione è una cosa seccante e lega non può far con un amante. Voi siete assai vistosa chi può dir che vistosa anch'io non sia? Ecco un punto per noi di simpatia." (*Bardolfo, portando sonnacchioso il lume, l'avrà spento urtando Falstaff. A Bardolfo*) Bestia, che fai!

**Bardolfo**

Che è stato? Scusate, m'ero quasi addormentato.

(*Il parte di nuovo e torna col lume e con la lacca.*)

**Falstaff** (*riprende a scrivere*)

"Voi siete allegra io son di buon umore ecco, la simpatia si fa maggiore. Il vin non mi dispiace, e ch'ioso bere tutto il mondo l'attesta: si può dar simpatia maggiordi questa? Per la qual cosa io t'amo. Ama tu ancora un fido cavaliere che di provarti il suo gran foco anela, di giorno chiaro o al lume di candela. (*firma la lettera*) Falstaff." Così andrà ben. (*Si rimette a scrivere, ma sollecitamente*) Ora a quell'altra si può scriver lo stesso.

**Bardolf**

I understand and am amazed.  
Toorooloo!

**Falstaff** (*to Bardolf*)

I must write...

**Bardolf**

Here you are sir.

**Falstaff**

A candle, sealing wax... come on you animal!

**Bardolf** (*aside*)

Either in a prison or in hospital!

**Falstaff**

Right then, let's write first to Mistress Ford. (*writes*)  
'Not that I would give a reasonable ground for loving you, Madam: reason is boring and cannot bind itself with a lover. You are gorgeous, who could deny that I am gorgeous too? That's something we have in sympathy.' (*Bardolf, drowsy, carrying the lamp, trips over Falstaff and the light goes out. To Bardolf*) Idiot, what are you doing?

**Bardolfo**

What was that? Sorry, I nearly fell asleep.

(*He goes out again and returns with the lamp and the seal.*)

**Falstaff** (*starting to write again.*)

'You are merry, I am jolly, that increases the sympathy. Wine I do not mind and all the world can witness that I know how to drink. Can there be more sympathy than that? Therefore I love you. You too should love your loyal knight, who is trying to prove his love to you, by daylight and candlelight. (*signs the letter*) Falstaff.' That should do. (*Starts to write again, this time hurriedly.*) I can write the same to the other. 'Well, then, Madam, it is boring, sympathy, here's



*hâte.*) Je peux écrire la même chose à l'autre. "Eh bien, donc, madame, c'est ennuyeux, affinité, du vin, je sais que ça vous plaît aussi, de jour comme de nuit. (*signant*) Falstaff."

**Bardolphe** (*à part*)

Quelle intrigue est donc en train de préparer ce bouffon? La même que d'habitude.

**Falstaff** (*à Bardolphe*)

Toi, viens ici. Ecoute bien, va porter ces deux lettres, une pour Mistress Slender, l'autre pour Mistress Ford. Mais prends soin de le faire avec discrétion et prudence, sinon, sinon... (*faisant semblant de le menacer avec son bâton*) souviens-toi du bâton. Il est trop tard pour aller se coucher. Je vais peaufiner mon plan dans le jardin.

(*Falstaff sort. Bardolphe reste avec les deux lettres à la main.*)

**Scène 4**

**Bardolphe**

Dois-je les remettre ou non? Si je le fais et que l'affaire tourne mal comme c'est probable, j'en serai pour mon compte: si je ne les remets pas et que mon maître vient à l'apprendre, ce qui est également fort probable, je n'échapperai pas au bâton. Je dois courir avec le lièvre, et chasser avec la meute: je vais donc donner les lettres aux dames et ainsi servir mon maître; ensuite je me servirai moi-même en allant tout raconter aux maris, et je serai récompensé pour cela. Allons, Bardolphe, si le diable n'y met pas son grain de sel, tout devrait bien tourner pour toi.

**Scène 5**

(*Un chemin de campagne. Ford rentre chez lui.*)

**Ford**

Je vais bientôt revoir  
Ma douce et bien-aimée épouse

schreiben. "Nun, Gnädigste, eine lästige Angelegenheit, die Sympathie, hier ist der Wein, ich weiß, daß auch du ihn liebst am hellen Tage oder bei Kerzenlicht. (*unterschreibt*) Falstaff."

**Bardolf** (*beiseite*)

Welche Gaunerei plant der Karl? Wohl die übliche.

**Falstaff** (*zu Bardolf*)

Heda! Höre: Trag diese beiden Briefe hin, einen zu Frau Schmächtig und den anderen zu Frau Fluth. Aber sieh dich vor, alles umsichtig und diskret, sonst, sonst... (*droht ihm mit dem Stock*) denk an die Prügel. Jetzt ist es zu spät, um zu Bett zu gehen; ich will meinen Plan im Garten ausarbeiten.

(*Falstaff geht ab. Bardolf bleibt mit den Briefen zurück.*)

**Viertes Bild**

**Bardolf**

Trage ich sie hin oder nicht? Wenn ich es tu' und die Sache geht übel aus, was wahrscheinlich der Fall ist, so ergeht es mir schlecht. Trage ich sie nicht hin und der Herr erfährt es, was wahrscheinlich der Fall ist, bekomme ich bestimmt Prügel. Ich muß auf beiden Schultern Wasser tragen: Den Damen die Briefe bringen und damit für meinen Herrn sorgen; indem ich die Ehegatten unterrichte und wenigstens einen kleinen Botenlohn erhalte, Sorge ich für mich selbst. Also, Bardolf, wenn nur der Teufel sich nicht einmischet, geht es jedenfalls für dich gut aus.

**Fünftes Bild**

(*Ein Landweg. Fluth kehrt heim.*)

**Fluth**

Bald sehe ich sie wieder,  
Meine süße, geliebte Frau,

"Orben Madama è una cosa seccante simpatia ecco il vin io so ben tu ancora anela, di giorno chiaro o al lume di candela. (*firma*) Falstaff."

**Bardolfo** (*à parte*)

Qual trama ordisce questo tomo? Saran delle sue solite.

**Falstaff** (*a Bardolfo*)

Ehi! Senti: porta questi biglietti, l'uno a Madama Slender, l'altro a Madama Ford. Ma bada bene: fa' tutto con giudizio e discrezione, se no... se no... (*fa atto di bastonarlo*) ricordati il bastone. Ora è tardi per andare a letto: maturerò in giardino il mio progetto.

(*Falstaff parte. Bardolfo resta coi biglietti.*)

**Scena 4**

**Bardolfo**

<sup>9</sup> Li porto o non li porto? Se li porto e la cosa va mal com'è probabile, c'è rischio anche per me: se non li porto e il padrone lo sa, ch'è pur probabile, una bastonatura è inevitabile. Mi terrò su due staffe: porto questi alle belle per servir il padrone; poi, per servir me stesso, la faccenda ai mariti scoprirò e un regaletto almen ne buscherò. Così, Bardolfo, se a metterci la coda il diavolo non viene, la cosa almen per te finirà bene.

**Scena 5**

(*Una stradina di campagna. Ford sta tornando a casa.*)

**Ford**

<sup>10</sup> Vicino a rivedere  
La dolce amata sposa,

the wine, I know you fancy too, by daylight and by candlelight. (*signs*) Falstaff.'

**Bardolfo** (*aside*)

What plot is this buffoon concocting? One of his usual, I daresay.

**Falstaff** (*to Bardolfo*)

Here, you! Listen, take these two letters, one to Mistress Slender, the other to Mistress Ford. But mind, do it all carefully and discreetly, otherwise, otherwise... (*feigning to hit him with his stick*) remember the stick. Too late to go to bed, now: I shall refine my plan in the garden.

(*Falstaff departs. Bardolfo is left with the letters.*)

**Scene 4**

**Bardolf**

Must I deliver them or not? If I do and the affair ends badly as is probable, I will be done for: if I don't deliver them and my master comes to know, which is also likely, there's no avoiding the cane. I must run with the hare and hunt with the hounds: I will take the letters to the ladies and thereby serve my master; then to serve myself, I shall reveal everything to their husbands and be rewarded for it. So Bardolf, if the devil does not put his foot in it everything will end well for you.

**Scene 5**

(*A country lane. Ford is on his way home.*)

**Ford**

I will soon see  
My sweet beloved wife

Et mon cœur s'emplit  
De joie et d'allégresse.  
Mais grand Dieu! Je me demande  
Si son amour est égal au mien!  
Je me demande si elle est contente ou fâchée  
De me voir rentrer!  
Oh non! Doutes funestes,  
Cessez de troubler mes pensées!  
Vous perturbez la joie  
Que mon cœur voudrait éprouver!

Je n'ai aucune raison de douter d'elle, mais c'est une femme,  
et voilà qui est une raison suffisante. Celui qui a dit que les  
femmes sont le symbole de l'inconstance a bien parlé: j'ai  
été au loin six jours, et six jours sont suffisants pour faire  
cocu un homme! Avant de rentrer à la maison, je vais passer  
chez mon ami Mister Slender pour savoir s'il a des nouvelles  
pour moi. Qui peut savoir? Une épouse est la cause de  
duperies permanentes!

**Scène 6**

*(Le salon de Ford. Bardolphe a remis les lettres de Falstaff à  
Mistress Slender et à Mistress Ford.)*

**Mistress Slender**

Oh, quelle brute! Quelle arrogance, quelle témérité! Il  
s'introduit chez moi sans avoir été invité, me déclare qu'il  
m'aime et m'écrit cette lettre imprudente. Il n'y a rien dans  
mon attitude qui ait pu l'encourager à agir ainsi. Nous nous  
sommes rencontrés par hasard deux fois en tout et pour  
tout, et encore ne lui ai-je adressé la parole que par pure  
politesse; et voilà que ce poivrot insolent ose me faire une  
telle déclaration!

Vengeance, oui vengeance.  
Une telle insulte, aussi brutale,  
Grossière et infâmante  
Ne saurait être tolérée!

Vor lauter Freude schlägt mir  
Das Herz schon viel höher.  
Doch Himmel! Wer weiß, ob sie  
Im Herzen die gleiche Liebe trägt!  
Wer weiß, ob meine Heimkehr  
Sie erfreut oder verdrießt!  
Ach nein! Fataler Zweifel,  
Komm nicht, mich heimzsuchen!  
Störe nicht die Freude,  
Die mein Herz empfinden will!

Ich habe keinen Grund, an ihr zu zweifeln, doch sie ist ein  
Weib, das genügt. Wer das Weib als Zeichen der Untreue  
beschrieb, hatte recht. Ich war sechs Tage fort, und in sechs  
Tagen kann die Mannesehre verunglimpft werden! Ehe ich  
nach Hause gehe, will ich Nachbar Schmächtigt aufsuchen;  
dort kann ich erst alles erfahren. Wer weiß? Die Gattin ist  
ein großes Problem!

**Sechstes Bild**

*(Ein Wohnzimmer in Fluths Haus. Bardolf hat Frau  
Schmächtigt und Frau Fluth Falstaffs Briefe gebracht.)*

**Frau Schmächtigt**

Diese wandelnde Tonne! Welche Frechheit und Anmaßung!  
Unaufgefordert kommt er ins Haus, erklärt mir seine Liebe  
und schreibt mir diesen unverschämten Brief! Wann hätte  
mein Betragen ihn dazu ermuntert? Wir sind uns nur  
zweimal begegnet, und ich habe nur aus Höflichkeit mit  
ihm gesprochen: Trotzdem wagt es dieser unverschämte,  
freche Trunkenbold, mir eine Liebeserklärung zu machen!

Rache, Rache!  
Eine derart hochmütige,  
Abscheuliche, abgründige Beleidigung  
Ist nicht zu ertragen!

Di gioia e di piacere  
Comincio a palpar.  
Ma, Dio! Chissà se in petto  
Mi serba eguale affetto!  
Chissà se brama o teme  
Vedermi ritornar!  
Oh, no! Dubbio funesto,  
Ah; non venir molesto!  
A disturbar il giubilo  
Che il cor vorria provar!

Di dubitar di lei non ho motivo, ma è donna e tanto  
basta. Disse ben chi la donna il simbolo chiamò  
dell'incostanza: son sei giorni ch'io manco, ed in sei  
giorni si può fare ad un uom dei brutti scorni! Prima  
d'andare a casa, compare Slender vo' veder: da lui  
d'ogni cosa informarmi in prima io voglio. Chi può  
saper? La moglie è un brutto imbroglio!

**Scena 6**

*(Sala in casa di Ford: Mrs Slender con la lettera di  
Falstaff. Mrs Ford con la stessa lettera avuta da Bardolfo.)*

**Mrs Slender**

<sup>[11]</sup> Oh, tinozo ambulante! Temerario, arrogante! Senza  
essere invitato ei viene in casa: mi si dichiara amante e  
mi scrive, sfacciato, questo segno! E quando il mio  
contegno ed in che poté dargli un tal coraggio? Due  
volte a caso ci siamo visti, e mai, salvo per civiltà, non gli  
parlai: e pur quel temerario, insolente, ubriaccone osa di  
farmi la dichiarazione!

<sup>[12]</sup> Vendetta, sì, vendetta:  
Che ingiuria così fiera,  
Sì orribile, sì nera,  
Non s'ha da tollerar!

And my heart fills  
With joy and delight.  
But lo! I wonder  
If her love equals mine!  
I wonder whether she delights or loathes  
To see me back!  
Oh no! Treacherous doubt,  
Stop bothering my thoughts!  
You interfere with the rejoicing  
That my heart would like to feel!

I have no reason to doubt her, but she is a woman and that  
is reason enough. He who said that women are the symbol  
of inconsistency spoke well: I have been away six days and  
six days are long enough to make a man cuckold! Before  
going home I will drop off to see my friend Mr Slender I  
will see if he has any news for me. Who can say? A wife is a  
swindle any day!

**Scene 6**

*(Ford's drawing room. Bardolf has given Mistress Slender and  
Mistress Ford Falstaff's letter.)*

**Mistress Slender**

Oh what a brute! How arrogant and impulsive! Without  
any form of invitation he comes to my house he declares  
himself my lover and foolhardily writes this note to me!  
There is nothing in my behaviour which could have  
encouraged him so. We met but twice by chance and never,  
if not for politeness sake, did I speak to him and yet that  
insolent drunkard dares to make such a declaration!

Revenge, yes revenge  
A brutal, infamous,  
Bold insult such as this  
Is not to be tolerated!

(*Elle lit la lettre de Falstaff.*)

“Le vin n’est pas pour me déplaire!”

Quel menteur, quelle audace!

“J’aimerais prouver son feu!”

Essaye donc un peu!

Je ferai voir à ce coquin téméraire

A qui il a affaire!

Je jure qu’il devra payer

Pour une telle ardeur!

Vengeance, oui vengeance.

Une telle insulte, aussi brutale,

Grossière et infamante

Ne saurait être tolérée!

(*Mistress Ford entre.*)

Mon amie, je suis venue voir pour cette affaire.

**Mistress Ford**

Que ce passe-t-il... vous semblez bien agitée.

**Mistress Slender**

Et j’ai de quoi l’être! Ecoutez... non... lisez plutôt cette lettre, mon amie, et vous comprendrez. (*Mistress Ford lit la lettre.*) Alors? Qu’en pensez-vous? Pourquoi riez-vous? A dire vrai ma chère, je n’aime pas votre réaction!

**Mistress Ford**

C’est plus fort que moi, mais rassurez-vous. Voici la sœur de votre lettre, en fait sa sœur jumelle. Lisez-là, et dites-moi si vous l’aimez.

**Mistress Slender**

C’est la même, exactement la même,

Mot pour mot!

Seuls différent les noms.

Je suis si en colère,

Et pourtant je pourrais rire!

C’est si étrange en vérité!

(*liest Falstaffs Brief*)

“Der Wein mißfällt mir nicht!”

Welch ein Lügner, welche Vermessenheit!

“Ich will Euch sein Feuer beweisen!”

Wie kann er es nur wagen?

Der schamlose Nichtsnutz soll erfahren,

Wer ich bin!

Ich schwöre es, für diese

Frechheit wird er büßen!

Rache, Rache!

Eine derart hochmütige,

Abscheuliche, abgründige Beleidigung

Ist nicht zu ertragen!

(*Frau Fluth tritt ein.*)

Nachbarin, deswegen kam ich gerade zu Euch.

**Frau Fluth**

Was habt Ihr denn... Ihr scheint erregt?

**Frau Schmächtigt**

Mit gutem Grund! Hört... nein... lest, Freundin, diesen Brief und Ihr werdet es verstehen. (*Frau Fluth liest den Brief.*) Nun? Was meint Ihr? Ihr lacht? Ehrlich gesagt, Nachbarin, Euer Lachen gefällt mir nicht!

**Frau Fluth**

Ich kann nicht anders: beruhigt Euch. Seht hier die Schwester, nein, die Zwillingsschwester Eures Briefes, seht her und sagt: Ist das nicht reizend?

**Frau Schmächtigt**

Gleich, aufs Haar gleich,

Bis auf das letzte Komma!

Nur die Namen sind verschieden.

So wütend ich auch bin,

Kommt mir das Lachen!

Das ist wirklich komisch!

(*legge la lettera di Falstaff*)

“Il vino non mi spiace!”

Che mentitor, che audace!

“Provarti il suo gran foco!”

E può cotanto osar!

Comprenderà chi sono

Quel temerario indegno!

D’un tale ardir, m’impegno,

Il fio dovrà pagar!

Vendetta, sì, vendetta:

Che ingiuria così fiera,

Sì orribile, sì nera,

Non s’ha da tollerar!

(*Entra Mrs Ford.*)

<sup>13</sup> Comare, in questo punto da voi venivo appunto.

**Mrs Ford**

Ma che avete... che sembrate agitata.

**Mrs Slender**

Ah! N’ho ragione! Sentite... no... leggete, amica, questo foglio e lo vedrete. (*Mrs Ford legge la lettera.*) Eh! Che vi par? Ridete? A dirvi il vero, comare, il vostro rider non mi piace!

**Mrs Ford**

Resistere non so: datevi pace. Di questa vostra lettera eccovi la sorella, anzi gemella: guardate e dite poi se non è bella.

**Mrs Slender**

<sup>14</sup> La stessa, la stessissima

Infino ad una virgola!

I nomi soli variano.

Malgrado la mia collera,

Mi vien quasi da ridere!

Bizzarra in verità!

(*She reads Falstaff’s letter.*)

‘I have a liking for wine!’

What a liar, what audacity!

‘I would like to prove its fire!’

Just you dare!

I will show that worthless rascal

Who he’s dealing with!

By my word he will have to pay

For such ardour!

Revenge, yes revenge

A brutal, infamous,

Bold insult such as this

Is not to be tolerated!

(*Mistress Ford enters.*)

My friend, for this I have come to see you.

**Mistress Ford**

What is the matter... you seem quite upset.

**Mistress Slender**

And have a right to be! Listen... no... read this letter my friend and you shall understand. (*Mistress Ford reads the letter.*) Well? What do you think? Why do you laugh? To be honest my dear, I do not like your behaviour!

**Mistress Ford**

I cannot help it, be at peace. Here is the sister of your letter, in fact its twin. Have a look and tell me whether you like it.

**Mistress Slender**

It’s the same, exactly the same.

To the last word!

Only the names differ.

I am so mad

And yet I could laugh!

In truth this is so strange!

**Mistress Ford**

C'est la même, exactement la même,  
Mot pour mot!  
Seuls diffèrent les noms.  
Je pourrais être en colère,  
Et pourtant mieux vaut-en rire!  
Je ne puis en croire mes yeux!

**Mistress Slender**

Mais parlons sérieusement, ne trouvez-vous pas le  
comportement de Sir Falstaff vraiment insolent?

**Mistress Ford**

Oui, en effet.

**Mistress Slender**

Nous devons nous venger de son insulte.

**Mistress Ford**

Je suis du même avis.

**Mistress Slender**

Nous devons lui faire un procès pour diffamation...

**Mistress Slender**

Non, non! Point n'est besoin de procès et de tribunaux, nous  
pouvons nous en charger nous-mêmes. Nous devons lui faire  
un tour, lui donner une leçon telle qu'il ne l'oubliera jamais!  
A partir de maintenant, il faut le tenir à distance: je vais tout  
vous expliquer. Personne ne doit être au courant avant le  
retour de mon mari. J'ai un plan parfait, un très bon plan.

*(Elles sortent.)*

**Scène 7**

*(Slender, Ford et Bardolphe entrent par une porte latérale.  
Bardolphe a une attitude circonspecte et prudente tandis qu'il  
parle à Slender. Ford se tient derrière eux.)*

**Slender**

Je comprends, mais j'espère que ce n'est pas vrai.

**Frau Fluth**

Gleich, aufs Haar gleich  
Bis auf das letzte Komma.  
Nur die Namen sind verschieden.  
Wir sollten wütend sein,  
Aber es ist doch besser, zu lachen.  
Es ist wirklich großartig!

**Frau Schmächtigt**

Allen Ernstes gesagt, findet Ihr nicht, daß Sir Falstaff  
maßlos frech ist?

**Frau Fluth**

Ja, gewiß.

**Frau Schmächtigt**

Das muß gerächt werden.

**Frau Fluth**

Das meine ich auch.

**Frau Schmächtigt**

Wir klagen auf Ehrenbeleidigung...

**Frau Fluth**

Nicht doch! Wir wollen ohne Prozesse oder Tribunal selbst  
Ordnung schaffen. Wir müssen ihm einen Streich spielen,  
aber einen ordentlichen! Mittlerweile müssen wir ihn  
hinhalten: Wir müssen uns besprechen. So lang mein Mann  
außer Haus ist, darf niemand etwas erfahren. Ich habe eine  
herrlichen, ausgezeichneten Plan.

*(Sie gehen ab.)*

**Siebentes Bild**

*(Schmächtigt, Fluth und Bardolf treten von der Seite auf.  
Bardolf benimmt sich recht ängstlich, während er mit  
Schmächtigt spricht; Fluth folgt ihnen.)*

**Schmächtigt**

Ich verstehe, aber ich hoffe, daß es nicht wahr ist.

**Mrs Ford**

La stessa, la stessissima.  
Infino ad una virgola.  
I nomi soli variano.  
Dovremmo andare in collera,  
Ma pur è meglio ridere,  
Ch'è bella in verità!

**Mrs Slender**

<sup>[15]</sup> Ma parlando sul serio, non trovate voi questa una  
solenne temerità di Sir Falstaff?

**Mrs Ford**

Sì, certo.

**Mrs Slender**

Ci dobbiamo vendicar.

**Mrs Ford**

Per me ci sto.

**Mrs Slender**

Un processo d'ingiurie...

**Mrs Ford**

Ohibò, ohibò! Senz'entrare in processi, senza metterci in  
man di tribunali, l'aggiusterem da noi. Dobbiamo fargli  
una burla, ma grossa, ma sonora! Ci basterà per ora  
tenerlo a bada: entriamo a parlottare. Fino che resta  
assente mio marito, che nessun sappia niente: ho un  
progetto bellissimo, eccellente!

*(escono)*

**Scena 7**

*(Slender, Ford e Bardolfo entrano per una porta laterale.  
Bardolfo ha un atteggiamento guardingo e prudente,  
mentre parla con Slender; Ford lo segue.)*

**Slender**

<sup>[16]</sup> Ho capito, ma spero che non sarà poi vero.

**Mistress Ford**

The same, exactly the same.  
To the last word.  
Only the names differ.  
I should be angry  
And yet it's best to laugh.  
I cannot believe my eyes!

**Mistress Slender**

But speaking seriously, do you not find Sir Falstaff's  
behaviour outrageous?

**Mistress Ford**

Indeed I do.

**Mistress Slender**

We must avenge the insult.

**Mistress Ford**

I agree.

**Mistress Slender**

We shall accuse him of dishonouring...

**Mistress Ford**

Now, now! There's no need for trials and courts, we can do  
things ourselves. We must trick him, give him a blow he'll  
never forget! For now we must keep him at bay: I will tell  
you all about it. Nobody must know anything about it  
before my husband gets back. I have a great plan, an  
excellent plan.

*(They exit.)*

**Scene 7**

*(Slender, Ford and Bardolf enter through a side door.  
Bardolf looks wary as he talks to Slender; Ford is behind  
them.)*

**Slender**

I understand, but I hope it is not true.

**Bardolphe**

Vous devriez, je vous le répète, connaître Sir John Falstaff. Sir John a des vues sur vos épouses.

**Slender**

Je ne te crois pas. Mon épouse n'est pas une de ces femmes-là.

**Bardolphe**

Falstaff ne fait pas de différence.

**Slender**

Allons donc... tu dois plaisanter!

**Ford** (*impatiemment*)

Je ne considère pas cela comme une plaisanterie, mon ami, l'affaire est très grave! (*à Bardolphe*) Je te suis très reconnaissant de ton information, prends ceci. (*Il lui donne de l'argent.*)

**Bardolphe**

Je suis votre obligé. (*à part*) J'avais raison. Youpi! De l'argent! Et maintenant, je vais faire comme mon maître, je vais ne souler un grand coup et piquer un bon roupillon pour m'en remettre. (*sart*)

**Ford**

Alors, qu'en dites-vous?

**Slender**

Je n'en crois pas un mot!

**Ford**

Ah! Les femmes sont pires que le diable! Depuis combien de temps Falstaff est-il à Windsor?

**Slender**

Depuis que vous êtes parti.

**Ford**

Je le connais seulement de réputation.

**Slender** (*à part*)

Je ne dois pas lui dire qu'il est venu à la fête hier soir!

**Bardolf**

Ich wiederhole, Ihr müßt Sir John Falstaff kennen. Sir John hat es auf Eure Frauen abgesehen.

**Schmächting**

Das glaube ich nicht: Meine Frau ist nicht so eine.

**Bardolf**

Falstaff versucht es mit jeder.

**Schmächting**

Komm... das sind Scherze!

**Fluth** (*ungeduldig*)

Herr Nachbar, das sind keine Scherze, das ist sehr ernst! (*zu Bardolf*) Ich bin dir für diese Nachricht sehr dankbar: Da, nimm. (*gibt ihm Geld*)

**Bardolf**

Sehr verbunden. (*beiseite*) Bravo: Ich hab's getroffen. Großartig! Geld! Jetzt mache ich es meinem Herrn nach, ich will mich betrinken, dann gehe ich schlafen, um mich zu erholen. (*geht ab*)

**Fluth**

Nun, was meint Ihr?

**Schmächting**

Ich glaube kein Wort davon!

**Fluth**

Ah! Die Weiber sind ärger als der Teufel! Wie lange ist Falstaff schon in Windsor?

**Schmächting**

Seit Eurer Abreise.

**Fluth**

Ich kenne ihn nur vom Hörensagen.

**Schmächting** (*beiseite*)

Er darf nicht wissen, daß er gestern abend zum Fest kam!

**Bardolfo**

Sir John, vi torno a dire, Sir John Falstaff conoscerlo dovrete: Sir John ha delle mire sulle vostre Signore.

**Slender**

Io non ci credo: la mia non è di quelle.

**Bardolfo**

Falstaff tenta con tutte.

**Slender**

Eh! via... son buffonate!

**Ford** (*con impazienza*)

Buffonate poi no, Signor compare, son cose serie assai! (*a Bardolfo*) Di tale avviso io ti son grato: prendi. (*gli dà del denaro*)

**Bardolfo**

Obbligatissimo. (*a parte*) Bravo: l'ho indovinata. Evviva! Ecco danaro! Ora vo' farla anch'io come il padron, voglio ubriacarmi, poi fare una dormita per rifarmi. (*esce*)

**Mr. Ford**

Eh, che vi pare?

**Slender**

Io non ci credo un cavolo!

**Ford**

Eh! Le femmine son peggio del diavolo! Da quando in qua Falstaff si trova in Windsor?

**Slender**

È qui da che partiste.

**Ford**

Io nol conosco se non per fama.

**Slender** (*a parte*)

Guai s'egli sapesse che fu al festin di questa notte!

**Bardolf**

You should, I repeat, know Sir John Falstaff well. Sir John has designs on your wives.

**Slender**

I don't believe you. My wife is not one of those women.

**Bardolf**

Falstaff makes no distinction.

**Slender**

Oh come on... you must be joking!

**Ford** (*impatiently*)

I would not consider it a joke my friend, the matter is very serious! (*to Bardolf*) I am very grateful for this information, take this. (*gives him some money*)

**Bardolf**

I'm much obliged. (*aside*) I was right. Yippee! Money! And now I shall do as my master does, I will get drunk and then take a good nap to recover. (*exits*)

**Ford**

So, what do you say?

**Slender**

I don't believe a word of it!

**Ford**

Ah! Women are worse than the devil! Since when has Falstaff been in Windsor?

**Slender**

Since you left.

**Ford**

I only know him by repute.

**Slender** (*aside*)

I must not tell him he came to the party last night!

**Ford**

Et où est-il descendu?

**Slender**

A l'Auberge du Capricorne!

**Ford**

En voilà un nom! Je vais aller le trouver.

*(Ils aperçoivent venir leurs femmes, et se cachent pour les épier.)*

**Slender**

Mon ami, que faites-vous...

**Ford**

Ne vous inquiétez pas, je veux juste voir leurs figures.

**Scène 8**

*(Mistress Ford et Mistress Slender entrent par le fond, et tiennent les ombrelles.)*

**Mistress Ford**

Oh, ce sera tellement drôle,  
Nous allons bien nous amuser!

**Mistress Slender**

Son effronterie mérite  
Une plus grande punition.

**Ford** *(à Slender)*

Les deux mégères préparent un plan,  
Voilà qui est louche.

**Slender** *(à Ford)*

L'affaire ne peut pas être très sérieuse.

*(Mistress Ford aperçoit son mari et se précipite vers lui.)*

**Mistress Ford**

Mon très cher, mon chéri,  
Mon amour, tu es de retour.  
Prends-moi dans tes bras,  
Mon tendre mari.

**Fluth**

Und wo wohnt er?

**Schmächting**

Beim Ziegenbock!

**Fluth**

Was für ein Name! Ich will zu ihm hin.

*(Sie sehen, daß die Damen kommen, und verbergen sich, um sie zu belauschen.)*

**Schmächting**

Nachbar, Ihr tut...

**Fluth**

Keine Sorge, ich will sehen, wie es steht.

**Achtes Bild**

*(Frau Fluth und Frau Schmächting kommen von hinten, mit Regenschirmen.)*

**Frau Fluth**

Wie werden wir lachen,  
Welch ein Spaß wird das werden!

**Frau Schmächting**

Seine Frechheit verdient  
Eine ärgere Strafe!

**Fluth** *(zu Schmächting)*

Die Füchsinnen führen etwas im Sinn:  
Hier wird Unheil angestiftet.

**Schmächting** *(zu Fluth)*

Es ist gewiß nicht so gefährlich.

*(Frau Fluth erblickt ihren Mann und eilt ihm entgegen.)*

**Frau Fluth**

Geliebter, lang Ersehnter,  
O Teurer, bist du wieder hier?  
Komm in meine Arme,  
Du meine bessere Hälfte!

**Ford**

E dove alloggia?

**Slender**

Al Capricorno!

**Ford**

Oh, che razza d'insegna! Vo' andar da lui.

*(vedendo venir le donne, si ritirano per osservarle)*

**Slender**

Compare, voi farete...

**Ford**

Vo' veder la figura, non temete.

**Scene 8**

*(Entrano Mrs Ford e Mrs Slender con ombrellini dal fondo.)*

**Mrs Ford**

<sup>18</sup> Oh, quanto vogliam ridere,  
Che spasso che sarà!

**Mrs Slender**

Maggior castigo merita  
La sua temerità.

**Ford** *(a Slender)*

Le volpi si consigliano:  
Un guaio nascerà.

**Slender** *(a Ford)*

Si critico, sì serio  
L'affar poi non sarà.

*(Mrs Ford scorge il marito e corre verso di lui.)*

**Mrs Ford**

Bramato, sospirato,  
O caro, sei tornato?  
Su, vien tra le mie braccia,  
O dolce mia metà!

**Ford**

And where is he staying?

**Slender**

At the Capricorn!

**Ford**

Oh, what a name! I shall go to him.

*(They see the ladies coming and hide to spy on them.)*

**Slender**

My friend are you...

**Ford**

Don't worry, I just want to see their faces.

**Scene 8**

*(Enter from the back Mistress Ford and Mistress Slender carrying umbrellas.)*

**Mistress Ford**

Oh it'll be such a laugh,  
We shall have great fun!

**Mistress Slender**

His boldness deserves  
A greater punishment.

**Ford** *(to Slender)*

The two vixens are making plans  
It looks like trouble.

**Slender** *(to Ford)*

The business won't be so critical.

*(Mistress Ford sees her husband and runs towards him.)*

**Mistress Ford**

Dearest, my darling,  
My love, you're back.  
Hold me in your arms,  
My sweet husband.

**Ford**

Chéri ou pas chéri,  
Madame, je suis de retour.  
(à part d'un air soupçonneux)  
Quant à savoir si elle est enchantée ou non,  
Je ne saurais le lui faire avouer.

**Mistress Slender** (à part)

Eh quoi, est-ce là une manière de parler?

**Mistress Ford** (à part)

Il doit avoir encore une de ses humeurs!

**Ford** (à part à Slender)

Elles ont l'air surprises et inquiètes.

**Slender** (à part à Ford)

La jalousie vous aveugle.

**Ford** (à part à Slender)

Il y a anguille sous roche, mon ami...

**Slender** (à part à Ford)

C'est absurde.

**Ford** (à part à Slender)

Maudit soit le jour fatal  
Où j'ai décidé de partir.

**Slender** (à part à Ford)

Ne laissez rien paraître mon ami,  
Tout va s'expliquer.

**Mistress Slender** (à part à Mistress Ford)

Ma très chère,  
Maintenant que votre mari est de retour,  
Nous allons devoir  
Abandonner notre plan!

**Mistress Ford** (à part)

Peut-être, peut-être pas:  
Il ne représente pas un grand obstacle.  
En fait je suis bien tentée de...  
[ Non, nous verrons. Qui sait?

**Fluth**

Ersehnt oder nicht ersehnt,  
Herrin, ich bin wieder hier.  
(beiseite, mißtrauisch)  
Ob es ihr paßt oder nicht,  
Ich bleibe in ihrer Nähe.

**Schmächting** (beiseite)

Ei, wie kann er nur so reden?

**Frau Fluth** (beiseite)

Er hat wieder eine Grille.

**Fluth** (beiseite, zu Schmächting)

Sie sind überrascht und verwirrt.

**Schmächting** (beiseite, zu Fluth)

Die Eifersucht verblendet Euch.

**Fluth** (beiseite, zu Schmächting)

Ich rieche den Braten, Freund...

**Schmächting** (beiseite, zu Fluth)

Ich glaube kein Wort davon.

**Fluth** (beiseite, zu Schmächting)

Ach, welch ein Unstern  
Trieb mich von hier davon!

**Schmächting** (beiseite, zu Fluth)

Freund, haltet Euch zurück;  
Alles wird sich klären.

**Frau Schmächting** (beiseite, zu Frau Fluth)

Liebste Frau Nachbarin,  
Da Euer Gatte wieder hier ist,  
Muß unser schöner Plan  
Zunichte werden!

**Frau Fluth** (beiseite)

Vielleicht, vielleicht auch nicht:  
Es steht uns nicht im Weg.  
Ich hätte sogar Lust...  
[ Wir werden sehen, wie's kommt.

**Ford**

Bramato, o non bramato,  
Signora io son tornato:  
(sospettoso: a parte)  
Le piaccia o non le piaccia,  
Vicino a sé m'avrà.

**Mrs Slender** (a parte)

Ehi! Qual linguaggio è questo?

**Mrs Ford** (a parte)

Saran delle sue solite!

**Ford** (a parte a Slender)

Sorprese son, si turbano.

**Slender** (a parte a Ford)

La gelosia v'abbaglia.

**Ford** (a parte a Slender)

Gatta ci cova, amico...

**Slender** (a parte a Ford)

Io non ci credo un fico.

**Ford** (a parte a Slender)

Ah, qual destin nemico  
Mi fa partir di qua!

**Slender** (a parte a Ford)

Dissimulate, amico:  
Tutto si schiarirà.

**Mrs Slender** (a parte a Mrs Ford)

Comare mia carissima,  
Or che tornò il marito,  
Il nostro bell'intrigo  
A monte andar dovrà!

**Mrs Ford** (a parte)

Può essere e non essere:  
Non è di grande ostacolo.  
Anzi, se più mi stuzzica...  
[ Basta vedrem: chi sa?

**Ford**

Dearest or not dearest,  
Madam I am back.  
(suspiciously aside)  
Whether she likes it or not  
I will not let go of her.

**Mistress Slender** (aside)

Well now, is that the way to talk?

**Mistress Ford** (aside)

He must be in one of his moods again!

**Ford** (aside to Slender)

They seem surprised and worried.

**Slender** (aside to Ford)

You are blinded by jealousy.

**Ford** (aside to Slender)

I smell a rat, my friend...

**Slender** (aside to Ford)

Nonsense.

**Ford** (aside to Slender)

Woe the fateful day  
I decided to leave.

**Slender** (aside to Ford)

Show nothing my friend,  
Everything will be explained.

**Mistress Slender** (aside to Mistress Ford)

My dearest,  
Now that your husband is back  
We shall have  
To give up our plan!

**Mistress Ford** (aside)

We shall and yet maybe we shan't:  
He is no great obstacle.  
In fact I am tempted to...  
[ No, we shall see. Who knows?

**Mistress Slender** (*à part*)  
Abandonner notre plan!

**Ford** (*à part à Slender*)  
Maudit soit le jour fatal  
Où j'ai décidé de partir.

**Slender** (*à part à Ford*)  
Ne laissez rien paraître mon ami,  
Tout va s'expliquer.

**Mistress Ford** (*à son mari*)  
Avez-vous fait bon voyage  
Mon cher mari?  
Vous êtes-vous amusé?  
Avez-vous fait la cour?  
La grâce  
D'un joli minois  
M'a-t-il dérobé  
Votre cœur?

**Ford** (*à Mistress Ford*)  
J'ose espérer, madame,  
Que vous ne parlez pas sérieusement.  
Ces paroles me blessent,  
Vous vous moquez de moi.  
(*à part à Slender*)  
Que dites-vous  
D'une telle assurance?

**Mistress Ford** (*à part à Mistress Slender*)  
Que pensez-vous  
D'une telle extravagance?

**Slender** (*à part à Ford*)  
Vous devriez être  
Plus prudent mon cher ami.

**Ford** (*à part à Slender*)  
Je n'approuve pas  
Votre indolence.

**Frau Schmächting** (*beiseite*)  
Muß der Plan zunichte werden?

**Fluth** (*beiseite, zu Slender*)  
Ach, welch ein Unstern  
Trieb mich von hier davon!

**Schmächting** (*beiseite, zu Fluth*)  
Freund, haltet Euch zurück;  
Alles wird sich klären.

**Frau Fluth** (*zu ihrem Mann*)  
War es eine gute Reise,  
Mein teurer Gatte?  
Hast du dich unterhalten?  
Hast du Liebschaften gehabt?  
Hat vielleicht eine Hübsche,  
Die schlau und listig ist,  
Mir dein Herz  
Gestohlen?

**Fluth** (*zu Frau Fluth*)  
Deine Witze, meine Liebe,  
Erbosen mich,  
Beim Himmel,  
Du lachst mich noch aus!  
(*beiseite, zu Schmächting*)  
Nachbar, was haltet Ihr  
Von dieser Frechheit?

**Frau Fluth** (*beiseite, zu Frau Schmächting*)  
Nachbarin, was haltet Ihr  
Von dieser Torheit?

**Schmächting** (*beiseite, zu Fluth*)  
Immer mit der Ruhe,  
Lieber Nachbar.

**Fluth** (*beiseite, zu Schmächting*)  
Euer Gleichmut  
Gefällt mir gar nicht.

**Mrs Slender** (*a parte*)  
A monte andar dovrà.

**Ford** (*a parte a Slender*)  
Ah, qual destino  
Mi fe' partir di qua!

**Slender** (*a parte a Ford*)  
Dissimulate, amico:  
Tutto si schiarirà.

**Mrs Ford** (*al marito*)  
Il viaggio fu allegro,  
Mio caro marito?  
Ti sei divertito?  
Hai fatto all'amor?  
Oh, forse la grazia  
D'un vago visetto,  
Furbetto, furbetto,  
Rubommi il tuo cor?

**Ford** (*a Mrs Ford*)  
Tai scherzi Madama,  
Mi fanno dispetto:  
Cospetto, cospetto,  
Deridermi ancor!  
(*a parte Slender*)  
Che dite compare  
Di tanta baldanza?

**Mrs Ford** (*a parte a Mrs Slender*)  
Che dite comare  
di tal stravaganza?

**Slender** (*a parte e Ford*)  
Più flemma, prudenza  
Mio caro compar.

**Ford** (*a parte a Slender*)  
La vostra indolenza  
Non posso approvar.

**Mistress Slender** (*aside*)  
To give up our plan!

**Ford** (*aside to Slender*)  
Woe the fateful day  
I decided to leave.

**Slender** (*aside to Ford*)  
Show nothing my friend,  
Everything will be explained.

**Mistress Ford** (*to her husband*)  
Did you have a pleasant journey  
My dear husband?  
Did you enjoy yourself?  
Did you go courting?  
Has any cunning  
Pretty face  
Stolen your heart  
From me?

**Ford** (*to Mistress Ford*)  
I hope you do not  
Speak seriously madam.  
These words offend me  
You tease me!  
(*aside to Slender*)  
What do you say  
Of such boldness?

**Mistress Ford** (*aside to Mistress Slender*)  
What do you think  
Of such absurdity?

**Slender** (*aside to Ford*)  
You must be  
More careful, comrade.

**Ford** (*aside to Slender*)  
I do not approve  
Of your indolence.



**Mistress Slender** (*à part*)

Ce serait imprudent  
De vouloir jouer ce tour.

**Mistress Ford** (*à part*)

Je suis à bout  
De patience.  
(*à Ford*)  
Mon cher, je rentre à la maison.  
Viendrez-vous avec moi?

**Ford**

Partez donc.

**Mistress Ford**

Venez avec moi.

**Ford**

Vous connaissez le chemin.

**Mistress Ford** (*à part à Mistress Slender*)

Ma décision est prise,  
Et je m'y tiendrai;  
Peu importe ce qui arrivera,  
Je vais mettre mon plan à exécution.

**Ford**

Oh perfide inconstance,  
C'est un montre plus terrible que ceux de l'Enfer!

**Mistress Ford et Mistress Slender**

La jalousie transforme  
Un homme en insensé.

**Ford**

Les femmes! Elles sont notre tourment!  
Et il nous faudrait vous aimer!

**Mistress Ford et Mistress Slender**

Je le ferai suer en hiver,  
En août, je le ferai geler!

**Frau Schmächting** (*beiseite*)

Vielleicht ist es unklug,  
Den Plan auszuführen.

**Frau Fluth** (*beiseite*)

Jetzt reißt mir  
Die Geduld.  
(*zu Fluth*)  
Mein Guter, ich gehe nach Hause;  
Kommst du nicht?

**Fluth**

Geh nur.

**Frau Fluth**

Komm doch mit mir.

**Fluth**

Du findest selbst heim.

**Frau Fluth** (*beiseite, zu Frau Schmächting*)

Freundin, ich bin entschlossen:  
Nichts kann mich irremachen,  
Und wenn der Himmel einstürzt,  
Ich will den Streich ausführen.

**Fluth**

Ach, tückische Untreue,  
Ein Scheusal, ärger als die Hölle!

**Frau Fluth und Frau Schmächting**

Eifersüchtige Männer  
Können sich nur schwer bemeistern.

**Fluth**

O Weiber! Unsere Pein!  
Und wir müssen euch lieben!

**Frau Fluth und Frau Schmächting**

Im Winter müssen sie schwitzen  
Und im August frieren sie.

**Mrs Slender** (*a parte*)

Sarebbe imprudenza  
La burla tentar.

**Mrs Ford** (*a parte*)

Mi fa la pazienza  
Or ora scappar.  
(*a Ford*)  
Mio caro, vo a casa:  
Non vieni?

**Ford**

Vai pure.

**Mrs Ford**

Vien meco.

**Ford**

La strada puoi sola trovar.

**Mrs Ford** (*a parte a Mrs Slender*)

Or son risolta, amica,  
Né punto mi confondo,  
E se cadesse il mondo  
La burla voglio far.

**Ford**

Ah, perfida incostanza,  
Mostro peggior d'averno!

**Mrs Ford e Mrs Slender**

Fai pur gelosia,  
dell'uom tristo governo.

**Ford**

Oh, donne! Oh, nostro inferno!  
E vi dobbiam amar!

**Mrs Ford e Mrs Slender**

Lo fo sudar d'inverno,  
D'agosto il fo gelar!

**Mistress Slender** (*aside*)

It would be unwise  
To play this trick.

**Mistress Ford** (*aside*)

I am running out  
Of patience.  
(*to Ford*)  
My dear, I'm going home.  
Will you come with me?

**Ford**

Off you go.

**Mistress Ford**

Come with me.

**Ford**

You know the way home.

**Mistress Ford** (*aside to Mistress Slender*)

I've made up my mind now  
And will stick to it  
Happen what may  
I will carry out my plan.

**Ford**

Oh wicked inconstancy,  
It is a monster worse than Avernus!

**Mistress Ford and Mistress Slender**

Jealousy makes  
A fool of a man.

**Ford**

Women! Our torment!  
And we are expected to love you!

**Mistress Ford and Mistress Slender**

I'll make him sweat in winter,  
In August I'll make him freeze!

**Slender**

Quelle cervelle! Partons, mon ami  
Ou seriez-vous devenu fou?  
Ne voyez-vous pas que ces dames  
Se moquent de vous?

*(Les dames sortent.)*

**Scène 9**

**Ford**

Oui, mon ami, ma femme possède un caractère  
impertinent... Je la connais bien. Elle pourrait... juste pour  
s'amuser... le Capricorne, avez-vous dit?

**Slender**

Tout à fait.

**Ford**

Je sais: je vais me déguiser en mon cousin, puis sans tarder  
aller rendre visite à Falstaff. Adieu mon ami. *(sort)*

**Slender**

Je n'ai rien à craindre. Je sais que s'il s'approche de ma  
femme, tout ce qu'il obtiendra sera une kyrielle d'injures, et  
si cela ne suffit pas, une bonne volée de coups de bâton fera  
l'affaire.

C'est en vain que le bonhomme

Aiguise ses outils.

Il va finir

Les mains vides...

Je le vois déjà,

Avec son air de dandy

Faire la révérence

A ma fidèle et adorée moitié.

*(imitant Falstaff)*

"Belle déesse, quels sont vos désirs?"

Mon cœur soupire pour vous."

"Vous vous méprenez, monsieur!"

**Schmächting**

So ein Dummkopf! Fort von hier!  
Nachbar, seid Ihr närrisch?  
Seht doch, die Damen  
Machen sich über Euch lustig!

*(Die Damen gehen ab.)*

**Neuntes Bild**

**Fluth**

Ach, Nachbar, meine Frau ist eigenwillig... Ich kenne sie:  
Sie wäre imstande... als Schabernack... beim Ziegenbock,  
sagt Ihr?

**Schmächting**

Richtig.

**Fluth**

Ich hab's: Ich will mich als mein Vetter verkleiden und  
unverzüglich Falstaff aufsuchen. Lebt wohl, Nachbar. *(geht ab)*

**Schmächting**

Ich kann darüber lachen. Ich weiß, wenn er sich an meine  
Frau heranmacht, bekommt er nichts als einen Haufen  
Beschimpfungen, und wenn ihm das nicht genügt, ein paar  
feste Ohrfeigen dazu.

Der Kavalier soll nur kommen,

Mag sein Gerät noch so scharf sein,

Er wird mit langer Nase abziehen

Und eine Niederlage erleiden...

Ich kann ihn schon sehen,

Da er sich wie ein Stutzer

Mit Kratzfüßen verbeugt

Vor meiner besseren Hälfte.

*(ahmt Falstaff nach)*

"Schöne Göttin, was befiehlt Ihr?"

Ach, mein Herz entbrennt für Euch."

"Mein Herr, Ihr irrt Euch!"

**Slender**

Oh, che cervello! Eh, via!  
Compare, o che impazzite?  
Le donne, lo sentite,  
Vi stanno a corbellar!

*(Le donne escono.)*

**Scena 9**

**Ford**

<sup>18</sup> Eh! Mia moglie, compare, ha un umorino... la conosco:  
potria... così per bizzarria... al Capricorno, avete  
detto?

**Slender**

Certo.

**Ford**

Ho capito: mi vado a travestire da mio cugino, poi,  
senza tardare, vo a visitar Falstaff. Addio, compare. *(esce)*

**Slender**

Io me la rido. S'egli a mia moglie s'accosta, so già  
ch'altra risposta non otterrà da lei che d'improperi una  
serie solenne, e se di questi non fosse ancor contento,  
quattro schiaffi sonori in supplemento.

<sup>19</sup> Venga, venga pure il cavaliere,

Tutti aguzzi i suoi ferruzzi:

Con le pive dentro il sacco,

Per suo smacco tornerà...

Già mi sembra di vederlo

Come in aria di zerbino

Si presenta, e fa un inchino

Alla fida mia metà.

*(fingendosi Falstaff)*

"Bella dea: chi mi comanda?"

Ah, per voi questo mio core..."

"Vi sbagliate, mio Signore!"

**Slender**

What a mind! Off we go comrade  
Or have you gone mad?  
Don't you see these ladies  
Are ridiculing you.

*(The ladies exit.)*

**Scene 9**

**Ford**

Yes comrade, my wife has a saucy character... I know  
her well. She might... just for fun... the Capricorn did  
you say?

**Slender**

I certainly did.

**Ford**

I know I will disguise myself as my cousin and then make  
haste to pay Falstaff a visit. Goodbye my friend. *(exits)*

**Slender**

I have nothing to fear. I know that if he gets anywhere near  
my wife all he will get is a series of insults and if that  
shouldn't suffice him a sound beating will do the job.

It's no use the man

Sharpening his tools,

He's going to end up

Empty handed...

I see him already,

With the air of a dandy

Bowing to my trustworthy

Beloved better half.

*(mimicking Falstaff)*

'Beautiful goddess, what are your desires?'

'This heart of mine yearns for you.'

'You are mistaken sir!'

“Il est enflammé par la passion...”  
 “Je vous conseille de ne pas m’importuner.”  
 “Prenez pitié de moi, mon idole!”  
*(sautant de gauche à droite)*  
 “Ma foi, je suis stupéfait  
 D’un tel acharnement!”  
 Et si cela ne lui suffit pas,  
 S’il insiste encore,  
 Ma femme n’hésitera pas  
 A lui en donner  
 Bien davantage!  
 “Gredin, fripouille, voyou, canaille,  
 Gredin, fripouille, voyou, canaille!  
 Je vais t’arracher les yeux,  
 Te taillader la moustache  
 Si tu ne détales pas d’ici tout de suite!”  
 Et s’il persévère encore  
 Bien je connais ma femme,  
 Et je sais ce qu’elle fera!  
 “Mon cœur soupire pour vous.”  
 “Je vais t’arracher les yeux,  
 Te taillader la moustache.”  
 “Il est enflammé par la passion...”  
 “Te taillader la moustache, si tu ne détales pas,  
 Si tu ne détales pas d’ici tout de suite!”  
 Et s’il persévère encore  
 Bien je connais ma femme,  
 Et je sais ce qu’elle fera!

**Scène 10**

*(Le jardin de l’Auberge du Capricorne.)*

**Falstaff**

Un homme de mon importance saura toujours trouver  
 quelqu’un pour le nourrir! Parfois la chance est contre moi,  
 mais elle tient mes vertus en si grand respect qu’à la fin elle  
 ne peut s’empêcher de me venir en aide.

“Ich glühe Eurer schönen Augen willen...”  
 “Ich rate Euch, laßt mich in Ruhe!”  
 “Meine Angebetete, hab Erbarmen!”  
*(büßft hin und her)*  
 “Welche Sprache! Ich staune  
 Über Eure Vermessenheit!”  
 Und wenn ihm das nicht genügt,  
 Wenn er noch weiter gehen will,  
 Wird er noch mehr  
 Von meiner Frau einstecken,  
 Viel, viel mehr  
 “Halunke, Schuft, Gauner, Kuppler,  
 Gauner, Kuppler, Schurke, Wicht!  
 Ich will dir die Augen auskratzen,  
 Den Schnurrbart ausreißen,  
 Gehst du nicht fort von hier!”  
 Und hört er nicht auf  
 Ich kenne meine Frau:  
 Sie wird es ihm zeigen!  
 “Ach, mein Herz entbrennt für Euch.”  
 “Ich will dir die Augen auskratzen,”  
 Den Schnurrbart ausreißen  
 “Ich glühe Eurer schönen Augen willen.  
 Den Schnurrbart ausreißen, gehst du nicht,  
 Gehst du nicht fort von hier!”  
 Und hört er nicht auf...  
 Ich kenne meine Frau:  
 Sie wird es ihm zeigen!

**Zehntes Bild**

*(Der Garten des Gasthofs zum Ziegenbock.)*

**Falstaff**

Ein Mann wie ich findet immer jemanden, der ihn  
 verköstigt! Bisweilen ist mir das Glück abhold, aber meine  
 Vorzüge sind so ansehnlich, daß es mich zum Schluß doch  
 begünstigen muß.

“Ardo, brucio a quel bel ciglio...”  
 “Non mi secchi, la consiglio.”  
 “Idol mio pietà, pietà!”  
*(saltando da destra a sinistra)*  
 “Che parlar! Mi meraviglio  
 Della sua temerità!”  
 E se ciò non gli bastasse,  
 S’ei tentasse andar più avanti,  
 Quanti titoli obbligati  
 Da mia moglie buscherà,  
 Quanti, quanti!  
 “Furfante, birbante, vigliacco, mezzano,  
 Vigliacco, mezzano, ribaldo, villano!  
 Ti graffio, ti straccio,  
 Ti rompo il mustaccio,  
 Se tosto non parti, non fuggi di qua!”  
 E s’egli persiste...  
 Conosco mia moglie:  
 Per Bacco, lo fa!  
 “Ah, per voi questo mio core...”  
 “Ti graffio, ti straccio,  
 Ti rompo il mustaccio,  
 “Ardo, brucio a quel bel ciglio...”  
 “Ti rompo il mustaccio, se tosto non parti,  
 Se tosto non parti, non fuggi di qua!”  
 E s’egli persiste...  
 Conosco mia moglie:  
 Per Bacco, lo fa!

**Scena 10**

*(Locanda e giardino del Capricorno.)*

**Falstaff**

<sup>[20]</sup> A un uom della mia sorte non manca chi lo sazia! La  
 fortuna mi contrasta talor, ma i pregi miei la tengon sì  
 in rispetto che al fin mi favorisce a suo dispetto.

‘It is on fire with passion...’  
 ‘I advise you not to pester me.’  
 ‘Have pity on me, help!’  
*(jumps from side to side)*  
 ‘My word! I am astonished  
 At such fierceness!’  
 And if that should not be enough for him,  
 If he should insist,  
 My wife would not  
 Hesitate to give him  
 Lots more!  
 ‘Scoundrel, roudge, rascal, scamp,  
 Scoundrel, roudge, rascal, scamp!  
 I’m going to tear your eyes out,  
 rip off your moustache  
 If you don’t get out of here as quick as lightning!’  
 And should he persist  
 Well I know my wife  
 And I know she’ll do it!  
 ‘This heart of mine yearns for you.’  
 ‘I’m going to tear your eyes out,  
 rip off your moustache.’  
 ‘It is on fire with passion...’  
 I’ll rip off your moustache, if you don’t get out of here  
 If you don’t get out of here as quick as lightning!’  
 And should he persist  
 Well I know my wife  
 And I know she’ll do it!

**Scene 10**

*(The garden of the Capricorn Inn.)*

**Falstaff**

A man of my statute will always find someone to feed him!  
 Sometimes luck is against me but she holds my virtues in  
 such high respect that in the end she cannot help favouring  
 me.

**Bardolphe**

Monsieur, une dame toute drapée demande à vous voir.

**Falstaff**

Fais-la entrer. Eh bien, je suis devenu l'idole du sexe féminin! Je vais voir ce qu'elle veut. C'est peut-être une nouvelle admiratrice de mes charmes. Si elle est venue pour me faire quelque proposition, je la prendrai en considération.

**Scène 11**

*(Mistress Ford entre déguisée pour que Falstaff ne puisse pas la reconnaître.)*

**Mistress Ford**

Guten morgen, mein Herr.

**Falstaff** *(à part)*

Une allemande! *(à Mistress Ford)* Guten morgen, mein Frau.

**Mistress Ford**

Mein Herr, moi ne pas parler bien votre langue.

**Falstaff**

Eh quoi, peu importe!

**Mistress Ford** *(à part)*

Il ne me reconnaît pas, je le savais.

**Falstaff**

Elle a le ticket pour moi, c'est sûr: qui donc est-elle?

**Mistress Ford**

Vous, monsieur, avez écrire votre cœur à deux madames.

**Falstaff** *(se gonflant avec fierté)*

Ha, ha, ha! Et qui sont-elles?

**Mistress Ford**

Celles à qui vous avez envoyé lettre, elles sont amies, elle me demande d'apporter sa réponse.

**Bardolf** *(tritt ein)*

Herr, eine verummte Frau fragt nach Euch.

**Falstaff**

Sie soll eintreten. Ja, ich bin der Abgott des schönen Geschlechts geworden! Ich will sehen, was sie will. Vielleicht ist sie eine neue Verehrerin meiner Reize? Genug: Wenn sie mir etwas anzutragen hat, will ich es überlegen.

**Elfes Bild**

*(Frau Fluth, verkleidet; Falstaff erkennt sie nicht.)*

**Frau Fluth**

Guten Morgen, mein Herr.

**Falstaff** *(beiseite)*

Eine Deutsche! *(zu Frau Fluth)* Guten Morgen, mein Frau.

**Frau Fluth**

Mein Herr, ich nicht viel sprechen Euer Sprache.

**Falstaff**

Nun, was macht das?

**Frau Fluth** *(beiseite)*

Er erkennt mich nicht, ich wußte es.

**Falstaff**

Sicher ist sie in mich verliebt; zum Teufel, wer ist sie?

**Frau Fluth**

Mein Herr, Ihr habt zwei Damen Euer Herz geschrieben.

**Falstaff** *(brüsetet sich)*

Ha, ha, ha! Und wer sind sie?

**Frau Fluth**

Der Ihr geschrieben, ist Freundin von andere; sie mich gebeten, Euch Antwort zu bringen.

**Bardolfo**

Signor, di voi domanda un ente femminile imbacuccato.

**Falstaff**

Che venga pur. Ah, ah, qui diventato l'idolo io son del sesso femminile! Sentiremo anche questa. Fosse mai qualche galante ambasciatrice o qualche novella ammiratrice del merito mio? Basta: o per sé o per altri, se a far mi vien qualche proposizione, la prenderemo in considerazione.

**Scena 11**

*(Mrs Ford travestita in modo che rimanga notabilmente sconosciuta a Falstaff.)*

**Mrs Ford**

<sup>[21]</sup> Guten morgen, mein Herr.

**Falstaff** *(a parte)*

Una tedesca! *(a Mrs Ford)* Guten morgen, mein Frau.

**Mrs Ford**

Mein Herr, io pocco posso vostra lingua parlar.

**Falstaff**

Ebben: che preme?

**Mrs Ford** *(a parte)*

Non mi conosce, lo sapevo.

**Falstaff**

Certo è di me cotta costei: chi diamin sarà mai?

**Mrs Ford**

Lei, mio signore, a due madame aver geschripst il core.

**Falstaff** *(pavoneggiandosi)*

Ha, ha, ha! E chi star queste?

**Mrs Ford**

Quelle che lei biglietto aver mandato. Io stare amica dalle sweis: mi aver pregate risposta a lei portar.

**Bardolf**

Sir, there is a lady all wrapped up asking to see you.

**Falstaff**

Let her in. Well, I have become the idol of the female sex! I shall see what she wants. She might be a new admirer of my charms. If she has come to propose business I will take her into consideration.

**Scene 11**

*(Mistress Ford enters disguised so that Falstaff does not recognize her.)*

**Mistress Ford**

Guten morgen, mein Herr.

**Falstaff** *(aside)*

A German! *(to Mistress Ford)* Guten morgen, mein Frau.

**Mistress Ford**

Mein Herr, me do not speak your language much.

**Falstaff**

Well, what does it matter!

**Mistress Ford** *(aside)*

He does not know me, I knew it.

**Falstaff**

She fancies me, for sure: who the devil is she?

**Mistress Ford**

You, my Lord, have written your heart to two madames.

**Falstaff** *(puffed with pride)*

Ha, ha, ha! And who be these?

**Mistress Ford**

Those you sent letter, they are friends, she begs me answer to bring.

**Falstaff**

Quoi? Peut-être que l'une veut connaître de l'autre qui a envoyé la lettre?

**Mistress Ford**

Mistress Ford veut que moi dire à vous de vous dépêcher quand les cloches sonner onze coups.

**Falstaff**

Quand les cloches sonner onze coups? Mister Ford, bonne nuit!

**Mistress Ford**

Mistress Slender, mein Herr, avoir grandes intentions, et attendre occasion de venir avec moi.

**Falstaff**

Et alors? L'autre aime également mes attraits?

**Mistress Ford**

Oh, Mein Herr!

Oh, die Männer kenn ich schon,  
Oh! die Männer, kenn ich schon  
Wenn sie nur ein Mädchen sehen  
Du bist reizend, du bist schön  
Du bist reind und ohne Mangel,  
Ach du bist ein wahrer Engel.

Ja, so pflegen wir zu sagen,  
Ja, so pflegen wir zu sagen.

Ach, Ach! Linden meinen Schmerz  
Sieh ich kann nicht ertragen!  
Sieh, er bricht mir schon das Herz,  
Doch dies alles sind nur Lügen  
Um die Mädchen zu betrügen,  
Denn es dar nur einen glücken  
Unsre Herzen zu betrügen,  
Ah, auf er euch davon.

Oh! die Männer, kenn ich schon,  
Oh! die Männer, kenn ich schon.

**Falstaff**

Was? Vielleicht erfährt eine von der anderen, wer den Brief geschickt hat?

**Frau Fluth**

Frau Fluth läßt Euch sagen, um elf Uhr, soll sagen, wenn die Glocke elf schlägt.

**Falstaff**

Wenn die Glocke elf schlägt? Gute Nacht, Mister Fluth!

**Frau Fluth**

Frau Schmächtig, mein Herr, hat große Lust und wartet auf Gelegenheit, mit Euch zusammenzukommen.

**Falstaff**

He, he! Vielleicht gefalle ich einer anderen Jungfer?

**Frau Fluth**

Oh! Mein Herr!

Oh, die Männer kenn ich schon,  
Oh, die Männer kenn ich schon!  
Wenn sie nur ein Mädchen sehen,  
Du bist reizend, du bist schön:  
Du bist reind und ohne Mängel,  
Ach, du bist ein wahrer Engel.

Ja, so pflegen sie zu sagen,  
Ja, so pflegen sie zu sagen.

Ach! Ach! Linden meinen Schmerz  
Sieh, ich kann ihr nicht ertragen!  
Sieh, er bricht mir schon das Herz,  
Doch dies alles sind nur Lügen,  
Um die Mädchen zu betrügen,  
Denn es das nur einen glücken,  
Unsre Herzen zu betrügen,  
Ah, lauft er euch davon;

Oh, die Männer, kenn ich schon,  
Oh, die Männer kenn ich schon.

**Falstaff**

Was? Forse l'une saper von andre chi mandar biglietto?

**Mrs Ford**

Mrs Ford lasciar lei dir um eilf uhr voler dir quando batter campana undici botte.

**Falstaff**

Quando batter campana undici botte? Mister Ford, buona notte!

**Mrs Ford**

Mrs Slender, mein Herr, aver gross intenzione e warten occasione di potere con lei venire insieme.

**Falstaff**

Eh, eh! La mia figura piacer forse anche a Junfer?

**Mrs Ford**

Oh! Mein Herr!

<sup>22</sup> Oh, die Männer kenn ich schon,  
Oh, die Männer kenn ich schon!  
Wenn sie nur ein Mädchen sehen  
Du bist reizend, du bist schön:  
Du bist reind und ohne Mängel,  
Ach, du bist ein wahrer Engel.

Ja, so pflegen wie zu sagen,  
Ja, so pflegen wie zu sagen.

Ach! Ach! Linden meinen Schmerz  
Sieh ich kann ihr nicht ertragen!  
Sieh, er bricht mir schon das Herz,  
Doch dies alles sind nur Lügen  
Um die Mädchen zu betrügen,  
Denn es das nur einen glücken  
Unsre Herzen zu betrügen,  
Ah, lauft er euch davon.

Oh, die Männer, kenn ich schon,  
Oh, die Männer, kenn ich schon.

**Falstaff**

What? Perhaps the one wants to know from the other who sent the letter?

**Mistress Ford**

Mistress Ford wish me to tell you hurry along when bell strike eleven strokes.

**Falstaff**

When bell strike eleven strokes? Mister Ford, good night!

**Mistress Ford**

Mistress Slender, mein Herr, having big intention and awaiting occasion for coming with me together.

**Falstaff**

What then! The other one likes my looks as well?

**Mistress Ford**

Oh! Mein Herr!

Oh, die Männer kenn ich schon,  
Oh, die Männer kenn ich schon!  
Wenn sie nur ein Mädchen sehen  
Du bist reizend, du bist schön  
Du bist reind und ohne Mangel,  
Ach, du bist ein wahrer Engel.

Ja, so pflegen wie zu sagen,  
Ja, so pflegen wie zu sagen.

Ach! Ach! Linden meinen Schmerz  
Sieh ich kann ihn nicht ertragen!  
Sieh, er bricht mir schon das herz,  
Doch dies alles sind nun Lügen  
Um die Mädchen zu betrügen,  
Denn es dar nur einen glücken  
Unsre Herzen zu betrügen,  
Ah, auf er euch davon.

Oh! die Männer, kenn ich schon,  
Oh! die Männer, kenn ich schon.

[Oh, je sais comment sont les hommes!  
 Oh, je sais comment sont les hommes!  
 Dès qu'ils voient une fille,  
 Tu es charmante, tu es belle,  
 Tu es pure et sans fautes,  
 Oh, vraiment, tu es un ange.  
 Voilà ce qu'ils ont l'habitude de dire,  
 Voilà ce qu'ils ont l'habitude de dire.

Ah, Ah! Viens, réconforte mon cœur,  
 Regarde, je ne puis le supporter davantage!  
 Regarde, la douleur le fait éclater.  
 Mais tout ceci n'est que mensonge  
 Pour trahir toutes les filles.  
 Si un gars parvient une fois  
 A trahir nos pauvres cœurs,  
 Oh, il se sauve bien vite:  
 Oh, je sais comment sont les hommes!  
 Oh, je sais comment sont les hommes!]

Monsieur, vous vouloir que je reste,  
 Vous moquer de moi, oui  
 Parce que moi pas jolie  
 Et pas mériter amour.  
*(rises)*  
 Oh, quel charmant gentilhomme!  
 Quel spécimen intéressant!  
*(à part)*  
 Je dois partir vite  
 Car si je reste je vais mourir de rire!  
*(à Falstaff)*  
 Vous vouloir moi rester,  
 Vous moquer moi pauvre!  
*(à part)*  
 Je dois partir vite  
 Car si je reste je vais mourir de rire!  
*(à Falstaff)*  
 Vous vouloir moi rester,

Herr, was ich sagen will,  
 Ihr verspotten mir Armen,  
 Weil ich nicht mehr schön bin,  
 Und der Liebe nicht verdiene.  
*(lacht)*  
 Ach, welch ein anmutiger Galan!  
 Welch interessantes Gepräge!  
*(beiseite)*  
 Rasch fort, denn bleibe ich hier  
 Platze ich vor Lachen!  
*(zu Falstaff)*  
 Herr, was ich sagen will,  
 Ihr verspotten mir Armen,  
*(beiseite)*  
 Rasch fort, denn bleibe ich hier  
 Platze ich vor Lachen!  
*(zu Falstaff)*  
 Herr, was ich sagen will,

[Oh, so come sono gli uomini!  
 Oh, so come sono gli uomini!  
 Appena scorgono una donzella.  
 Sei un incanto, sei bella,  
 Pura sei e senza macchia,  
 Oh, invero tu sei un angelo.  
 Ecco che cosa dicono,  
 Ecco che cosa dicono.

Ah, ah, da' conforto al mio core,  
 Vedi, non lo sopporto più!  
 Vedi che di dolor s' infrange.  
 Ma tutto è sol menzogna  
 Per tradir le donzelle.  
 Appena egli è riuscito  
 Ad ingannare i nostri cori miseri  
 Subito se ne fugge:  
 Oh, so come sono gli uomini!  
 Oh, so come sono gli uomini!]

Voler dir che lei, Signore,  
 Mi burlare, poveretta:  
 Già fa perché non star bella  
 E che amor non meritar.  
*(ride)*  
 Oh, che amabile galante!  
 Che figura interessante!  
*(a parte)*  
 Partiam presto; se qui resto  
 Dovrò ridere o schiantar!  
*(a Falstaff)*  
 Voler dir che lei, Signore,  
 Mi burlare, poveretta, sissignor!  
*(a parte)*  
 Partiam presto; se qui resto  
 Dovrò ridere o schiantar!  
*(a Falstaff)*  
 Voler dir che lei, Signore,

[Oh, I know what men are like,  
 Oh, I know what men are like!  
 As soon as they see a girl,  
 You are charming, you are fair.  
 You are pure and free of faults,  
 Oh, indeed you are an angel.  
 This is what they tend to say,  
 This is what they tend to say.

Ah! Ah! Come, give solace to my heart,  
 See, I can no longer bear it!  
 See, with pain it breaks apart.  
 But all this is nought but lies,  
 To play false to all the girls.  
 If a fellow once succeeds  
 In betraying our poor hearts,  
 Oh, he'll quickly run away;  
 Oh, I know what men are like.  
 Oh, I know what men are like.]

Sir, me wants to say  
 You make fun of me yes  
 Because me not beautiful  
 And not deserve love.  
*(laughs)*  
 Oh, what a charming gentleman!  
 What an interesting specimen!  
*(aside)*  
 I must leave quickly  
 Or if I stay shall die of laughter!  
*(to Falstaff)*  
 Me want to say sir,  
 you joke my poor me!  
*(aside)*  
 I must leave quickly  
 Or if I stay shall die of laughter!  
*(to Falstaff)*  
 Me want to say sir,

Vous moquer moi pauvre!  
(*rites, à part*)  
Je dois partir vite car si je reste...  
Je dois partir vite. (*salue et sort*)

Scène 12

**Falstaff**

Et bien, qu'en penses-tu Falstaff? Il me va parfaitement! Ce vêtement est si vieux qu'il est aujourd'hui de la dernière mode! J'ai peiné si longtemps, mais maintenant je vais avoir mon dû! Je vais bien m'amuser! Je vais recevoir ma part avec les intérêts.

**Bardolphe** (*entre*)

Un certain Mister Broch demande à vous parler, et vous invite à prendre une collation.

**Falstaff**

Broch? Je ne le connais pas... Collation?... Que veux-tu dire?

**Bardolphe**

Il a commandé deux bouteilles de porto.

**Falstaff**

Fais-le donc entrer, ce sera un plaisir! Ha, ha, ha! (*Bardolphe sort*) Ha, ha, ha! Mistress Ford et Mistress Slender, m'entendez-vous? Je ne vous quitterai pas avant d'avoir empoché mon butin.

**Ford** (*entre déguisé*)

Mes respects, monsieur.

**Falstaff**

Votre serviteur.

**Ford**

Je vous prie de me pardonner cette intrusion.

**Falstaff**

En quoi puis-je vous être utile?

Ihr verspotten mir Armen,  
(*beiseite, lachend*)  
Rasch fort, denn bleibe ich hier...  
Rasch fort. (*empfiehlt sich und geht ab*)

Zwölftes Bild

**Falstaff**

Na, Falstaff, was meinst du? Es geht wunderbar! Deine brave Figur, die schon ganz veraltet war, ist plötzlich Mode! Davon muß ich profitieren: Bis jetzt hast du mich genug gekostet! Das wird ein herrliches Fest! Ich will mein Kapital mit Zinsen herausholen!

**Bardolf** (*tritt ein*)

Ein gewisser Herr Bach wünscht Euch zu sprechen und ersucht um die Ehre, mit euch zu speisen.

**Falstaff**

Bach? Den kenne ich nicht... Mit mir speisen?... Was meinst du?

**Bardolf**

Er hat zwei Flaschen Port bestellt.

**Falstaff**

Er darf eintreten: Es freut mich sogar! Ha, ha, ha! (*Bardolf geht ab*) Ha, ha, ha! Frau Fluth und Frau Schmächtig, hört ihr? Ich gebe euch erst auf, wenn ich die Beute errungen habe.

**Fluth** (*tritt ein, verkleidet*)

Mein Herr, Euer Diener.

**Falstaff**

Ich habe die Ehre.

**Fluth**

Verzeiht, wenn ich es wage, Euch zu stören.

**Falstaff**

Womit kann ich dienen?

Mi burlare, poveretta!  
(*ride: a parte*)  
Partiam presto: se qui resto...  
Partiam presto, partiam di qua! (*saluta ed esce*)

Scena 12

**Falstaff**

<sup>[23]</sup> E che ti par, Falstaff? Va a meraviglia! Il tuo caro individuo comincia, ora che invecchia, a diventare articolo di moda! Ne saprem trar profitto: finor ti costò tanto! Oh, saria pure la festa bella inver! S'or ne potessi ritrarre il capital con gl'interessi.

**Bardolfo** (*entrando*)

Un certo Signor Broch vi vorrebbe parlare, e aver l'onor di fare colazione con voi.

**Falstaff**

Broch? Nol conosco... e far vorrebbe meco colazione?... Cioè... Cosa s'intende?

**Bardolfo**

Due bottiglie d'Oporto ha ordinato all'ostiere.

**Falstaff**

Che venga pure: anzi, mi fa piacere! Ha, ha, ha! (*esce Bardolfo*) Ha, ha, ha! Mrs Ford e Mrs Slender ci siete, eh? Non vi lascio, se prima non ho fatto un buon bottino.

**Ford** (*entra travestito*)

Signor, vi riverisco.

**Falstaff**

A voi m'inchino.

**Ford**

Se ardisco disturbarvi compatite.

**Falstaff**

In che devo servirvi?

you joke my poor me!  
(*laughs, aside*)  
I must leave quickly or if I stay...  
I must leave quickly. (*waves and exits*)

Scene 12

**Falstaff**

Well, how about this Falstaff? It fits perfectly! This garment is so old it's now the latest in fashion! I have pained so long but now shall get my due! This is going to be some party! I will get my share with interest.

**Bardolf** (*enters*)

A Mr Broch asks to speak to you and invites you to lunch.

**Falstaff**

Broch? I don't know him... Lunch?... What do you mean?

**Bardolf**

He has ordered two bottles of Port.

**Falstaff**

Show him in, it'll be my pleasure! Ha, ha, ha! (*Bardolf exits*) Ha, ha, ha! Mistress Ford and Mistress Slender do you hear me? I will get my due before I leave you.

**Ford** (*enters disguised*)

My respects sir.

**Falstaff**

Your servant.

**Ford**

Please forgive me for this disturbance.

**Falstaff**

In what can I help you?

**Ford**

Mon mon est Broch. (*lui tend une bourse remplie d'argent*)

**Falstaff**

Je vous aime déjà, et ne vous cacherai pas mon désir de vous mieux connaître.

**Ford**

Soyez assez bon de m'écouter. Une affection irrésistible me conduit à laisser de côté toute réserve avec vous.

**Falstaff**

Une affection irrésistible? Que voulez-vous dire?

**Ford**

L'amour.

**Falstaff**

L'amour... De quelle manière?

**Ford**

Je crois que vous connaissez Mistress Ford?

**Falstaff**

Je la connais fort bien.

**Ford**

Je l'aime depuis plusieurs années. Je l'adore et pourtant elle est cruelle! J'ai tout essayé pour lui faire changer ses sentiments, mais ce fut en vain, et me voilà maintenant désespéré.

**Falstaff**

Et pourquoi me racontez-vous cela?

**Ford**

Vous êtes mon seul espoir.

**Falstaff**

Comment donc?

**Ford**

Tout le monde dit que vous êtes le prototype, le modèle de la bonté, de la beauté et de la gentillesse qui font la qualité d'un gentilhomme.

**Fluth**

Mein Name ist Bach. (*gibt ihm eine Geldbörse*)

**Falstaff**

Ihr gefällt mir bereits und ich leugne nicht, daß ich Euch besser kennenlernen möchte.

**Fluth**

Seid so gut, mich anzuhören: Eine gewaltige Leidenschaft bewegt mich, meine Scheu Euch gegenüber zu überwinden.

**Falstaff**

Eine gewaltige Leidenschaft? Was meint Ihr? Erklärt Euch.

**Fluth**

Die Liebe.

**Falstaff**

Die Liebe... Das heißt?

**Fluth**

Kennt Ihr eine gewisse Madame Fluth?

**Falstaff**

Ob ich sie kenne? Sehr gut.

**Fluth**

Ich liebe sie seit einigen Jahren, ich bete sie an. Sie ist grausam! Ich habe alles getan, um sie zu Mitleid zu bewegen, doch stets umsonst; nun bin ich verzweifelt!

**Falstaff**

Warum sagt Ihr mir das?

**Fluth**

Ach! Ihr seid meine einzige Hoffnung.

**Falstaff**

Wieso?

**Fluth**

Jedermann sagt, daß Ihr der Inbegriff, das Vorbild der Güte, Schönheit und Vornehmheit seid, die einem Kavalier ansteh.

**Ford**

Broch è il mio nome. (*gli offre un sacchetto di monete*)

**Falstaff**

Voi già mi piacete, e di meglio conoscervi non vi celo il desio.

**Ford**

Degnate d'ascoltarmi: ogni riguardo con voi, Signore, a superar m'induce un imperioso affetto.

**Falstaff**

Un affetto imperioso? Che intendete? Spiegatevi.

**Ford**

L'amore.

**Falstaff**

L'amore... Vale a dir?

**Ford**

Conoscerete certo Madama Ford?

**Falstaff**

Se la conosco! Ottimamente.

**Ford**

Da qualche anno io l'amo, l'adoro, ella è crudel! Tutto finora per muoverla a pietà, tutto tentai, ma sempre invano, e ne dispero ormai!

**Falstaff**

E a me veniste a dirlo?

**Ford**

Ah! Da voi solo spero soccorso.

**Falstaff**

Come?

**Ford**

Or voi, che tutti chiaman vero prototipo e modello del buon, del bello e del gentil che onora un cavaliere.

**Ford**

My name is Broch. (*hands him a bag of money*)

**Falstaff**

I like you already, and do not hide my desire to know you better.

**Ford**

Be so kind as to listen to me. I am driven by an overwhelming affection to overcome all reserve with you.

**Falstaff**

An overwhelming affection? What do you mean? Tell me.

**Ford**

Love.

**Falstaff**

Love... In what way?

**Ford**

I trust you know Mistress Ford?

**Falstaff**

I know her very well.

**Ford**

I have been in love with her for some years. I adore her yet she is cruel! I have tried everything to change her feelings and yet all has been in vain and I am now desperate!

**Falstaff**

And why are you telling me?

**Ford**

You are my only hope.

**Falstaff**

How?

**Ford**

Everyone says you are the prototype, the model of all the goodness, beauty and kindness a gentleman should show.



**Falstaff**

Ils ne se trompent pas.

**Ford** (*à part*)

Quelle prétention! (*à Falstaff*) Cette cruelle ne pourra sûrement pas vous résister. Si cette bourse n'est pas suffisante, vous en aurez davantage; je vous donnerai tout ce que je possède. (*lui tend une bourse*) Je veux que vous la séduisiez.

**Falstaff**

Mais dites-moi un peu, comme ce fait-il que vous soyez si pressé de pousser celle que vous aimez dans les bras d'un autre?

**Ford**

Je vais vous l'expliquer. Si elle fait preuve de faiblesse, si elle commet une escapade, elle devrait se sentir désarmée; et ainsi sans défense, je peux espérer qu'elle me cède. Qu'en dites-vous? (*lui offre une autre bourse*)

**Falstaff**

Je dois dire, cher Mister Broch... que j'accepte de prendre cette bourse de bon cœur, et je peux vous assurer que vos souffrances n'auront pas été vaines.

**Ford** (*à part*)

Je rage. (*à Falstaff*) Oh, vous êtes si bon!

**Falstaff**

Je peux vous confier que votre cruelle m'attend à onze heures.

**Ford** (*à part*)

A onze heures?

**Falstaff**

Vous m'avez compris?

**Falstaff**

Sie haben nicht unrecht.

**Fluth** (*beiseite*)

Welche Anmaßung! (*zu Falstaff*) Euch kann meine tyrannische Herrin gewiß nicht widerstehen. Wenn diese Geldbörse nicht ausreicht, sollt Ihr mehr haben; ich will Euch mein ganzes Vermögen geben (*gibt ihm eine Geldbörse*) aber dafür verlange ich, daß Ihr eine Liebschaft mit ihr anknüpft.

**Falstaff**

Sagt mir doch, wie ist es möglich, daß Ihr aus eigenem Willen die Frau, die Ihr so liebt, in den Händen eines anderen sehen wollt?

**Fluth**

Ich will mich erklären: Wenn sie nur ein einziges Mal nachgibt, einen einzigen Seitensprung begeht, ist sie entwaffnet; und ohne Verteidigung darf ich auf einen leichten Sieg hoffen. Was haltet Ihr davon? (*gibt ihm noch eine Geldbörse*)

**Falstaff**

Ich meine, mein bester Herr Bach... daß ich mich bequeme, diese Börse anzunehmen, und danach gebt mir die Hand. Ihr sollt nicht vergebens nach Frau Fluth geschmachtet haben.

**Fluth** (*beiseite*)

Ich erbebe. (*zu Falstaff*) Wie gut Ihr seid!

**Falstaff**

Unter vier Augen: Eure Tyrannin erwartet mich Punkt elf Uhr.

**Fluth** (*beiseite*)

Um elf Uhr?

**Falstaff**

He! Versteht Ihr mich?

**Falstaff**

Avran certo ragione.

**Ford** (*a parte*)

Che arrogante! (*a Falstaff*) A voi certo resistere non potrà la mia tiranna: se non basta quel sacco altri ne avrete; vi darò tutto il mio. (*gli dà un sacchetto di monete*) Ma contro lei vo' che formiate un amoroso attacco.

**Falstaff**

Ma dite un poco è come mai possibil che volentieri in mano altrui vediate quella che tanto amate?

**Ford**

Mi spiego: se in lei scopro una sol debolezza, una scappata, eccola disarmata; e senza far difesa, facile allor ne spererei la resa. E che ve ne par? (*gli offre un altro sacchetto*)

**Falstaff**

Dirò: Signor Broch, mio carissimo questo sacco a pigliar condiscendo, e poi toccate questa mano: per Mistress Ford non pererete invano.

**Ford** (*a parte*)

Fremo! (*a Falstaff*) Oh, bontà!

**Falstaff**

Sappiate in confidenza che la vostra tiranna m'aspetta appunto a undici ore?

**Ford** (*a parte*)

Undici ore?

**Falstaff**

Eh! M'avete capito?

**Falstaff**

They are not mistaken.

**Ford** (*aside*)

Such arrogance! (*to Falstaff*) This tyrant of mine will certainly not be able to resist you. If that bag of money should not be enough you shall have more; I will give you everything I have. (*hands him a bag of money*) I want you to conquer her with love.

**Falstaff**

But tell me now, how can you be so willing to put the one you love into somebody else's hands?

**Ford**

Let me explain. If she should show a weakness, commit an escapade, she should be disarmed; and with no defence I could hope for her surrender. What do you say? (*offers him another bag of money*)

**Falstaff**

I must say my dear Mr Broch... that I take this bag willingly and give you my word your suffering will not have been in vain.

**Ford** (*aside*)

I'm angry. (*to Falstaff*) Oh, so good of you!

**Falstaff**

In all confidence I must tell you that your tyrant is expecting me at eleven o'clock.

**Ford** (*aside*)

At eleven o'clock?

**Falstaff**

Do you hear?

**Ford**

Oh, mon très cher ami, vous m'êtes un si grand réconfort!

**Falstaff**

Faites confiance à Falstaff.

Au royaume de Cupidon,  
Je suis un César, un Achille,  
Et les trophées de ma valeur  
Sont connus de milliers d'hommes.  
Cette mission me réjouit fort,  
C'est juste ce qu'il me faut:  
La vanité des femmes en font des proies faciles  
Pour un héros conquérant!  
Ainsi, pour la forme, je vais m'en occuper,  
Mais, et gardez cela comme un secret,  
Je n'ai aucun désir de la garder.  
Tout ce que je veux c'est récolter  
Ses tiroirs remplis d'argent;  
Une fois cela exécuté, je vous céderai mes droits  
Pour en faire l'usage qu'il vous plaira.  
Mais agissez de manière honorable!  
Pourquoi faites-vous cette mine?  
Vous ne me croyez pas? Douteriez-vous?  
Cher Mister Broch, ne soyez pas offensé  
Si je vous dis que je reçois continuellement  
Des missives et des messagères,  
Et que ces messagères elles-mêmes  
Tombent à mes pieds, envoutées à jamais.  
Par exemple, cette allemande  
Qui vient juste de m'inviter.  
Oh, si vous aviez pu l'entendre!  
Combien elle soupirait  
Et ce qu'elle m'a déclaré:  
"O mein Herz, je me meurs d'amour!"  
Réjouissez-vous mon ami!  
Gardez le moral,  
Car je vais vous ouvrir la route

**Fluth**

O liebster Freund, wie Ihr mich tröstet!

**Falstaff**

Vertraut Falstaff und zweifelt nicht.

Im Reich des Liebesgottes  
Bin ich Cäsar und Achilles,  
Und tausenden sind die Siege  
Meiner Fähigkeit bekannt.  
Dieser Auftrag erfreut mich sehr,  
Er hat mir einen Erlös verschafft,  
Die Weiber sind stets sehr beeindruckt  
Vom Ruhm des tapferen Siegers!  
Der Form wegen will ich sie erobern,  
Aber, unter uns gesagt,  
Mir liegt nichts daran, sie zu behalten:  
Ich will mich nur bedienen  
Aus der Regimentskasse;  
Danach gebe ich meine Rechte auf  
Und überlasse sie Euch:  
Sorgt dafür, daß Ihr Ehre einlegt!  
Warum macht Ihr so ein Gesicht?  
Glaubt Ihr mir nicht? Zweifelt Ihr?  
Lieber Bach, nehmt es nicht übel,  
Ihr wißt nicht, daß man mich überschüttet  
Mit Briefchen und Botschaften;  
Selbst die Botinnen  
Verfallen mir.  
Zum Beispiel die Deutsche,  
Die mir die Einladung brachte.  
Die hättet Ihr hören sollen!  
Wie sie seufzte, wahrhaftig,  
Und aus ihrer Miene sprach es:  
"O mein Herz, ich sterbe vor Liebe!"  
Deshalb, Freund, seid guten Mutes!  
Freut Euch! Seid fröhlich!  
Denn ich will die Straße ebnen,

**Ford**

Ah, caro! Oh, amico, quanto mi consolate!

**Falstaff**

Fidatevi a Falstaff, non dubitate.

<sup>[24]</sup> Nell'impero di Cupido  
Sono un Cesare, un Achille,  
E sono noti a mille  
I trofei del mio valor;  
Questa piazza, io me ne rido,  
Mi si è resa a discrezione:  
Tanto al sesso il vanto impone  
D'un eroe conquistator!  
Io, pro forma, vo a occuparla,  
Ma, sia detto qui fra noi,  
Non mi preme conservarla:  
Penso sol di vendemmiare  
Nella cassa militare;  
Fatto ciò, vi cedo, poi,  
I miei diritti e fate voi:  
Ma badate a farvi onor!  
Ma quel viso, perché fate?  
Nol credete? Dubitate?  
Caro Broch, non vi offendete,  
Che mi piovon non sapete  
I biglietti e le ambasciate,  
E che fin le messaggere  
Di me restano incantate.  
Per esempio la tedesca  
Che portommi il noto invito.  
Oh, se aveste un po' sentito!  
Sospirava, e questo è un fatto,  
E diceva ad ogni tratto:  
'O mein Herz, già morire d'amore!  
Dunque, amico, su gioite!  
State in festa, in allegria,  
Che a spianarvi io vo la via

**Ford**

Oh my dearest friend, you are of great comfort to me!

**Falstaff**

Have faith in Falstaff.

In Cupid's empire  
I am Caesar, an Achilles,  
And the trophies of my valour  
Are known to thousands of men;  
I laugh at this feat  
But it is just what I need:  
Women's vanity makes them easy prey  
To a conquering hero!  
And so I shall formally sit in state.  
But, and let this be a secret,  
I have no wish to keep it:  
All I want is to harvest  
Their money chests;  
Once this is done I will pass on my rights to you  
To use them as you like:  
But do so honourably!  
Come now, why that face?  
Don't you believe me? Are you doubtful?  
Dear Mr Broch, do not be offended  
If I tell you that I am continuously  
Receiving letters and messengers  
And that messenger-maids themselves  
Are forever falling at my feet.  
For example, the German lady  
who just invited me.  
Oh, you should have heard her!  
How she sighed  
And as she did so uttered  
'O mein herz, I die for your love!  
Be merry my friend!  
Keep your spirits up  
For I shall lead the way

Qui conduit au cœur de votre dame.  
 Vous ne me croyez pas? Douteriez-vous?  
 Les trophées de ma valeur  
 Sont connus de milliers d'hommes. (*sort*)

**Ford**

Oh, le scélérat! Oh, le tombeur de femmes! Alors c'est bien vrai! Mon cœur est brisé! Personne ne peut dire maintenant que je n'ai pas le droit d'être jaloux. (*dédaigneusement*)  
 Quelle femme misérable! (*en colère*) Elle s'est jetée elle-même dans l'infamie en se donnant à cet individu si méprisable! Le contrat a été établi et l'heure fixée! Je n'aurais jamais cru qu'elle fût capable d'une chose pareille! Femme infidèle! Quel triste sort! Mon honneur est insulté, bafoué, mon coffre-fort est pillé; et tandis que l'auteur de ces méfaits et de ces abus se vante devant moi, il me faut rester calme et l'écouter!

(*doucement et avec tristesse*)  
 Je comprends maintenant  
 Ce qui donnait naissance  
 Aux inquiétudes de mon cœur  
 Tout au long des jours passés!

C'est donc là la fidélité  
 Qui m'a été jurée!  
 Est-ce ainsi que ma sincérité  
 Se voit récompensée?

Honte, déshonneur et chagrin!  
 Je dois me dépêcher et surprendre  
 Cette femme indigne.  
 Prends garde à ma fureur!

C'est donc là la fidélité.  
 Qui m'a été jurée!  
 Est-ce ainsi que ma sincérité  
 Se voit récompensée?

Die zum Eurem Glücke führt.  
 Glaubt Ihr mir nicht? Zweifelt Ihr?  
 Die Siege meiner Fähigkeit  
 Sind tausenden bekannt. (*geht ab*)

**Fluth**

Schurke! Verführer! Also ist es wahr? Ach, mir bricht das Herz! Wer kann nun sagen, daß ich grundlos eifersüchtig bin? (*verächtlich*) Die Schamlose! (*erbst*) Sie hat selbst dem Schürzenjäger den schändlichen Verrat vorgeschlagen! Der Vertrag ist schon besiegelt und die Stunde verabredet! Niemals hätte ich gedacht, daß sie zu so etwas fähig ist! Treulose! Grausames Schicksal! Meine Ehre ist besudelt, mein Geldschrank ist ausgeraubt und während der Urheber dieser Schandtaten sie mir ins Gesicht schleudert, muß ich seine Prahlerei anhören und schweigen!

(*zart, traurig*)  
 Nun begreife ich das Leid  
 Und die Erregung der letzten Tage,  
 Mein Herz warnte mich  
 Vor einem schrecklichen Schlag!

Verräterin, ist das die Treue,  
 Die du mir einst geschworen?  
 Undankbare, ist das der Lohn  
 Für meine standhafte Liebe?

Ach, mit einem Schlag zerfleischen mir  
 Scham, Empörung und Anstand das Herz!  
 Ich eile, die Schändliche zu überraschen.  
 Zittre, Treulose, vor meinem Zorn!

Verräterin, ist das die Treue,  
 Die du mir einst geschworen?  
 Undankbare, ist das der Lohn  
 Für meine standhafte Liebe?

Di beare il vostro cor.  
 No credete? Dubitate?  
 Sono noti a mille  
 I trofei del mio valor. (*esce*)

**Ford**

<sup>[25]</sup> Ah, vile! Ah, seduttore! Dunque è pur vero? Ah, mi si spezza il core! Or chi dirà che io a torto sia geloso? (*con disprezzo*) L'indegna! (*con ira*) Al drudo il tradimento infame proporre osa lei stessa! Già concluso è il contratto e l'ora espressa! No, a tanto arrivar giammai creduta capace non l'avrei! Donna infedele! Sorte troppo crudele! Si laceri il mio onor, tradito son, si saccheggia il mio scrigno; e mentre i torti e i vituperi miei colui che n'è l'autor mi vanta in faccia, convien ch'io l'oda millantarsi, e taccia!

(*dolce e accorato*)  
 Or degli affanni i palpiti  
 Dei di trascorsi intendo,  
 Il fulmine tremendo  
 Già presagiva il cor!

È questa, dunque, o perfida,  
 Questa è la fe' giurata!  
 Così compensi, ingrata,  
 Il più costante ardor!

Ah, che a un tratto mi stracciano il petto,  
 La vergogna, lo sdegno e l'onor!  
 A sorprender l'indegna m'affretto.  
 Trema, infida, al mio giusto furor!

È questa, dunque, o perfida  
 Questa è la fe' giurata!  
 Così compensi, ingrata,  
 Il più costante amor!

To your lady's heart.  
 Do you not believe me? Are you doubtful?  
 The trophies of my valour  
 Are known to a thousand men. (*exits*)

**Ford**

Oh, villain! Oh, heart-breaker! Then it is true! My heart is broken! No one can say I have no right to be jealous now. (*disdainfully*) What a wretched woman! (*angry*) She proposed to betray herself to that worthless being! The contract has been finalized and the time agreed! I could never have thought her capable of as much! Unfaithful woman! Such a sad fate! My honour is insulted, betrayed, my casket is rifled; and while the author of these wrongs and abuses boasts in front of me I shall have to be quiet and listen!

(*sweet and mournful*)  
 I understand now  
 What was giving rise  
 To the ill-feelings in my heart  
 Was caused in the past few days!

This is the faith  
 Sworn to me!  
 Is this how my sincerity  
 Is to be rewarded?

Shame, dishonour and sorrow!  
 I must hurry and surprise  
 This unworthy woman.  
 Beware of my fury!

This is the faith  
 Sworn to me!  
 Is this how my sincerity  
 Is to be rewarded?

**Scène 13**

*(La chambre de Mistress Ford. Mistress Ford et Mistress Slender. Betty et des serviteurs apportent un grand panier et le mettent dans un coin. Tout le monde aide à déplacer les meubles pour créer une atmosphère plus accueillante.)*

**Mistress Ford**

Restez à côté, et venez aussitôt que je vous appellerai; ensuite, vous mettrez ce panier à linge sur vos épaules, et vous vous rendrez à la Tamise; là, vous verserez le contenu du panier sans regarder dedans et dans le silence le plus complet. Avez-vous tous compris? Maintenant sortez, et tenez-vous prêts. Ne me faite pas faux bon. *(Les serviteurs sortent. A Betty)* Toi Betty, va avec eux. Tu observeras tout, puis tu viendras nous faire un rapport détaillé.

**Betty**

J'ai compris. On va bien rire!

**Mistress Ford** *(à Betty)*

Va maintenant. *(Betty sort.)* Mon mari vient juste de rentrer, et il me fait dire qu'une affaire importante l'appelle en ville. Le messager a ajouté qu'il a déjà fait atteler sa calèche.

**Mistress Slender**

Et si c'était une ruse?

**Mistress Ford**

Nous aussi nous usons d'une ruse, et peu importe car finalement tout tournera en faveur de notre honneur et de leur correction.

**Mistress Slender**

Alors réjouissons-nous de cette petite comédie.

**Betty** *(entrant, à Mistress Ford)*

Falstaff demande votre permission de le recevoir.

**Dreizehtes Bild**

*(Frau Fluths Schlafzämmer. Frau Fluth und Frau Schmächtig. Betty und Dienstboten bringen einen großen Korb, den sie in einer Ecke abstellen. Alle stellen die Möbel zurecht, um ein gemüthlicheres Ambiente zu schaffen.)*

**Frau Fluth**

Bleibt in der Nähe und kommt sofort, wenn ich rufe: Nehmt den Waschkorb auf die Schultern, werft ihn in den kleinen Graben an der Themse und schüttet ihn ins Wasser, ohne hineinzusehen, ohne ein Wort zu sprechen. Habt ihr's verstanden? Weg mit euch, haltet euch bereit und macht alles richtig. *(Die Dienstboten geben ab. Zu Betty)* Du, Betty, gehst mit ihnen: Paß gut auf, beobachte alles, dann gib uns einen genauen Bericht.

**Betty**

Ich verstehe. Wir werden tüchtig lachen!

**Frau Fluth** *(zu Betty)* Nun geh. *(Betty geht ab.)* Kaum war

mein Mann heimgekehrt, so sagte er mir, eine wichtige Angelegenheit riefte ihn eilig in die Stadt; der Bote sagte sogar, er habe ihn in den Wagen einsteigen gesehen.

**Frau Schmächtig**

Und wenn es eine Finte wäre?

**Frau Fluth**

Auch wir haben eine Finte. Überdies wird sich am Schluß alles klären, für unsere Ehre und ihre Einkehr.

**Frau Schmächtig**

Wir wollen an der Komödie unsere Freude haben.

**Betty** *(tritt ein, zu Frau Fluth)*

Falstaff bittet um Erlaubnis, einzutreten.

**Scena 13**

*(Stanza di Mrs Ford. Mrs Ford e Mrs Slender; Betty e i servi che portano una grande cesta e la depongono in un canto. Tutti spostano mobili e oggetti per rendere l'ambiente più seducente)*

**Mrs Ford**

<sup>[26]</sup> Restate là vicini, e quando io chiamo tosto accorrete: e, preso sulle spalle questo canestro delle lavandaie, nella piccola fossa buttatelo giù presso il Tamigi, e nell'acqua vuotatelo di botto senz'altro esaminar, senza far motto. Avete ben capito? Or dunque andate, tenetevi ben pronti e non mancate. *(I servi partono. A Betty)* Tu, Betty, andrai con loro: informati di tutto, osserva bene: poi fedelmente a noi riporterai.

**Betty**

Ho inteso, ho inteso. Oh, rideremo assai!

**Mrs Ford** *(a Betty)*

Vedi tu. *(Betty eseguisce.)* Mio marito, appena giunto a casa, mi fe' dir che un affare d'importanza lo richiamava in fretta alla città: anzi il messo aggiunse che in calesse montar l'avea veduto.

**Mrs Slender**

Ma se fosse una finta?

**Mrs Ford**

È finta anche la nostra: e poi, comunque sia, tutto schiarir si deve in conclusione per nostro onor e loro correzione.

**Mrs Slender**

Godremo dunque questa commedietta.

**Betty** *(entrando, a Mrs Ford)*

Falstaff le fa saper che sta attendendo alla porta di dietro il permesso di entrare.

**Scene 13**

*(Mistress Ford's bedroom. Mistress Ford and Mistress Slender. Betty and the servants bring in a large basket and put it in a corner. Everyone helps move the furniture to create a more welcoming atmosphere.)*

**Mistress Ford**

Stay nearby and come as soon as I call then put the washing basket on your shoulders, go down to the Thames and empty the basket into the water without looking inside it and in utter silence. Do you all understand? Now be off and get ready, do not let me down. *(Servants exit. To Betty)* You Betty will go with them. You must keep watch and then report everything accurately to us.

**Betty**

I understand. This is going to be a great laugh!

**Mistress Ford** *(to Betty)*

Off you go. *(Betty exits.)* My husband has only just come home and yet says urgent business requires his presence in town. In fact the messenger said he had already prepared the carriage.

**Mistress Slender**

And what if it's a trick?

**Mistress Ford**

Ours is also a trick and anyhow in the end everything will turn out well for honour and clarity's sake.

**Mistress Slender**

Let us then enjoy this gag.

**Betty** *(entering, to Mistress Ford)*

Falstaff bids your permission to be received.

**Mistress Ford**

C'est bien, fais-le entrer. (*Betty obéit à Mistress Ford et sort. A Mistress Slender*) Surtout, ne me laissez pas tomber!

**Mistress Slender**

Je me retire et vais me cacher.

**Mistress Ford**

Soyez prête à mon signal.

**Mistress Slender**

Ne vous inquiétez pas. (*sort*)

**Mistress Ford**

Maintenant, je vais faire semblant d'être amoureuse et je vais le taquiner avec des galanteries. La scène va être si ridicule que mon honneur ne saurait en souffrir.

**Scène 14**

(*La lumière de la chambre est tamisée. Mistress Ford fait la galante. Falstaff entre.*)

**Falstaff**

Petite coquine, je t'ai finalement attrapée,  
Tu ne peux plus m'échapper!

(*à part*)

Si je tombe amoureux d'elle,  
Je te pardonne, ô dieu de l'Amour!

**Mistress Ford**

Tu m'as attrapé chenapan,  
Tu as piégé mon cœur,  
Mais si ton amour est sincère  
Il ne cherchera pas à me quitter.

**Falstaff**

Je te serai aussi fidèle  
Que le tourtereau l'est à la tourterelle.

**Frau Fluth**

Ja, er soll kommen. (*Betty folgt Frau Fluths Anweisung und geht ab. Zu Frau Schmächting*) Seht zu, daß Ihr nichts versäumt!

**Frau Schmächting**

Ich will mich verbergen.

**Frau Fluth**

Nachbarin, paßt auf das verabredete Zeichen.

**Frau Schmächting**

Nur keine Sorge. (*geht ab*)

**Frau Fluth**

Nun muß ich vortäuschen und die Verliebte spielen, um diesen reizenden Verehrer zum besten zu haben. Das wird sich reichlich lächerlich ansehen und meine Ehre ist kaum gefährdet.

**Vierzehntes Bild**

(*Das Zimmer ist im Halbdunkel; Frau Fluth gibt sich sehr gefühlvoll. Falstaff tritt ein.*)

**Falstaff**

Schelmin, hab' ich dich gefangen,  
Du entkommst mir nicht mehr!

(*beiseite*)

Sollte ich mich wirklich in sie verlieben,  
So verzeihe ich dir, Gott der Liebe!

**Frau Fluth**

Du Böser, du hast es erreicht,  
Du hast mir das Herz verwundet,  
Doch wenn du wahre Liebe empfindest,  
Wird es sich bald erholen.

**Falstaff**

Ich will dir treu sein  
Wie der Täuberich der Taube!

**Mrs Ford**

Si, sì, che venga. (*Betty ubbidisce all'ordine di Mrs Ford: esce. A Mrs Slender*) Ehi! Badate, non mancate!

**Mrs Slender**

Io mi ritiro.

**Mrs Ford**

Al concertato segno: siate all'erta, comare.

**Mrs Slender**

Oh, non temete. (*esce*)

**Mrs Ford**

Ora, dunque, fingiamo, facciamo la spasimante per burlar adorabile galante: la scena esser dovrebbe assai ridicola, e in sostanza il mio onor non ci pericola.

**Scena 14**

(*L'ambiente è in penombra con Mrs Ford in atteggiamento sentimentale. Falstaff entra.*)

**Falstaff**

<sup>27</sup> Bricconcella, alfin t'ho colta,  
Ah, né più mi scapperai!

(*a parte*)

Or se in lei m'intabaccai,  
Ti perdono, o dio d'amor!

**Mrs Ford**

Malandrino, me l'hai fatta,  
Sì, tu m'hai piagato il core,  
Ma se nutri un fido ardore  
Egli avrà un buon ristor.

**Falstaff**

Fido a te sarò qual tortore  
All'amata tortorella.

**Mistress Ford**

Yes, let him in. (*Betty obeys Mistress Ford's directions and exits. To Mistress Slender*) Hey, make sure you don't miss.

**Mistress Slender**

I'll go and hide.

**Mistress Ford**

Watch out for the sign.

**Mistress Slender**

Don't worry. (*exits*)

**Mistress Ford**

Now I must feign to be enamoured and tease him with galantries. The scene should appear quite ridiculous and my honour will not suffer from it.

**Scene 14**

(*The room is in half-light and Mistress Ford is behaving flirtatiously. Falstaff enters.*)

**Falstaff**

You little rascal, I've got you finally,  
You shan't escape me!

(*aside*)

Now if I fall in love with her,  
I forgive you, O god of love!

**Mistress Ford**

You've got me you scoundrel,  
You've captured my heart,  
But if your love is loyal  
It will not seek freedom from me.

**Falstaff**

I shall be as loyal to you  
as a turtle-dove.

**Mistress Ford**

Je crains seulement de ne pas être digne de toi.  
Je ne suis ni gracieuse ni belle  
Et je n'ai aucun charme.

**Falstaff**

Oh, calomnie, oh, tyrannie!  
Tu me plais, et c'est  
Un argument plus infailible  
Que celui d'être une merveille  
De grâce et de beauté.

**Mistress Ford**

Tu es trop bon.  
(à part)

Il avale tout ce que je dis!  
Il ne voit pas qu'il est en train  
De se faire rouler.

**Falstaff (à part)**

Elle avale tout ce que je dis!  
Elle ne voit pas la raison  
Qui me pousse à parler ainsi.

**Mistress Ford (à part)**

Comme preuve de mon amour,  
Je dois agir avec prudence.  
(à Falstaff)

Si je ne me trompe, hier, pendant le bal,  
Il me semble t'avoir vu  
Echanger des regards  
Et des mots doux  
Avec Mistress Slender. Pardonne-moi de te le dire,  
Mais je ne veux pas  
Te partager avec elle.

**Falstaff**

Oh, calomnie! Oh tyrannie!  
Je n'adore que toi seule.  
Avec elle? Que dis-tu?  
Rien que la pensée en est cruelle!

**Frau Fluth**

Ich fürchte, ich bin deiner nicht würdig.  
Ich bin nicht reizend, bin nicht schön,  
Ich bin nicht heiter oder anmutig.

**Falstaff**

Verleumdung! Tyrannei!  
Mir gefällt du; es gibt  
Keinen besseren Beweis  
Für die Anmut und Schönheit  
Deines Auftretens.

**Frau Fluth**

Ihr seid zu gütig.  
(beiseite)

Er glaubt es, der alte Narr!  
Und begreift nicht, daß er am Ende  
Als lächerlicher Gimpel dasteht!

**Falstaff (beiseite)**

Sie glaubt es, die Einfältige!  
Und sie begreift nicht, daß ich nur  
Aus Not so zu ihr rede!

**Frau Fluth (beiseite)**

Als Zeichen meiner Zuneigung  
Will ich meinen Verdacht aussprechen.  
(zu Falstaff)  
Gestern beim Fest, wenn ich nicht irre,  
Sah ich gewisse Winke,  
Zärtlichkeiten und Wörtchen,  
Zeichen und Blicke  
Mit Frau Schmächtigt. Verzeiht,  
Ich muß es sagen,  
Ich will nicht mit ihr teilen.

**Falstaff**

Verleumdung! Tyrannei!  
Ich bete deine Augen an.  
Mit ihr? Was fällt dir ein?  
Welch abscheulicher Verdacht!

**Mrs Ford**

Temo sol del mio demerito.  
Non ho grazia... non son bella,  
Non ho brio né leggiadria.

**Falstaff**

Oh, calunnia! Oh, tirannia!  
Piaci a me, né si può dare  
Più infallibile argomento  
Ch'esser dei proprio un portento  
E di grazia e di beltà.

**Mrs Ford**

Questa è tutta sua bontà.  
(a parte)

Se la beve, se la crede, scimunito!  
E non prevede che alla fine  
Come un minchione corbellato resterà!

**Falstaff (a parte)**

Se la beve, se la crede, semplicità!  
E non s'avvede ch'è il bisogno  
La cagione che così mi fa parlar!

**Mrs Ford (a parte)**

Come pegno del mio affetto  
Non rivelo un mio sospetto.  
(a Falstaff)  
Ieri al ballo, se non fallo,  
Osservai certe smorfiette,  
Certi vezzi, parolette,  
Certi cenni, certe occhiate  
Con la Slender. Perdonate,  
Ma per dirla, non vorrei  
Poi con lei fare a metà.

**Falstaff**

Oh, calunnia! Oh, tirannia!  
Io che adoro i tuoi bei rai.  
Con colei? Che dici mai?  
Il pensarlo è crudeltà!

**Mistress Ford**

I only fear I am not worthy of you.  
I am not graceful nor beautiful  
And have no charms.

**Falstaff**

Oh slander! Oh tyranny!  
I like you and there is  
No better argument  
Than to be a wonder  
Of grace and beauty.

**Mistress Ford**

You are too kind.  
(aside)

He believes me the gullible fool!  
He does not realize he will end up  
A bamboozled ass!

**Falstaff (aside)**

She believes me the credulous simpleton:  
She doesn't see that need  
Brings me to speak thus!

**Mistress Ford (aside)**

As a token of my love  
I shall act suspiciously.  
(to Falstaff)  
At yesterday's ball, if I am not wrong,  
I noticed you  
Exchange glances  
And sweet words  
With Mistress Slender. Forgive me,  
But in truth I should not want  
To share you with her.

**Falstaff**

Oh what perjury! Oh what tyranny!  
I who adore everything about you.  
With her? What are you saying?  
The mere thought of it is cruel enough!

**Mistress Ford**  
Voilà qui est mieux, je suis satisfaite.

**Falstaff**  
Tu es mon seul trésor.

**Mistress Ford**  
Tu es mon seul amour.

**Falstaff**  
Et si une Hélène devait paraître...

**Mistress Ford**  
Si un Adonis venait me voir...

**Falstaff**  
...je lui dirai...

**Mistress Ford**  
...je lui dirai...

**Falstaff**  
...va en paix.

**Mistress Ford**  
...il ne me plaît pas.

**Ensemble**  
Oh, merveilleuse fidélité!  
(*à part*)  
En vérité, ton compte est bon!  
(*On frappe à la porte.*)

**Mistress Ford** (*parlant*)  
La porte! (*prétend être inquiète*) Chut!  
(*Betty entre et fait comme si elle était agitée.*)

**Betty**  
Madame, Mister Ford  
Est dans l'antichambre  
Et il est très impatient  
D'entrer.

**Frau Fluth**  
Umso besser; nun bin ich zufrieden.

**Falstaff**  
Du allein bist mein Schatz.

**Frau Fluth**  
Teurer, dich liebe ich allein.

**Falstaff**  
Und wenn die schöne Helena käme...

**Frau Fluth**  
Und wenn Adonis vor mir erschiene...

**Falstaff**  
...ich würde ihr sagen...

**Frau Fluth**  
...ich würde antworten...

**Falstaff**  
...geh in Frieden.

**Frau Fluth**  
...er gefällt mir nicht.

**Beide**  
Oh, welch schöne Treue!  
(*beiseite*)  
Du bist wirklich hineingelegt.  
(*Es klopft an der Tür.*)

**Frau Fluth** (*spricht*)  
Es klopft! (*scheinbar erregt*) Still!  
(*Betty tritt ein; auch sie scheint unruhig.*)

**Betty**  
Gnädige Frau, Herr Fluth  
Ist im Vorzimmer,  
Sehr aufgeregt,  
Er will eintreten.

**Mrs Ford**  
Tanto meglio: or son contenta.

**Falstaff**  
Sei tu sola il mio tesoro.

**Mrs Ford**  
Caro, anch'io te solo adoro.

**Falstaff**  
E se un'Elena venisse...

**Mrs Ford**  
Se un Adon mi si esibisse....

**Falstaff**  
...le direi...

**Mrs Ford**  
...risponderei...

**Falstaff**  
...vada in pace.

**Mrs Ford**  
...non mi piace.

**A due**  
Oh, che bella fedeltà!  
(*a parte*)  
Puoi star fresco in verità.  
(*Bussano alla porta.*)

**Mrs Ford** (*parlato*)  
Si batte! (*si finge agitata*) Zitto!  
(*Entra Betty fingendosi agitata, facendo la commedia.*)

**Betty**  
Signora, c'è Mister Ford,  
È nell'anticamera  
Che sbuffa e smania,  
Che vuole entrare:

**Mistress Ford**  
All the better I am quite happy now.

**Falstaff**  
You are my only treasure.

**Mistress Ford**  
And I only love you.

**Falstaff**  
And should a Helen appear...

**Mistress Ford**  
Should an Adonis come to me...

**Falstaff**  
...I would say to her....

**Mistress Ford**  
...I would tell him....

**Falstaff**  
...go in peace.

**Mistress Ford**  
...I don't like him.

**Both**  
Oh, wonderful fidelity!  
(*aside*)  
In truth you're done for!  
(*There is a knock at the door.*)

**Mistress Ford** (*speaks*)  
The door! (*pretends to be worried*) Shhh!  
(*Betty comes in pretending to be upset.*)

**Betty**  
Madam, Mister Ford  
Is in the parlour  
And is very eager  
To come in.

Il a dit qu'il avait quelque chose  
De très important à vous dire.  
Le recevrez-vous  
Où doit-il revenir plus tard?

**Mistress Ford** (*comprendant la ruse*)  
Il vaut mieux le faire entrer sinon...

**Falstaff** (*anxieusement*)  
Faites-le entrer, mais il ne doit pas me voir.

**Betty**  
Je suis d'accord.

**Mistress Ford** (*à Falstaff*)  
Vite, cachez-vous dans l'alcôve.

**Falstaff**  
Je ne perds pas une minute!

**Betty et Falstaff**  
Quel contretemps inattendu!

**Mistress Ford et Falstaff**  
Il est venu pour nous déranger!

(*Les deux femmes cachent Falstaff et remettent la pièce en ordre. Betty sort.*)

**Mistress Slender** (*entre et s'adresse avec nervosité à Mistress Ford, et parle fort pour que Falstaff l'entende*)  
Oh, ma chère amie,  
Vous avez été calomniée,  
Vous avez été calomniée,  
Déshonorée.  
Qu'allez-vous devenir maintenant?

**Mistress Ford**  
Comment? Je ne comprends pas...

**Mistress Slender**  
Ne m'avez-vous pas entendue?

Er hat Euch etwas  
Wichtiges mitzuteilen.  
Wollt Ihr ihn einlassen  
Oder soll er später kommen?

**Frau Fluth** (*versteht den Streich*)  
Es ist besser, ihn einzulassen, sonst...

**Falstaff** (*ängstlich*)  
Er soll kommen, aber er darf mich nicht erblicken.

**Betty**  
Das meine ich auch.

**Frau Fluth** (*zu Falstaff*)  
Verbergt Euch schnell im Alkoven.

**Falstaff**  
Ich verliere keine Zeit!

**Betty und Falstaff**  
Welch unerwarteter Zwischenfall!

**Frau Fluth und Falstaff**  
Daß er hierkommt, uns zu stören!

(*Die Frauen verbergen Falstaff und bringen das Zimmer in Ordnung. Betty geht ab.*)

**Frau Schmächting** (*tritt ein und spricht laut zu Frau Fluth, damit Falstaff es hört*)  
Ach, Nachbarin,  
Ihr seid verleumdet,  
Ihr seid verleumdet,  
Ins Unglück gestürzt!  
Was tut Ihr jetzt?

**Frau Fluth**  
Was? Ich verstehe nicht.

**Frau Schmächting**  
Ihr versteht nicht?

Dice d'avervi  
Gran cosa a dire.  
Volete aprire,  
O dee tornar?

**Mrs Ford** (*alle parole di Betty capisce la burla*)  
Aprire è meglio acciò non creda...

**Falstaff** (*con ansia*)  
Che venga pure, ma non mi veda.

**Betty**  
Anch'io l'approvo.

**Mrs Ford** (*a Falstaff*)  
Dietro l'alcova presto celatevi.

**Falstaff**  
Non perdo tempo!

**Betty e Falstaff**  
Qual contrattempo inaspettato!

**Mrs Ford e Falstaff**  
Or qui ci viene a disturbare!

(*Le donne si danno da fare per nascondere Falstaff e mettere in ordine la stanza. Betty esce.*)

**Mrs Slender** (*rientrando, a Mrs Ford con esagerata agitazione, gridando perché Falstaff possa sentire*)  
Ohimè, comare,  
Siete infamata,  
Siete infamata,  
Precipitata!  
Che mai farete?

**Mrs Ford**  
Che? Non v'intende.

**Mrs Slender**  
Non m'intendete?

He says he has something  
Important to say to you.  
Will you see him  
Or should he come back later?

**Mistress Ford** (*understands the trick*)  
It's best we let him in or...

**Falstaff** (*anxiously*)  
Let him in, but he must not see me.

**Betty**  
I agree.

**Mistress Ford** (*to Falstaff*)  
Quick, hide in the alcove.

**Falstaff**  
I'll waste no time!

**Betty and Falstaff**  
What an unexpected nuisance!

**Mistress Ford and Falstaff**  
He has come to bother us!

(*The women hide Falstaff and rearrange the room. Betty exits.*)

**Mistress Slender** (*enters and says to Mistress Ford excitedly and so that Falstaff can hear*)  
Oh my dear friend,  
You have been slandered,  
You have been slandered.  
Dishonoured!  
What will you do now?

**Mistress Ford**  
What? I do not understand.

**Mistress Slender**  
Don't you hear me?



**Mistress Ford**

Expliquez-vous de grâce.

**Mistress Slender**

Oh, ne faites pas semblant...

**Mistress Ford** (*à part à Mistress Slender*)

Bien!

**Mistress Slender** (*à part à Mistress Ford*)

Bien joué!

**Mistress Ford**

Dites-moi, qu'est-il arrivé?

**Mistress Slender**

Votre mari est en rage

Et a amené des gardes avec lui.

Il dit que votre amant

Est avec vous dans votre chambre!

*(Mistress Ford jette un regard vers Falstaff et rit. Il semble terrifié.)*

Il veut vous surprendre,

Vous tuer,

*(criant)*

Et tailler en pièces votre amant!

Tout ça et bien pire encore!

**Mistress Ford** (*désespérée*)

Oh, pauvre de moi, je suis perdue!

**Mistress Slender** (*feignant d'être surpris*)

Est-ce vrai? Y-a-t-il quelqu'un ici?

**Mistress Ford**

Je ne le nierai pas:

Il y a ici un gentilhomme,

Un homme de grande valeur,

Je l'aime éperdument!

*(Falstaff écoute avec impatience.)*

Je n'ai pas peur

Mais je crains pour lui.

Oh, que va-t-il arriver au pauvre homme?

**Frau Fluth**

Erklärt Euch doch.

**Frau Schmächtigt**

Ach, verstellt Euch nicht...

**Frau Fluth** (*beiseite, zu Frau Schmächtigt*)

Sehr gut!

**Frau Schmächtigt** (*beiseite, zu Frau Fluth*)

Großartig!

**Frau Fluth**

Sprecht: Was ist geschehen?

**Frau Schmächtigt**

Euer wütender Mann kommt

Mit den Gerichtsdienern:

Er ist überzeugt, daß sich Euer Liebhaber

Auf du und du hier gütlich tut!

*(Frau Fluth wirft einen Blick auf Falstaff und lacht.)*

Er will Euch entdecken, entlarven,

Umbringen, abschlachten

*(schreit)*

Und Euren Liebhaber ermorden!

Und noch ärger!

**Frau Fluth** (*verzweifelt*)

Ich Unglückliche! Ich bin ruiniert!

**Frau Schmächtigt** (*tut erstaunt*)

Also ist es wahr? Wer ist es?

**Frau Fluth**

Ich leugne es nicht:

Er ist ein Kavalier,

Ein ehrenwerter Mann

Und ich liebe ihn über alles!

*(Falstaff hört ungeduldig zu.)*

Um mich bin ich nicht besorgt,

Nur um ihn.

Ach, wie wird es dem Armen ergehen?

**Mrs Ford**

Meglio spiegatevi.

**Mrs Slender**

Eh, non fingete...

**Mrs Ford** (*a parte a Mrs Slender*)

Brava!

**Mrs Slender** (*a parte a Mrs Ford*)

Bravissima!

**Mrs Ford**

Dite: che fu?

**Mrs Slender**

Inferocito vien con le guardie vostro marito:

Dice per certo che in questo istante

In casa un vostro amante

Con voi stia felice a tu per tu!

*(Mrs Ford spia Falstaff ridendo. Falstaff dà segni di terrore.)*

Vuole scoprirvi, costituirvi,

Vuol ammazzar, vuol trucidare,

*(gridato)*

Il vostro amante vuole ammazzare!

Vuol far di più!

**Mrs Ford** (*con disperazione*)

Oh, me meschina! Son rovinata!

**Mrs Slender** (*simulando meraviglia*)

È dunque vero? C'è?

**Mrs Ford**

Non lo nego:

C'è un cavaliere,

Un uom degnissimo,

L'amo moltissimo!

*(Falstaff ascolta con impazienza.)*

Per me non temo

Per lui soltanto

Ah, di quel misero che mai sarà?

**Mistress Ford**

Please explain.

**Mistress Slender**

Oh don't pretend...

**Mistress Ford** (*aside to Mistress Slender*)

Good!

**Mistress Slender** (*aside to Mistress Ford.*)

Well done!

**Mistress Ford**

Tell me what happened?

**Mistress Slender**

Your husband is enraged

And has brought the guards with him

He says that your lover is happily

Face to face with you in the room!

*(Mistress Ford spies Falstaff and laughs. Falstaff looks terrified.)*

He wants to surprise you,

Kill you,

*(shouting)*

And tear your lover to bits!

That and worse!

**Mistress Ford** (*desperate*)

Oh poor me! I'm done for!

**Mistress Slender** (*feigning surprise*)

Is it true? Is there someone?

**Mistress Ford**

I do not deny it

There is a gentleman,

A very worthy man,

I love him very much!

*(Falstaff listens impatiently.)*

I am not afraid

But fear for him.

Oh what will happen to the poor man?

**Mistress Slender**

Cela ne sert à rien de pleurer maintenant,  
Votre mari sera bientôt là!

*(Falstaff est de plus en plus effrayé.)*

**Mistress Ford**

Il va le chercher dans tous les recoins:  
Il ne pourra pas se dissimuler ici!  
Oh, que va-t-il arriver à ce malheureux?

**Mistress Slender**

Nous devons essayer de le faire sortir.

**Mistress Ford**

Mais comment le soustraire à la vue de mon mari?  
Je vous supplie de suggérer quelque chose!

**Mistress Slender**

Nous trouverons une solution.  
*(faisant semblant d'apercevoir le panier)*  
Il y a là un panier.

Voilà ce que vous pourriez faire:  
Cachez-le dedant  
Couvrez-le de linge sale et  
Faites-le porter au plus vite chez le blanchisseur.  
Cela ne devrait pas être difficile.

**Mistress Ford**

Il est beaucoup trop gros, il ne rentrera jamais.

**Mistress Slender**

Votre amant serait-il un éléphant?

**Mistress Ford**

Mon bien-aimé a un gros ventre.  
Mon mari est un âne, il n'y verra que du feu.

**Mistress Slender**

Il n'y verra que du feu.

*(Falstaff se précipite vers le panier.)*

**Frau Schmächting**

Hier nützt kein Jammern;  
Euer Mann ist gleich hier!

*(Falstaff wird immer unruhiger.)*

**Frau Fluth**

Er wird überall nachsuchen.  
Hier kann er sich nicht verbergen!  
Ach, wie wird es dem Armen ergehen?

**Frau Schmächting**

Er muß insgeheim weggeschafft werden.

**Frau Fluth**

Aber wie, ohne daß man ihn erblickt?  
Ratet mir, um Himmels willen!

**Frau Schmächting**

Wir müssen einen Weg finden.  
*(gibt vor, den Korb zu erblicken)*  
Da ist ein Korb.  
Macht es so:  
Er soll sich darin verstecken,  
Dann bedeckt ihn mit Schmutzwäsche  
Und laßt ihn hurtig auf die Bleiche tragen.  
Scheint Euch das schwierig?

**Frau Fluth**

Er ist zu dick, er paßt nicht hinein.

**Frau Schmächting**

Ist Euer Liebhaber ein Elefant?

**Frau Fluth**

Mein Liebster hat einen Schmerbauch.  
Mein Mann ist dumm, er wird nichts verstehen.

**Frau Schmächting**

Er wird es nicht schon verstehen.

*(Falstaff eilt zum Korb.)*

**Mrs Slender**

Per or superflui son tai lamenti:  
Vostro marito verrà a momenti!

*(Falstaff si agita sempre più.)*

**Mrs Ford**

Egli in ogni angolo lo cercherà:  
Di qui nascondere mezzo non c'è!  
Ah, di quel misero che mai sarà?

**Mrs Slender**

Di farlo uscire convien cercare.

**Mrs Ford**

Ma come fare che non s'incontrino?  
Deh, consigiatemi, per carità!

**Mrs Slender**

Qualche rimedio si troverà.  
*(finge di scoprire la cesta)*  
Qui v'è una cesta... fate una cosa:  
Si celi in questa,  
Quindi copritelo di panni sudici,  
E sotto il titolo di biancheria,  
Fate sollecito portarlo via.  
Ci vede qualche difficoltà?

**Mrs Ford**

È troppo grosso, non c'entrerà.

**Mrs Slender**

È un elefante il vostro amante?

**Mrs Ford**

Anche il mio bello è panciutello:  
Quello è un vitello, nol capirà!

**Mrs Slender**

Nol capirà.

*(Falstaff si affretta verso la cesta.)*

**Mistress Slender**

It's no use crying now.  
Your husband will soon be here!

*(Falstaff is more and more afraid.)*

**Mistress Ford**

He will search for him in every corner:  
He cannot hide here!  
Oh what will happen to the wretch?

**Mistress Slender**

We must try and get him out.

**Mistress Ford**

But how can we avoid my husband seeing him?  
Please suggest something, I beg you!

**Mistress Slender**

We shall find a solution.  
*(pretends to see the basket)*  
Here is a basket.  
This is what you can do  
Hide him in here  
And cover him with dirty clothes  
And have him quickly taken out as laundry.  
It should not be difficult.

**Mistress Ford**

He's too big, he won't fit.

**Mistress Slender**

Is your lover an elephant?

**Mistress Ford**

My loved one has a fat belly.  
My husband's an ass, he won't catch on.

**Mistress Slender**

He won't catch on.

*(Falstaff rushes over to the basket.)*

**Falstaff**

On peut essayer! Laissez-moi entrer dedant!

**Mistress Slender** (*en voyant Falstaff, elle fait semblant d'être indignée et surprise*)

Eh bien... Je ne puis en croire mes yeux! Vous ici monsieur!  
Est-ce là l'amour que vous m'avez juré?

(*Mistress Ford fait semblant d'avoir peur et d'être scandalisée.*)

**Falstaff** (*à Mistress Slender avec une passion exagérée*)

Je t'aime... je t'aime!... Crois-moi!...  
Mais aide-moi à m'échapper

A ce terrible péril,  
Cette tempête enragée.  
(*essayant d'ouvrir le panier*)

Allons, vite,  
Je dois me cacher dans le panier!

**Mistress Ford et Mistress Slender**

Vite, dedant, installons-le et recouvrons-le.

(*Falstaff se contorsionne pour entrer dans le panier.*)

**Falstaff**

Allez-y, je suis prêt, couvre-moi.

(*Les deux femmes lui enfoncent la tête dans le panier.*)

**Mistress Ford et Mistress Slender**

Vite, vite, couchez-vous!

**Falstaff** (*avec angoisse*)

Vite!

(*Les deux femmes ferment le panier. Elles rient. Falstaff se lamente à l'intérieur.*)

**Mistress Ford** (*aux serviteurs*)

Roberto! Stefano! Venez vite!

Portez ce panier  
Chez le blanchisseur!  
Allez, le plus vite possible!

(*Les serviteurs sont surpris par le poids.*)

**Falstaff**

Es muß gehen! Laßt mich, um Himmels willen!

**Frau Schmächtigt** (*erblickt Falstaff, stellt sich erstaunt und ärgerlich*)

Wie... Was sehe ich? Ihr hier, mein Herr?  
Ist das die Liebe, die Ihr mir schwort?

(*Frau Fluth stellt sich entrüstet.*)

**Falstaff** (*zu Frau Schmächtigt, übertrieben leidenschaftlich*)

Ich liebe dich... ich liebe dich!... Glaub mir...  
Doch hilf mir, damit ich entfliehe

Diesem verheerenden Sturm,  
Diesem furchtbaren Sturm  
(*versucht, den Korb zu öffnen*)  
Nur schnell, hurtig,  
Ich will mich im Korb verbergen!

**Frau Fluth und Frau Schmächtigt**

Schnell hinein, wir decken Euch zu.

(*Falstaff macht sich möglichst klein.*)

**Falstaff**

Deckt mich schnell zu, ich bin drin.

(*Die beiden Frauen schieben ihn mit Gewalt in den Korb.*)

**Frau Fluth und Frau Schmächtigt**

Schnell, legt Euch hin!

**Falstaff**

Schnell!

(*Die Frauen schließen lachend den Korb. Sie lachen. Falstaff jammert.*)

**Frau Fluth** (*ruft die Dienstboten*)

Robert! Stefan! Laßt herbei!

Nehmt diesen Korb auf,  
Tragt ihn zur Wäsche!  
Hurtig, im Trab!

(*Die Dienstboten zögern wegen des Gewichts.*)

**Falstaff**

Si proverà! Sì, sì, lasciatemi, per carità!

**Mrs Slender** (*scorgendo Falstaff e simulando sorpresa e sdegno*)

Come!... Che vedo? Lei qui, Signore!  
Quest'è l'amore che mi giurò?

(*Mrs Ford dissimula meraviglia e si scandalizza.*)

**Falstaff** (*a Mrs Slender con esagerata passione*)

T'amo... io t'amo!... Sappi...  
Ma fa ch'io scappi

Questa tempesta  
Funesta, infesta.  
(*cerca di aprire la cesta*)  
Su presto, presto,  
Lesto nel cesto mi celerò!

**Mrs Ford e Mrs Slender**

Presto, adagiatevi, vi coprirò.

(*Falstaff cerca di ridursi al minimo.*)

**Falstaff**

Presto, copritemi, che già ci sto.

(*Le due donne calzando con forza Falstaff nella cesta.*)

**Mrs Ford e Mrs Slender**

Presto adagiatevi!

**Falstaff**

Presto!

(*Le donne chiudono la cesta: ridendo fanno un sospiro. Falstaff nel cesto manda lamenti, mentre le donne cercano di calmarlo.*)

**Mrs Ford** (*chiama i servi*)

Roberto! Stefano! Presto accorrete!

Questo canestro, orsù prendete,  
Dal lavandaio lo porterete!  
Via di trotto senza far motto!

(*I servi restano incerti per il peso.*)

**Falstaff**

We can try! Please let me!

**Mistress Slender** (*on seeing Falstaff feigns indignation and surprise*)

Well... I do not believe my eyes! You here sir!  
Is this the love you swore me?

(*Mistress Ford feigns awe and is scandalized.*)

**Falstaff** (*to Mistress Slender with exaggerated passion*)

I love you... I love you... Believe me...  
But I must escape this

Howling storm,  
Wicked storm.  
(*tries to open the basket*)  
Come on, quick,  
I shall hide in the basket!

**Mistress Ford and Mistress Slender**

Quick, get down, I will cover you.

(*Falstaff curls up in the basket.*)

**Falstaff**

Come on, I'm in, now cover me.

(*The two women push Falstaff down.*)

**Mistress Ford and Mistress Slender**

Quickly, lay down!

**Falstaff**

Quickly!

(*The two women shut the basket. They laugh. Falstaff groans from inside the basket.*)

**Mistress Ford** (*to the servants*)

Roberto! Stefano! Come, hurry!

Take this basket  
To the laundry!  
Quick as a flash!

(*The servants are surprised by the weight.*)

**Mistress Slender** (*aux serviteurs*)  
 Emportez-le. (*Les serviteurs montrent qu'il est trop lourd.*)  
 Qu'est-ce que vous attendez donc?

**Mistress Ford**  
 Pourquoi n'obéissez-vous pas à mon ordre?

(*Entrent Ford, Slender et des Amis à la surprise générale.*)

**Ford** (*avec colère*)  
 Si je suis jaloux à tort,  
 Si je suis soupçonneux en vain,  
 Vous me traitez de fou  
 Et vous riez de moi.

**Mistress Slender** (*à part à Mistress Ford*)  
 Mon dieu! C'est vraiment eux!  
 (*Ford cherche après Falstaff.*)

**Mistress Ford** (*à part à Mistress Slender*)  
 Il est noir de rage!

**Slender**  
 Tout ceci ne mènera à rien.

**Ford** (*aux serviteurs avec la panier*)  
 Où donc... et qu'est-ce que c'est que ça?

**Betty** (*à Ford*)  
 C'est pour le blanchisseur.

**Mistress Ford** (*aux serviteurs*)  
 Allez donc. (*à Ford*) Ne vous en préoccupez pas.

**Ford**  
 J'ai fait un rêve,  
 Un cauchemard effrayant et terrible!  
 Et depuis ce moment  
 Mon cœur a perdu le repos.

**Frau Schmächting** (*zu den Dienstboten*)  
 Macht schon! (*Die Dienstboten geben zu verstehen, daß der Korb zu schwer ist.*) Was fällt euch ein?

**Frau Fluth**  
 Warum folgt ihr nicht?

(*Fluth, Schmächting und die Freunde treten zur allgemeinen Überraschung ein.*)

**Fluth** (*wütend*)  
 Wenn ich zu Unrecht eifersüchtig bin,  
 Wenn mein Verdacht unnötig ist,  
 So nennt mich einen Saufbold  
 Und macht euch lustig über mich.

**Frau Schmächting** (*beiseite, zu Frau Fluth*)  
 O Gott, da sind sie schon!  
 (*Der erregte Fluth sucht Falstaff.*)

**Frau Fluth** (*beiseite, zu Frau Schmächting*)  
 Seht, er ist schwarz vor Wut!

**Schmächting**  
 Zum Schluß ist es gar nichts.

**Fluth** (*zu den Dienstboten, die den Korb tragen*)  
 He, wo geht... was tragt ihr da?

**Betty** (*zu Fluth*)  
 Die Wäsche.

**Frau Fluth** (*zu den Dienstboten*)  
 Vorwärts. (*zu Fluth*) Das geht dich nichts an.

**Fluth**  
 Ich hatte einen Traum,  
 Einen furchtbaren Alptraum!  
 Und von diesem Augenblick an  
 Findet mein Herz keine Ruhe!

**Mrs Slender** (*ai servi*)  
 Fate così. (*I servi fanno cenni d'impossibilità di portare via la cesta.*) A che pensate?

**Mrs Ford**  
 Perché non fate? Voglio così!

COMPACT DISC TWO

(*Entrano i mariti, e Amici di Ford, con sorpresa di tutti.*)

**Ford** (*con ira*)  
 Si. Son geloso a torto;  
 Se vano è il mio sospetto,  
 Ditemi un uomo inetto,  
 Beffatevi di me.

**Mrs Slender** (*a parte a Mrs Ford*)  
 Oh, Dio, ci sono davvero!  
 (*Mr Ford agitato cerca di scoprire Falstaff.*)

**Mrs Ford** (*a parte a Mrs Slender*)  
 Guardate com'è nero!

**Slender**  
 Alfin non sarà nulla.

**Ford** (*ai servi che portano la cesta*)  
 Ehi, dove andate che portate?

**Betty** (*a Ford*)  
 Dal lavandaio.

**Mrs Ford** (*ai servi*)  
 Andate. (*a Ford*) Questo non spetta a te.

**Ford**  
 Un sogno io feci, un sogno  
 Troppo funesto e rio!  
 Da quel momento, oh, Dio,  
 La pace il cor perdé!

**Mistress Slender** (*to the servants*)  
 Take it. (*The servants indicate it is too heavy.*) What are you waiting for?

**Mistress Ford**  
 Why don't you do as I say?

(*Enter Ford, Slender and some Friends surprising everybody.*)

**Ford** (*angrily*)  
 If I have no right  
 To be jealous or suspicious  
 Then you can call me a drunkard  
 And laugh at me.

**Mistress Slender** (*aside to Mistress Ford*)  
 Oh God, it's really them!  
 (*Ford looks for Falstaff.*)

**Mistress Ford** (*aside to Mistress Slender*)  
 He's black with rage!

**Slender**  
 Nothing will come of this.

**Ford** (*to the servants with the basket*)  
 Where are... and what is this?

**Betty** (*to Ford*)  
 It's the laundry.

**Mistress Ford** (*to the servants*)  
 Be off with you. (*to Ford*) Don't bother with them.

**Ford**  
 I had a dream,  
 A frightful and evil dream!  
 And from that moment  
 My heart has known no peace.

**Slender**

Mon ami, il ne faut pas attacher  
Autant d'importance à des rêves!

**Mistress Slender** (*à part*)

Je disais cela pour plaisanter  
Et voilà que c'est vrai!

**Mistress Ford** (*à part*)

Et maintenant mon mari  
Va vraiment se couvrir de ridicule.

**Ford** (*à ses Amis*)

Voici les clés;  
Commençons les recherches.  
Nous découvrirons la vérité,  
Vous savez ce que vous devez faire  
Et ma charmante épouse  
Nous expliquera le reste.

*(Les époux Ford se regardent. Les Amis de Ford discutent entre eux.)*

**Amis**

Nous chercherons dans les moindres recoins.

**Slender**

Tout ceci ne servira à rien.

*(Les amis de Ford et Slender commencent à fouiller la maison.)*

**Mistress Ford et Mistress Slender**

Ha, ha, quelle rigolade! Il va se couvrir de ridicule!

*(Les femmes parlent entre elles.)*

**Mistress Ford**

Je ne sais ce qui  
Me réjouira le plus  
De ridiculiser  
Cet ignoble scélérat  
Ou mon mari dont la jalousie  
Ne cesse de me tourmenter.

**Schmächting**

Mein Freund, auf Träume  
Darf man nicht achten!

**Frau Schmächting** (*beiseite*)

Was ich im Scherz sagte,  
Ist wahr geworden!

**Frau Fluth** (*beiseite*)

Jetzt wird mein Mann  
Wirklich zum Narren gehalten.

**Fluth** (*zu den Freunden*)

Hier sind die Schlüssel;  
Wir wollen überall nachsuchen.  
Wir werden die Wahrheit erfahren,  
Ihr wißt, was ihr tun müßt,  
Und meine liebe Gattin  
Wird euch alles erklären.

*(Fluth und seine Frau blicken einander scharf an. Die Freunde beraten sich.)*

**Freunde**

Wir werden jede Ecke durchsuchen.

**Schmächting**

Aber es wird nichts daraus.

*(Die Freunde und Schmächting beginnen die Haussuchung.)*

**Frau Fluth und Frau Schmächting**

Ha, ha, mir kommt das Lachen, er wird zum Narren gehalten.

*(Sie unterhalten sich weiter.)*

**Frau Fluth**

Ich weiß nicht,  
Was mir lieber ist:  
Daß der freche Kerl  
Genarrt wird,  
Oder mein verrückter Mann,  
Dessen Eifersucht mich peinigt.

**Slender**

Ai sogni, amico mio,  
Badare non si de'!

**Mrs Slender** (*a parte*)

Per burla lo dissi'io,  
E vero poi si fe'!

**Mrs Ford** (*a parte*)

Or qui lo sposo mio  
Burlato resta affè.

**Ford** (*rivolto agli Amici che lo seguivano con Slender*)

Ecco le chiavi; andiamo,  
Cerchiamo, visitiamo.  
Il vero noi sapremo,  
Sapete ben che fare,  
E la mia sposa amabile,  
Il resto vi dirà.

*(Mrs Ford osserva lo sposo il quale a sua volta la osserva. Gli amici di Mr. Ford si consigliano fra loro.)*

**Amici**

Cerchiamo in ogni angolo.

**Slender**

Ma nulla poi sarà!

*(Gli Amici di Ford e Slender cominciano a cercare nella casa.)*

**Mrs Ford e Mrs Slender**

Ha, ha, mi vien da ridere, burlato ei sarà!

*(Le donne si parlano fra loro.)*

**Mrs Ford**

Non so se più goda  
Se resti burlato  
L'amante sguaiato,  
O il pazzo mio sposo  
Che sempre geloso  
Tormento mi dà.

**Slender**

One should not give  
Too much importance to dreams!

**Mistress Slender** (*aside*)

I said it as a joke  
And it turned out to be true!

**Mistress Ford** (*aside*)

And now my husband is  
Actually going to be made a fool.

**Ford** (*to his Friends*)

Here are the keys;  
Let's go start the search.  
We shall discover the truth,  
You know what to do  
And my amiable wife  
Shall do the rest.

*(The Ford's look at each other. Ford's Friends discuss the matter.)*

**Friends**

We will hunt in every corner.

**Slender**

But nothing will come of it.

*(Ford's friends and Slender start to search the house.)*

**Mistress Ford and Mistress Slender**

Ha, ha, what a laugh! He will be made a fool!

*(The women talk amongst themselves.)*

**Mistress Ford**

I don't know if  
I shall be happier  
If a fool is made  
Of that rash knave  
Or that mad husband of mine  
Whose jealousy torments me.

**Mistress Slender**  
 Vraiment,  
 Je ne comprends pas  
 Comment Ford est devenu  
 Si soupçonneux.

**Mistress Ford**  
 Moi non plus...

**Mistress Slender**  
 A-t-il découvert  
 Un indice?

**Mistress Ford**  
 Est-ce tellement important?

**Mistress Ford et Mistress Slender**  
 Cela ne fait  
 Aucune différence pour nous.

**Mistress Ford**  
 Je pense  
 Plutôt que  
 Nous devrions punir  
 Davantage ce voyou.

**Mistress Slender**  
 L'animal  
 Mérite de recevoir  
 Une plus grande leçon  
 Pour ses passions.

**Mistress Ford**  
 Invitons-le une fois encore!

**Mistress Ford et Mistress Slender**  
 Oui, invitons-le une fois encore!  
 Je suis sûre qu'il reviendra!  
 On va pouvoir  
 S'amuser encore plus!  
 Invitons-le

**Frau Schmächtg**  
 Dennoch  
 Verstehe ich nicht,  
 Warum Fluth  
 So erbost ist.

**Frau Fluth**  
 Ich verstehe es auch nicht...

**Frau Schmächtg**  
 Hat er  
 Eine Spur gefunden?

**Frau Fluth**  
 Was macht das aus?

**Frau Fluth und Frau Schmächtg**  
 Es kann  
 Uns nicht schaden.

**Frau Fluth**  
 Ich denke,  
 Daß unserem Vielfraß  
 Eine einzige Lektion  
 Nicht ausreicht.

**Frau Schmächtg**  
 Diesem geilen  
 Untier gebührt  
 Wahrlich  
 Eine zweite Lektion.

**Frau Fluth**  
 Wir wollen ihn noch einmal einladen.

**Frau Fluth und Frau Schmächtg**  
 Wir laden ihn noch einmal ein:  
 Ich wette, daß er kommt!  
 Dann gibt es  
 Noch einmal Spaß!  
 Wir laden ihn ein

**Mrs Slender**  
 Però non capisco  
 Che Ford sia venuto  
 Per dir con rancore  
 Che andava a sospettar.

**Mrs Ford**  
 Anch'io non capisco...

**Mrs Slender**  
 Che forse abbia avuto  
 Un qualche indizio?

**Mrs Ford**  
 Che importa? Che fa?

**Mrs Ford e Mrs Slender**  
 Alcun pregiudizio  
 A noi non farà.

**Mrs Ford**  
 Per altro io credo  
 Che al nostro buzzone  
 sol questa lezione  
 Bastar non potrà.

**Mrs Slender**  
 Per questo bestione,  
 Con questa passione,  
 Un'altra lezione  
 Sì, sì, ci vorrà.

**Mrs Ford**  
 Torniamo a invitarlo!

**Mrs Ford e Mrs Slender**  
 Torniamo a invitarlo:  
 Verrà ci scommetto!  
 Sì, e un altro spasso  
 Allor si godrà!  
 Pensiamo a invitarlo,

**Mistress Slender**  
 And yet  
 I do not understand  
 Why Ford came  
 To be so suspicious.

**Mistress Ford**  
 Nor do I...

**Mistress Slender**  
 Did he  
 Find a clue?

**Mistress Ford**  
 What does it matter?

**Mistress Ford and Mistress Slender**  
 It makes  
 No difference to us.

**Mistress Ford**  
 What's more  
 I think  
 We should punish  
 That rogue further.

**Mistress Slender**  
 The animal  
 Deserves a  
 Greater lesson  
 For his passions.

**Mistress Ford**  
 Let's call him back!

**Mistress Ford and Mistress Slender**  
 Let's call him back  
 I'm sure he'll come!  
 And we can have  
 More fun!  
 Let's invite him

Et tournons-le en ridicule.  
Il viendra, j'en suis sûre,  
On va pouvoir  
S'amuser encore plus!

*(Les Amis de Ford entrent de nouveau après avoir fouillé la maison. Betty les accompagne.)*

**Amis**

Nous avons fouillé au peigne fin  
Placards, armoires et tiroirs.

**Slender**

Mais on n'a pas trouvé la trace  
D'une âme qui vive!

**Amis**

Mais on n'a pas trouvé la trace  
D'une âme qui vive!

**Ford**

Nous ne l'avons pas trouvé... Je suis confus...  
Il a peut-être menti.  
Je suis confus et abattu.

Betty, Mistresses Ford et Slender, et les Amis  
Il est si abattu.

**Ford** (*perplexé*)

Je ne sais quoi dire ni quoi penser.

**Betty, Mistresses Ford et Slender, et les Amis**

Il est confus, abattu  
Parce qu'il n'a pas trouvé Falstaff!

**Ford**

Je suis confus et abattu!

**Mistress Ford** (*à son mari*)

Et voici tout l'honneur que vous me faites!  
Maintenant, grâce à mon mari  
Je vais être montrée du doigt  
Et passer pour une coquette.

Und halten ihn wieder zum Narren:  
Ich wette, daß er kommt!  
Dann gibt es  
Noch einmal Spaß!

*(Die Freunde kommen von der Haussuchung zurück, Betty mit ihnen.)*

**Freunde**

Die Kästen, Schränken und Kassen  
Haben wir gründlich durchsucht.

**Schmächting**

Doch von einem Lebewesen  
Haben wir nichts gefunden.

**Freunde**

Richtig, von einem Lebewesen  
Haben wir nichts gefunden!

**Fluth**

Nichts gefunden... Ich bin verwirrt...  
Vielleicht hat er mich getäuscht.  
Ich bin verwirrt und verzagt.

Betty, Frau Fluth, Frau Schmächting und die Freunde  
Er ist verwirrt und verzagt!

**Fluth** (*ratlos*)

Ich weiß nicht, was ich denken oder sagen soll.

**Betty, Frau Fluth, Frau Schmächting und die Freunde**

Er ist verwirrt und verzagt,  
Weil er Falstaff nicht gefunden hat!

**Fluth**

Ich bin verwirrt und verzagt!

**Frau Schmächting** (*zu ihrem Mann*)

So ehrst du mich?  
Nun wird man, meinem Mann zum Dank,  
Mit den Fingern auf mich zeigen  
Und mich eine Kokette nennen!

Torniamo a burlarlo:  
Verrà, ci scommetto!  
E un altro spasso  
Allor si godrà!

*(Rientrano gli amici di Ford, dopo aver rovistato nella casa. Betty è con loro.)*

**Amici di Ford**

E forzieri, armadi e casse  
Visitammo attentamente.

**Slender**

Ma d'un anima vivente  
Neppur l'ombra si trovò!

**Amici**

Sì, sì, d'un anima vivente  
Neppur l'ombra si trovò!

**Ford**

Nol si trovò... Ah, son confuso...  
Potria forse aver mentito.  
Son confuso, avvilito!

Betty, Mrs Ford, Mrs Slender e Amici  
È confuso, avvilito!

**Ford** (*perplesso*)

Che pensar, che dir non so!

**Betty, Mrs Ford, Mrs Slender e Amici**

È confuso, avvilito  
Perché Falstaff non trovò!

**Ford**

Son confuso, avvilito!

**Mrs Ford** (*al marito*)

Bell'onor che voi mi fate!  
Ora, in grazia del marito  
Io sarò mostrata a dito,  
Per fraschetta io passerò!

And spite him  
He'll come I'm sure  
And we can have  
More fun!

*(Ford's Friends re-enter from searching the rest of the house. Betty accompanies them.)*

**Friends**

We have searched coffers, cupboards  
And chests scrupulously.

**Slender**

But no sign of any living being  
Have we found!

**Friends**

No sign of any living being  
Have we found!

**Ford**

We haven't found him... I'm confused...  
He might have lied.  
I'm confused and disheartened.

Betty, Mistresses Ford and Slender, and Friends  
He's so disheartened.

**Ford** (*perplexed*)

I know not what to think or say.

**Betty, Mistresses Ford and Slender, and Friends**

He's confused, downhearted  
Because he hasn't found Falstaff!

**Ford**

I'm confused and disheartened!

**Mistress Ford** (*to her husband*)

So this is how you honour me!  
And now, because of my husband  
I shall be pointed at  
As a flirt!

**Slender** (*à Ford*)

Par le diable, mon cher ami,  
Qu'est-ce? Avez-vous perdu la raison?  
Je crois que vous n'allez pas bien  
Et que votre esprit est dérangé!

**Mistress Slender**

Des accusations aussi extravagantes  
Donnent une mauvaise idée de votre époux.

**Betty**

Et nous ferait presque dire  
Ce que l'on ne voudrait pas.

**Ford**

Vous pouvez tous dire ce que vous voulez,  
Le mieux pour moi est de me taire.  
(*résigné, mais irrité*)  
Vous allez en faire toute une histoire.  
Je préfère me taire et écouter.

**Slender** (*se moquant de Ford*)

Ce rêve que vous avez eu...

**Mistress Slender**

Nous fait bien rire maintenant...

**Mistress Ford**

Ah, oui, ce fameux rêve!

**Mistress Slender**

Allez, racontez-nous.

**Mistress Ford et Slender**

Nous écoutons!

**Betty, Mistresses Ford et Slender, et les Amis**

C'est comme ça! Celui qui croit aux rêves  
Croit voir des choses qui n'existent pas  
Mais ne voit pas ce qu'il voit!  
(*doucement*)  
Quand les vagues doucement clapotent,

**Schmächting** (*zu Fluth*)

Zum Teufel, Herr Nachbar,  
Was heißt das? Seid Ihr verrückt?  
Ich meine, Ihr seid nicht wohl;  
Ihr habt den Verstand verloren!

**Frau Schmächting**

Mit diesem Unsinn  
Schadet sich der Gatte selbst.

**Betty**

Es juckt mich wirklich,  
Zu tun, was ich nicht sagen darf.

**Fluth**

Jeder mag sagen, was er will,  
Mir geziemt es, zu schweigen.  
(*resigniert, aber ärgerlich*)  
Lärmt, so viel ihr wollt.  
Ich will es ergeben anhören.

**Schmächting** (*Fluth verspottend*)

Nun unterhält uns ein Traum!

**Frau Schmächting**

Ja, der Traum, den Ihr geträumt!

**Frau Fluth**

Ja, der Traum, dieser Traum!

**Frau Schmächting**

Erzählt ihn!

**Frau Fluth**

Sprich doch!

**Betty, Frau Fluth, Frau Schmächting und die Freunde**

So geht's! Wer Träumen glaubt,  
Sieht, was es gar nicht gibt,  
Und sieht nicht, was es gibt.  
(*zart*)  
Wenn in süßer Ruhe,

**Slender** (*a Ford*)

Ma che diavolo, compare,  
Che vuol dir? Siete impazzito?  
Io vi vedo a mal partito:  
Il giudizio se ne andò!

**Mrs Slender**

Con cotesta stravaganza  
Si fa torto anche al marito.

**Betty**

E fa nascere il prurito  
Di far quel che dir non può.

**Ford**

Dica pure ognuna la sua,  
Sol tacere a me conviene.  
( *rassegnato, ma irritato*)  
Strepitate, fate bene:  
Rassegnato ascolterò.

**Slender** (*burlando Ford*)

Ora il sogno ci direte!

**Mrs Slender**

Sì, quel sogno che faceste...

**Mrs Ford**

Quel siffatto sogno, ahì, sogno!

**Mrs Slender**

Raccontate.

**Mrs Ford**

Dite un po'!

**Betty, Mrs Ford e Slender, Slender e Amici**

Così va! Chi ai sogni crede,  
Vede quello che non vede  
Se non vede quel che s'ha.  
(*dolcemente*)  
Quando a dolce calma in seno,

**Slender** (*to Ford*)

By Gad, my old friend,  
What is this? Have you gone mad?  
I think you are not well  
And have lost your mind!

**Mistress Slender**

Such extravagant claims also puts  
Your husband in a bad light.

**Betty**

And makes one itch to say  
What one would not want to.

**Ford**

You can all say what you like,  
As for me I'd better keep my mouth shut.  
(*resigned, but irritated*)  
You will make a fuss of this whatever.  
I'd better keep quiet and just listen.

**Slender** (*making fun of Ford*)

That dream you had...

**Mistress Slender**

Now makes us laugh...

**Mistress Ford**

Oh yes the dream you had!

**Mistress Slender**

Come on, tell us.

**Mistress Ford and Slender**

Let's hear!

**Betty, Mistresses Ford and Slender, and Friends**

That's the way it is! He who believes in dreams  
Sees things that he doesn't see  
Yet he doesn't see what he has.  
(*sweetly*)  
While the softly-lapping waves



Que le ciel souriant et sans nuages  
Et que la brise légère  
Refletent le calme le plus doux,  
Il rêve encore de  
Nuages menaçants, de nuages pestilentiels,  
De vents furieux, de vagues écumantes,  
Et de tempêtes enragées.

**Ford**

Vous pouvez dire ce que vous voulez!  
Celui qui doute et soupçonne  
Ne peut trouver de place  
En son cœur pour la confiance.

**Tous** (*sauf Ford*)

C'est comme ça!  
Celui qui succombe aux rêves  
Croit voir des choses qui n'existent pas  
Mais ne voit pas ce qu'il voit!

**Ford**

Je souhaite un ciel serein  
Et un cœur en paix.  
Je sens mon cœur s'emplier  
De paix et de doux rêves!

**Tous** (*sauf Ford*)

Douce paix! Rêve  
De vagues doucement clapotant!  
Rêve de tranquillité d'esprit  
Et de cœur léger.  
Nuages menaçants, nuages pestilentiels,  
Vents furieux, vagues écumantes,  
Et tempêtes enragées,  
Voilà son rêve, alors qu'il est éveillé!

**Ford**

Malheur! Malheur!  
Les nuages noirs, les vents et vagues furieux,  
Et tempêtes enragées,  
Atissent la jalousie.

Die stille Luft über sanften Wellen  
Und unter heiterem Himmel  
Nur Ruhe verbreitet,  
Träumt er im Wachen  
Von finsternen Wolken,  
Wilden Stürmen und Wellen  
Und furchtbarem Ungewitter.

**Fluth**

Sie sollen nur reden!  
Aber wer im Herzen  
Nicht von Treue überzeugt ist,  
Der zweifelt und ist unsicher.

**Alle** (*außer Fluth*)

So ist es!  
Wer Träumen glaubt,  
Sieht, was es gar nicht gibt,  
Und sieht nicht, was es gibt.

**Fluth**

Ich träume vom Himmel! Heiterem Frieden!  
Frieden im Herzen!  
Kehrte doch dieser Frieden  
Und der süße Traum meinem Herzen wieder!

**Alle** (*außer Fluth*)

Süßer Friede! Träume stets  
Von sanften Wellen!  
Träume in Frieden, süße Ruhe  
Erheitere das Herz.  
Von finsternen Wolken,  
Wilden Stürmen und Wellen,  
Von furchtbarem Ungewitter  
Träumt er im Wachen.

**Fluth**

Ach! Ach!  
Wilde Stürme und Wellen,  
Furchtbares Ungewitter  
Bringt die Eifersucht dem, der wacht!

L'aure liete, l'onde chete  
E ridente il ciel sereno,  
Spiran sol tranquillità.  
Fieri nemi, nubi infeste,  
Furibonde l'aure e l'onde  
E procelle e rie tempeste,  
Desto ancor sognando va!

**Ford**

Dican pur!  
Ma di sua fede  
La certezza al cor non cede  
Chi dubbioso e incerto sta.

**Tutti** (*meno Ford*)

Così va!  
Chi ai sogni crede  
Vede quello che non vede: solo vede  
Vede quello che non vede quel ch'è ver.

**Ford**

Sogno il ciel! Sereno e pace,  
Ah! Pace in core!  
Par che torni quella pace  
E il sogno dolce al cuore a me!

**Tutti** (*meno Ford*)

Dolce pace! Sogna sempre  
L'onde liete e chete!  
Sogna pace, la calma in seno,  
Rasserena il cor.  
Fieri nemi, nubi infeste,  
Furibonde l'aure e l'onde  
E procelle e rie tempeste,  
Desto ancor sognando va!

**Ford**

Ahimè! Ahimè!  
Furibonde l'aure e l'onde,  
E procelle e rie tempeste,  
La gelosia, sì, destando va!

And smiling clear sky  
Reflect sweet calmness  
And gentle breezes,  
He still dreams of  
Fierce clouds, pestilent clouds  
Furious winds and waves  
And evil, stormy tempests.

**Ford**

Say what you will!  
He who is doubtful and suspicious  
Cannot place  
Complete faith in his heart.

**Everyone** (*except Ford*)

That's the way is!  
He who succumbs to dreams  
Sees things that he doesn't see.  
Yet he doesn't see what he has.

**Ford**

I wish for a serene sky  
And a peaceful heart.  
I feel my heart begin to fill  
With peace and sweet dreams!

**Everyone** (*except Ford*)

Sweet peace! Dream of  
Softly-lapping waves!  
Dream of peace of mind  
And a light heart.  
Fierce clouds, pestilent clouds,  
Furious winds and waves  
And stormy, evil tempests  
He dreams of, though wide awake!

**Ford**

Woe! Woe!  
Fierce clouds, furious winds and waves  
And evil, stormy tempests  
Stir up jealousy.

**Tous** (*sauf Ford*)

Nuages menaçants, nuages pestilentiels,  
Vents furieux, vagues écumantes,  
Et tempêtes enragées,  
Viola son rêve, alors qu'il est éveillé!

**Betty, Mistress Ford et Mistress Slender**

Nuages menaçants, nuages pestilentiels,  
Vents furieux, vagues écumantes,  
Et tempêtes enragées,  
Voilà son rêve, alors qu'il est éveillé!

**Ford**

Nuages menaçants, tempêtes enragées  
Voilà mon rêve, alors que je suis éveillé!  
Tempêtes enragées, vents furieux,  
Et froidure amère, voilà mon rêve!  
Ah, jalousie!  
Je rêve de tempêtes enragées!  
Ah, et de vents furieux!  
Qu'ils disent ce qu'ils veulent!

**Slender**

Nuages menaçants, tempêtes enragées!  
Éveillé, il continue de rêver!  
Tout éveillé!  
Nuages menaçants, nuages pestilentiels,  
Vents furieux, vagues écumantes,  
Et tempêtes enragées!  
Éveillé!

**Amis**

Il n'a pas l'air convaincu  
De cette vérité!  
Il n'a pas l'air convaincu.  
Tempêtes enragées, vents furieux!

**Betty, Mistress Ford et Mistress Slender**

Il est éveillé, et pourtant il rêve  
De tempêtes enragées et de vent pestilentiels!

**Alle** (*außer Fluth*)

Von finsternen Wolken,  
Wilden Stürmen und Wellen,  
Von furchtbarem Ungewitter  
Träumt er im Wachen.

**Betty, Frau Fluth und Frau Schmächting**

Von finsternen Wolken,  
Wilden Stürmen und Wellen,  
Von furchtbarem Ungewitter  
Träumt er im Wachen.

**Fluth**

Finstere Wolken und Stürme!  
Ich träume, und doch bin ich wach!  
Von furchtbarem Ungewitter  
Träume ich und friere!  
Ach, Eifersucht!  
Träumend sehe ich furchtbares Ungewitter!  
Ach, träumend sehe ich Stürme!  
Sie sollen nur reden!

**Schmächting**

Von finsternen Wolken und Stürmen  
Träumt er im Wachen.  
Er ist noch immer wach!  
Finstere Wolken und Stürme,  
Wilde Stürme und Wellen,  
Furchtbares Ungewitter!  
Wach auf!

**Freunde**

Mir scheint, diese Wahrheit  
Überzeugt ihn nicht!  
Mir scheint, Wind und Wellen  
Überzeugen ihn nicht!

**Betty, Frau Fluth und Frau Schmächting**

Er ist wach, und doch träumt er  
Von Ungewitter und Stürmen!

**Tutti** (*meno Ford*)

Fieri nemi, nubi infeste,  
Furibonde l'aure e l'onde  
E procelle e rie tempeste,  
Desto ancor sognando va!

**Betty, Mrs Ford e Mrs Slender**

Fieri nemi, nubi infeste,  
Furibonde l'aure e l'onde  
E procelle e rie tempeste,  
Desto ancor sognando va!

**Ford**

Fieri nemi, rie tempeste!  
Sogno, son desto!  
Rie procelle e rie tempeste  
E gelo vado io sognando!  
Ah, gelosia!  
Vo sognando rie procelle!  
Ah, sognando rie tempeste!  
Dican pur!

**Slender**

Fieri nemi, rie tempeste!  
È desto, e sognando va!  
Desto ancor!  
Fieri nemi, numbi infeste  
Furibonde, l'aure e l'onde  
Rie tempeste e procelle!  
Desto!

**Amici**

Mi par poco persuaso,  
D'una tale verità!  
Mi par poco persuaso  
Procelle e rie tempeste!

**Betty, Mrs Ford e Mrs Slender**

Desto ancor sognando va  
Le rie procelle, l'aure infesta!

**Everyone** (*except Ford*)

Fierce clouds, pestilent clouds,  
Furious winds and waves  
And stormy, evil tempests  
He dreams of, though wide awake!

**Betty, Mistress Ford and Mistress Slender**

Fierce clouds, pestilent clouds,  
Furious winds and waves  
And stormy, evil tempests.  
He dreams of though wide awake!

**Ford**

Fierce clouds, evil tempests!  
I dream yet I am awake.  
Evil storms, evil tempests  
And bitter frosts I dream of!  
Ah, jealousy!  
I dream of evil storms!  
Ah, of evil tempests!  
Let them say as they will!

**Slender**

Fierce clouds, evil tempests!  
Awake he goes on dreaming!  
Still awake!  
Clouds, pestilent clouds,  
Furious, the wind and the waves.  
Evil tempests and storms!  
Awake!

**Friends**

He seems unconvinced  
Of this truth!  
He seems unconvinced.  
Storms and evil tempests!

**Betty, Mistress Ford and Mistress Slender**

Awake, yet dreaming  
Of evil storms and pestilent winds!

**Ford**

Vents furieux et tempêtes enragées.  
Laissez-les parler de vents furieux  
De nuages menaçants, de tempêtes enragées,  
De vents, de vents furieux!  
Ah, la jalousie m'a trompé!  
Laissez-les dire, je rêverai.  
Vents furieux, tempêtes enragées,  
Voilà mon rêve, alors que je suis éveillé!

**Slender**

Il n'a pas l'air convaincu  
Fureur et tempête!  
Il est éveillé.  
De nouvelles tempêtes pointent à l'horizon.  
Il est éveillé et  
Pourtant il rêve!  
Une tempête enragée et furieuse  
Semble pointer à l'horizon.

**Amis**

Toujours éveillé!  
Une tempête pointe à l'horizon!  
Une fureur, oui, cela va être une fureur!  
Il continue de rêver! Une tempête enragée,  
Qui s'annonce furieuse.

FIN DE L'ACTE UN

**ACTE II (Première partie)**

**Scène 1**

(*Mistress Ford, Mistress Slender et Betty*)

**Betty**

Ecoutez un peu. Les serviteurs ont été très déconcertés par le poids énorme du panier, et c'est à peine s'ils ont pu le porter. Finalement, ils ont atteint la rivière et plouf! Quel vacarme! On aurait dit une avalanche. Bien contents de

**Fluth**

Furchtbares Ungewitter,  
Sie sollen nur reden von Stürmen,  
Von finsternen Wolken,  
Von furchtbarem Ungewitter!  
Ach, die Eifersucht hat mich getäuscht!  
Sie sollen nur reden, ich will träumen!  
Furchtbares Ungewitter!  
Ich will träumen, doch ich bin wach!

**Schmächtig**

Er scheint mir kaum überzeugt,  
Das Gewitter ist schrecklich!  
Er ist wach,  
Der Sturm bricht wieder los.  
Er ist wach  
Und träumt!  
Mir scheint, ein wildes Ungewitter  
Bricht bald wieder los.

**Freunde**

Er ist wieder wach!  
Ein Sturm bricht los!  
Ja, es wird stürmen!  
Er träumt weiter! Ein Ungewitter,  
Ein wilder Sturm wird kommen!

ENDE DES ERSTEN AKTES

**AKT II (Erster Teil)**

**Erstes Bild**

(*Frau Fluth, Frau Schmächtig und Betty*)

**Betty**

Hört mich an: Die Dienstboten waren sehr ungehalten über das enorme Gewicht des Korbes, sie konnten ihn kaum tragen. Schließlich kamen sie zum Fluß und Bums! Was für ein Lärm! Als sei ein Berg hineingefallen! Die Dienstboten

**Ford**

Rie procelle, rie tempeste  
Dicen pur delle rie procelle,  
Fieri nemi, rie tempeste,  
Procelle fiere procelle!  
Ah, gelosia m'ingannò!  
Si dicen pur, sognar vo'!  
Rie procelle, rie tempeste!  
Sognando vo, desto son!

**Slender**

Persuasio poco sembrami,  
Furibonda è la tempesta!  
Desto è pur,  
Si preparan furie ancor.  
Desto è pur,  
Sognando;  
Par che ria tempesta  
Si prepari furibonda.

**Amici**

Desto ancor!  
Si prepara la tempesta!  
Una furia, si, sarà!  
Sognando va! Ria tempesta,  
Furibonda ci sarà!

FINE DEL 1° ATTO

**ATTO II (Parte prima)**

**Scena 1**

(*Mrs Ford, Mrs Slender e Betty*)

**Betty**

[2] Sentite pure: i servi non si potean dar pace del peso enorme del canestro, appena lo reggean sulle spalle. Finalmente giunsero alla corrente, e puf! Che scoppio! Parve proprio come se caduto vi fosse un monticello:

**Ford**

Evil storms and evil tempests.  
Let them talk of evil storms,  
Fierce clouds, evil tempests,  
And storms, fierce storms!  
Ah, jealousy deceived me!  
Let them talk, I will dream.  
Evil storms, evil tempests!  
I dream yet I am awake!

**Slender**

He seems unconvinced,  
Fury and tempest!  
He's awake.  
Further furies are in the offing.  
He's awake  
Yet dreaming!  
It seems an evil tempest,  
Furious, is in the offing.

**Friends**

Still awake!  
A tempest is in the offing!  
A fury, yes, it will be!  
He goes on dreaming! An evil tempest,  
Furious it will be.

END OF ACT I

**ACT II (Part one)**

**Scene 1**

(*Mistress Ford, Mistress Slender and Betty*)

**Betty**

Listen here, the servants were extremely puzzled by the weight of the basket, they could hardly carry it. Finally they reached the river and splash! What a noise! It sounded like an avalanche. The servants happy to have got rid of the the

s'être enfin débarrassés de ce fardeau, ils sont rentrés à la maison. Je me suis alors cachée derrière une porte pour voir ce qui allait se produire!

Le fripon se démena  
Et s'ébroua  
En faisant plus de bruit  
Qu'une baleine.

**Mistress Ford et Mistress Slender**  
Comme cela est drôle, quel spectacle, ha, ha, ha, ha, ha!

**Betty**  
Il essaya de  
Se sortir  
Mais il ne put même pas  
Se tenir debout!

**Mistress Ford et Mistress Slender**  
Ça lui apprendra, ha, ha, ha, ha, ha!

**Betty**  
Il essaya cent fois,  
Et retomba deux cents fois!  
Et au prix des plus grands efforts,  
Il finit par y arriver!

**Mistress Ford et Mistress Slender**  
C'est un vrai miracle, ha, ha, ha, ha, ha!

**Betty**  
Un fois sorti de l'eau,  
Le manant tout tempré  
Confus et tout penaud,  
Rentra chez lui.

**Mistress Ford et Mistress Slender**  
C'est tout ce qu'il mérite, ha, ha, ha, ha, ha!

**Mrs Ford, Mrs Slender et Betty**  
Que cela serve de leçon  
A tous les galants trop bavards

waren froh, die Ladung loszusein und kehrten zurück. Ich versteckte mich hinter einer Tür, um zu sehen, wie der schöne Streich ausgehen würde.

Der Dickwanz drehte  
Und wälzte sich,  
Lärmte mehr als  
Ein Walfisch im Meer.

**Frau Fluth und Frau Schmächtig**  
Welch ein Spaß, welch ein Auftritt, ha, ha, ha, ha, ha!

**Betty**  
Er wollte dem schrecklichen Bad  
Entfliehen,  
Aber er konnte nicht einmal  
Aufrecht stehen!

**Frau Fluth und Frau Schmächtig**  
Das kann ich mir denken, ha, ha, ha, ha, ha!

**Betty**  
Er versuchte es hundertmal  
Und fiel zweihundertmal hin!  
Schließlich gelang es ihm  
Mit größer Mühe.

**Frau Fluth und Frau Schmächtig**  
Ein wahres Wunder, ha, ha, ha, ha, ha!

**Betty**  
Wie eine nasse Maus  
Stieg er aus dem Wasser,  
Und kehrte verwirrt  
Und beschämt nach Hause!

**Frau Fluth und Frau Schmächtig**  
Das geschieht ihm recht, ha, ha, ha, ha, ha!

**Betty, Frau Fluth und Frau Schmächtig**  
Nehmt euch ein Beispiel,  
Ihr frechen Galane:

contenti i servi e scarichi se ne tornano a casa. Io dalla lavandaia dietro una porta ad osserrar mi metto come andasse a finir il bel giochetto!

<sup>3</sup> Nell'acqua il buzzone  
Si scuote e dimena,  
Nel mar la balena  
Più chiasso non fa.

**Mrs Ford e Mrs Slender**  
Che spasso, che scena, ha, ha, ha, ha, ha!

**Betty**  
Dal bagno fatale  
Si prova a cavarsi,  
Né può liberarsi,  
Né reggersi sa!

**Mrs Ford e Mrs Slender**  
Ben può figurarsi, ha, ha, ha, ha, ha!

**Betty**  
Provò cento volte  
E cadde duecento!  
Ma pure a gran stento  
Alfin si rizzò!

**Mrs Ford e Mrs Slender**  
Un vero portento, ha, ha, ha, ha, ha!

**Betty**  
Sortito dall'acqua  
Qual topo bagnato,  
Confuso e scornato  
A casa tornò!

**Mrs Ford e Mrs Slender**  
Se l'è meritato, ha, ha, ha, ha, ha!

**Betty, Mrs Ford e Mrs Slender**  
Galanti sguaiati,  
Prendete lezione:

load returned home. I hid behind the door to see how what would happen next!

The knave writhed  
And spluttered  
More noisily  
Than a whale.

**Mistress Ford and Mistress Slender**  
How funny, what a sight, ha, ha, ha, ha, ha!

**Betty**  
He tried  
To get out  
But couldn't even  
Stand up.

**Mistress Ford and Mistress Slender**  
That'll serve him right, ha, ha, ha, ha, ha!

**Betty**  
He tried one hundred times  
And fell two hundred!  
And finally with great difficulty  
He managed to get out.

**Mistress Ford and Mistress Slender**  
That's a miracle, ha, ha, ha, ha, ha!

**Betty**  
Once out of the water  
The soaking rotten rat  
Having learnt a lesson  
Made his way home.

**Mistress Ford and Mistress Slender**  
He deserved it, ha, ha, ha, ha, ha!

**Betty, Mistress Ford and Mistress Slender**  
This should be a lesson  
For all the galant big mouths

Qui pourraient finir  
Comme ce fripon.

**Mistress Ford**

Ce tour a merveilleusement fonctionné, et vous allez voir le deuxième et peut-être même le troisième...

**Mistress Slender**  
Le troisième?

**Mistress Ford**

Pour le troisième, j'ai mon idée et déjà tout ce qu'il faut pour le réaliser. Mais d'abord le deuxième...

**Betty**

Mais si le maître revenait?

**Mistress Slender**

Oh, il n'y a rien à craindre. Il vient juste de partir avec ses amis pour aller chasser sur nos terres. Il doit ensuite offrir le dîner à tout le monde.

**Betty**

Et pourquoi donc?

**Mistress Ford**

Ha, ha! Il en a fait la promesse si ses soupçons se révélaient faux. Allons dans mon appartement. J'ai déjà écrit la lettre pour tenter et inviter Falstaff. (*à Betty*) Tu devras la lui porter, et je te dirai plus tard comment te comporter. Nous ne devons pas perdre une minute de plus, je suis tellement impatiente de voir comment mon plan va se dérouler.

**Scène 2**

(*La chambre de Falstaff à l'Auberge du Capricorne.*)

**Falstaff** (*tremblant de froid et de colère*)  
Bardolphe! Es-tu là?

**Bardolphe** (*entrant avec indolence et en trainant les pieds*)  
Me voilà monsieur! (*regarde son maître*)

In diesem Vielfraß  
Erblickt ihr euch selbst.

**Frau Fluth**

Dieser Streich ist großartig ausgefallen; jetzt kommt der zweite, vielleicht auch der dritte...

**Frau Schmächtig**  
Der dritte?

**Frau Fluth**

Für den dritten ist mir etwas Verrücktes eingefallen. Alle Vorbereitungen werden schon getroffen. Ihr sollt sehen. Der zweite, einstweilen...

**Betty**

Wenn aber der Herr kommen sollte?

**Frau Schmächtig**

Keine Gefahr: Er ist soeben mit den anderen Freunden zur Vogelbeize gegangen. Er muß alle zum Essen einladen.

**Betty**

Wirklich? Warum?

**Frau Fluth**

Ha, ha! Er hat es ihnen versprochen, falls sein Verdacht sich als ungerechtfertigt herausstellt. Kommt auf mein Zimmer. Ich habe schon den Brief geschrieben, um Falstaff zu ver-söhnen und einzuladen. (*zu Betty*) Du mußt ihn hintragen: Ich sage dir später, wie du dich zu verhalten hast. Wir dürfen nicht zögern. Ich kann kaum warten, mich am nächsten Vorfall zu ergötzen.

**Zweites Bild**

(*Falstaffs Zimmer im Gasthof zum Ziegenbock.*)

**Falstaff** (*vor Kälte und Wut zitternd*)  
He! Bardolf! Was ist mit dir?

**Bardolf** (*tritt gemächlich ein*)  
Hier bin ich! (*blickt ihn prüfend an*)

Nel nostro buzzone  
Specchiatevi un po'!

**Mrs Ford**

Questa, a buon conto, è andata a meraviglia: vedrete alla seconda, e poi forse alla terza...

**Mrs Slender**  
Alla terza?

**Mrs Ford**

Alla terza m'è venuto un pensiero bizzarro e già si fanno gli apparecchi opportuni per ordin mio. Vedrem, tutto saprete. Intanto alla seconda...

**Betty**

Ma se il padron venisse?

**Mrs Slender**

Oh, questa volta pericolo non v'è: con mio marito e con altri amici all'uccelliera, nel nostro poderetto poc'anzi se n'andò. Pagar gli tocca il pranzo a tutti quanti.

**Betty**

Come! Perché?

**Mrs Ford**

Ha, ha! L'avea promesso se falso si trovava il suo sospetto. Ma entriamo nelle mie stanze: ho già scritta la lettera per abbonire ed invitare Falstaff. (*a Betty*) Tu gliela porterai: ti dirò poi com'hai da contenerti. Più non tardiam ansiosa, impaziente son dal piacer di goder quest'altra scena.

**Scena 2**

(*Stanza di Falstaff alla locanda Il Capricorno.*)

**Falstaff** (*infreddolito e arrabbiato*)  
Ehi! Bardolfo! A chi dico?

4

**Bardolfo** (*entra svogliatamente strascicando i piedi*)  
Eccomi! (*osserva il padrone*)

You could end up  
Like this wretch.

**Mistress Ford**

This trick has turned out beautifully you shall see the second and then maybe the third...

**Mistress Slender**  
The third?

**Mistress Ford**

For the third I've had an idea and already all the devices are being made. You shall see. Meanwhile the second...

**Betty**

But what if the master should come?

**Mistress Slender**

Oh, there's no chance of that; he just left with his friends to see the aviary on our estate. He has to provide dinner for everyone.

**Betty**

Why is that?

**Mistress Ford**

Ha, ha! He had promised to do so if his suspicions were wrong. Let's go into my room. I have already written the letter to tempt and invite Falstaff. (*to Betty*) You must take it to him. I will tell you later how you must behave. We must waste no more time, I am impatient to see how my plan will turn out.

**Scene 2**

(*Falstaff's room in the Capricorn Inn.*)

**Falstaff** (*trembling with cold and anger*)  
Hey! Bardolf! Are you there?

**Bardolf** (*enters indolently shuffling his feet*)  
Yes sir! (*looks at his master*)

**Falstaff**

Je veux une bouteille de bon cognac français et des toasts!  
Allez, dépêche-toi!

**Bardolphe** (*calmement*)

J'ai compris! (*sort*)

Scène 3

**Falstaff**

Par tous les diables! Une chose pareille ne devrait pas arriver à un gentilhomme de mon rang! Être jeté dans le fleuve dans un panier comme les bas morceaux d'un boucher! Oh, s'ils devaient essayer une fois encore, j'en aurais la cervelle éclatée, revenue dans du beurre et donnée aux chiens! Ces voyous m'ont jeté à l'eau avec la même indifférence avec laquelle on se débarrasse des chatons ou des chiots! Dieu merci, l'eau n'était pas profonde!

Scène 4

(*Bardolphe entre.*)

**Falstaff**

Est-ce que tout est prêt?

**Bardolphe**

Il y a une dame qui voudrait vous parler.

**Falstaff**

Apporte-moi le cognac et fais-la entrer. (*Bardolphe sort.*) Je vais recouvrir de cognac toute l'eau de la Tamise que j'ai avalée! Br! (*Il frissonne. Entrent Bardolphe et Betty. Betty est habillée en vieille cuisinière.*) J'ai l'estomac gelé.

**Bardolphe** (*à Betty*)

Madame.

**Falstaff**

Eine Flasche französischen Brantwein mit geröstetem Brot!  
Schnell! Spute dich!

**Bardolf** (*seelenrubig*)

Ich verstehe schon! (*geht ab*)

Drittes Bild

**Falstaff**

Beim leibhaftigen Teufel! Daß einem Herrn wie mir so etwas zustoßen sollte! In einem Korb zum Fluß getragen zu werden wie Kaldaunen vom Metzger! Wenn sie das noch einmal tun, lasse ich mir das Hirn ausreißen, in Butter braten und den Hunden vorsetzen! Diese groben Halunken warfen mich ins Wasser mit der gleichen Teilnahmslosigkeit, mit der man Hunde und Katzen ertränkt! Gottseidank war das Wasser seicht!

Viertes Bild

(*Bardolf tritt ein.*)

**Falstaff**

Ist alles gerichtet?

**Bardolf** (*tritt ein*)

Draußen steht eine Frau, die mit Euch sprechen will.

**Falstaff**

Bring mir den Brantwein und laß sie ein. (*Bardolf geht ab.*) Ich will Brantwein auf das Themsewasser gießen, das ich geschluckt habe! Br! (*Schauert. Bardolf kommt mit Betty zurück, die als alte Frau verkleidet ist.*) Mein Bauch ist eiskalt.

**Bardolf** (*zu Betty*)

Ich bitte.

**Falstaff**

Fammi preparare un buon fiasco d'acquavite di Francia con entrovi del pane abbrustolito! Animo! Presto! Sbrigati!

**Bardolfo** (*non si scompone.*)

Ho capito! (*esce*)

Scena 3

**Falstaff**

Corpo di Satanasso! A un par mio hanno accader di queste! Esser portato al fiume entro d'un cesto come portan le trippe i macellai! Ah, se arrivano mai a farmi la seconda, mi fo trarre il cervello, friggerlo nel butirro e darlo ai cani! Quei birbanti marrani mi gettaron nell'acqua con quella indifferenza con cui si vuol gettare i cani e i gatti che si vuon disfare! Buon che l'acqua era bassa!

Scena 4

(*Bardolfo entra.*)

**Falstaff**

È preparato?

**Bardolfo**

V'è fuori una donna che vi vorria parlare.

**Falstaff**

Portami l'acquavite, e falla entrare. (*Bardolfo esce.*) Verserò del liquore sull'acqua del Tamigi che ho inghiottita! Br! (*con un brivido. Rientra Bardolfo con Betty. Betty è vestita da vecchia cuoca.*) La pancia ho di gel.

**Bardolfo** (*a Betty*)

Resti servita.

**Falstaff**

I want a bottle of French brandy and toast! Get a move on!

**Bardolf** (*calmly*)

I understand sir. (*exits*)

Scene 3

**Falstaff**

By all the fiends! Should this happen to a gentleman of my rank! To be thrown into the river in a basket like butcher's offcuts! Oh if they should ever try that again I will have my brains torn out, fried in batter and fed to the dogs! Those trecherous rascals threw me into the water with the same disregard one throws unwanted kittens and puppies! Thank God the water was not deep!

Scene 4

(*Bardolf enters.*)

**Falstaff**

Have you got everything?

**Bardolf**

There's a lady outside who wants to talk to you.

**Falstaff**

Bring me the brandy and let her in. (*Bardolf exits.*) I shall pour brandy onto the water of the Thames I drank! Aah! (*Shudders. Bardolf and Betty enter. Betty is dressed as an old cook.*) My stomach is frozen.

**Bardolf** (*to Betty*)

Madam.

**Betty** (*faisant une révérence exagérée*)  
Avec votre permission... avec mille excuses... je m'incline  
devant votre seigneurie.

**Falstaff**  
Serviteur... qu'est-ce que c'est?  
(*Bardolphe se retire en arrière, mais écoute avec intérêt.*)

**Betty**  
Très illustre seigneur, Mistress Ford m'envoie.

**Falstaff**  
Ah! Mistress Ford... celle qui m'a bien eu!

**Betty**  
Oh non, ce n'est pas la faute de ma maîtresse! Ce sont ces  
traîtres de serviteurs! Elle leur a fait donner une sacrée volée!  
Ils se sont comportés comme des bêtes.

(*Falstaff s'intéresse peu à peu à ce que dit Betty. Bardolphe  
désapprouve en hochant de la tête.*)

**Falstaff**  
Il faut dire aussi que j'ai agi comme un idiot: faire confiance  
aux promesses d'une folle!

**Betty**  
Non, ne jugez pas ainsi ma maîtresse!

Ah, monsieur, si vous pouviez voir  
Comme elle est triste, la pauvre femme!  
La malheureuse est éperdue,  
Elle pleure, et soupire,  
Et délire!  
Ayez pitié d'elle!  
Tout cela à cause de vous.  
Elle fait pitié à voir.  
Vous penseriez de même si vous pouviez la voir!

**Falstaff**  
Bon, d'accord.  
N'empêche que si la rivière avait été plus profonde

**Betty** (*übertrieben untertänig*)  
Mit Verlaub... verzeiht... ich verbeuge mich demütig vor  
Euer Gnaden.

**Falstaff** (*gleichgültig*)  
Zu Diensten... Was gibt es?  
(*Bardolf tritt beiseite, hört aber aufmerksam zu.*)

**Betty**  
Gnädiger Herr, Frau Fluth schickt mich zu Euch.

**Falstaff**  
Ah, Frau Fluth... sie hat mir schön mitgespielt!

**Betty**  
Ach nein, es war nicht der Ärmsten Schuld. Das lag nur an  
den elenden Diensten! Sie war wütend!

(*Falstaff nimmt allmählich von Bettrys Ausführungen Kenntnis.  
Bardolf schüttelt mißbilligend den Kopf.*)

**Falstaff**  
Ich war auch wütend, den Beteuerungen einer Verrückten  
zu trauen!

**Betty**  
Nein, tut der Unglückseligen kein Unrecht!

Ach Herr, wenn Ihr nur wüßtet  
Wie die Ärmste leidet!  
Die Unglückliche ist außer sich,  
Weint und seufzt,  
Rast und ist irre.  
Habt Mitleid!  
Sie verlangt nach Euch:  
Es würde Euch erbarmen,  
Wenn Ihr sie so sehen könntet!

**Falstaff**  
Schon gut; dennoch,  
Wäre der Fluß tiefer gewesen,

**Betty** (*con riverenza caricata*)  
Con permesso... mi scusi... umilmente m'inchino a  
vostra Signoria.

**Falstaff**  
Servo... che c'è?  
(*Bardolfo si fa in disparte ma ascolta con interesse.*)

**Betty**  
Illustrissimo, a lei mi manda Mrs Ford.

**Falstaff**  
Ah! Mrs Ford... quella Signora me l'ha fatta bella!

**Betty**  
Ah, no: colpa non ha la meschinella! La colpa è sol dei  
servi sciagurati! Oh, come li ha sgridati! L'hanno fatta  
da bestie!

(*Falstaff pian piano s'interessa a quel che dice Betty.  
Bardolfo lo disapprova con movimenti del capo.*)

**Falstaff**  
Da bestia anch'io l'ho fatta col fidarmi delle promesse  
d'una pazzarella!

**Betty**  
No, che fa torto a quella meschinella!

<sup>5</sup> Ah, Signore, se sapesse  
Quant'è afflitta, poverina!  
È perduta la meschina,  
Piange e sospira  
E smania e delira.  
Pietà, pietà!  
Si per voi delira:  
Fa proprio compassione,  
Se vedeste come sta!

**Falstaff**  
Va benissimo, ma intanto  
Se il canale era più fondo

**Betty** (*with caricatured reverence*)  
With your permission... if you please sir... I humbly bow  
before you.

**Falstaff**  
Servant... what's up?  
(*Bardolf steps aside but listens.*)

**Betty**  
Most illustrious sir, Mistress Ford sends me.

**Falstaff**  
Ah! Mistress Ford... she really did me in!

**Betty**  
Oh no it was not my lady's fault! It was those treacherous  
servants! She really gave them a good dressing down! They  
acted like animals!

(*Falstaff becomes interested in what he hears. Bardolf nods  
disapprovingly with his head.*)

**Falstaff**  
I was also an ass trusting the promises of a madwoman!

**Betty**  
No, do not judge my lady so!

Sir if you could see  
How sad the poor thing is!  
She is so unhappy!  
She cries and sighs  
And is quite delirious!  
Pity her!  
All this for you.  
She is a pitiful sight.  
You would think so if you saw her!

**Falstaff**  
Well alright.  
But had the river been deeper

Je me serais noyé et adieu joli monde!  
Et tous les poissons de la Tamise auraient eu  
De quoi manger pour le restant de leur jours.

**Betty**

Soyez assez bon de lire cette lettre (*la lui tendant*), et puis si vous êtes si inhumain, si vous n'avez pas de cœur, laissez cette pauvre créature souffrir en vain!

**Falstaff** (*prenant la lettre*)

Laissez-moi voir un peu... (*d'un air indifférent*) Elle veut probablement s'excuser. (*à Bardolphe*) Bardolphe, mes lunettes!

**Bardolphe**

Votre seigneurie les a sur le front.

**Falstaff**

Je vais la lire, mais...

**Betty** (*à part à Bardolphe*)

Je parie qu'il va marcher!

**Falstaff** (*lisant la lettre*)

"Si vous pouviez voir mon cœur..."  
Cœur... (*buvant avec plaisir*) Quelle bonne liqueur!

**Betty**

Ayez pitié d'elle, monsieur...

**Falstaff**

Bon, bon... nous verrons!

**Bardolphe** (*à voix basse à Betty*)

Je suis prêt à parler que mon maître  
Va se faire rouler  
Une seconde fois!

**Falstaff** (*lisant*)

"Si vous ne venez pas, je mourrai..."  
Je mourrai... (*buvant avec satisfaction*) Ça fait du bien!

**Betty**

Vous voyez bien  
Qu'elle mérite votre pitié!

Wäre ich ertrunken, lebe wohl, schöne Welt!  
Und der feinste Mann in England hätte  
Den Fischen der Themse als Futter gedient.

**Betty**

Lest wenigstens diesen Brief (*gibt ihm den Brief*) und dann, wenn Ihr es übers Herz bringet, wenn Ihr so unmenschlich seid, so laßt die Arme umsonst schmachten!

**Falstaff** (*nimmt den Brief*)

Ich will sehen... (*gleichgültig*) Vielleicht will sie um Verzeihung bitten. (*zu Bardolf*) Bardolf, meine Brille.

**Bardolf**

Euer Gnaden haben sie auf.

**Falstaff**

Ich will ihn lesen, aber...

**Betty** (*beiseite, zu Bardolf*)

Ich wette, daß er darauf hineinfällt!

**Falstaff** (*liest*)

"Blicktet Ihr in mein Herz..."  
Mein Herz... (*trinkt befriedigt*) Welch guter Branntwein!

**Betty**

Herr, habt Mitleid mit ihr!

**Falstaff**

Gut, gut... wir wollen sehen!

**Bardolf** (*leise, zu Betty*)

Welch ein Spaß,  
Wenn er noch einmal  
Genarrt wird!

**Falstaff** (*liest weiter*)

"Wenn Ihr nicht kommt, muß ich sterben..."  
Sterben... (*er trinkt befriedigt*) Das tut gut!

**Betty**

Ihr seht,  
Daß die Arme Mitleid verdient!

M' affogavo e addio bel mondo!  
E l'uom dell'Anglia più singolare  
Dovea restare i pesci del Tamigi ad ingrassare!

**Betty**

<sup>6</sup> Si degni almen di legger questo foglio (*gli porge una lettera*) poi, se le basta il cor, s'è un disumano, lasci languire la poverella invano!

**Falstaff** (*prende la lettera*)

Vediamo un po'... (*con indifferenza*) Scusarsi forse vorrà. (*a Bardolfo*) Gli occhiali, Bardolfo!

**Bardolfo**

Vossignoria li aveva in tasca.

**Falstaff**

Leggerò, ma...

**Betty** (*a parte a Bardolfo*)

Scommetto che ci casca!

**Falstaff** (*legge la lettera*)

<sup>7</sup> "Se mi vedeste il core..."  
Il cor... (*beve compiaciuto*) Che buon liquore!

**Betty**

Pietà di lei Signore...

**Falstaff**

Ben, bene... si vedrà!

**Bardolfo** (*a parte a Betty*)

Ci gioco che il padrone  
Da vero bighellone,  
Per la seconda volta burlare si farà!

**Falstaff** (*riprende a leggere*)

"Se non venite, io muoio..."  
Io muoio... (*beve soddisfatto*) Che ristoro!

**Betty**

Vedete, poverina,  
È degna di pietà!

I would have said farewell to everyone and drowned!  
And all the fish in the Thames  
Would have had food for a lifetime.

**Betty**

Won't you at least read this letter (*hands it to him*) and then if you are such a beast, if you have no feelings at all, let the poor lady suffer in vain!

**Falstaff** (*takes the letter*)

Let me see then... (*indifferently*) She probably wants to apologize. (*to Bardolf*) Bardolf, my glasses!

**Bardolf**

Your lordship is wearing them on his head.

**Falstaff**

I shall read but...

**Betty** (*aside to Bardolf*)

I bet he falls for it!

**Falstaff** (*reads the letter*)

'If you could see my heart...'  
Heart... (*drinks pleased*) Such good liquor!

**Betty**

Have pity on her sir...

**Falstaff**

Well, well... we shall see!

**Bardolf** (*aside to Betty softly*)

I'll bet anything my master  
Will be made a fool  
Of a second time!

**Falstaff** (*reads*)

'If you do not come to me I shall die...'  
Shall die... (*drinks satisfied*) Very comforting!

**Betty**

You see  
She deserves pity!



**Falstaff** (*à part*)

La dame est amoureuse.  
Eh! Bien... continuons...

**Bardolphe** (*à Betty*)

Une autre baignade  
Ne lui fera pas de mal.

**Falstaff** (*encore incertain*)

“A trois heures et demie...”

**Betty** (*avec l'air anxieuse*)

Vous y rendez-vous?

**Falstaff**

Mais... (*lisant*) “Mon mari  
Est parti à la chasse.”

**Betty**

Il n'y a aucun danger.

**Falstaff**

Mais... mais...

**Betty et Bardolphe** (*à part*)

Que de difficultés!

**Betty** (*à Falstaff*)

Vous y rendez-vous?

**Falstaff**

Mais...

**Betty et Bardolphe** (*à part*)

Que de difficultés!

**Falstaff** (*à part*)

Je pourrais aussi bien dire oui.

(*à Betty et Bardolphe*)

Il suffit! Le cœur de Falstaff n'est

Ni si fier ni si barbare.

Allez lui dire que je serai près d'elle

A l'heure convenue.

**Falstaff** (*beiseite*)

Die Dame ist verliebt.  
Ah! Gut... Nun weiter...

**Bardolf** (*zu Betty*)

Ein zweites Bad  
Kann ihm nicht schaden.

**Falstaff** (*noch unsicher*)

“Um halb vier...”

**Betty** (*ängstlich*)

Nun, kommt Ihr?

**Falstaff**

Aber... (*liest*) “Mein Mann  
Ist auf Vogelbeize gegangen...”

**Betty**

Ihr seid in Sicherheit.

**Falstaff**

Aber... aber...

**Betty und Bardolf** (*beiseite*)

Welche Umstände!

**Betty** (*zu Falstaff*)

Kommt Ihr?

**Falstaff**

Aber...

**Betty und Bardolf** (*beiseite*)

Welche Umstände!

**Falstaff** (*beiseite*)

Am besten, ich gebe nach.

(*zu Betty und Bardolf*)

Genug! So stolz und grausam

Ist Falstaffs Herz nicht.

Sag ihr, daß ich zur rechten Stunde

An ihrer Seite sein werde.

**Falstaff** (*a parte*)

È cotta Madamina!  
Eh! Bene... seguitiam...

**Bardolfo** (*a Betty*)

Un'altra bagnatina  
Nuocergli non potrà.

**Falstaff** (*ancora incerto*)

“Alle tre e mezza...”

**Betty** (*ansiosamente*)

Appunto... Verrà?

**Falstaff**

Ma... (*leggendo*) “mio marito  
All'uccelliera è gito...”

**Betty**

Saran sicuri.

**Falstaff**

Ma... ma...

**Betty e Bardolfo** (*a parte*)

Quante difficoltà!

**Betty** (*a Falstaff*)

Verrà?

**Falstaff**

Ma...

**Betty e Bardolfo** (*a parte*)

Quante difficoltà!

**Falstaff** (*fra sé*)

Or ceder si potrà.

(*a Betty e Bardolfo*)

Basta! Sì fiero e barbaro

Falstaff il cor non ha:

Dille che all'ora topica

Al fianco suo sarò.

**Falstaff** (*aside*)

The lady is in love.  
Ah! So... let's go on...

**Bardolf** (*to Betty*)

Another bath  
Won't hurt him.

**Falstaff** (*still hesitant*)

'At half past three...'

**Betty** (*anxiously*)

Will you go?

**Falstaff**

But... (*reads*) 'my husband  
Has gone to the aviary.'

**Betty**

There is no danger.

**Falstaff**

But... but...

**Betty and Bardolf** (*aside*)

What a nuisance!

**Betty** (*to Falstaff*)

Will you go?

**Falstaff**

Well...

**Betty and Bardolf** (*aside*)

What a nuisance!

**Falstaff** (*aside*)

I might as well say yes.

(*to Betty and Bardolf*)

Enough! Falstaff's heart is neither

So proud nor so villainous

Tell her I shall be at her side

When the time comes.

**Betty**

Elle exultera de joie  
Quand elle vous verra paraître!

**Falstaff**

Mais dites lui de réfléchir sérieusement  
A la valeur des hommes.  
Elle devrait considérer  
Mes mérites et mes vertus  
Et songer combien fragile  
Est la nature humaine.

**Betty**

Je dois rentrer vite  
Avec la bonne nouvelle.  
Elle exultera de joie  
Quand elle vous verra paraître!

**Bardolphe**

La souris est de nouveau prise au piège,  
Et c'est tout ce qu'il mérite!

**Falstaff**

Dites-lui de songer à mes mérites,  
Et de considérer ma valeur.  
Et dites-lui... dites-lui... qu'à l'heure convenue  
Je serai auprès d'elle!

**Betty**

Elle bondira de joie à l'annonce de cette nouvelle.  
Elle bondira de joie à l'annonce de cette nouvelle.  
Elle bondira de joie, elle bondira, oui, oui;  
Elle bondira de joie en le voyant venir.

**Falstaff**

Mais qu'elle songe combien fragile,  
Combien fragile est la nature humaine.

**Bardolphe**

La souris est prise au piège,  
Et il mérite bien ce qui va lui arriver!

*(Betty sort accompagnée de Bardolphe.)*

**Betty**

Sie wird frohlocken,  
Wenn sie Euch wiedersieht!

**Falstaff**

Sag ihr, sie möge überlegen,  
Was die Männer wirklich sind.  
Sie möge meine Vorteile  
Und Verdienste erwägen,  
Und bedenken, wie unbeständig  
Die Menschheit ist!

**Betty**

Ich eile, ihr die frohe Nachricht  
Zu überbringen;  
Sie wird frohlocken,  
Wenn sie Euch wiedersieht!

**Bardolf**

Die Maus ist in der Falle;  
Wie er sich wendet, steckt er fest!

**Falstaff**

Sie möge meine Vorteile  
Und Verdienste erwägen.  
Und sagt ihr... sagt ihr... daß ich zur rechten Stunde  
An ihrer Seite sein werde!

**Betty**

Sie wird frohlocken, wenn sie das hört;  
Sie wird frohlocken, wenn sie ihn wiedersieht,  
Ja, sie wird frohlocken, ja,  
Sie wird frohlocken, wenn sie ihn wiedersieht.

**Falstaff**

Doch sie bedenke,  
Wie unbeständig die Menschheit ist!

**Bardolf**

Die Maus ist in der Falle,  
Wie er sich wendet, steckt er fest!

*(Betty geht ab, Bardolf begleitet sie.)*

**Betty**

Esulterà di giubilo  
Quando la rivedrà!

**Falstaff**

Ma dille ancor che ponderi  
Che cosa sono gli uomini:  
Che i pregi miei consideri,  
Che calcoli i miei meriti;  
E pensi a quanto è fragile  
La nostra umanità!

**Betty**

A riportarle affrettomi  
Sì bella novità;  
Esulterà di giubilo  
Quando lo rivedrà!

**Bardolfo**

Il sorcio è nella trappola;  
Tornò, ma ben gli sta!

**Falstaff**

Dille che calcoli i miei meriti,  
Che i progi miei consideri...  
E dille... dille... che all'ora  
Topica al fianco su m'avrà!

**Betty**

Esulterà di giubilo quando lo sentirà,  
Esulterà quando lo saprà;  
Esulterà di giubilo, esulterà, sì, sì:  
Esulterà di giubilo quando lo ri vedrà!

**Falstaff**

Ma pensi quanto fragile,  
Sa fragile la nostra umanità!

**Bardolfo**

Il sorcio è nella trappola;  
Tornò, ma ben gli sta!

*(Parte Betty. Bardolfo accompagna Betty.)*

**Betty**

She will jump for joy  
When she sees you appear!

**Falstaff**

But tell her to think carefully  
Over the worth of men.  
She should consider  
My merits and virtues  
And realize the fragility  
Of mankind.

**Betty**

I must hurry back  
With the good news;  
She will jump for joy  
When she sees you appear!

**Bardolf**

The mouse is in the trap again  
And he deserves it!

**Falstaff**

Tell her to reckon my merits,  
To consider my worthiness.  
And tell her... tell her... that at the hour  
Agreed she'll have me at her side!

**Betty**

She'll jump for joy when she hears this.  
She'll jump when she hears this.  
She'll jump for joy, she'll jump, yes, yes;  
She'll jump for joy when she sees him appear.

**Falstaff**

But think how frail,  
How frail our humanity!

**Bardolf**

The mouse is in the trap  
And what happens will serve him right!

*(Exit Betty accompanied by Bardolf.)*

Scène 5

**Falstaff**

Aucun signe de Mister Broch! Il m'a fait dire de l'attendre; à dire vrai, son argent vient à point!

Scène 6

(*Bardolphe entre.*)

**Bardolphe** (*à Falstaff*)

Mister Ford vous attend.

**Falstaff**

Fort bien! Et où est-il?

**Bardolphe**

Il voulait monter vous voir, mais apprenant que vous aviez de la visite, il a préféré aller vous attendre dans le jardin.

**Falstaff**

Je ne doit pas faire attendre cet homme de qualité.

**Bardolphe**

Avez-vous l'intention de sortir habillé ainsi?

**Falstaff**

Hé quoi! Ne sais-tu pas que quelle que soit sa tenue, en négligé ou en grand apparat, Falstaff est toujours à son avantage? Assure-toi plutôt que ma veste soit sèche, c'est celle que je préfère. (*sort*)

**Bardolphe**

Quel baratin! Quiconque souhaiterait vraiment savoir la vérité n'aurait qu'à demander à cette malle, et il aurait la réponse. (*sort*)

Scène 7

(*Le jardin de l'Auberge du Capricorne. Ford est déguisé.*)

**Ford**

Si un repas n'est pas suffisant, tu pourras en avoir deux, trois, dix, cinquante. Mais comment pourrais-je extirper le serpent qui étrangle mon cœur?

Fünftes Bild

**Falstaff**

Und Herr Bach läßt sich nicht sehen! Er sandte Nachricht, ihn hier zu erwarten: ehrlich gesagt, sein Geld behagt mir sehr.

Sechstes Bild

(*Bardolf tritt ein.*)

**Bardolf** (*zu Falstaff*)

Herr Bach will Euch aufwarten.

**Falstaff**

Sehr gut! Wo ist er?

**Bardolf**

Er wollte zu Euch heraufkommen, doch als er erfuhr, es sei jemand hier, ging er in den Garten und erwartet Euch.

**Falstaff**

Ich darf den Herrn nicht warten lassen.

**Bardolf**

Und in diesem Aufzug?

**Falstaff**

Was heißt das! Weißt du nicht, daß Falstaff im Festanzug oder Nachthemd immer derselbe ist? Sieh zu, daß mein Gewand trocken wird. Es ist mein Lieblingsanzug. (*geht ab*)

**Bardolf**

Das ist leicht gesagt! Wer die Wahrheit wissen will, soll diesen Koffer fragen, dann wird er sie erfahren! (*geht ab*)

Siebentes Bild

(*Der Garten des Gasthofs. Fluth in Verkleidung.*)

**Fluth**

Wenn ein Mahl nicht genügt, will ich für zwei, drei, zehn, fünfzig aufkommen. Aber wie kann ich mich von dieser grausamen Schlange im Herzen befreien?

Scena 5

**Falstaff**

8 E il nostro Signor Broch veder non si fa! Mi fece dire che lo attendessi qua; a parlar chiaro, m'accomoda assai bene il suo denaro.

Scena 6

(*Bardolfo entra.*)

**Bardolfo** (*a Falstaff*)

Il Signor Broch vi attende.

**Falstaff**

Oh, buono! E dov'è?

**Bardolfo**

Volea salir da voi, ma gli hanno detto che c'era qualcheduno: per questo andò in giardino, e li v'aspetta.

**Falstaff**

Non vo' far aspettar quel galantuomo.

**Bardolfo**

E ci andate così?

**Falstaff**

Come! E non sai che in gala o negligé Falstaff è sempre quel? Bada che presto s'asciughi quel vestito: sai ch'è il mio prediletto. (*parte*)

**Bardolfo**

Bel dire! Ma chi poi bramasse di saper la verità, lo chieda a quel baule e lo saprà! (*parte*)

Scena 7

(*Giardino del Capricorno. Ford travestito.*)

**Ford**

9 Se un pranzo non vi basta, amici cari, due, tre, dieci, cinquanta ven pagherò. Ma questo dì, con questa fiera serpe nel seno allontanarmi, oh Dio, come potrei!

Scene 5

**Falstaff**

No sign of Mr Broch! He sent word that I should wait for him; to be honest his money comes in handy.

Scene 6

(*Bardolf enters.*)

**Bardolf** (*to Falstaff*)

Mr Broch to see you sir.

**Falstaff**

Oh good! And where is he?

**Bardolf**

He asked to come up but was told you had company so he is waiting for you in the garden.

**Falstaff**

I must not keep the nobleman waiting.

**Bardolf**

Are you going dressed like this?

**Falstaff**

So! Don't you know that in a dress suit or pyjamas Falstaff is always at his best? Make sure my suit dries, it's my favourite. (*exits*)

**Bardolf**

Empty words! But whosoever should wish to know the truth, can ask this trunk and they will have an answer. (*exits*)

Scene 7

(*The garden of the Capricorn Inn. Ford disguised.*)

**Ford**

If one meal is not enough you can have two, three, ten, fifty. But how can I extort the snake that wraps my heart!

**Falstaff** (*entrant*)

Vous êtes donc là mon ami.

**Ford**

Mes respects.

**Falstaff** (*avec une désinvolture exagérée*)

Je suis sûr que vous êtes désireux d'apprendre comment l'affaire avec Mistress Ford s'est achevée.

**Ford** (*avec anxiété*)

Je le suis assurément!

**Falstaff**

Eh bien, ce fut un désastre complet!

**Ford** (*reprenant espoir*)

Vous voulez dire... que la dame a changé d'idée?

**Falstaff** (*d'un air suffisant*)

Bien au contraire! Elle est plus amoureuse que jamais!

**Ford** (*à part*)

Maudite femme!

**Falstaff**

Ecoutez donc. A l'heure convenue, je me suis rendu chez la dame. Elle m'a accueilli avec chaleur...

**Ford** (*à part avec rancœur*)

Perfide!

**Falstaff**

Elle avait commencé une scène amoureuse, chuchottant des mots câlins, puis des baisers, des promesses, etc...

**Ford** (*à part*)

Je dois me contrôler!

**Falstaff**

Quand subitement son affreux mari arriva à l'improviste... furibond... comme une bête furieuse!

**Falstaff** (*tritt ein*)

Ah, Freund, seid Ihr hier.

**Fluth**

Meine Hochachtung.

**Falstaff** (*übertrieben*)

Ich vermute, Ihr wollt wissen, wie die Angelegenheit mit Frau Fluth ausging.

**Fluth** (*ängstlich*)

Ja, natürlich.

**Falstaff**

Leider ging sie sehr schlecht aus.

**Fluth** (*hoffnungsvoll*)

Wieso... hat sich die Dame anders besonnen?

**Falstaff** (*selbstgefällig*)

Im Gegenteil! Sie ist noch verliebter!

**Fluth** (*beiseite*)

Das falsche Weib!

**Falstaff**

Nun hört: Zur verabredeten Stunde ging ich zur Dame. Sie begrüßte mich überschwenglich...

**Fluth** (*beiseite, sehr ungehalten*)

Treulose!

**Falstaff**

Es begann eine Liebesszene: zärtliche Worte Liebkosungen, Beteuerungen, usw...

**Fluth** (*beiseite*)

Herz, sei standhaft!

**Falstaff**

Aber dann erscheint unerwartet dieser Unhold, ihr Mann, wütend... tobend ein wildes Tier!

**Falstaff** (*entrando*)

Oh, bravo! Siete qui?

**Ford**

M'inchino a lei.

**Falstaff** (*con disinvoltura esagerata*)

Sarete, mi figuro, bramoso di saper come sia andato l'affar con Mrs Ford.

**Ford** (*con ansia*)

Sì, certamente.

**Falstaff**

È andato male assai, pessimamente!

**Ford** (*riprendendo animo e speranza*)

Come... forse Madama avea cambiato idea?

**Falstaff** (*compiacendosi*)

Anzi! Sempre più cotta!

**Ford** (*a parte*)

Anima rea!

**Falstaff**

Sentite dunque: all'ora destinata men vo da Madamina. Essa m'accoglie tutta gioiosa...

**Ford** (*a parte con disperato rancore*)

Perfida!

**Falstaff**

Comincia una scena amorosa: e cioè parole, tenere e vezzi, proteste, giuramenti, etc...

**Mr. Ford** (*a parte*)

Resisti, o cor!

**Falstaff**

Ma che! Improvvisamente arriva quella bestia di marito, smanioso... furibondo... inferocito!

**Falstaff** (*enters*)

So you are here my friend.

**Ford**

My respects.

**Falstaff** (*exaggerating*)

I am sure you will be desirous to know how the matter with Mistress Ford ended.

**Ford** (*anxiously*)

I certainly am.

**Falstaff**

It was a complete disaster!

**Ford** (*resuming hope*)

You mean... madam had changed her mind?

**Falstaff** (*complacently*)

On the contrary! She is more in love than ever!

**Ford** (*aside*)

Evil woman!

**Falstaff**

Listen, at the established hour I went to meet her ladyship. She greeted me warmly...

**Ford** (*aside with desperate rancour*)

Witch!

**Falstaff**

She began a love scene whispering sweet words, kisses, promises, etc...

**Ford** (*aside*)

I must resist!

**Falstaff**

But suddenly that awful husband of hers comes along... furious... like a wild boar!

**Ford** (*à part*)

Qu'entends-je... (*à Falstaff*) Etiez-vous encore présent quand il arriva?

**Falstaff**

Malheureusement oui.

**Ford** (*avec une fureur attisée*)

Et s'est-il mis à vous chercher?

**Falstaff**

Bien entendu.

**Ford**

Et vous-a-t-il trouvé?

**Falstaff** (*regardant Ford d'un air penaud*)

Non, il n'y est pas parvenu.

**Ford** (*tendant de contenir sa colère*)

Eh bien, vous avez eu de la chance! (*à part*) Mon cœur est brisé!

**Falstaff**

Je ne sais pas si que j'ai eu de la chance. Peu importe, sa brute de mari, toujours en proie à la jalousie, était venu accompagné d'une bande de lourdaux car il était convaincu que sa femme cachait un amant.

**Ford**

Et alors?

**Falstaff**

Heureusement, une certaine Mistress Slender est entrée et nous a prévenu de l'arrivée de Mister Ford et de ses amis. Imaginez un peu mon embarras! Cette amie finit par trouver une solution.

Dans la chambre

Se trouvait un grand panier

Rempli de linge sale

Prêt à partir chez le blanchisseur.

**Fluth** (*beiseite*)

Was muß ich hören!... (*zu Falstaff*) Und ward Ihr noch dort, als er kam?

**Falstaff**

Leider war ich noch dort.

**Fluth** (*erwartungsvoll, erbost*)

Er hat Euch wohl gesucht?

**Falstaff**

Natürlich hat er mich gesucht.

**Fluth**

Konnte Euch aber nicht finden?

**Falstaff** (*traurig*)

Er konnte mich nicht finden.

**Fluth** (*beherrscht seine Wut*)

Ihr hattet großes Glück! (*beiseite*) Mir bricht das Herz!

**Falstaff**

Ich weiß nicht, ob ich mich glücklich nennen soll. Jedenfalls kam dieser abscheuliche Gatte, der ständig von Eifersucht geplagt ist, mit einer Schar Lümmel, wie er selbst einer ist, daher, weil er überzeugt war, daß ein Liebhaber bei seiner Frau verweilte.

**Fluth**

Und Ihr?

**Falstaff**

Glücklicherweise warnte uns eine gewisse Frau Schmächting, daß Meister Fluth mit seinem Gefolge im Anzug sei. Stellt Euch meine Verlegenheit vor! Diese Freundin fand endlich einen Ausweg.

In der Ecke des Zimmers

Befand sich ein großer Korb

Zur Aufbewahrung der Wäsche,

Die gewaschen werden mußte.

**Ford** (*a parte*)

<sup>[10]</sup> Che sento!... (*a Falstaff*) E quando ei venne voi c'eravate ancora?

**Falstaff**

C'ero, purtroppo, ancora.

**Ford** (*con rabbiosa attesa*)

E forse v'ha cercato?

**Falstaff**

S'intende, m'ha cercato.

**Ford**

Né vi poté trovar?

**Falstaff** (*guardando Ford e avvilito*)

Non mi poté trovar.

**Ford** (*reprimendo la rabbia*)

Ben foste fortunato! (*a parte*) Mi sento lacerar!

**Falstaff**

Non so se fortunato io m'abbia da chiamar. Or dunque quella bestia di marito che vive in continuo turbine di sospetti e gelosia sen viene in compagnia di molti altri gaglioffi al pari suo per sorprendere l'amante ch'ei diceva che trovarsi dovea con la consorte.

**Ford**

E voi?

**Falstaff**

Per buona sorte certa Madama Slender era accorsa a portarci l'avviso che Mastro Ford veniva col suo codazzo. Figuratevi, caro, che imbarazzo! La stessa amica al fin trova uno scampo.

<sup>[11]</sup> Nella stanza in un cantone

Si trovava un canestrone

Per riporvi i panni sporchi

Che dovean poi lavar.

**Ford** (*aside*)

Oh my ears... (*to Falstaff*) Were you still there when he arrived?

**Falstaff**

Unfortunately I was.

**Ford** (*with angry expectation*)

And did he look for you?

**Falstaff**

Of course he did.

**Ford**

Did he not find you?

**Falstaff** (*looking at Ford downheartedly*)

No, he could not.

**Ford** (*trying to control his anger*)

Well, you were lucky! (*aside*) My heart is in pieces!

**Falstaff**

I don't know that I should consider myself lucky. Anyhow that beastly husband of hers, always in the pangs of jealousy, brought a bunch of louts with him for he was sure the lady was hiding a lover.

**Ford**

And so?

**Falstaff**

Luckily a Mistress Slender entered warning us of Mr Ford's and his follower's arrival. Just imagine my embarrassment! This lady friend of hers finally found a solution.

In the room

There was a large basket

Containing dirty laundry

To be washed.

**Ford** (*à part*)

Qu'entends-je? La trahison  
Commence à me pénétrer le cœur!

**Falstaff**

Qu'êtes-vous en train de murmurer?

**Ford**

Je suis surpris. Continuez je vous prie.

**Falstaff**

Afin d'échapper à la violente tempête  
Elles m'ont suggéré de me cacher dans le panier.

**Ford**

Dans le panier?

**Falstaff**

Dans le panier!

**Ford**

Vous vous êtes caché? Caché dans le panier?

**Falstaff**

Oui, j'y suis rentré et m'y suis caché.  
Mon cher Mister Broch, que pouvais-je faire d'autre?  
Je me trouvais dans une situation imprévue.  
Qui aurait pu l'imaginer?

**Ford** (*à part*)

Qui aurait pu soupçonner  
Un tel stratagème?

**Falstaff**

Une fois installé dans le panier, deux serviteurs m'ont  
emporté sur leurs épaules, mais sur leur chemin, ils ont  
rencontré leur maître. Cet imbécile leur demanda ce qu'ils  
transportaient. Je tremblais comme une feuille tant j'avais  
peur qu'il ouvre le panier. Mais le sort avait déjà décidé de  
lier les mains du babouin.

Ainsi, caché dans un panier de linge sale,

**Fluth** (*beiseite*)

Was muß ich hören! Der Betrug  
Wird mir langsam klar!

**Falstaff**

Was murmelt Ihr in euren Bart?

**Fluth**

Ich bin erstaunt; sprecht weiter!

**Falstaff**

Um dem furchtbaren Sturm zu entgehen,  
Riet sie mir, mich im Korb zu verbergen.

**Fluth**

Im Korb?

**Falstaff**

Im Korb!

**Fluth**

Und Ihr stiegt hinein? Verbargt Euch?

**Falstaff**

Ja, ich stieg hinein und verbarg mich.  
Lieber Bach, was blieb mir übrig?  
Die Lage war sehr bedenklich.  
Wer hätte es gedacht!

**Fluth** (*beiseite*)

Ach, wer hätte an  
So einen Betrug gedacht?

**Falstaff**

Sobald ich im Korb war, nahmen ihn zwei Diensthofen auf  
die Schultern und trugen mich davon, doch dann stießen  
sie auf ihren Herrn. Der Esel fragte sie, was sie da trugen:  
Ich zitterte wie ein Espenlaub, falls es ihm in den Sinne  
käme, den Korb zu untersuchen. Doch das Geschick hatte  
dem Dummkopf bereits die Hände gebunden!

Als Schmutzwäsche wurde ich fortgetragen,

**Ford** (*a parte*)

Ah, che sento! Il tradimento  
Or comincia a penetrar!

**Falstaff**

Che fra i denti borbottate?

**Ford**

Son sorpreso: seguitate.

**Falstaff**

Per fuggir la ria tempesta,  
Di celarmi mi propone nella cesta.

**Ford**

Nella cesta?

**Falstaff**

Nella cesta!

**Ford**

E voi c'entraste? Nella cesta vi celaste?

**Falstaff**

Sì, v'entrai e mi celai.  
Caro Broch che v'era a far?  
L'accidente è strano assai.  
Chi potealo immaginar!

**Ford** (*a parte*)

Ah, chi mai, chi mai potea  
Tale inganno sospettar!

**Falstaff**

Or, quando fui nel cesto, mi prendono due servi sulle  
spalle per trasportarmi via: ma nell'uscire incontrano il  
loro padron. Quell'asino domanda cosa portano: io  
tremavo qual foglia, che gli venisse in testa di visitar la  
cesta. Ma la sorte che ha già determinato il suo destino  
legate ha le mani al babbuino!

<sup>[12]</sup> Io, sotto titolo di roba sudicia, via son portato,

**Ford** (*aside*)

What do I hear! Betrayal  
Is sinking into my heart!

**Falstaff**

What are you muttering?

**Ford**

I am surprised. Please go on.

**Falstaff**

In order to escape the violent storm  
They suggested I hide in the basket.

**Ford**

In the basket?

**Falstaff**

In the basket.

**Ford**

You hid? In the basket?

**Falstaff**

Yes I got in it and hid.  
Dear Mr Broch, what was I to do?  
It was an unexpected situation.  
Whoever would have imagined!

**Ford** (*aside*)

Whoever could have suspected  
Such a trick?

**Falstaff**

Once I was in the basket two servants picked me up and  
carried me off on their shoulders, but on their way out they  
bumped into their master. That ass asked them what they  
were carrying. I was trembling like a leaf with fear that he  
might decide to check the basket. But fate had already  
decided to tie the baboon's hands.

So disguised as dirty laundry

J'ai pu échapper à ce chien enragé;  
Mais le pire dans toute cette histoire,  
C'est que j'ai fini transi et trempé,  
Car ma noble personne fut jetée  
Dans la rivière par les deux serveurs.

**Ford**

Monsieur, je suis pénétré de la plus profonde douleur en apprenant que vous avez dû subi tout cela à cause de moi. Après un telle mésaventure, j'imagine que vous avez décidé d'abandonner la cause...

**Falstaff**

Point du tout, monsieur. Il en faut bien davantage pour me décourager, quand bien même je devrais être jeté une seconde fois dans la rivière, ou être rôti au-dessus d'un feu, je me vengerai de ce lourdaud. La dame m'a fait parvenir une nouvelle invitation. Son abruti de mari est parti à la chasse. Le rendez-vous est à trois heures et demie... je m'y rends sur le champ.

**Ford** (*à part*)  
Qu'entends-je?

**Falstaff**  
Pardon?

**Ford**  
Très bien! Je m'en vais; il est presque trois heures.

**Falstaff**  
Je ne dois pas tarder davantage. Je cours m'habiller, ma veste est sûrement sèche maintenant. Je serai de retour ce soir avec de nouvelles informations. Au revoir mon ami.

**Scène 8**

**Ford**  
Par le ciel! Est-ce un rêve ou suis-je éveillé? Est-ce serait donc vrai ce doit être un rêve ou la jalousie. Il est inutile de douter,

Und entkam diesem wütenden Büffel,  
Aber das Ärgste an dieser Komödie  
War ein nasses, kaltes Bad,  
Weil dieser vornehme Koloß  
Aus dem Korb ins Wasser geworfen wurde.

**Fluth**

Mein Herr, ich bin erschüttert, weil Ihr so viel für mich erlitten habt. Nach diesem unglücklichen Vorfall seid Ihr wohl entschlossen, das Unternehmen aufzugeben...

**Falstaff**

Keineswegs! Das verdrießt mich gar nicht. Im Gegenteil, auch wenn ich noch einmal ins Wasser getaucht oder im Feuer gebraten würde, will ich diesem Esel tübel mitspielen. Die Dame hat mich noch einmal eingeladen. Der Tölpel ist auf Vogelbeize gegangen und kommt erst am Abend zurück. Das Stelldichein ist um halb vier... ich gehe hin!

**Fluth** (*beiseite*)  
Was muß ich hören!

**Falstaff**  
Wie?

**Fluth**  
Großartig! Seht: Es ist gleich drei Uhr.

**Falstaff**  
Ich darf nicht länger säumen. Ich muß mich anziehen, mein Gewand ist sicher trocken. Kommt am Abend wieder her und ich will Euch trösten. Auf Wiedersehen. Bis dann, Freund.

**Achtes Bild**

**Fluth**  
Himmel! Träume ich oder bin ich wach? Ist es wahr oder ein Alptraum der Eifersucht? Zweifel ist sinnlos: Der

Da quel ridicolo rabbioso bufalo mi son salvato;  
Ma la catastrofe della commedia  
Fu un bagno freddo e un salto ribaltato,  
Ché questo egregio nobil colosso  
Dal canestro fatal passò nel fosso!

**Ford**

<sup>[13]</sup> Signor, son penetrato del più vivo dolor, che abbiate avuto tanto a soffrir per me. Dopo un successo sfortunato a tal segno, io mi figuro che sarete risolto d'abbandonar l'impresa...

**Falstaff**

Ohibò! Per questo punto non mi sgomento: anzi, se ancora come nell'acqua fui testé bagnato, dovessi esser nel fuoco abbrustolito, vo farla in barba a quello scimunito. Sappiate che Madama tornò a farmi invitar: il barbagianni è andato all'uccelliera, né torna avanti sera. Alle tre e mezza giusto l'appuntamento da lei men vo.

**Ford** (*a parte*)  
Che sento!

**Falstaff**  
Eh?

**Ford**  
Buono! Bravo! Ma v'avverto le tre son già vicine.

**Falstaff**  
Dunque non tardo più: corro a verstirmi, l'abito sarà asciutto. Innanzi sera tornate e vi consolo: arriverderci, amico, all'opra io volo.

**Scena 8**

**Ford**  
<sup>[14]</sup> Stelle sogno o son desto? È dunque vero o un sogno o gelosia? Ah, vano è il dubitarne: è troppo certo l'iniquo

I escaped that writhing dog;  
But the worst part is  
That I ended up cold and wet,  
My noble self thrown into the river  
By two servants.

**Ford**

Sir, I am struck with grief that you have had to suffer all this for my sake. After such bad luck I'm sure you would have decided to drop the cause...

**Falstaff**

No sir! It takes more than this to dishearten me on the contrary, even if I were to be thrown in the river again, or were I to be roasted over a fire I will get my back on that dummy. Her ladyship has sent me another invitation. The blockhead has gone to the aviary and won't be back till dusk. The appointment is at half past three... off I go.

**Ford** (*aside*)  
What do I hear!

**Falstaff**  
What?

**Ford**  
Excellent! I'm off now; it's nearly three o'clock.

**Falstaff**  
I shall linger no more. I must get dressed, my suit will be dry now. I will be back tonight with news until then my friend.

**Scene 8**

**Ford**  
By all the stars! Is this a dream or am I awake? Is it true then it's either a dream or jealousy. It's no use doubting, the

l'infâme trahison est prouvée! Infidèle! Ingrate! Je vais les surprendre et les punir! C'est en vain qu'ils jurèrent leur innocence, en vain qu'ils tenteront d'échapper à ma colère!

La fureur qui me possède  
Sera satisfaite!  
Les torts dont j'ai souffert  
Seront vengés:  
La fureur qui me possède  
Sera satisfaite!  
Et le couple infâme  
Sera puni sans pitié!  
La perfidie et la bassesse  
Ne méritent aucune pitié!  
Non, la perfidie et la bassesse  
Ne méritent aucune pitié!

**Scène 9**

*(Mistress Ford et Betty chez Ford.)*

**Mistress Ford**

Dépêche-toi Betty, notre ami sera bientôt là. Juste pour le tromper, je vais chanter quelque chose pour être sûre qu'il écoute en arrivant.

*(se met à jouer de la guitare et à chanter avec tendresse et passion)*

Sois prêt à te réjouir, mon cœur!  
Le moment heureux est proche!  
Mon bien-aimé sera bientôt de retour  
Ne crains rien, mon cœur tendre.  
Tes espoirs ne seront pas déçus. Sois en paix,  
Ton bien-aimé viendra!

**Falstaff** *(entrant et chantant avec la même suavité)*

J'ai volé sur les ailes de Cupidon

schändliche Verrat ist erwiesen. Die Treulose! Der Schurke!  
Ich werde Euch überraschen und bestrafen! Vergebens trachtet ihr, meinem Zorn zu entfliehen!

Furien, die ihr mich erregt,  
Ihr sollt beschwichtigt sein!  
Bald wird die Strafe  
Das schamlose Paar ereilen!  
Furien, die ihr mich erregt,  
Ihr sollt beschwichtigt sein!  
Meine gerechte Empörung  
Will ich schonungslos rächen,  
Die Treulose und der Schurke  
Verdienen keine Nachsicht!  
Nein, die Treulose und der Schurke  
Verdienen keine Nachsicht.

**Neuntes Bild**

*(In Fluths Haus. Frau Fluth und Betty.)*

**Frau Fluth**

Spute dich, Betty, unser Freund ist bald hier. Ich will singen, wenn er kommt, um ihn noch mehr zu düpiieren: Sorge dafür, daß er es hört.

*(nimmt die Gitarre zur Hand und singt mit zarter Leidenschaft)*

Bereite dich, mein Herz, zum Glück!  
Der frohe Augenblick der Freude naht!  
Mein Teurer, mein Geliebter kommt!  
Doch du zitterst, mein Herz; befürchtest du,  
Daß dich eine falsche Hoffnung umgaukelt? Sei beruhigt:  
Dein Teurer, dein Schöner wird kommen!

**Falstaff** *(tritt ein und singt mit ähmlich zarter, samtener Stimme)*

Auf Amors Flügeln bin ich geflogen,

tradimento! Infida! Indegno! Sorprendervi saprò; saprò punirvi! Invan, spergiuira, invano; invan, rio seduttore cercherete sottrarvi al mio furore!

Furie che mi agitate,  
Sarete or placate:  
Tosto l'iniqua coppia  
Punita ha da restar!  
Furie che m'agitare,  
Sarete or placate!  
Ai giusti sdegni miei  
Vo' sciorre ogni ritegno,  
La perfida e l'indegno  
Non meritan pietà!  
No, la perfida e l'indegno  
Non meritan pietà!

**Scena 9**

*(Interno di casa Ford. Mrs Ford e Betty)*

**Mrs Ford**

Presto Betty, che torna già l'amico. Qualche cosa a proposito, per meglio infinocchiarlo, vo' cantare quando vien: fa che resti ad ascoltare.

*(fa la sentimentale con la chitarra, cantando con dolce passione)*

<sup>15</sup> Su, mio core, a gioir ti prepara!  
Già s'appressa il felice momento di contento!  
Il mio caro, il mio ben tornerà!  
Ma tu tremi, cor mio: perché temi  
Che t'alletti una speme fallace? Datti pace:  
Il tuo caro, il tuo bello verrà!

**Falstaff** *(entra e canta con voce dolce e vellutata come ha fatto Mrs Ford)*

Di Cupido sull'ali, mia cara,

unjust betrayal is proved! Wicked! Ungrateful! I will surprise them and punish them! In vain will they swear in vain will you try to escape my anger!

The furies that possess me  
Will be satisfied!  
The wrongs I have suffered  
Will be avenged!  
The furies that possess me  
Will be satisfied!  
And the infamous couple  
Punished pitilessly!  
Wickedness and baseness  
Deserve no pity!  
No, wickedness and baseness  
Deserve no pity!

**Scene 9**

*(Mistress Ford and Betty in the Ford's house.)*

**Mistress Ford**

Hurry Betty, our friend will be here soon. Just to spite him I shall sing something as he arrives make sure he listens.

*(plays the guitar and sings sweetly and passionately)*

Be ready to rejoice my heart!  
The happy moment is near!  
My darling will be back  
Do not fear sweet heart of mine.  
Your hopes will not be disappointed. Be at peace,  
Your loved one will come!

**Falstaff** *(enters and sings with the same sweet velvety voice)*

I have flown on Cupid's wings



Ma chère pour venir voir ton doux visage!  
 Ton bien-aimé  
 Ne pouvait te décevoir.  
 Tes joues sont enflammées par le plaisir.  
 Ne crains rien, ton bien-aimé est là.  
 (*Mistress Ford s'échappe des embrassements de Falstaff.*)

**Mistress Ford**  
 Mon très cher, mon amour est là...

**Falstaff**  
 ...il est là.

**Mistress Ford** (*à part*)  
 Prends garde...

**Falstaff**  
 Réjouis-toi.

**Mistress Ford**  
 Mon très cher, mon très cher, mon amour est là.

**Falstaff**  
 Ton très cher, ton très cher, ton amour est là.

**Mistress Ford**  
 Je suis si heureuse!

**Falstaff** (*grimaçant quand elle s'écarte de lui*)  
 Réjouis-toi!

**Scène 10**

**Falstaff** (*à Mistress Ford*)  
 Sommes-nous en sécurité maintenant?

**Mistress Ford**  
 Bien sûr, mon jaloux de mari est parti à la chasse.

**Falstaff**  
 Es-tu certaine que le coucou est parti à la chasse? Et quand doit-il revenir?

Dein süßes Antlitz wiederzusehen,  
 Dein Getreuer bleibt nicht fern.  
 Doch welche Glut hat dein Antlitz errötet?  
 Ist es nicht ein Zeichen der Freude?  
 Fürchte dich nicht, dein Liebster ist schon hier.  
 (*Frau Fluth entzieht sich geschickt seiner Umarmung.*)

**Frau Fluth**  
 Mein Liebster, mein Teurer ist schon hier...

**Falstaff**  
 ...er ist schon hier!

**Frau Fluth** (*beiseite*)  
 Nur Vorsicht...

**Falstaff**  
 Freue dich.

**Frau Fluth**  
 Mein Liebster, mein Teurer ist schon hier.

**Falstaff**  
 Dein Liebster, dein Teurer ist schon hier.

**Frau Fluth**  
 O welch ein Glück!

**Falstaff** (*ärgert sich, weil sie ihm entkommt*)  
 Freue dich!

**Zehntes Bild**

**Falstaff** (*zu Frau Fluth*)  
 Sind wir auch sicher?

**Frau Fluth**  
 Gewiß, Mein eifersüchtiger Gatte ist auf Vogelbeize gegangen.

**Falstaff**  
 Bbist du sicher, daß der Hohlkopf aus der Jagd ist? Wann kommt er zurück?

Per veder quel visetto adorato son volato!  
 Il tuo bello mancarti non sa.  
 Ma qual fiamma già il viso t'infiamma?  
 Di piacer non è questo un effetto? Non hai torto  
 Godi pure, il tuo caro è già qua.  
 (*Mrs Ford riesce graziosamente ad evitare gli amplessi di Falstaff.*)

**Mrs Ford**  
 Il mio caro, il mio bello è già qua...

**Falstaff**  
 ...è già qua!

**Mrs Ford** (*a parte*)  
 Attento...

**Falstaff**  
 Godi pur.

**Mrs Ford**  
 Il mio caro, il mio bello è già qua.

**Falstaff**  
 Il tuo caro, il tuo bello è già qua.

**Mrs Ford**  
 Oh, contento!

**Falstaff** (*resta male perché gli è sfuggita*)  
 Godi pur.

**Scena 10**

**Falstaff** (*a Mrs Ford*)  
 Ma siamo sicuri?

**Mrs Ford**  
 Sì, certo: il mio geloso all'uccelliera andò.

**Falstaff**  
 Tu sei sicura che vada pure a caccia quel bel merlo? E quando torna?

My dear to see the sweetest face!  
 Your loved one  
 Could not let you down.  
 Your cheeks are on fire with pleasure. Do not  
 Fear my dear, your loved one is here.  
 (*Mistress Ford escapes Falstaff's embraces.*)

**Mistress Ford**  
 My dearest, my loved one is here...

**Falstaff**  
 ...is here.

**Mistress Ford** (*aside*)  
 Beware...

**Falstaff**  
 Be merry.

**Mistress Ford**  
 My dearest, my dearest my loved one is here.

**Falstaff**  
 Your dearest, your dearest, your loved one is here.

**Mistress Ford**  
 I'm so happy!

**Falstaff** (*grimaces as she escapes him*)  
 Be merry.

**Scene 10**

**Falstaff** (*to Mistress Ford*)  
 Now are we sure?

**Mistress Ford**  
 Yes, of course my jealous husband is at the aviary.

**Falstaff**  
 Are you sure that cuckoo's gone hunting? And when will he be back?

**Mistress Ford**

Ce soir.

**Falstaff**

Parfait! Pendant que ce vieil abruti chasse les oiseaux, je peux rester avec ma douce tourterelle, (*essayant de l'embrasser*), mon amoureuse et roucouillante tourterelle.

**Scène 11**

**Mistress Slender** (*de l'extérieur*)

Vite mon amie!

**Falstaff**

Encore! Quelle trouble-fête!

**Mistress Ford**

Pour l'amour de Dieu,  
Cache-toi, elle ne doit pas te voir.

**Falstaff**

Ciel, aussi vite que possible.  
J'aimerais que la foudre lui tombe dessus!

**Mistress Ford**

Cache-toi, cache-toi,  
Pour l'amour de Dieu, cache-toi.

**Falstaff**

Toujours le même obstacle!  
Quelle fatalité!

(*Falstaff se cache. Mistress Slender entre, l'air alarmée.*)

**Mistress Slender** (*en voyant Mistress Ford*)

Etes-vous seule?

**Mistress Ford**

Tout à fait seule!

**Mistress Slender**

Oh, je suis si désolée...

**Frau Fluth**

Am Abend.

**Falstaff**

Sehr gut! Während dieser Tölpel Vögel jagt, kann ich ruhig bei meiner Turteltaube verweilen, (*versucht, sie zu umarmen*) meiner verliebten, gurrenden Turteltaube.

**Elftes Bild**

**Frau Schmüchtig** (*hinter der Bühne*)

Heda, Nachbarin!

**Falstaff**

Schon wieder! Verdammte Person!

**Frau Fluth**

Um Himmels willen, verbergt Euch,  
Daß man Euch nicht entdeckt!

**Falstaff**

Ich eile, mich zu verbergen!  
Der Teufel soll sie holen!

**Frau Fluth**

Verbergt Euch, rasch,  
Um Himmels willen!

**Falstaff**

Immer die gleiche Bedrängnis!  
So ein Pech!

(*Er verbirgt sich. Die erregte Frau Schmüchtig tritt ein.*)

**Frau Schmüchtig** (*erblickt Frau Fluth*)

Seid Ihr allein?

**Frau Fluth**

Ganz allein!

**Frau Schmüchtig**

Es tut mir leid...

**Mrs Ford**

A sera.

**Falstaff**

Ah, bravo! Io dunque, mentre l'alocco bada agli uccelli, potrò tranquillo starmi con la mia tortorella, (*tenta di abbracciarla*) amorosa, gemente tortorella.

**Scena 11**

**Mrs Slender** (*da dietro le scene*)

Ehi, comare presto!

**Falstaff**

Di nuovo! Ah, maledetta!

**Mrs Ford**

Per carità, celatevi:  
Colei che non sorprendaci!

**Falstaff**

Mi celo, corro subito!  
Possa venirle un canchero!

**Mrs Ford**

Celatevi, celatevi,  
Su, su, per carità!

**Falstaff**

Sempre lo stesso ostacolo!  
Questa è fatalità!

(*Falstaff si nasconde. Entra in scena Mrs Slender allarmata.*)

**Mrs Slender** (*scorgendo Mrs Ford*)

<sup>17</sup> Siete sola?

**Mrs Ford**

Soletta!

**Mrs Slender**

Oh, n'ho piacere...

**Mistress Ford**

Tonight.

**Falstaff**

Good for him! So while the old goose chases birds I can be with my lovely dove, (*tries to embrace her*) my loving, cooing dove.

**Scene 11**

**Mistress Slender** (*from outside*)

Quickly my friend!

**Falstaff**

Not again! You nuisance!

**Mistress Ford**

For goodness sake,  
Hide she must not see you.

**Falstaff**

Heavens, as fast as I can.  
I wish she were struck by lightning!

**Mistress Ford**

Hide, hide,  
For goodness sake, hide.

**Falstaff**

Always the same obstacle!  
What a twist of fate!

(*Falstaff hides. Mistress Slender enters looking alarmed.*)

**Mistress Slender** (*on seeing Mistress Ford*)

Are you alone?

**Mistress Ford**

All alone!

**Mistress Slender**

Oh, I'm so sorry...

**Mistress Ford**

Pourquoi donc?

**Mistress Slender**

Votre mari a une autre crise de jalousie! Il maudit la gente féminine et plaint tous les hommes mariés. Il soupire, et souffle, et s'agite et gémit. Oh, mon amie, je suis si contente que ce gros galant ne soit pas ici!

**Mistress Ford**

Que dites-vous? A-t-il parlé de lui?

**Mistress Slender**

Bien sûr! Il jure qu'il était ici ce matin et que vous l'avez fait sortir caché dans un panier. Il a persuadé mon mari et ses amis d'interrompre la chasse pour venir à sa recherche. Mais s'il ne le trouve pas ici, il va se couvrir de ridicule.

**Mistress Ford**

Est-il... en chemin?

**Mistress Slender**

Oui, il sera là dans trois minutes.

**Mistress Ford**

Oh, pauvre de moi!

**Mistress Slender**

Comment cela? Vous ne voulez pas dire...

**Mistress Ford**

Oh!

**Mistress Slender**

...le galant...

**Mistress Ford**

Oh!

**Mistress Slender**

...est ici?

**Frau Fluth**

Was denn?

**Frau Schmächtigt**

Euer Mann hat einen neuen Anfall von Eifersucht erlitten! Er verflucht alle Weiber und beschimpft alle Ehemänner. Er schnaubt und poltert und tobt und schreit. Nachbarin, ich bin so froh, daß der dicke Ritter nicht hier ist!

**Frau Fluth**

Was sagt Ihr da? Erwähnte er ihn etwa?

**Frau Schmächtigt**

Natürlich! Er schwört, daß er am Abend hier war, daß Ihr ihn in diesem Korb fortschaffen ließt. Mein Mann und die anderen haben die Vogelbeize abgebrochen, um herzukommen und ihn zu suchen. Aber wenn er nicht hier ist, wird man ihn sicher wieder auslachen.

**Frau Fluth**

Was höre ich... er kommt?

**Frau Schmächtigt**

Gewiß. Er ist wohl in drei Minuten hier.

**Frau Fluth**

Ich Unselige!

**Frau Schmächtigt**

Was gib'ts? Doch nicht...

**Frau Fluth**

Ach!

**Frau Schmächtigt**

...der Ritter...

**Frau Fluth**

Ach!

**Frau Schmächtigt**

...ist hier?

**Mrs Ford**

Come?

**Mrs Slender**

A vostro marito un altro eccesso venne di gelosia! Tutte le donne maledice, schernisce tutti quelli ch'han moglie. Sbuffa, strepita, smania, strilla. Oh, comare, ho pur piacere che non ci sia quel grosso cavaliere!

**Mrs Ford**

Come? Che dite mai? Parla forse di lui?

**Mrs Slender**

S'intende! E giura che stamane era qui, che dentro un cesto lo faceste sortir, che in questo punto qui si ritrova. Mio marito e gli altri distolse dalla caccia all'uccelliera per venirlo a cercar: ma se non c'è, vuol restar corbellato, per mia fé!

**Mrs Ford**

Che sento... e vien?

**Mrs Slender**

S'intende: in tre minuti dev'esser qui.

**Mrs Ford**

Meschina me!

**Mrs Slender**

Che fu? C'è forse...

**Mrs Ford**

Ah!

**Mrs Slender**

...il cavaliere...

**Mrs Ford**

Ah!

**Mrs Slender**

C'è?

**Mistress Ford**

Why?

**Mistress Slender**

Your husband is having another bout of jealousy! He damns womankind and pities all married men. He huffs and puffs and fidgets and cries. Oh my friend, I'm glad that fat gentleman is not here!

**Mistress Ford**

What's that you say? Did he mention him?

**Mistress Slender**

Of course! He swears he was here this morning and you had him taken out in a basket, this very same one. He has persuaded my husband and friends to interrupt the hunt to go and look for him but if he doesn't find him here for sure he will be ridiculed.

**Mistress Ford**

Is he... on his way?

**Mistress Slender**

Of course he's sure to be here within three minutes.

**Mistress Ford**

Oh miserable me!

**Mistress Slender**

What's that? You don't mean...

**Mistress Ford**

Oh!

**Mistress Slender**

...the gentlemen...

**Mistress Ford**

Oh!

**Mistress Slender**

...is here?

**Mistress Ford**

Oui, il est ici!

**Mistress Slender**

Lui? Pauvre de vous! Si votre mari le découvre, vous êtes finie, vous perdrez votre honneur et votre vie! Vous devez tenter d'échapper à cette malédiction, vous devez le faire partir d'une manière ou d'une autre.

**Mistress Ford**

Mais comment? Mon Dieu! Mais comment?

**Mistress Slender**

On pourrait le cacher de nouveau dans le panier.

**Falstaff** (*sortant de sa cachette et se rebellant contre cette idée*)

Oh non! Je ne veux pas retourner dans le panier!

Je vais m'esquiver furtivement  
Avant que le maître n'arrive.  
Qu'en pensez-vous?

**Mistress Slender**

C'est impossible,  
Les portes sont  
Gardées par des hommes armés.  
Vous pouvez toujours essayer...

**Mistress Ford**

Oh non,  
Le pauvre malheureux serait en danger!

**Falstaff**

Je ferais mieux alors de me cacher  
Dans la cheminée.

**Mistress Ford**

Pas si vite!  
Quand ils rentrent de la chasse,  
Les hommes aiment  
Tirer dans la cheminée!

**Frau Fluth**

Er ist es!

**Frau Schmächting**

Ihr Armen! Wenn man ihn findet, ist alles aus. Ihr müßt Euren guten Ruf und er das Leben lassen. Ihr dürft das geringere Übel nicht scheuen: Er muß irgendwie davonkommen.

**Frau Fluth**

Aber wie? O Gott! Wie?

**Frau Schmächting**

Er muß sich wieder im Korb verbergen.

**Falstaff** (*kommt hervor und sträubt sich gegen diesen Vorschlag*)

Nein! In den Korb will ich nicht wieder hinein!

Ehe der Hausherr wiederkommt,  
Will ich rasch fort.  
Was meint ihr?

**Frau Schmächting**

Es geht nicht;  
Beide Türen sind bewacht  
Von bewaffneten Männern.  
Ihr könntet es versuchen...

**Frau Fluth**

Nein,  
Der Arme würde sich gefährden!

**Falstaff**

So verberge ich mich  
Im Kamin.

**Frau Fluth**

Ach nein! Wenn sie  
Von der Jagd heimkehren,  
Entladen sie immer  
Die Büchsen im Kamin.

**Mrs Ford**

C'è!

**Mrs Slender**

C'è? Oh, poveretti voi! Se lo trova è finita: voi perdetevi l'onore ed ei la vita! Il maggior male, almeno, cercate di schivar: in qualche modo fatelo uscire.

**Mrs Ford**

Ma come? Oh, Dio! Ma come?

**Mrs Slender**

Si potrebbe ancora entro il cesto celare.

**Falstaff** (*esce dal nascondiglio ribellandosi all'idea*)

Ah, no! Nel cesto non ci vò più entrare!

<sup>18</sup> Prima ancor che Mastro venga,  
Lesto, lesto, me ne andrò:  
Che ne dite?

**Mrs Slender**

Non si può:  
Son le porte sorvegliate  
Tutte e due da gente armata.  
Può tentarlo...

**Mrs Ford**

Oh, questo no:  
Non s'espunga il poverino!

**Falstaff**

Di celarmi nel camino  
Sarà meglio.

**Mrs Ford**

Ohibò, ohibò!  
Quando tornan di campagna  
Gli archibugi pel camino  
Sono soliti sparar.

**Mistress Ford**

Yes he is!

**Mistress Slender**

He is? You poor souls! If he finds him you're done for you will lose your honour and your life! You must try to avoid this damnation; you must get him out somehow.

**Mistress Ford**

But how? My God! But how!

**Mistress Slender**

We could hide him in the basket again.

**Falstaff** (*comes out from hiding rebelling against the idea*)

Oh no! I don't want to be put in the basket again!

I will sneak out stealthily  
Before the Maestro appears.  
What do you think?

**Mistress Slender**

You can't,  
Both doors are  
Guarded by armed men.  
You can try...

**Mistress Ford**

Oh no,  
The poor soul will be in danger!

**Falstaff**

I'd better hide up  
The chimney then.

**Mistress Ford**

Not so quick!  
When they return from hunting  
The men like  
To shoot up the chimney.

**Mistress Slender**

Et pourquoi pas dans le fourneau?

**Falstaff**

Où est la porte?

**Mistress Ford**

Ce n'est pas une bonne idée.

**Falstaff**

Où est la porte?

**Mistress Ford**

Ce n'est pas une bonne idée. Quand il vient  
Me voir il regarde dans tous les recoins.

**Mistresses Ford et Slender, et Falstaff**

Une suggestion, une idée.

**Falstaff** (*perdant patience*)

Une suggestion, une idée,  
Vous devez bien trouver quelque chose.

**Mistress Ford et Mistress Slender**

J'ai beau me creuser l'esprit,  
Je ne trouve aucune solution.

**Falstaff**

Que je sois damné  
Si je reviens jamais ici!

(*aux dames avec impatience*)

Alors mes chères amies?

**Mistress Slender**

S'il sort ainsi, c'est un homme mort!

**Falstaff** (*avec véhémence*)

Pauvre de moi! Que puis-je faire?

**Mistress Ford**

Si nous vous déguisons, vous serez sauvé. Mais en quoi le  
déguiser?

**Frau Schmächting**

Wie wäre es mit dem Kachelofen?

**Falstaff**

Wo ist das Ofenloch?

**Frau Fluth**

Da kommt er nicht hinein.

**Falstaff**

Wo ist das Ofenloch?

**Frau Fluth**

Das geht nicht: Es gibt kein Ofenloch,  
Das er bei der Heimkehr nicht untersucht.

**Frau Fluth, Frau Schmächting und Falstaff**

Denkt nach, sinnt etwas aus.

**Falstaff** (*ungeduldig*)

Denkt nach, sinnt etwas aus,  
Sagt doch, was man tun kann.

**Frau Fluth und Frau Schmächting**

Vergebens denke ich hin und her,  
Es fällt mir kein Mittel ein.

**Falstaff**

Wenn ich noch einmal hierherkomme,  
Darf man mich gleich vierteilen!

(*Ungeduldig, zu den Frauen*)

Also, liebe Freundinnen?

**Frau Schmächting**

Wenn er unvermummt fortgeht, ist es aus mit ihm!

**Falstaff** (*wild*)

Ich Unglücklicher! Was tu' ich jetzt?

**Frau Fluth**

Verkleidet ist er vielleicht sicher. Aber wie kann man ihn  
verkleiden?

**Mrs Slender**

Non potrebbe entro la stufa?

**Falstaff**

Dov'è il buco?

**Mrs Ford**

Non può andare.

**Falstaff**

Dov'è il buco?

**Mrs Ford**

Non va bene: non c'è buco  
Quando viene, che non vada a visitar.

**Mrs Ford, Mrs Slender e Falstaff**

Consigliate, suggerite.

**Falstaff** (*comincia a perdere la pazienza*)

Consigliate, suggerite,  
Dite voi che c'è da far.

**Mrs Ford e Mrs Slender**

Oh, che invan penso e ripenso  
Né rimedio so trovar.

**Falstaff**

Se ci torno un'altra volta,  
Che mi facciano squartar!

(*impaziente alle donne*)

<sup>19</sup> Ma dunque, care amiche?

**Mrs Slender**

S'esce nel proprio aspetto, è morto, poveretto!

**Falstaff** (*va in smania*)

Poveretto me! Che far?

**Mrs Ford**

Travestito forse saria sicuro. Ma come travestirlo,  
ahimè!

**Mistress Slender**

How about the wood-burning stove?

**Falstaff**

Where's it's door?

**Mistress Ford**

That's no good.

**Falstaff**

Where's it's door?

**Mistress Ford**

It's no good. When he comes  
To see me he looks in every hole.

**Mistress Ford and Slender, and Falstaff**

A suggestion, an idea.

**Falstaff** (*losing patience*)

A suggestion, an idea,  
You must come up with something.

**Mistress Ford and Mistress Slender**

In vain do I rack my brain,  
No solution can I find.

**Falstaff**

I'll be damned  
If I ever come here again!

(*impatently to the ladies*)

So my dear friends?

**Mistress Slender**

If he goes out as himself, he's a dead man!

**Falstaff** (*wild*)

Oh dear, what can I do?

**Mistress Ford**

If we dress you up you will be safe. But how should we  
disguise you?

**Mistress Slender**

Nous n'avons pas de robe assez large pour lui, mais il pourrait peut-être se mettre un foulard autour du cou et du visage, et un chapeau sur la tête, et il pourrait sortir comme ça!

**Falstaff**

Utilisez votre imagination, mes belles, et vous trouverez sûrement une solution. N'importe quoi pour me sauver la peau!

**Mistress Ford**

Ma tante a une cuisinière qui est vieille et grosse (*considérant Falstaff*) comme lui. Elle porte une large jupe et un chapeau avec un foulard épinglé dessus.

**Falstaff**

Je pourrais essayer.

**Mistress Slender**

Ça devrait vous aller. Elle est a peu près de votre taille. Vite, il n'y a pas un moment à perdre. Enfillez la jupe.

**Mistress Ford**

Pendant ce temps-là, nous allons chercher un chiffon pour vous en couvrir la tête, et ensuite nous vous aiderons à vous habiller.

**Mistress Slender** (*poussant Falstaff*)

Allons, pressons.

**Falstaff** (*avec maladresse*)

J'y vais. En voilà une sale affaire. (*sort*)

**Scène 12**

(*Les deux femmes suivent Falstaff, mais Mistress Ford arrête Mistress Slender.*)

**Mistress Ford**

Ha! Ha! Ce serait tellement drôle si ainsi déguisé il rencontrait mon mari! Il ne peut pas supporter cette vieille femme. Il dit que c'est une sorcière, et il a juré que s'il devait l'attraper dans la maison, il la chasserait à coups de bâton!

**Frau Schmächting**

Ihr habt wohl keinen Rock, der weit genug ist für ihn; aber vielleicht könnte er ein Halstuch umbinden, einen Hut auf den Kopf, und hinaus mit ihm!

**Falstaff**

Ach, denkt doch nach, meine Schönen! Setzt alles daran, meine Haut zu retten!

**Frau Fluth**

Die alte, dicke Tante meiner Köchin (*sieht Falstaff prüfend an*) trägt eine riesige Schürze und eine Mütze mit einem Tüchlein.

**Falstaff**

Ich will's versuchen.

**Frau Schmächting**

Es wird schon gehen. Sie ist ungefähr so dick wie Ihr. Eilt, es ist keine Zeit zu verlieren. Zieht schnell den Rock an.

**Frau Fluth**

Mittlerweile suchen wir einen Fetzen, um ihn Euch um den Kopf zu binden, dann wollen wir Euch ankleiden.

**Frau Schmächting** (*treibt Falstaff zur Eile an*)

Schnell, schnell!

**Falstaff** (*unbeholfen*)

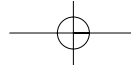
Ich komme schon. Was für eine scheußliche Angelegenheit. (*geht ab*)

**Zwölftes Bild**

(*Die beiden Frauen folgen Falstaff; aber Frau Fluth hält Frau Schmächting zurück.*)

**Frau Fluth**

Ha! Ha! Das wäre doch komisch, wenn er in diesem Aufzug zufällig meinem Mann begegnet! Er duldet die alte Frau nicht in seinem Hause. Er sagt, sie sei eine Hexe und hat geschworen, wenn sie je wieder in unser Haus kommt, wird er sie davonprügeln.



**Mrs Slender**

Gonnella per lui larga abbastanza non vi sarà: per altro si potrebbe mettergli un fazzoletto intorno al collo, uno alle guancie, un cappellino in testa e farlo uscir così!

**Falstaff**

Oh, immaginate, inventate, trovate qualche pronto ripiego, anime belle! Si faccia tutto per salvar la pelle!

**Mrs Ford**

La zia della mia cuoca, quella vecchia sì grossa, (*accenna a Fastaff*) come lui. Ha sopra una sottana molto larga e un berretto con spillo e un fazzoletto.

**Falstaff**

Provo.

**Mrs Slender**

V'andranno bene è presso a poco della vostra grossezza. Salite presto, presto, non v'è tempo da perdere: mettetevi frattanto la gonnella.

**Mrs Ford**

Noi cercheremo intanto qualche cencio da porvi intorno al capo, e poi verremo a finir di vestirvi.

**Mrs Slender** (*sollecitando Falstaff a correre*)

Presto, presto!

**Falstaff** (*impacciato*)

Vado, sì, sì. Che brutto imbrogljo è questo. (*esce*)

**Scena 12**

(*Le due donne savviano dietro a Falstaff; ma Mrs Ford trattiene Mrs Slender.*)

**Mrs Ford**

Ha, ha! Sarebbe bella se così travestito l'incontrasse per sorte mio marito! Non può soffrir la vecchia in casa sua, dice ch'ella è una strega, e le ha giurato, se mai qui in casa nostra tornerà, che a forza di baston la scaccerà!

**Mistress Slender**

We have no gowns large enough for him maybe we could put a handkerchief round his neck and round his face, and a hat on his head, and he can go out like that!

**Falstaff**

Use your imagination my beauties and you're sure to come up with something. Anything to save my skin!

**Mistress Ford**

My cook's aunt is old and fat, (*looks at Falstaff*) like him. She wears a large skirt and a hat with a handkerchief pinned to it.

**Falstaff**

I could try.

**Mistress Slender**

They're sure to fit you. She's about your size. Hurry, waste no time. Put the skirt on.

**Mistress Ford**

Meanwhile we shall look for a rag to put on your head and then we'll help you dress.

**Mistress Slender** (*pushing Falstaff*)

Get a move on.

**Falstaff** (*clumsily*)

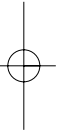
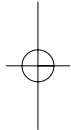
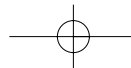
Off I go. This is a nasty business. (*exits upstairs*)

**Scene 12**

(*The two women go to follow Falstaff; but Mistress Ford stops Mistress Slender.*)

**Mistress Ford**

Ha! Ha! Wouldn't it be funny if dressed so he should bump into my husband! He cannot stand that old woman. He says she is a sorceress and has sworn that if he ever caught her in the house he would use the stick to kick her out!



**Mistress Slender**

Mais votre mari est réellement ici. La bonne vient juste d'annoncer qu'il attend l'arrivée de ses amis. Mais comment a-t-il pu savoir à propos du panier?

**Mistress Ford**

Je m'en moque éperdument. En fait, je veux qu'il le cherche. On va avoir la même scène. Il voudra fouiller toute la maison, et je m'opposerai à ce qu'il se ridiculise davantage. Vous allez voir. Remplissez le panier maintenant. Je vais aller prévenir les serviteurs! On se retrouve dans le grenier! Et si le pire doit arriver, je n'en serais que trop satisfaite. Toutes les femmes devraient agir comme nous et punir les coquins de son espèce!

**Scène 13**

*(Le salon de Ford. Ford, Slender et des Amis entrent par la porte principale. Les Amis portent des fusils de chasse. Slender tente d'arrêter Ford. Les Amis se lancent avec frénésie à la recherche de Falstaff. Les serviteurs entrent et portent le panier.)*

**Ford**

Nous y voici mes amis! *(voyant le panier)* Oh, bande de scélérats! *(aux serviteurs)* Arrêtez-vous, et posez ce panier, ou je jure devant Dieu que... *(Les serviteurs ne font pas attention et continuent, mais Ford les menace.)* Oh, conspiration! Oh, perfidie! Oh, trahison!

**Slender** *(à Ford)*

Eh, mon ami...mon ami... faut-il vous attacher?

**Ford**

Où se trouve l'ange innocent? Où se trouve l'humble jeune fille? Faites-la venir, et qu'elle ose nier son crime si elle en a le toupet! La femme infidèle devrait rougir à en mourir!

*(Entre Mistress Ford. Mistress Slender la suit et commence à parler à son mari qui regarde son ami d'un air désapprobateur tandis que Mistress Ford parle.)*

**Frau Schmächtigt**

Der Nachbar ist wirklich hier. Die Magd kam gelaufen, um Euch zu melden, daß er seine Freunde erwartet und herkommt. Wißt Ihr, wie er über den Korb gestern Abend erfuhr?

**Frau Fluth**

Das macht nichts. Er soll ihn nur suchen. Wenn sich der Auftritt wiederholt und er alles durchsuchen will, werde ich mich wehren, um ihn besser zum Narren zu halten. Ihr sollt es sehen. Packt den Korb; ich gehe, um die Dienstboten zu warnen! Wir werden uns mit Falstaff auf dem Dachboden wiedersehen! Und wenn es zum Schlimmsten kommt, vergönne ich es ihm von Herzen. So sollten es alle Frauen halten, um solche Patrone zu bestrafen!

**Dreizehntes Bild**

*(Fluths Wohnzimmer. Durch die Mittelrür treten Fluth, Schmächtigt und die Freunde mit ihren Büchsen ein. Schmächtigt versucht, Fluth zurückzuhalten. Die Freunde beginnen eifrig, nach Falstaff zu suchen. Dienstboten tragen den Korb herbei.)*

**Fluth**

Nun, Freunde! *(erblickt den Korb)* Ah! Schurke! *(zu den Dienstboten)* Haltet ein, stellt den Korb hin, oder beim Himmel... *(Die Dienstboten beachten ihn nicht, sondern gehen weiter; Fluth bedroht sie.)* Ah, Verschwörung! Schande! Verrat!

**Schmächtigt** *(zu Fluth)*

Nachbar... mein Freund... wollt Ihr, daß wir Euch festbinden?

**Fluth**

Wo ist der Unschuldengel? Wo ist die Züchtige? Sie soll nur kommen und das Vergehen leugnen, wenn sie es wagt! Die Schamlose soll vor Erröten sterben!

*(Frau Fluth tritt ein, mit ihr Frau Schmächtigt, die mit ihrem Mann zu reden beginnt. Schmächtigt ist ungehalten über Fluths Benehmen.)*

**Mrs Slender**

Ma il compare, sapete, viene davvero: la serva è corsa ad avvisarvi: egli aspetta gli amici in casa nostra per venire con lor. Basta: voi sapete, del cesto, di stamane: come l'abbia saputo?

**Mrs Ford**

Non importa. Anzi voglio che lo cerchi, si ripeta la scena poi vorrà veder tutto: io mi opporrò per meglio corbellarlo. Vedrete. Empite intanto voi la cesta: ad avvisare i servi io vado in fretta! Ci rivedrem con Falstaff in soffitta! Nasca pur quel che nascerà di peggio: per quello scapestrato gliel'auguro di cor: l'ha meritato. Così tutte le donne facesser come noi, per punir certi tomi pari suoi!

**Scena 13**

*(Sala in casa di Ford. Entrano dalla porta di centro Ford che indossa i suoi abiti normali e Mrs Slender con Amici. Coro e comparse forniti di archibugi. Slender tenta di fermare Ford. Gli archibugieri si mettono a frugare freneticamente in cerca di Falstaff.)*

**Ford**

<sup>[20]</sup> Ecco, amici! *(vede la cesta)* Ah! Ribaldo! *(ai servi)* Oh là, fermate, posate quel canestro, o giuro il cielo... *(I servi senza ascoltare Mr Ford seguitano a camminare, ma Mr Ford impone di posare la cesta.)* Ah, congiura! Oh, perfidia! Oh, tradimento!

**Slender** *(a Ford)*

Ehi, compare... compare... volete che vi facciano legare?

**Ford**

Dov'è l'innocentina? Dov'è la modestina? Venga e il vero delitto or neghi ancor se ha core! Venga l'indegna, e muoia di rossore!

*(Entra Mrs Ford. Mrs Slender la segue e si avvicina a Slender parlando fra loro; Slender alle parole della Ford disapprova il contegno dell'amico.)*

**Mistress Slender**

But your husband is really here. The maid just came to say he is waiting for his friends to arrive. And how did he come to know of the basket?

**Mistress Ford**

I don't care. In fact I want him to look for him. We will have the same scene. He will want to search everywhere and I will protest to fool him further. You shall see. Fill the basket now. I shall go and warn the servants! We will meet up in the attic! And should the worse come to the worse in my heart I will only be too glad. All women should do as we do to punish rogues like him!

**Scene 13**

*(Ford's drawing room. Ford, Slender and Friends come in through the main door. His friends have rifles. Mr Slender tries to stop Ford. The Friends start to search hectically for Falstaff. Servants enter carrying the basket.)*

**Ford**

Here we are my friends! *(sees the basket)* Oh you scamp! *(to the servants)* Stop now and put that basket down or I swear to God that... *(The servants take no notice and carry on but Ford threatens them.)* Oh conspiracy! Oh evilness! Oh treachery!

**Slender** *(to Ford)*

Now comrade... comrade... must we tie you down?

**Ford**

Where is the innocent angel? Where is the humble maid? Let her come and deny the crime if she has the heart! The unworthy woman should blush to death!

*(Enter Mistress Ford. Mistress Slender follows and starts talking to her husband who looks disapprovingly at his friend as Mistress Ford speaks.)*

**Mistress Ford**

Que vois-je!  
Oh misère de moi!  
Je vous implore de contenir  
Votre colère quelques instants encore.

**Ford**

C'est donc vrai? Entendez-vous!  
Tremble et crains!

**Mistress Ford**

Ecoutez-moi.  
Je me jette à vos pieds!  
Pardonnez-moi et puis transpercez-moi  
Le cœur avec une épée!

**Ford**

Femme perfide,  
Tu mourras, mais d'abord  
Tu devras voir périr ce traître.

**Mistress Ford**

Prends pitié de ce pauvre diable!  
C'est moi la coupable!  
Il mérite le pardon  
Car tout est de ma faute.

**Ford**

Laisse-moi! Tes larmes et tes prières  
Sont vaines.  
Je n'hésiterai pas  
Un moment de plus!  
Puisse la mort de ce coquin  
Venger mon amour dédaigné.

**Mistress Ford**

Malheur! Infortue!  
Je réalise ce que j'ai fait,  
Et où m'a menée, oh Dieu,  
Ma vile passion!

**Frau Fluth**

Was sehe ich?  
Oh, ich Unglückliche!  
Nur für einen Augenblick O Gott, beherrsche  
Deinen schrecklichen Zorn!

**Fluth**

Also ist es wahr? Hört es!  
Zittert! Erschauert!

**Frau Fluth**

Hör mich an, halt ein!  
Sieh, ich liege dir zu Füßen!  
Ach, verzeihe mir, und dann  
Durchbohre mein Herz!

**Fluth**

Ja, Treulose, du sollst sterben,  
Doch erst sollst du sehen,  
Daß der elende Verräter umkommt.

**Frau Fluth**

Hab Erbarmen mit dem Unseligen,  
Ich allein bin schuldig!  
Er verdient Gnade:  
Das Vergehen war ganz mein!

**Fluth**

Laß mich! Vergebens suchst du  
Mit deinem Flehen, deinen Tränen  
Meinen Zorn zu beschwichtigen!  
Warum zögern?  
Des Ruchlosen Tod  
Soll meine abgewiesene Liebe rächen!

**Frau Fluth**

Ich Unglückliche! Ich Unselige!  
Nun begreife ich mein Geschick!  
O Gott, wohin hat mich  
Meine frevelhafte Liebe gebracht?

**Mrs Ford**

<sup>21</sup> Che vedo! Oh, me infelice!  
Per pochi istanti ancor,  
Pon freno, oh Dio,  
Pon freno all'aspro tuo rigor.

**Ford**

Oh! Dunque è vero? Udite, udite!  
Tremate! Inorridite!

**Mrs Ford**

Ascoltami, t'arresta!  
Eccomi ai piedi tuoi!  
Deh, mi perdona, e poi  
Trafiggi questo cuor!

**Ford**

Perfida, sì, morrai,  
Ma estinto pria vedrai  
L'iniquo traditor!

**Mrs Ford**

Pietà per quel meschino!  
Sol io colpevole sono!  
Ei merita perdono:  
Tutto fu mio l'error.

**Ford**

Lasciatemi! E preci e lacrime  
Al mio tremendo sdegno  
Invan tu cerchi oppor.  
E che più tardo?  
Vendichi la morte dell'indegno  
Il mio schernito amor!

**Mrs Ford**

Misera! Sventurata!  
Or vedo il fatto mio!  
Dove mi trasse, oh Dio  
Un sciagurato ardor!

**Mistress Ford**

What do I see!  
Oh wretched me!  
Please refrain from all this  
For a few minutes longer.

**Ford**

It is true then? Do you hear!  
Tremble and fear!

**Mistress Ford**

Listen to me.  
I throw myself at your feet!  
Forgive me and put  
A sword through my heart!

**Ford**

Perfidious woman,  
You will die but first you shall see  
That traitor perish.

**Mistress Ford**

Have pity on the scoundrel!  
I am to blame!  
He deserves forgiveness  
It was all my doing.

**Ford**

Leave off me! Your tears and prayers  
Are all in vain.  
I shall hesitate  
No more!  
The only scoundrel to defeat  
Is the love that you shun!

**Mistress Ford**

Poor, unfortunate me!  
Now I see what I've done.  
Where, oh God, my wretched passion  
Has dragged me!



(à part)

Il est complètement sidéré.

(à tous)

Ah! Ah! Et qu'est-ce donc?  
Pourquoi hésiter plus longtemps?  
Puisse la mort de ce coquin  
Venger son amour dédaigné.

**Betty, Mistresses Ford et Slender, Slender et les Amis**

Ha, ha, ha, c'est une plaisanterie.  
C'est une plaisanterie!  
Je n'ai jamais vu  
Une scène plus drôle! Ha, ha, ha...

**Ford**

Les insensés peuvent bien rire  
Du triomphe de la trahison!  
Il n'a pas encore gagné!  
Vous pouvez bien rire, mais il n'a pas encore gagné!

(Betty parle à Mistress Slender. Elles sortent pour aller déguiser Falstaff.)

**Ford**

Morbleu, l'homme que je cherche n'est pas dans ce panier!

**Slender**

Ni dans le panier ni ailleurs si ce n'est dans votre imagination.

**Ford**

Je sais ce que je dis, il se trouve dans cette maison. (aux Amis) Allons-y, nous saurons bien le trouver.

**Mistress Ford** (appellant Mistress Slender)

Mon amie, dite à la vieille que mon mari veut la voir.

**Ford**

Quelle vieille?

**Mistress Ford**

La cuisinière de ma tante!

(beseite)

Er ist außer sich.

(zu allen)

Ha! Ha! Was ist das?  
Warum zögern?  
Des Ruchlosen Tod  
Soll seine abgewiesene Liebe rächen.

**Betty, Frau Fluth, Frau Schmächtigt, Schmächtigt und Freunde**

Ha, ha, ha, das ist wirklich zum Lachen!  
Das ist wirklich zum Lachen!  
So etwas komisches  
Gab es noch nie! Ha, ha, ha...

**Fluth**

Die Dummköpfe sollen nur lachen,  
Während die Untreue triumphiert!  
Noch hat er nicht gesiegt!  
Lacht nur, noch hat er nicht gesiegt!

(Betty spricht mit Frau Schmächtigt. Sie gehen ab, um Falstaff zu verkleiden.)

**Fluth**

Nun denn, im Korb ist er nicht!

**Schmächtigt**

Weder im Korb noch sonstwo, nur in deinem Kopf.

**Fluth**

Ich weiß, was ich sage, er ist ganz bestimmt im Haus.  
(zu den Freunden) Kommt, wir werden ihn finden.

**Frau Fluth** (ruft Frau Schmächtigt zu)

Nachbarin, sagt der Alten, daß mein Mann hinaufkommt.

**Fluth**

Welche Alte?

**Frau Fluth**

Die Tante meiner Köchin!

(a parte)

Estatico ci resta.

(a tutti)

Ah! Ah! Che cosa è questo?  
E che più tarda?  
Vendichi la morte dell'indegno  
Il suo schernito amor.

**Betty, Mrs Ford, Mrs Slender, Slender e Amici**

Ha, ha, ha, quest'è da ridere!  
Su, via! quest'è da ridere!  
No, Scena così comica  
Mai più non si vedrà! Ha, ha, ha...

**Ford**

Ridano pur gli stolidi,  
Trionfi pur la perfidia!  
Vinto ancor non ha!  
Ridano ma vinto ancor non ha!

(Betty si avvicina a Mrs Slender e parlano fra loro; Mrs Slender esce con Betty. Vanno a vestire Falstaff.)

**Ford**

22 Orben, colui che cerco nella cesta non c'è!

**Slender**

Né nella cesta, né altrove fuor che nella tua testa.

**Ford**

So quel che dico, in casa deve esserci per certo. (agli Amici) Su, venite, lo troverem.

**Mrs Ford** (chiama Mrs Slender)

Comare, or dite alla vecchia che mio marito vuol salir.

**Ford**

Qual vecchia?

**Mrs Ford**

Via, la zia della cuoca!

(aside)

He's flabbergasted.

(to everyone)

Ah! Ah! And what is this?  
Why hesitate?  
May the scoundrel's death avenge  
His rejected love.

**Betty, Mistresses Ford and Slender, Slender and Friends**

Ha, ha, ha, this is a joke.  
This is a joke!  
Never have I seen  
Such a comical scene! Ha, ha, ha...

**Ford**

Fools may laugh  
At the triumph of treachery!  
He has not won yet!  
You may laugh, but he has not won yet!

(Betty talks to Mistress Slender. They leave to go and disguise Falstaff.)

**Ford**

Goodness, the man I seek is not in the basket!

**Slender**

Neither in the basket nor anywhere else except for your own head.

**Ford**

I know what I'm saying, he is for certain in the house. (to his Friends) Come along, we shall find him.

**Mistress Ford** (calls to Mistress Slender)

My friend, tell the old lady my husband wishes to come up.

**Ford**

What old lady?

**Mistress Ford**

The cook's aunt!

**Ford**

Cette vieille peau? Cette sorcière ose venir chez moi malgré mon interdiction? Elle doit préparer quelque méchant tour, c'est une sorcière, je connais ses sorts maléfiques! Je jure que je vais lui donner une bonne bastonnade!

**Mistress Ford**

Oh, mon tendre époux, ne battez pas cette pauvre vieille coquine.

**Mistress Slender**

Venez avec moi, ma bonne vieille.

*(Mistress Slender et Falstaff entrent. Falstaff est déguisé en vieille femme.)*

**Ford**

Où as-tu trouvé le courage de revenir chez moi? Attrape ça, et ça, et ça, je te briserai le cou si tu reviens jamais! Venez, nos recherches ne seront pas vaines.

*(Mistress Ford et Mistress Slender se précipitent derrière Falstaff qui court pour éviter les coups de bâton. Tous les Amis rient de la scène.)*

**Slender**

Juste pour cette foi, suivons-le dans sa folie.

*(Il sort suivi de Ford et des Amis.)*

**Mistress Ford et Mistress Slender**

Béni soit ce bâton

Qui a infligé à cet

Aimable gros lard

Une bonne leçon de savoir vivre.

*(Elles sortent pour aller raconter à leurs maris les farces qu'elles ont faites à Falstaff.)*

**Fluth**

Diese elende Person? Sie wagt es, obwohl ich ihr mein Haus verboten habe? Sie kommt, um Unfug anzustiften: Sie ist eine Hexe und übt Zauberei. Sie soll nur kommen, ich hasse sie wie die Pest! Beim Himmel, ich will sie schön zurichten!

**Frau Fluth**

Nein, liebster Gatte, schlägt die arme Alte nicht!

**Frau Schmächting**

Kommt mit mir, meine gute Alte!

*(Frau Schmächting und der als alte Frau verkleidete Falstaff treten ein.)*

**Fluth**

Du wagst es, wieder mein Haus zu betreten? Da nimm das gleich hin. Da hast du's, und da, und da, und da! Wenn du wiederkommst, dreh' ich dir den Kragen um! Nur weiter, wir suchen nicht vergebens!

*(Frau Fluth und Frau Schmächting eilen zu Falstaff, der sich den Schlägen zu entziehen sucht.)*

**Schmächting**

Wir wollen seiner Torheit noch einmal willfahren.

*(Er geht mit Fluth und den Freunden ab.)*

**Frau Fluth und Frau Schmächting**

Gesegnet sei der Prügel,

Der diesem verliebten Dickwanst

Eine gründliche Lektion

Erteilt hat.

*(Sie gehen ab, um ihre Gatten über die Streiche aufzuklären, die sie Falstaff gespielt haben.)*

**Ford**

Quella strega? Quella ribalda? Ed osa, malgrado il mio divieto tornare in casa mia! Qual'empia trama, certo venne ad ordir: è maliarda, strologa, fattucchiera, strega e fa incantesimi. Venture! Io l'abborrisco, l'odio più della peste! Ah, giuro al ciel, l'acconcio per le feste!

**Mrs Ford**

Ah, no, dolce sposino, non batter quella vecchia meschinella!

**Mrs Slender**

Venite meco, buona vecchierella.

*(Mistress Slender and Falstaff enter. Falstaff dressed as an old woman.)*

**Ford**

Sì, sì, vien pur, sei qui, brutta vecchiaccia. Ah, tristaccia, stregaccia, e in casa mia di ritornare hai faccia! Piglia queste per ora, piglia, piglia, piglia, piglia, piglia: ti fiacco il collo se ci ritorni ancora! Or venite: vi giuro, non cercheremo invano!

*(Mrs Ford e Mrs Slender si avvicinano a Falstaff travestito da vecchia il quale si mette a correre per evitare le bastonate.)*

**Slender**

Secondiamo, suvvia per questa volta ancor la sua pazzia.

*(Esce con il resto del seguito.)*

**Mrs Ford e Mrs Slender**

<sup>23</sup> Benedetto quel bastone

Che all'amabile buzzone

Si sensibile lezione

Di ben vivere applicò.

*(Le donne escono, raccontando ai loro mariti le burle che hanno fatto a Falstaff.)*

**Ford**

That hag? The witch dares to come into my house after I forbade her to? She must be planning some wicked trick she is a saucress, I know her evil spells. Let her come down! I hate her more than the plague! By my word I'll give her a good thrashing!

**Mistress Ford**

No my sweet spouse, do not beat up that naughty old woman.

**Mistress Slender**

Come with me, good woman.

*(Mistress Slender and Falstaff enter. Falstaff dressed as an old woman.)*

**Ford**

Oh where did you find the courage to come back into my house? Take this and this and this and this I will wring your neck if you come back! Back to work now, our search will not be in vain!

*(Mistress Ford and Mistress Slender run at Falstaff who starts to run to avoid being caned.)*

**Slender**

Just this once let's play along with his folly.

*(Exits followed by Ford and Friends.)*

**Mistress Ford and Mistress Slender**

Well blessed be that stick

Which gave the

Amiable potbelly

A good lesson of life.

*(They exit to tell their husbands of the tricks they have played on Falstaff.)*

**Scène 14**

*(La chambre de Falstaff. Il est assis dans son fauteuil, l'air triste, avec la tête et un bras bandés, et une jambe douloureuse.)*

**Falstaff**

Le sort amer est contre moi,  
 Mais nous verrons bien qui l'emportera!  
 Un homme de mon calibre!  
 Un homme tel que Falstaff  
 Mis dans un panier,  
*(expression de dégoût)*  
 Jeté dans une rivière,  
 Et pour finir bastonné!  
 Le sort amer est contre moi,  
 Mais nous verrons bien qui l'emportera!  
 Oh, combien cette pauvre dame,  
 Qui me porte une telle dévotion,  
 A-t-elle dû souffrir  
 De voir son bien-aimé  
 Traité de la sorte.  
 Si elle s'en remet,  
 Si elle n'en meure pas,  
 Cela relèvera du miracle!  
 Et ce diable, ce bélétré,  
 Ce bouffon furibond  
 N'aurait pu paraître  
 A pire moment.  
 Le sort amer est contre moi,  
 Mais nous verrons bien qui l'emportera!

**Scène 15**

**Falstaff**

Si dans Londres on venait à apprendre mes déboires. J'ai été dupé et battu. Si dans Londres on venait à apprendre que j'ai des bleus, que j'ai avalé de l'eau, je me ferais tout petit à la vue et au bruit de ses rires et de ses insultes.

**Vierzehntes Bild**

*(Falstaffs Zimmer. Falstaff sitzt betruibt in einem Lehnstuhl mit verbundenem Kopf und Arm und schmerzdem Bein.)*

**Falstaff**

Schicksal, du bist mir nicht gewogen,  
 Aber wir werden sehen, wer zuletzt siegt.  
 Ein Mann wie ich einer bin!  
 Ein Mensch wie Falstaff,  
 In einen Korb verpackt,  
*(entrüster)*  
 In einen Graben geworfen,  
 Und schließlich verprügelt!  
 Schicksal, du bist mir nicht gewogen,  
 Aber wir werden sehen, wer zuletzt siegt.  
 Diese arme Dame,  
 Die mich so liebt,  
 Ich meine, als sie sah,  
 Was mit ihrem süßen  
 Geliebten geschah,  
 Wenn sie das erträgt,  
 Ohne zu sterben,  
 So geschieht ein Wunder!  
 Und dieser Teufel, dieser Narr  
 Dieser rasende Popanz  
 Hätte kaum zu ungelegenerer Zeit  
 Sich einstellen können!  
 Schicksal, du bist mir nicht gewogen,  
 Aber wir werden sehen, wer zuletzt siegt.

**Fünfzehntes Bild**

**Falstaff**

Wenn man in London über meine Niederlage wüßte, wie ich verspottet, verprügelt und durchnäßt wurde, wie man sich auf meine Kosten belustigte, ich wäre in weniger als einem Monat schlank.

**Scena 14**

*(Stanza di Falstaff. Falstaff si trova malconcio in una poltrona, con la testa e un braccio fasciati alla meglio e una gamba dolorante.)*

**Falstaff**

<sup>[24]</sup> Sorte pettegola, meco la vuoi:  
 Ma vedrem poi chi vincerà!  
 Ad un uom come son io!  
 A Falstaff, ad un par mio,  
 Dentro un cesto riservato  
*(con espressione di disgusto)*  
 Entro un fosso rovesciato,  
 E alla fin poi bastonato!  
 Sorte pettegola, meco la vuoi:  
 Ma vedrem poi chi vincerà!  
 Quella povera Madama  
 Che a me porta tanto affetto,  
 Nel veder così trattato  
 Il suo dolce e amato oggetto,  
 Mi figuro il suo dolore,  
 Se resiste  
 Se non muore,  
 Un miracolo sarà!  
 E quel diavol, quel buffone,  
 Quel furioso Bernardone  
 Dovè appunto capitar  
 In sul meglio dell'affar!  
 Sorte pettegola, meco la vuoi:  
 Ma vedrem poi chi vincerà!

**Scena 15**

**Falstaff**

<sup>[25]</sup> Se in Londra si sapessero le mie delusioni. Son vittima, gabbato, e bastonato; se a Londra conoscessero le mie corbellature, le bagnature e le bastonature, a forza di beffarmi, di motteggiarmi e di ridere a mie spese, mi farebber dimagrir in men d'un mese.

**Scene 14**

*(Falstaff's room. Falstaff sadly in his armchair, his head and arm are bandaged and his leg aches)*

**Falstaff**

Bitter fate is against me,  
 But we shall see who ends victorious!  
 A man of my calibre!  
 A man such as Falstaff,  
 Put in a basket,  
*(expression of disgust)*  
 Thrown into a river  
 And beaten with a stick!  
 Bitter fate is against me,  
 But we shall see who ends victorious!  
 Oh, how that poor lady,  
 Who feels so much devotion for me,  
 Must have suffered  
 In seeing her loved one  
 Treated so.  
 If she gets over it,  
 If she does not die,  
 It'll be a miracle!  
 And that ogre, that clown,  
 That furious buffoon  
 Could have appeared  
 At no worse a time.  
 Bitter fate is against me,  
 But we shall see who ends victorious!

**Scene 15**

**Falstaff**

If London should know of my defeat. I have been tricked and beaten. If London should know of my bruises and the water that I drank, I would shrink out of sight at the sound of its laughter and insults.

(*Ford entre sans que Falstaff le voit.*)

**Ford** (*à part*)

Tout est clair maintenant. Oh, comme je me sens calmé maintenant que je revois cette chambre. (*à Falstaff*) Me voici!

**Falstaff** (*L'air morne*)

Mon ami, ne me demandez pas comment s'est déroulé la rencontre d'aujourd'hui. Je vous dirai en deux mots qu'elle s'est mal passée, pire que celle de ce matin. J'ai reçu une volée de coups de bâton solennelle.

(*Tandis que Falstaff se lamente sur son triste sort, Ford savoure sa victoire.*)

**Ford**

Mon âme se réjouit  
De la loyauté  
Du cœur fidèle  
De ma femme.

Son ardeur est aussi pure  
Qu'au premier jour de notre union,  
Et sa fidélité  
Ne vacillera jamais.

Mon âme se réjouit.  
De la loyauté  
Du cœur fidèle  
De ma femme.

**Falstaff**

Oh infâme destinée, tu es mon ennemie  
Mais nous verrons bien qui l'emportera!

**Ford**

Que dites-vous? (*à part*) Je peux à peine me contenir.

(*Fluth tritt ein, ohne von Falstaff erblickt zu werden.*)

**Fluth** (*beiseite*)

Nun weiß und verstehe ich alles; wie viel gefalster bin ich jetzt, da ich dieses Zimmer wiedersehe! (*zu Falstaff*) Hier bin ich!

**Falstaff** (*betrübt*)

Mein Freund, frag mich nicht, wie das Stelldichein heute ausging. Kurz gesagt: Noch ärger als am Morgen. Diese mächtige Statur erhielt eine ausgiebige Tracht Prügel!

(*Während Falstaff sein trauriges Geschick beklagt, freut sich Fluth über seinen Sieg.*)

**Fluth**

Ihre heißersehnte Treue  
Beglückt mein Herz;  
Und ich fühle, wie meine Seele  
Vor Freude aufjauchzt.

Das Herz der liebenden Gattin  
Ist so rein wie am ersten Tag,  
Und ihre unerschütterliche Treue  
Weicht nie vom rechten Wege ab.

Ihre heißersehnte Treue  
Beglückt mein Herz;  
Und ich fühle, wie meine Seele  
Vor Freude aufjauchzt.

**Falstaff**

Schicksal, du meinst es schlimm mit mir,  
Aber wir werden sehen, wer zuletzt siegt.

**Fluth**

Was sagt Ihr? (*beiseite*) Ich kann mich kaum beherrschen!

(*Entra Ford, travestito, non visto da Falstaff*)

**Ford** (*a parte*)

Tutto so, or capisco: oh, quanto più tranquillo questa stanza rivedo! (*a Falstaff*) Eccomi!

**Falstaff** (*sconsolato*)

Amico mio, non mi chiedete com'oggi andato sia l'appuntamento. Vel dirò in breve: è andato mal, ma molto, peggio ancor di stamane; c'è stata, in forma amplissima, una bastonatura solennissima!

(*Mentre Falstaff si rammarica della sua triste sorte, Ford gioisce della sua vittoria.*)

**Ford**

<sup>[26]</sup> La sua fede sì gradita  
Esultare in cor mi fa  
E di gioia e di contento  
Sento l'alma giubilar.

Puro in seno il primo ardore  
Serba in cor la sposa amante  
E la fede sua costante  
Mai, non giunse a vacillar.

La sua fede sì gradita  
Esultare in cor mi fa  
E di gioia e di contento  
Sento l'alma giubilar.

**Falstaff**

<sup>[27]</sup> Sorte pettegola, meco la vuoi,  
Ma vedrem poi chi vincerà!

**Ford**

Che dite mai? (*a parte*) La calma trattengo appena!

(*Enter Ford disguised, not seen by Falstaff.*)

**Ford** (*aside*)

Everything is clear now. Oh how much more calm am I, now I see this room again. (*to Falstaff*) Here I am!

**Falstaff** (*gloomily*)

My friend, do not ask me how the encounter went today. I will tell you in a few words it went badly, worse than this morning; I earned myself a solemn beating.

(*Whilst Falstaff whinges over his sad fate, Ford gloats over his victory.*)

**Ford**

My soul rejoices  
At the loyalty  
Of my wife's  
Faithful heart.

Her ardour is as pure as  
On our first day of marriage  
And her constance  
Will never waver.

My soul rejoices  
At the loyalty  
Of my wife's  
Faithful heart.

**Falstaff**

Oh infamous destiny, you are my enemy  
And yet we shall see who will end victorious.

**Ford**

What's that you say? (*aside*) I can hardly control myself.

**Falstaff**

Une fois encore, nous avons été interrompu par son animal de mari. Mon ami, mon honneur est en jeu, je veux conquérir la dame et voir cet imbécile périr de colère.

Oh infâme destinée, tu es mon ennemie  
Mais nous verrons bien qui l'emportera!

**Scène 16**

*(Entre Bardolphe.)*

**Falstaff** (*à Bardolphe*)

Que veux-tu?

**Bardolphe**

La dame allemande est là et voudrait vous parler. Elle vous attend en-bas.

**Falstaff**

Oh, très bien! (*à Ford*) Juste un moment mon ami, je subodore un nouveau rendez-vous.

*(Il sort avec Bardolphe.)*

**Ford** (*d'un air triomphant*)

Ha, ha! Tu ne sais pas que tu vas payer ce troisième rendez-vous beaucoup plus chèrement que le deuxième! Ah, ah! Ma femme n'aura pas beaucoup de peine à mystifier cet écervelé. Quelle outrecuidance! La dame aurait pu se présenter devant moi, il n'était pas nécessaire de le voir à part. Il n'y a plus aucun doute, je suis un homme heureux. Ma femme est fidèle, l'amour qu'elle me porte en son cœur est chaste.

*(Falstaff revient tout joyeux.)*

**Falstaff** (*à Ford*)

Réjouissez-vous mon ami, ce soir je parlerai en votre nom.

**Falstaff**

Dieses Untier von einem Gatten hat uns wieder unterbrochen. Freund, es ist eine Ehrensache, die Dame zu erringen und dieser Esel soll vor Wut zerspringen!

Schicksal, du meinst es schlimm mit mir,  
Aber wir werden sehen, wer zuletzt siegt.

**Sechzehntes Bild**

*(Bardolf tritt ein.)*

**Falstaff** (*zu Bardolf*)

Was gibt es?

**Bardolf**

Die Deutsche ist gekommen und will mit Euch sprechen. Sie erwartet Euch.

**Falstaff**

Sehr gut! (*zu Fluth*) Freund, auf einen Augenblick. Ein neues Stelldichein steht schon bevor.

*(Er geht mit Bardolf ab.)*

**Fluth** (*triumphierend*)

Ha, ha! Du weißt nicht, daß dich dieses dritte Stelldichein mehr kosten wird als die anderen! Ha, ha! Meine Frau kann diesen Verrückten leicht übers Ohr hauen: So eine Anmaßung! Indes: Sie hätte ihm die Nachricht auch in meiner Gegenwart geben können. Es war unnötig, ihn wegzuholen. Doch nein! Aller Zweifel muß zu Ende gehen, ich bin glücklich. Meine Gattin ist treu, in ihrem Busen brennt nur reine Liebe für mich.

*(Falstaff kommt sehr aufgeräumt zurück.)*

**Falstaff** (*zu Fluth*)

Tröstet Euch, mein Freund: Heute Nacht will ich für Euch ein Wort einlegen.

**Falstaff**

Anch'oggi ha disturbato sul bel quell'animale di marito e non ho avuto allor più pace. Amico, son punto nel mio onore: ad ogni costo vo' amoreggiar Madama e far crepar di rabbia quel somaro!

Sorte pettegola, meco la vuoi,  
Ma vedrem poi chi vincerà!

**Scena 16**

*(Entra Bardolfo.)*

**Falstaff** (*a Bardolfo*)

<sup>28</sup> Che dici?

**Bardolfo**

La tedesca è giunta e vuol parlarvi; v'aspetta.

**Falstaff**

Ah, brava! (*a Ford*) Amico un sol momento: già veggo in aria un altro appuntamento.

*(Esce con Bardolfo.)*

**Ford** (*trionfio*)

Ha, ha! Ma tu non sai che questo terzo l'hai da pagar più caro del primo e del secondo! Mia moglie non avrà molta pena d'infinochiare quest'insensato: or vedi che presunzione! Per altro Madama avria potuto fargli qui l'ambasciata in mia presenza: di chiamarlo in disparte necessario non era. Ah no! Svanisca ogni dubbio, felice io son. Fida è la sposa, o arde solo per me un castapetto.

*(Falstaff torna in scena allegramente.)*

**Falstaff** (*a Ford*)

<sup>29</sup> Consolatevi amico: stanotte avrò occasione di parlare per voi.

**Falstaff**

Once again we were interrupted by that beast of her husband. My friend, my honour is at stake I want conquer her ladyship and see that ass die of anger.

Oh infamous destiny, you are my enemy  
And yet we shall see who will end victorious.

**Scene 16**

*(Enter Bardolf.)*

**Falstaff** (*to Bardolf*)

What news?

**Bardolf**

The German lady is here to talk to you. She awaits downstairs.

**Falstaff**

Oh good! (*to Ford*) Just one moment my friend, I foresee another appointment.

*(Exits with Bardolf.)*

**Ford** (*with triumph*)

Ha, ha! Don't you know you will pay this third appointment more dearly than the second! Ah, ah! My wife will have little trouble in bamboozling that madman. What a presumptuous rogue! Her ladyship could have called on him before me there was no need to call him aside. No doubt remains, I am a happy man. My wife is trustworthy, the love she holds in her heart is chaste.

*(Falstaff returns happy.)*

**Falstaff** (*to Ford*)

Cheer up my friend, tonight I will speak on your behalf.

**Ford**

Comment cela?

**Falstaff**

Vous connaissez le bois tout près d'ici où selon le dire des paysans une grande ombre avec une tête de cerf hante les abords d'un chêne.

**Ford**

Vous voulez dire le fantôme de Herne le chasseur?

**Falstaff**

Tout juste. Dans une demi-heure, allez-y et cachez-vous, et vous me verrez apparaître aux côtés de votre dame sous les traits de Herne!

**Ford**

Je comprends et je m'en réjouis.

**Falstaff**

Tout ce dont j'ai besoin est une tête de cerf.

**Ford**

Je peux m'en procurer une auprès d'un ami.

**Falstaff**

Parfait! Dépêchez-vous d'aller la chercher, mon ami, je suis sûr que cette brute ne s'en mêle pas cette fois-ci.

*(Ils sortent.)*

**(Seconde partie)**

**Scène 17**

*(Un bois avec un chêne.)*

**Mistress Slender**

La maladie de la jalousie  
Apporte à l'amour de cruels ennuis  
Et des douleurs pénibles  
Qui tourmentent maris et femmes!

**Fluth**

Wieso?

**Falstaff**

Wie Ihr wißt, glaubt das Volk, im Wald gehe bei Nacht ein Gespenst mit einem Hirschgeweih auf dem Kopf um.

**Fluth**

Ihr meint wohl den Schatten des Jägers Herne?

**Falstaff**

Genau: Geht in ein-einhalb Stunden dorthin, und Ihr werdet mich in der Gestalt des Herne mit der Dame sehen!

**Fluth**

Ich verstehe; es freut mich.

**Falstaff**

Ich muß mir nur noch ein Hirschgeweih anschaffen.

**Fluth**

Das finde ich bei einem Freund.

**Falstaff**

Ausgezeichnet! Wir wollen es gleich holen, laßt uns eilen, Freund, ich bin sicher, daß uns dieses Untier diesmal nicht belästigen wird.

*(Beide gehen ab.)*

**(Zweiter Teil)**

**Siebzehntes Bild**

*(Ein Wald mit einer großen Eiche.)*

**Schmächtrig**

In der Liebe bereitet die Eifersucht  
Grausame Qualen und bittere Schmerzen.  
Wehe, wenn dieses Ungemach  
Den Gatten und die Gattin peinigt!

**Ford**

Come?

**Falstaff**

Sapete che nel bosco vicino il volgo crede che presso una gran quercia giri di notte un'ombra con la testa di cervo.

**Ford**

Ah, voi parlate dell'ombra d'Herne cacciator?

**Falstaff**

Or bene: ivi fra un'ora e mezza tenetevi nascosto, e di Madama a lato voi mi vedrete in Herne trasformato!

**Ford**

Comprendo e ne gioisco.

**Falstaff**

Or sol conviene procurarmi di cervo una testa cornuta.

**Ford**

Da un amico la troverò.

**Falstaff**

Benissimo! Tosto a cercarla andiam, sollecitiamo: amico, questa volta quella bestia, già c'intendiam, non ci darà molestia.

*(Escono di scena.)*

**(Parte seconda)**

**Scena 17**

*(Bosco con una grande quercia.)*

**Slender**

<sup>30</sup> Rea in amor la gelosia  
Crudeli affanni e acerbe doglie  
E guai se questa malattia  
Viene a tormentar marito e moglie!

**Ford**

How is that?

**Falstaff**

You know the wood nearby in which the peasants say a large shadow with the head of a stag wanders by an oak tree.

**Ford**

You mean the shadow of Herne the hunter?

**Falstaff**

Right first time. In a half hours time go and hide there and beside her ladyship you will see me turned into Herne!

**Ford**

I understand and rejoice of it.

**Falstaff**

All I need is the horned head of a stag.

**Ford**

I can get one from a friend.

**Falstaff**

Excellent! Let's hurry to fetch it my friend, be sure that beast will not interfere this time.

*(They exit.)*

**(Part two)**

**Scene 17**

*(wood with an oak tree.)*

**Mr Slender**

The disease of jealousy  
Brings cruel troubles  
And pangs of pain in love  
Tormenting husband and wife!

L'harmonie et la tendre affection  
Fuient la maison malchanceuse  
Pour ne jamais plus y revenir!

**Echo**  
Plus jamais!

**Slender**  
L'écho lui-même le confirme, et quiconque a un peu de bon sens dira la même chose.

Si le ciel vous donne  
Une femme sage et vertueuse,  
Et que vous vous la mettiez à dos  
En doutant de ses qualités,  
Elle pourrait bien avoir envie  
De se venger de son mari,  
Et cette envie pourrait bien ne plus jamais la quitter.

**Echo**  
Plus jamais!

**Mistress Slender**  
Et si la femme  
Est de nature frivole,  
Comme souvent c'est le cas,  
La jalousie qui vous tourmente  
Encouragera son vice au lieu de le prévenir;  
Par pure rancune elle le fera,  
Ce qui est pire, car plus jamais elle n'en perdra l'habitude.

**Echo**  
Plus jamais!

**Slender**  
Plus jamais, plus jamais!

**Echo**  
Plus jamais, plus jamais!

Dem unglücklichen Hause entfliehen  
Eintracht und zarte Liebe,  
Und kehren nie mehr zurück!

**Echo**  
Nie mehr!

**Schmächtig**  
Sogar das Echo stimmt zu; das räumen alle, die nur eine Spur von Verstand haben, ein.

Wenn dir der Himmel eine kluge Frau schenkt,  
Die den Wert der Tugend begreift,  
Dann ziehe dir weder Haß noch Verachtung zu,  
Indem du ihre Treue bezweifelst,  
Denn vielleicht kommt ihr die Lust,  
Sich an ihrem Mann zu rächen,  
Und läßt sie nie mehr los!

**Echo**  
Nie mehr!

**Schmächtig**  
Wenn die Frau aber dumm ist,  
Was ja nicht so selten vorkommt,  
Schürt die Eifersucht, die dich plagt,  
Das Übel an, anstatt es zu mildern;  
Was sie aus Trotz beginnt,  
Treibt sie aus Bosheit weiter,  
Noch schlimmer, sie bessert sich nie mehr.

**Echo**  
Nie mehr!

**Schmächtig**  
Nie mehr, nie mehr!

**Echo**  
Nie mehr, nie mehr!

Fuggir veggiam l'inausto tetto  
L'alma concordia e il dolce affetto,  
Né vi ritornano mai più, mai più!

**Eco**  
Mai più!

**Slender**  
L'eco stessa il conferma, e sopra un punto tale eco può farvi ognun ch'abbia del sale.

Se moglie saggia il ciel ti diede  
Che di virtù conosca il pregio,  
Col dubitar della sua fede  
Ne compri l'odio ed il dispregio:  
E nasce in lei certo prurito  
Di vendicarsi del marito  
Che non si spegne poi mai più, mai più!

**Eco**  
Mai più!

**Slender**  
Se poi la moglie è pazzarella,  
Né questo è un caso tanto raro,  
La gelosia che ti martella,  
Dà al mal fermento e non riparo;  
C'entra la picca e fanno,  
Allora fan per dispetto,  
Peggio ancora, né si correggono mai più, mai più.

**Eco**  
Mai più!

**Slender**  
Mai più, mai più!

**Eco**  
Mai più, mai più!

Harmony and sweet affection  
Flee the unlucky house  
Never ever to come back!

**Echo**  
Never ever!

**Mr Slender**  
The echo itself confirms it and anyone with a grain of salt in their head would say the same.

If the gods give you  
A wise and virtuous wife  
And you put them against you  
By doubting her qualities,  
She might get the itch  
To venge herself on her husband.  
An itch she might never ever lose!

**Echo**  
Never ever.

**Mr Slender**  
And if the wife is  
Of a frivolous nature,  
As this is often the case,  
The jealousy which hammers you  
Encourages the vice instead of preventing it;  
Out of spite they will do it,  
Which is even worse for they will never ever lose the habit.

**Echo**  
Never ever.

**Slender**  
Never ever, never ever!

**Echo**  
Never ever, never ever!

**Slender**

Silence, quelqu'un s'approche. Ce doit être nos amis. Je vais donner le signal. (*Il claque des mains et ils répondent au signal.*)

Vous êtes tous là?

**Mistresses Ford et Slender, Ford et Slender**

Qui, nous sommes tous là,  
Comme convenu.

**Mistress Ford**

Sir John sera bientôt là,  
Et nous mettrons notre plan à exécution.

**Les Ford et les Slender**

Enfin cet idiot  
Sera pris la main dans le sac  
Et sera contraint d'abandonner  
Ses conquêtes amoureuses.  
Cette farce me plaît beaucoup!  
Mais la leçon lui sera cuisante.

**Mistress Ford (à son mari)**

Mon cher ami, ne ressentez-vous pas  
Quelques troubles  
A l'idée de me laisser  
Rencontrer ce coquin dans l'obscurité?

**Ford**

Du sein de mon épouse  
J'ai banni tout soupçon,  
Et pourtant je dois bien avouer  
Que je me sens un peu mal à l'aise.

**Mistress Ford**

Mon pauvre chéri, j'ai de la peine pour toi.

**Ford**

Tu dois pardonner à celui qui t'adore!

**Schmächting**

Schnell, jemand kommt: wohl die Freunde. Ich muß das Zeichen geben. (*Er klatscht in die Hände; sein Zeichen wird erwidert.*)

Seid ihr alle hier?

**Frau Fluth, Frau Schmächting, Fluth, Schmächting**

Ja, alle sind hier,  
Es geht!

**Frau Fluth**

Sir John kommt gleich  
Und unser Spaß wird ausgeführt!

**Frau Fluth, Frau Schmächting, Fluth, Schmächting**

Endlich wird der Dummkopf aufgeklärt  
Und muß richtig einsehen,  
Daß es mit dieser Manie der Eroberungen  
Und Liebschaften ein Ende haben muß.  
Wie mich dieser Scherz erfreut!  
Für ihn ist es eine gründliche Lektion.

**Frau Fluth (zu ihrem Mann)**

Da du mich mit diesem Kerl  
Hier im Dunkeln allein läßt,  
Empfindest du nicht, Liebster,  
Ein wenig Sorge und Unbehagen?

**Fluth**

Geliebte, aus meinem Herzen  
Ist aller Verdacht vertrieben:  
Doch ich kann nicht leugnen,  
Daß ich etwas unruhig bin.

**Frau Fluth**

Mein Armer, du tust mir leid.

**Fluth**

Verzeih ihm, der dich innig liebt!

**Slender**

Zitto: vien qualchedun. Probabilmente saran gli amici: diamo loro il segno. (*Sentendo avvicinarsi gente, batte le mani come segnale che gli viene risposto*)

<sup>[31]</sup> Siete già qui?

**Mrs Ford, Mrs Slender, Ford e Slender**

Sì, sì, son qui gli  
Altri, va ben così!

**Mrs Ford**

Sir John tra poco capiterà  
E il nostro gioco s'eseguirà.

**Le due coppie insieme**

Alfin quel sciocco, disingannato,  
Capacitato ne resterà,  
E l'idea stramba di conquistare  
D'amoreggiare gli passerà.  
Quanto m'alletta, questa burletta!  
Ma la lezione seria per lui sarà.

**Mrs Ford (al marito)**

Nel lasciarmi con l'amico  
All'oscuro in questo luogo,  
Non ti senti, o caro, un poco,  
Di ribrezzo e di timor?

**Ford**

Dal mio seno amata sposa,  
Ho bandito ogni sospetto:  
Pur non nego, a mio dispetto,  
Qualche affanno io provo ancor.

**Mrs Ford**

Poverino, ti compatisco!

**Ford**

Deh, perdona a chi t'adora!

**Slender**

Hush someone is approaching. It must be my friends. I'll signal to them. (*He claps his hands and the signal is answered.*)

You have come already?

**Mistresses Ford and Slender, Ford and Slender**

Yes we are all  
Here as agreed.

**Mistress Ford**

Sir John will arrive soon  
And we shall carry out our scheme.

**The Fords and the Slenders**

Finally the idiot  
Will be caught red handed  
And will be forced to give up  
His amorous acts.  
This trick quite delights me!  
But he will learn a hard lesson.

**Mistress Ford (to her husband)**

My dearest do you not feel  
In the least worried  
At the thought of leaving me  
In this dark place with that fiend?

**Ford**

I have rid my bosom  
Of all suspicion  
And yet I cannot deny  
That I do feel a bit uneasy.

**Mistress Ford**

My poor darling, I do feel sorry for you.

**Ford**

You must forgive he who adores you!



**Mistress Ford**

Ton amour te pardonne,  
Mais son mal ne se calme pas.

**Les Ford**

Chassons loin de nous  
Toute pensée jalouse.

**Mistress Ford**

Tu es le seul homme  
Que j'aime et que j'aimerai toujours.

**Ford**

Je sais que tu m'aimes, mon amie,  
Et je ne pourrais t'adorer davantage.

**Les Slender**

Vite, cachons-nous;  
J'entends des bruits de pas,  
Notre ami sera  
Bientôt ici.

*(On entend des voix dans le lointain.)*

**Les Fords et les Slenders**

Dépêchons-nous, et cachons-nous dans le fossé!

*(Ils se cachent. Entre Falstaff coiffé d'une tête de cerf. Le silence est total et le bois intimidant. Falstaff est effrayé par ce silence et la solitude du bois, et cherche le lieu du rendez-vous.)*

**Falstaff**

J'ai entendu l'horloge du château  
Sonner minuit.  
Et très bientôt  
Ma beauté sera toute proche.  
Oh, divinités qui avez  
Si souvent allumé mon cœur  
Avec le feu de l'amour,  
Venez à l'aide

**Frau Fluth**

Dein Herz verzeihe dir,  
Das noch nicht geheilt ist.

**Die beiden Fluth**

Nun soll alle Eifersucht  
Auf ewig verbannt sein!

**Frau Fluth**

Dich allein liebe ich, mein Teurer,  
Und dich will ich ewig lieben!

**Fluth**

Ich weiß, daß du mich liebst, Teure,  
Was könnte ich mehr verlangen?

**Die beiden Schmüchtig**

Schnell ins Versteck;  
Ich höre Schritte;  
Gewiß ist unser Freund  
Gleich hier.

*(ferne Stimmen)*

**Frau Fluth, Frau Schmüchtig, Fluth, Schmüchtig**

Schnell, wir wollen uns im Graben verstecken!

*(Alles verbirgt sich. Falstaff tritt auf; er trägt ein Hirschgeweih auf dem Kopf. Totenstille. Falstaff, von der Stille und Einsamkeit bedrückt, sucht den verabredeten Ort.)*

**Falstaff**

Schnell, die Turmglocke  
Verkündet schon die Mitternacht;  
Meine Schöne wird bald kommen,  
Ich warte sehlich auf sie.  
O Götter, die ihr mein Herz  
So oft zu Liebesglut entzündet habt,  
Laßt ihm, der es euch nachtut,  
Euer Wohlwollen angedeihen!

**Mrs Ford**

Il tuo core ti perdona,  
Del suo mal non risanò.

**I due Fords**

Scaccia ormai per sempre  
Ogni idea di gelosia!

**Mrs Ford**

Te sol amo, anima mia,  
E te sol sempre amerò!

**Ford**

So che m'ami, anima mia,  
Più di così bramar non so!

**I due Slender**

Celiamoci, su, presto;  
Un calpestio si sente,  
L'amico immantinente  
Qui deve capitar!

*(si sentono delle voci confuse lontane)*

**Le due coppie**

Su, presto, nella fossa andiamoci a celar!

*(Tutti si nascondono. Entra Falstaff, con la testa di cervo, col passo incerto sulla scena. Il silenzio è assoluto: il bosco incute timore. Falstaff è intimorito dal silenzio e dalla solitudine del bosco: cerca il luogo dell'appuntamento.)*

**Falstaff**

Presto, presto, che già dal castello  
Mezzanotte ho sentito suonar  
La mia bella qui tosto verrà,  
L'attendo ansioso, qui presto verrà.  
Oh voi, Numi, che l'anima avete  
Spesso accesa dal fuoco d'amor,  
Un che fa ciò che voi già faceste  
Secondate col vostro favor.

**Mistress Ford**

Your love forgives you,  
His sorrow does not heal.

**The Fords**

Let us rid ourselves  
Of all jealous thoughts.

**Mistress Ford**

You are the only one  
I love and always will.

**Ford**

I know you love me my precious soul,  
And I could not adore you more.

**The Slenders**

Come on let's hide;  
I hear footsteps,  
Our friend will  
Soon be here.

*(Voices are heard in the distance.)*

**The Fords and the Slenders**

Make haste, we shall hide in the ditch.

*(They all hide. Enter Falstaff with a stag's head. There is absolute silence. The wood is scary. Falstaff is frightened by the silent, deserted wood. He looks for the appointed place.)*

**Falstaff**

I have heard the castle's  
Clock strike midnight  
And very soon  
My beauty will draw near.  
Oh gods who have  
Oft lit my heart  
With the fire of love,  
Give a helping hand

De celui qui accomplit  
 Ce que vous avec déjà fait.  
 Jupiter, toi qui pour des beautés terrestres  
 T'es transformé en formes multiples,  
 En ours, en taureau, en cigne,  
 Et qui maintenant me voit changé  
 Par l'amour en cerf cornu,  
 Prends pitié de moi.  
*(voyant une ombre)*  
 Qui va là?  
*(Mistress Ford s'avance vers Falstaff. Il la reconnaît.)*  
 Ma chère biche!

**Mistress Ford**  
 Je me précipite vers mon tendre cerf.

**Falstaff**  
 Ma tendre biche au pelage sombre.

**Mistress Ford**  
 Mon doux et tendre cerf!

**Falstaff**  
 Même s'il se mettait à tomber des melons et des potirons,  
 Je ne bougerai pas, et enfin  
 Par tous les saints  
 Justice me sera rendue et à mon amour.

**Mistress Ford**  
 Nous ne sommes pas seuls mon cher,  
 Mistress Slender est également ici.

**Mistress Slender** *(à Falstaff tandis qu'elle sort de sa cachette)*  
 Mon bien-aimé, mon désir indomptable  
 M'a guidé vers toi!

**Falstaff**  
 Partagez-moi mesdames comme un cerf  
 Qui vous est envoyé en cadeau.  
 Vous pouvez avoir chacune une épau-

Jupiter, der du in Menschengestalt  
 Auf Erden so oft dich zeigtest,  
 Und zum Stier, zum Schwan wurdest,  
 Um schöne Frauen zu erobern,  
 Sieh, daß die Liebe mich  
 Zum gehörnten Hirsch gemacht hat,  
 Und hast du ein Gewissen,  
 So hab' Mitleid mit meinem Zustand!  
*(erblickt einen Schatten)*  
 Wer kommt da?  
*(Frau Fluth tritt zu Falstaff. Er erkennt sie.)*  
 Meine süße Hindin!

**Frau Fluth**  
 Ich eile meinem teuren Hirsch entgegen.

**Falstaff**  
 Meine Hindin mit ihrem braunen Wedel!

**Frau Fluth**  
 Mein süßer, schmucker Hirsch!

**Falstaff**  
 Jetzt mag's Kürbisse und Melonen regnen,  
 Ich rühre mich nicht weg, ich bin am Ziel!  
 Nun werde meinem Verdienst gerecht,  
 Blinder Amor, Hirte der Spitzbuben!

**Frau Fluth**  
 Mein Schatz, ich bin nicht allein,  
 Frau Schmächtigt ist auch hier!

**Frau Schmächtigt** *(erhebt sich aus ihrem Versteck; zu Falstaff)*  
 Meine Liebe, die mich zu dir führte,  
 Teurer, ließ sich nicht im Zaume halten!

**Falstaff**  
 So teilt mich, teure Damen,  
 Wie einen Präsenthirsch:  
 Ich gebe jeder eine Schulter,

Giove, tu che per facce terrene  
 Festi al mondo bellissime scene,  
 Ch'ora in bove, ora in cigno, ora in toro  
 Ti cangiasti per varie beltà,  
 Or che vedi che amore m'ha fatto  
 Trasformato in cornuto cerbiatto,  
 Se un tantin di coscienza pur hai,  
 Sentirai del mio stato pietà!  
*(vede avvicinarsi un'ombra)*  
 Ma chi vien?  
*(Mrs Ford va incontro a Falstaff. Riconoscendo Mrs Ford.)*  
 La mia cara cerbiatta!

**Mrs Ford**  
 Sì, mi affretto al mio caro cerbiatto.

**Falstaff**  
 Cerva mia dalla coda brunetta.

**Mrs Ford**  
 O mio dolce gentil capriolo!

**Falstaff**  
 Ora piovano zucche e meloni,  
 Non mi muovo, già sono al coperto:  
 Pure alfin fai giustizia al mio merito,  
 Cieco amore, pastore del mariolo!

**Mrs Ford**  
 Teco sola, saprai, non son io:  
 Mistress Slender c'è pure, ben mio!

**Mrs Slender** *(salta fuori dal suo nascondiglio, a Falstaff)*  
 A frenare non vale il desio,  
 Mio diletto, che a te mi guidò!

**Falstaff**  
 Divideremi, care Madame,  
 Come un cervo che mandasi in dono:  
 Una spalla per una vi dono,

To he who does  
 What you have already done.  
 Jove, you who for earthly beauties  
 Turned into such shapes as  
 A bear, a bull, a swan  
 And now see me turned into a  
 Horned stag by love,  
 Have the heart to pity me.  
*(sees a shadow)*  
 Who goes there?  
*(Mistress Ford walks towards Falstaff. He recognizes her.)*  
 My lovely doe!

**Mistress Ford**  
 I hurry to my sweet fawn.

**Falstaff**  
 My lovely dark-tailed doe.

**Mistress Ford**  
 My sweet gentle hart!

**Falstaff**  
 Should it rain down melons and pumpkins  
 I will not move and in the end  
 By all knave's saints  
 Justice will be done to me and my love!

**Mistress Ford**  
 We are not alone my dear,  
 Mistress Slender is also here.

**Mistress Slender** *(to Falstaff as she rises up from hiding)*  
 Sweetest, my desire which could not be tamed  
 Guided me to you!

**Falstaff**  
 Share me ladies like a fawn  
 Sent to you as a present  
 You can have a shoulder each

Ce qui n'est pas rien;  
Mesdames, songez  
A ma peine et à mon affection indicible.

*(On entend des voix.)*

**Les deux dames** *(faisant semblant d'avoir peur)*  
Mon Dieu! Quel est ce bruit?  
Il nous faut fuir. Qu'est-ce donc?

*(Elles se sauvent.)*

**Falstaff**

Faut-il que cela finisse toujours ainsi?  
Je suis certain que des lutins ou des elfes  
Sont la cause de tout cela.  
Ils viennent toujours m'importuner  
Au meilleur moment.  
Mesdames, où êtes-vous?  
Revenez, ne craignez rien.

Pas un mot,  
Elles sont parties au galop.

Je suis certain que des lutins ou des elfes  
Sont la cause de tout cela.  
Ils viennent toujours m'importuner  
Au meilleur moment.

*(On voit une lumière, et des voix se font entendre dans le lointain.)*

D'où brille cette lumière?

Morbleu, qui donc s'approche?

*(Les lumières s'approchent ainsi qu'une foule d'individus.)*

Qu'est-ce qu'ils viennent faire ici?

Attendons et observons.

Qu'est-ce qu'ils viennent faire ici?

Attendons et observons.

**Mistress Ford** *(chantant pendant que plusieurs personnages apparaissent masqués comme des esprits)*

Elfes verts, bleus, blancs et noirs,  
Sorcières et fantômes, esprits et ombres;  
Chacun de vous se souvient de ce qu'il doit faire.

Das ist kein leichtes Geschenk:  
Bedenkt, reizende Damen,  
Meine Schmerzen und unsagbare Liebe!

*(Stimmen im Hintergrund)*

**Beide Damen** *(stellen sich sehr erschreckt)*  
Himmel, was höre ich? Was ist dieser Lärm?  
Nur schnell fort: Was mag das sein?

*(Sie laufen davon.)*

**Falstaff**

Muß es immer so gehen?  
Ein Diener des Satan oder Beelzebub  
Steckt wohl dahinter und kommt  
Immer im schönsten Augenblick,  
Um mich zu stören!  
Damen? Wo seid Ihr?  
Kommt zurück, fürchtet euch nicht.

Sie sprechen kein Wort,  
Sind geflohen wie der Blitz.

Ein Diener des Satan oder Beelzebub  
Steckt wohl dahinter und kommt  
Immer im schönsten Augenblick,  
Um mich zu stören!

*(Lichter und Stimmen in der Ferne)*

Was gib't's? Welch ein Schimmer!

Beim Teufel, was geht da vor?

*(Die Lichter und eine Menge Leute kommen näher.)*

Was wollen sie?

Ich will bleiben, um es zu sehen.

Zum Teufel! Was wollen sie?

Ich will bleiben, um es zu sehen.

**Frau Fluth** *(während sie singt, erscheinen allmählich die Masken)*

Ihr grünen, blauen, weißen und schwarzen  
Hexen und Geister, Elfen, leichte Schatten:  
Jeder erinnere sich an seine Pflicht.

Un regalo non lieve vi fo;  
Ponderate, Madame adorabili,  
Le mie pene e gli affetti ineffabili!

*(Sentono delle voci confuse)*

**Le due dame** *(si fingono impaurite sì)*  
Oh ciel, che sento! Qual chiasso è questo?  
Fuggiamo presto: che mai sarà?

*(fuggono)*

**Falstaff**

E sempre dunque così andrà?  
Ah, certo qui c'è sotto  
Berlicche o Farfarello,  
Che sempre sul più bello  
Mi viene a disturbar.  
Madame, dove siete?  
Tornate non temete.

Eh, Eh! Non fanno motto,  
Fuggirono di trotto.

Ah, certo qui c'è sotto  
Berlicche o Farfarello,  
Che sempre sul più bello  
Mi viene a disturbar.

*(si vedono delle luci lontane, nel bosco si odono delle voci)*

Ma come! Qual chiarore!

Chi diavol son color?

*(Le luci si avvicinano con una moltitudine di gente.)*

Che vengono qui a far?

Restiamo ad osservar.

Diavolo! Che vengono qui a far?

Restiamo ad osservar!

**Mrs Ford** *(al canto di Mrs Ford entrano in scena le maschere un poco alla volta)*

<sup>32</sup> Fate verdi, turchine e bianche e nere,  
Streghe e spirti, larve, ombre leggere:  
Ognun di voi rammenti il suo dovere.

Which is quite something;  
Ladies think of my  
Ineffable pains and affections.

*(Voices are heard.)*

**The two ladies** *(pretending to be afraid)*  
Oh heavens! What is this noise I hear?  
We must flee. What could it be?

*(They run off.)*

**Falstaff**

Does it always have to end this way?  
I'm sure hobgoblins or elves  
Are behind all this.  
They always come and bother me  
At the best moments.  
Ladies, where are you?  
Come back, have no fear.

Not a word,  
They've galloped off.

I'm sure hobgoblins or elves  
Are behind all this.  
They always come and bother me  
At the best moments.

*(A light is seen and voices heard in the distance.)*

Where does that light shine?

And who the devil approaches?

*(The lights get nearer as does a crowd of people.)*

What do they want here?

Let me wait and see.

The devil, what do they want here?

Let me wait and see.

**Mistress Ford** *(sings as various masked people dressed as spirits appear)*

Green, blue, white and black elves,  
Witches and ghosts, spirits and shadows:  
Each of you remember what to do.

**Esprits**

Tu peux nous faire confiance, ô reine;  
Nous ne t'avons jamais déçue.

**Falstaff**

Ce sont des esprits!  
On dit que quiconque surprend  
Leurs rituels doit mourir.  
Je vais me blottir à terre  
Et fermer les yeux.

**Mistress Ford**

Mais avant que vous preniez vos poste, nous devons répéter  
notre danse rituelle autour du chêne. Faites un cercle et  
donnez-vous la main. Ah! Un instant! Je sens l'odeur d'un  
être terrestre... Il est là.

**Falstaff** (*à part*)

Je suis perdu!

**Mistress Ford**

Mettons-le à l'épreuve habituelle en lui touchant les doigts  
avec nos torches. Si son cœur est pur, la flamme s'éteindra  
et il ne ressentira aucune douleur, mais s'il se plaint, nous  
saurons qu'il est impur et souillé par le vice.

**Falstaff**

Je suis vraiment dans de beaux draps maintenant! (*Les  
Esprits se mettent à pincer Falstaff.*) Aïe! Aïe!

**Mistress Ford**

Il est impur!

**Esprits** (*pinçant Falstaff*)

Il est impur!

**Falstaff**

Aïe! Aïe!

**Geister**

Königin, vertraue uns;  
Wir lassen dich nicht im Stich!

**Falstaff**

Das sind Feen!  
Es heißt, daß jeder sterben muß,  
Der es wagt, ihre Riten zu belauschen.  
Ich will mich auf den Bauch legen  
Und die Augen schließen.

**Frau Fluth**

Doch ehe jeder sich auf seinen Platz begibt, müssen wir den  
alten Tanz um die Eiche wiederholen. Stellt euch im Kreise  
auf und reicht einander die Hand. Ah! Haltet ein: Ich rieche  
einen Erdgeborenen... Da ist er!

**Falstaff** (*beiseite*)

Jetzt ist es aus mit mir.

**Frau Fluth**

Prüft ihn auf die bewährte Weise: Berührt seine Finger mit  
euren Fackeln: Ist sein Herz rein, so erlischt die Flamme  
und tut ihm nicht weh; doch wenn sie ihn verbrennt, so ist  
das ein Zeichen, daß er von Laster befleckt ist.

**Falstaff**

Jetzt ergeht es mir übel. (*Falstaff wird gezwickt.*) Au, Au!

**Frau Fluth**

Er ist unrein!

**Geister** (*zwischen Falstaff wieder*)

Er ist unrein!

**Falstaff**

Au, Au!

**Spiriti**

Di noi, regina, fidarti puoi:  
Nessun di noi giammai mancò!

**Falstaff**

Queste son fate!  
Dicono che muor chiunque ardisca  
Spiar le lor funzioni:  
Mi metterò bocconi  
E gli occhi chiuderò.

**Mrs Ford**

Ma pria che ognun si rechi ove lo chiama l'uffizio suo,  
la danza consueta intorno alla gran quercia si ripeta.  
Disponetevi in giro ed a vicenda porgetevi le mani. Ah!  
sospendetevi: io del mondo intermedio fiuto un  
abitator... Eccolo!

**Falstaff** (*a parte*)

Sto fresco.

**Mrs Ford**

Olà! Fate con lui l'usata prova: toccategli le dita con le  
fiaccole accese: se ha puro il cor, la fiamma discenderà  
né gli darà dolore; ma se avvien ch'ei sen dolga, è certo  
indizio che dell'impurità lo macchia il vizio.

**Falstaff**

Ora sì che son guai! (*Spiriti pizzicano Falstaff.*) Ahi, ahi!

**Mrs Ford**

E' impuro!

**Spiriti** (*lo pizzicano ancora*)

E' impuro!

**Falstaff**

Ahi, ahi!

**Spirits**

You can trust us, O queen;  
We have never let you down.

**Falstaff**

These are spirits!  
They say that anyone who spies  
On their rituals will die.  
I will crouch down  
And close my eyes.

**Mistress Ford**

But before you all take your appointed posts we must repeat  
our ritual dance around the oak. Make a circle and hold  
hands. Ah! Stop! I smell a being of the earthly world...  
Here he is!

**Falstaff** (*aside*)

This is the end of me.

**Mistress Ford**

Do the usual test on him touch his fingers with your torch.  
If his heart is pure the flame will go out and he will feel no  
pain but if he should complain we will know that he is  
impure and stained by vice.

**Falstaff**

I'm really in trouble now! (*The Spirits pinch Falstaff.*) Ouch!  
Ouch!

**Mistress Ford**

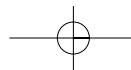
He is impure!

**Spirits** (*pinching Falstaff again*)

He is impure!

**Falstaff**

Ouch! Ouch!



**Mistress Ford**

Il est extrêmement impur! Mettons-nous en cercle autour de lui, nous le tourmenterons, nous le pincerons à tour de rôle.

**Esprits** (*dansant autour de Falstaff*)

Comme c'est dégoûtant, comme c'est honteux!  
Sens impurs, espèce de canaille répugnante!  
Nous ne te laisserons pas en repos!  
Nous t'empêcherons de dormir!  
Le vice a fait de toi une vile créature!

(*Les Esprits pincent Falstaff au rythme de la musique.*)

**Falstaff**

Aïe, oh mon dieu!

**Betty, Mistresses Ford et Slender, Ford**

Ha, ha, ha, ha!

(*Falstaff tente d'échapper aux êtres mystérieux qui l'attaquent.*)

**Esprits**

Ha, ha, ha!  
Cela rend l'homme l'esprit,  
Lui trouble l'esprit,  
Et lui fait prendre la raison:  
Il réagit comme une bête.  
Est-il une passion  
Plus abjecte que celle-ci?

(*Falstaff, pourtant la tête de cerf, tourne la tête pour ne pas voir. Il est de plus en plus terrorisé.*)

**Betty, Mistresses Ford et Slender, Ford**

Ha, ha, ha, ha!

(*Falstaff tente d'échapper aux êtres mystérieux qui l'attaquent.*)

**Falstaff**

Aïe, oh mon dieu!

**Frau Fluth**

Er ist sehr unrein! Laßt uns den Kreis um ihn schließen und während ihr ihn umtanzt, müßt ihr ihn verspotten; und jedermann soll ihn zwicken!

**Geister** (*umtanzen Falstaff*)

Welche Schmach, welche Schande!  
Unreiner Sinn, abscheulicher Schuft!  
Du sollst keine Ruhe haben,  
Du sollst nicht schlafen;  
Das Laster macht dich ekelhaft.

(*Die Geister zwicken Falstaff im Takt zur Musik.*)

**Falstaff**

Au weh, au weh!

**Betty, Frau Fluth, Frau Schmächting, Fluth und Schmächting**

Ha, ha, ha, ha!

(*Falstaff versucht, den unheimlichen Gestalten zu entfliehen.*)

**Geister**

Ha, ha, ha, ha!  
Es macht den Menschen  
Zum Toren,  
Raubt ihm den Verstand,  
Daß er sich wie  
Ein Tier benimmt,  
Eine sündigere Leidenschaft gibt es nicht!

(*Falstaff wird immer ängstlicher.*)

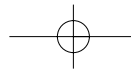
**Betty, Frau Fluth, Frau Schmächting, Fluth und Schmächting**

Ha, ha, ha, ha!

(*Falstaff versucht, den unheimlichen Gestalten zu entfliehen.*)

**Falstaff**

Au weh, au weh!



**Mrs Ford**

E' impuro assai! Or si circondi, e intorno a lui girando, cantando dileggiatelo; e tutte ad una ad una pizzicatelo!

**Spiriti** (*ballando attorno a Falstaff*)

Oh, che obbrobrio, che vergogna!  
Sensi impuri, brutta carogna!  
Mai più pace da noi avrai,  
Mai riposo da noi avrai,  
Diventar ti fa schifoso il vizio, sì il vizio!

(*Le Spiriti pizzicano Falstaff a tempo di musica.*)

**Falstaff**

Ahi, ahi, ahimè, ahimè!

**Betty, Mrs Ford, Mrs Slender, Ford, Slender**

Ha, ha, ha, ha!

(*Falstaff cerca di sfuggire agli assalti delle figure misteriose.*)

**Spiriti**

Ha, ha, ha!  
Esso rende l'uomo inetto,  
Gli confonde l'intelletto,  
Gli fa perder la ragione:  
Farlo agir come un bestione,  
Più nefanda e ria passione,  
Sì, di questa, no, non v'è!

(*Falstaff nasconde la testa mascherata da cervo per non vedere, facendosi sempre più terrorizzato.*)

**Betty, Mrs Ford, Mrs Slender, Ford e Slender**

Ha, ha, ha, ha!

(*Falstaff cerca di sfuggire agli assalti delle figure misteriose.*)

**Falstaff**

Ahi, ahi, ahimè, ahimè!

**Mistress Ford**

He is extremely impure! And now let's make a circle round him and walking round let's tease him and pinch him in turns.

**Spirits** (*dancing round Falstaff*)

How disgusting, how shameful!  
Impure senses, you filthy scoundrel!  
We will give you no peace!  
We will not let you sleep!  
Vice makes you a disgusting creature!

(*The Spirits pinch Falstaff to the rhythm of the music.*)

**Falstaff**

Ouch, dear me!

**Betty, Mistresses Ford and Mistress Slender and Ford**

Ha, ha, ha, ha!

(*Falstaff tries to escape as the mysterious beings attack him.*)

**Spirits**

Ha, ha, ha!  
It makes a man silly  
And confuses his thoughts.  
It drives him out of his mind  
And makes him behave like some large beast.  
In truth, there is no passion  
More wicked and evil than this one.

(*Falstaff wearing the stag's head, turns away so as not to see. He is increasingly terrified.*)

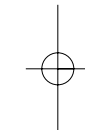
**Betty, Mistresses Ford and Slender, Ford and Slender**

Ha, ha, ha, ha!

(*Falstaff tries to escape as the mysterious beings attack him.*)

**Falstaff**

Ouch, dear me!



*(On entend au loin des cors de chasse. Mistress Ford, Mistress Slender et Betty, déguisées en esprits sautent sur Falstaff qui retire la tête de cerf dans l'intention de se sauver, mais tous les personnages masqués le retiennent. D'autres personnages arrivent avec des torches pour éclairer la scène.)*

**Mistress Slender** (à Falstaff)

Reviens ici,  
Ne te sauve pas.  
Dis-mois, pourquoi as-tu  
Retiré tes cornes?

*(Elle les lui remet sur la tête. Une danse orgiaque commence autour de Falstaff.)*

**Mistress Slender**

J'espère que nous  
T'avons convaincu  
Que les femmes de Windsor  
Ne sont pas pour toi.

**Ford**

Mister Broch  
Voudrait savoir  
Si vous lui avez  
Préparé le chemin.

**Mistress Ford**

Vous voyez que le destin  
N'est pas à nos côtés  
Il faut abandonner,  
Il n'y a pas de solution.

**Betty**

Devant  
Ve vague Narcisse,  
Nous nous  
Inclinons humblement.

*(Aus der Ferne hört man Jagdbörner. Frau Fluth, Frau Schmächtigt und Betty, die ebenfalls als Geister verkleidet sind, werfen sich auf Falstaff. Er nimmt das Hirschgeweih ab, um davonzulaufen, doch alle Masken halten ihn fest. Es kommen mehr Leute mit Fackeln, um die Bühne zu erhellen.)*

**Schmächtigt** (zu Falstaff)

Verlaßt uns nicht,  
Kommt zurück!  
Sprecht: Warum tragt Ihr  
Eure Hörner nicht mehr?

*(Er setzt sie ihm wieder auf. Ein orgiastischer Tanz beginnt um Falstaff.)*

**Frau Schmächtigt**

Die Frauen von Windsor  
Sind nicht für Euch;  
Wir hoffen, daß Ihr  
Es endlich begreift.

**Fluth**

Meister Bach  
Erführe gerne von Euch,  
Ob Ihr ihm schon  
Die Straße geebnet habt.

**Frau Fluth**

Ihr seht, das Schicksal  
Ist Euch nicht hold.  
Man muß sich abfinden,  
Es geht nicht anders!

**Betty**

Mein Herr, die blaue Fee  
Verneigt sich  
Demütig vor  
Diesem schönen Narzissus!

*(Si sente in lontananza il suono dei corni da caccia. Mrs Ford, Mrs Slender, e Betty col seguito si gettano su Falstaff come delle furie. Falstaff spaventato getta via la testa di cervo per fuggire, ma viene trattenuto da tutta la massa di gente mascherata. Gli ultimi che sopraggiungono al suono dei corni da caccia portano delle torce accese rischiando la scena.)*

**Slender** (a Falstaff)

Per or non si parte,  
Ritorni, ritorni.  
Ma dica: i suoi corni  
Perché più non ha?

*(Gieli rimette. Avviene intorno a Falstaff una danza orgiastica.)*

**Mrs Slender**

Le donne di Windsor  
Non fanno al suo caso,  
E alfin persuaso,  
Speriamo sarà.

**Ford**

Da voi Master Broch  
Sapere vorria  
Se alfin quella via  
Spianata sia già.

**Mrs Ford**

La sorte, il vedete,  
Non vuol secondarci:  
Dobbiamo adattarci,  
Rimedio non v'ha!

**Betty**

Al vago narciso  
La fata turchina,  
Signor, le s'inchina  
Con tutta umiltà!

*(Hunting horns are heard in the distance. Mistress Ford, Mistress Slender and Betty also dressed as spirits jump on top of Falstaff, who takes the stag's head off meaning to escape, but all the masked people hold him. More people arrive bringing torches to light up the scene.)*

**Slender** (to Falstaff)

Come back,  
Don't leave.  
Tell me, why have you  
Taken off your horns?

*(She puts them back on him. An orgiastic dance takes place round Falstaff.)*

**Mistress Slender**

I hope we have  
Convinced you  
The women of Windsor  
Are no match for you.

**Ford**

Mister Broch  
Would like to know  
If you have levelled  
The way for him.

**Mistress Ford**

Fate as you see  
Is not on our side  
You must give up,  
There's no solution.

**Betty**

We fairies  
Humbly bow  
To this  
Vague Narcissus.

**Esprits**

Monsieur, aimez-vous  
Jouer avec le feu,  
On pourrait essayer  
Une fois encore!

**Tout le monde**

Ha, ha, ha, ha!

**Falstaff**

Est-ce un rêve ou suis-je éveillé?  
En voilà un mystère!  
Je suis stupéfait  
Et ne sais quoi penser!  
Dites-moi, qui donc êtes-vous?

*(Tout le monde retire son masque.)*

**Esprits**

Des esprits comme vous.

**Falstaff**

Alors vous étiez au courant...

**Esprits**

... de vos vilaines sottises.

**Falstaff** (*à Ford*)

Vous voulez dire que vous êtes...

**Ford**

...Broch, Ford, comme il vous plaira.

**Falstaff** (*montrant Mistress Ford et Mistress Slender*)

Et ces dames?

**Mistress Ford et Mistress Slender**

De bien bon cœur nous devons vous dire...

**Falstaff**

Quoi maintenant?

**Geister**

Herr, wenn Euch  
Unser Spiel vergnügt,  
Können wir die Feuerprobe  
Wiederholen!

**Alle**

Ha, ha, ha, ha!

**Falstaff**

Träume ich oder bin ich wach?  
Welch geheimnisvolles Treiben ist dies?  
Ich bin betäubt,  
Was soll ich denken?  
Wer seid ihr denn?

*(Alle nehmen die Masken ab.)*

**Geister**

Geister wie Ihr selbst!

**Falstaff**

Also wußtet ihr...

**Geister**

...von Euren dummen Streichen!

**Falstaff** (*zu Fluth*)

Das heißt wohl, Ihr seid...

**Fluth**

...Bach, Fluth, wie es Euch beliebt!

**Falstaff** (*deutet auf Frau Fluth und Frau Schmächtigt*)

Und diese Damen?

**Frau Fluth und Frau Schmächtigt**

Wir sagen Euch ganz aufrichtig...

**Falstaff**

Laßt hören.

**Spiriti**

Signor, se le piacque  
Il nostro bel gioco,  
La prova del fuoco  
Rifar si potrà!

**Tutti**

Ha, ha, ha, ha!

**Falstaff**

Ma sogno oppur son desto?  
Ma quale enigma è questo?  
Io resto sbalordito:  
Non so cosa pensar!  
Dunque chi siete voi?

*(Tutti si levano le maschere.)*

**Spiriti**

Spiriti come voi!

**Falstaff**

Voi, dunque sapevate...

**Spiriti**

...le vostre baggianate!

**Falstaff** (*a Ford*)

Che, vale a dir, voi siete...

**Ford**

...Broch, Ford, come volete!

**Falstaff** (*indicando Mrs Ford e Mrs Slender*)

Ed elle no, Signore?

**Mrs Ford e Mrs Slender**

Noi vi diciam di cuore...

**Falstaff**

Sentiamo.

**Spirits**

Sir do you like  
Playing with fire,  
We could give it  
Another try!

**Everyone**

Ha, ha, ha, ha!

**Falstaff**

Am I dreaming or am I awake?  
What a mystery this is!  
I am amazed and  
Know not what to think!  
Tell me, who are you?

*(All take off their masks.)*

**Spirits**

Spirits like yourself.

**Falstaff**

So you knew about...

**Spirits**

...your silly pranks.

**Falstaff** (*to Ford*)

You mean to say that you are...

**Ford**

...Broch, Ford, as you will.

**Falstaff** (*pointing to Mistress Ford and Mistress Slender*)

And these ladies?

**Mistress Ford and Mistress Slender**

With all our heart we must tell you...

**Falstaff**

What now?

**Les Ford et les Slender**

Vous êtes un insensé  
Qui en un seul jour  
S'est fait duper trois fois!

**Betty**

Was sagen Sie da zu?

**Falstaff**

Was, quoi? Wie? Vous? Du!

**Betty**

Waun consolier mich viel?

**Falstaff** (*avec emphase*)

Oh, das, das ist zu viel.  
D'après ce que je vois  
Je l'ai vraiment fait!  
Comment ai-je pu  
Agir si bassement?

**Les Ford et les Slender**

Vous avez été dupé trois fois  
Et devriez être convaincu maintenant.  
Vous ne devez plus jamais  
Essayer de séduire la femme d'autrui.

**Esprits**

Ha, ha, ha, ha!

**Falstaff**

Je vous assure, je le jure,  
Je reconnais ma mauvaise conduite.  
Que le ciel me foudroie  
Si je rêve jamais de gagner le cœur de la femme d'autrui.

**Esprits**

Ha, ha, ha, ha!

**Les Ford et les Slender**

Si cette vile passion  
Doit encore vous tenter...

**Frau Fluth, Frau Schmächting, Fluth und Schmächting**

Ihr ein Tropf seid,  
Der an einem einzigen Tag  
Dreimal zum Narren gehalten wurde!

**Betty**

Was sagen Sie dazu?

**Falstaff**

Was, come? Wie? Lei? Du!

**Betty**

Waun consolier mich viel?

**Falstaff** (*energisch*)

Oh, das, das ist zu viel.  
Nun muß ich einsehen,  
Daß ich es zu toll getrieben habe!  
Ich wäre fast  
Ein Tier geworden!

**Frau Fluth, Frau Schmächting, Fluth und Schmächting**

Da Ihr dreimal genarrt wurdet,  
Seid Ihr wohl endlich bekehrt  
Und werdet nie wieder versuchen,  
Die Gattinnen anderer zu verführen!

**Geister**

Ha, ha, ha, ha!

**Falstaff**

Ich versichere Euch, ich schwöre,  
Daß ich meinen Verstoß einsehe!  
Der Teufel soll mich holen,  
Wenn ich je wieder auf Eroberungen ausgehe!

**Geister**

Ha, ha, ha, ha!

**Frau Fluth, Frau Schmächting, Fluth und Schmächting**

Plagt Euch niemals wieder  
Ein sündiges Gelüst...

**Le due coppie**

Voi siere un matto  
Che in un sol dì s'è fatto  
Tre volte corbellar!

**Betty**

Was sagen Sie da zu?

**Falstaff**

Was, come? Wie? Lei? Du!

**Betty**

Waun consolier mich viel?

**Falstaff** (*con enfasi*)

Oh, das, das ist zu viel.  
Per quanto vo vedendo,  
L'ho fatta tonda assai!  
Si, bestia come mai  
Son potuto diventar!

**Le due coppie**

Or tre volte corbellato,  
Persuasio alfin sarete  
E mai più non cercherete  
Le altrui donne di tentar!

**Spiriti**

Ha, ha, ha, ha!

**Falstaff**

V'assicuro, ve lo giuro,  
Riconosco già il mio errore!  
Che mi venga l'anticuore,  
Se più penso a conquistar!

**Spiriti**

Ha, ha, ha, ha!

**Le due coppie**

Se a tentarvi mai tornasse  
forse un dì la rea passione...

**The Fords and the Slenders**

You are a madman  
Who in just one day  
Has been fooled three times!

**Betty**

Was sagen Sie da zu?

**Falstaff**

Was, what? Wie? You? Du.

**Betty**

Waun consolier mich viel?

**Falstaff** (*with emphasis*)

Oh, das, das ist zu viel.  
From what I see now,  
I've really done it!  
How could I  
Have behaved so basely.

**The Fords and the Slenders**

You have been fooled three times  
And should be convinced by now.  
You must never again  
Try to tempt other men's wives.

**Spirits**

Ha, ha, ha, ha!

**Falstaff**

I assure you, I swear,  
I recognize my misconduct.  
May I die of a heart attack  
If I ever dream of winning another woman's heart.

**Spirits**

Ha, ha, ha, ha!

**The Fords and the Slenders**

If this wicked passion  
Should ever tempt you again...



**Esprits**  
...cette vile passion...

**Les Ford et les Slender**  
...l'eau et le feu...

**Esprits**  
...l'eau et le feu...

**Falstaff**  
...et le bâton...

**Esprits**  
...et le bâton...

**Tout le monde** (*sauf Falstaff*)  
...nous vous conseillons de vous en souvenir!

**Falstaff**  
Je vous assure, je le jure,  
Je reconnais ma mauvaise conduite.

**Esprits**  
Je vous assure, je le jure...

**Betty, les Ford et les Slender**  
Vous avez été dupé trois fois  
Et devriez être convaincu maintenant.  
Vous ne devez plus jamais  
Essayer de séduire la femme d'autrui.

**Tout le monde**  
Oui, vous ne devez plus jamais  
Essayer de séduire la femme d'autrui.

**Falstaff**  
Plus jamais... Plus jamais! Plus jamais!

(*Tout le monde se met en cercle autour de Falstaff.*)

**Tout le monde**  
Plus jamais! Ha, ha, ha, ha!

FIN DE L'OPERA

**Geister**  
...ein sündiges Gelüst...

**Frau Fluth, Frau Schmächting, Fluth und Schmächting**  
...so sollen Wasser, Feuer...

**Geister**  
...Wasser, Feuer...

**Falstaff**  
...und Prügel...

**Geister**  
...und Prügel...

**Alle** (*außer Falstaff*)  
...Euch an diesen Rat erinnern!

**Falstaff**  
Ich versichere Euch, ich schwöre,  
Daß ich meinen Verstoß einsehe!

**Geister**  
Ich versichere Euch, ich schwöre...

**Betty und beide Paare**  
Da Ihr dreimal genarrt wurdet,  
Seid Ihr wohl endlich bekehrt  
Und werdet nie wieder versuchen,  
Die Gattinnen anderer zu verführen!

**Alle**  
Ja, Ihr werdet nie wieder versuchen,  
Die Gattinnen anderer zu verführen!

**Falstaff**  
Nie wieder... Nie wieder! Nie wieder!

(*Alle schließen den Kreis um Falstaff.*)

**Alle**  
Nie wieder! Ha, ha, ha, ha!

ENDE DER OPER

**Spiriti**  
...la rea passione.

**Le due coppie**  
...l'acqua, il fuoco...

**Spiriti**  
...l'acqua, il fuoco...

**Falstaff**  
...e il bastone...

**Spiriti**  
...e il bastone...

**Tutti** (*meno Falstaff*)  
...vi consiglio ricordar!

**Falstaff**  
V'assicuro, ve lo giuro,  
Riconosco già il mio errore!

**Spiriti**  
V'assicuro, ve lo giuro...

**Betty e le due coppie**  
Or tre volte corbellato,  
Persuasio alfin sarete:  
E mai più non cercherete  
L'altrui donne di tentar!

**Tutti**  
Sì, mai più non cercherete  
L'altrui donne di tentar.

**Falstaff**  
Mai più... Mai più! Mai più!

(*Tutti fanno cerchio attorno a Falstaff.*)

**Tutti**  
Mai più! Ha, ha, ha, ha!

FINE

**Spirits**  
...this wicked passion...

**The Fords and the Slenders**  
...water and fire...

**Spirits**  
...water and fire...

**Falstaff**  
...and the stick...

**Spirits**  
...and the stick...

**Everyone** (*except Falstaff*)  
...we suggest you remember!

**Falstaff**  
I assure you, I swear,  
I recognize my misconduct.

**Spirits**  
I assure you, I swear...

**Betty, the Fords and the Slenders**  
You have been fooled three times  
And should be convinced by now.  
You must never again  
Try to tempt other men's wives.

**Everyone**  
Yes, you must never again  
Try to tempt other men's wives.

**Falstaff**  
Never again... Never again! Never again!

(*Everyone forms a circle round Falstaff.*)

**Everyone**  
Never again! Ha, ha, ha, ha!

END OF OPERA

We would like to keep you informed of all Chandos' work. If you wish to receive a copy of our catalogue and would like to be kept up-to-date with our news, please write to the Marketing Department, Chandos Records Ltd, Chandos House, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HQ, United Kingdom.

You can now purchase Chandos CDs directly from us. For further details please telephone +44 (0) 1206 225225 for Chandos Direct. Fax: +44 (0) 1206 225201. E-mail: [chandosdirect@chandos-records.com](mailto:chandosdirect@chandos-records.com)

**Executive Producer** Raffaella Quadri

**Producer and sound engineer** Michael Siberich

**Assistant engineer and editor** Peter Golser

**Recording venue** Centro Asteria Studio of Milan; 25–31 August 1997

**Front cover** *Falstaff and Mrs Ford* by H. Bourne (Mander and Mitchenson)

**Design** D.M. Cassidy

**Booklet typeset by** Dave Partridge

**Booklet editor** Richard Denison

© 1998 Chandos Records Ltd

© 1998 Chandos Records Ltd

Chandos Records Ltd, Colchester, Essex, England

Printed in the EU



Chiara Chialli, Fernando Luis Cuiffo, Natalia Valli, Giuliano de Filippo and Lee Myeounghee

SALIERI: FALSTAFF

SOLOISTS/MADRIGALISTS OF MILAN/ORCH. GUIDO CANTELLI/VERONESI

**CHANDOS** DIGITAL 2-disc set **CHAN 9613(2)**

**Antonio Salieri** (1750–1825)

**Falstaff or The Three Tricks**

Comic opera in three acts

Libretto by Carlo Prospero Defranceschi

Sir John Falstaff .....	Romano Franceschetto <i>baritone</i>
Mistress Alice Ford .....	Lee Myeounghee <i>soprano</i>
Mr Ford .....	Giuliano de Filippo <i>tenor</i>
Mistress Slender, a friend of Mistress Ford .....	Chiara Chialli <i>soprano</i>
Mr Slender .....	Fernando Luis Ciuffo <i>bass</i>
Bardolf, servant to Falstaff .....	Filippo Bettoschi <i>bass</i>
Betty, lady-in-waiting to Mistress Ford .....	Natalia Valli <i>soprano</i>

Chorus: Guests, Friends and Spirits

The Madrigalists of Milan  
Orchestra Guido Cantelli of Milan  
Alberto Veronesi

COMPACT DISC ONE  
Act I, (beginning) 72:42

COMPACT DISC TWO  
Act I (conclusion), Act II 69:25

DDD

CHANDOS

CHAN 9613(2)

**CHANDOS RECORDS LTD.**  
Colchester - Essex - England

LC 7038

© 1998 Chandos Records Ltd. © 1998 Chandos Records Ltd.  
Printed in the EU